



3 1761 04298 4880



Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

DER ALTFRANZÖSISCHE PROSA-ALEXANDERROMAN

NACH DER BERLINER BILDERHANDSCHRIFT

NEBST DEM LATEINISCHEN ORIGINAL

DER

HISTORIA DE PRELIIS (REZENSION J⁴)

6878

HERAUSGEGEBEN VON

ALFONS HILKA

Zu unserer Freude ist es uns ermöglicht worden, entgegen der Seite XLII (Januar 1917) abgedruckten Bemerkung doch noch die beiden Lichtdrucktafeln Alexanders Luft- und Meerfahrt aus dem schönen Miniaturenschmuck der Berliner Handschrift dieser Publikation beizufügen.

Herausgeber und Verleger.

HALLE A. S.

VERLAG VON MAX NIEMEYER

1920

(3)



DER ALTFRANZÖSISCHE
PROSA-ALEXANDERROMAN

NACH DER BERLINER BILDERHANDSCHRIFT

NEBST DEM LATEINISCHEN ORIGINAL.

DER

HISTORIA DE PRELIIS (REZENSION J²)

6878

HERAUSGEGEBEN VON

ALFONS HILKA

FESTSCHRIFT FÜR CARL APPEL ZUM 17. MAI 1917

HALLE A. S.
VERLAG VON MAX NIEMEYER

1920

(3)

Der altfranzösische Alexanderroman in Prosa hat sich in einer stattlichen Zahl von Handschriften erhalten, deren Liste P. Meyer¹⁾ gegeben hat:

1. (früher) Ashburnham Place, Barrois 16 (15. Jahrh.).
2. Berlin, Kgl. Kupferstichkabinett 78. C.1 (s. u.). Bilderhandschrift mit 98 prachtvollen Miniaturen.
3. Brüssel, Kgl. Bibl. 11040 (Anfang 14. Jahrh.). Beschrieben von Frocheur, *Histoire romanesque d'Alexandre le Grand* = *Messenger des sciences historiques et archives des arts de Belgique*, Gand 1847, S. 393ff. Dort gibt er auch zwei der 92 Miniaturen dieser prachtvoll ausgeschmückten Handschrift wieder: das Einleitungsbild und Alexanders Tauchfahrt ins Meer.
4. Chantilly (15. Jahrh.). Bilderhandschrift mit 80 Miniaturen.
5. Le Mans, Stadtbibl. 103 (Ende 14. Jahrh.). Der Anfang fehlt.
6. London, Brit. Museum, Roy. 15. E. VI (nach 1445). Vgl. Ward, *Catalogue of romances* I 129.
7. London, Brit. Museum, Roy. 19. D.1 (Mitte 14. Jahrh.). 102 Miniaturen. Vgl. Ward, *Cat. of romances* I 123.
8. London, Brit. Museum, Roy. 20. A. V (Ende 13. Jahrh.). Schluß fehlt. Vgl. Ward, *Cat. of romances* I 125.
9. London, Brit. Museum, Roy. 20 B. XX (Beginn 15. Jahrh.). Vgl. Ward, *Cat. of romances* I 128.
10. London, Brit. Museum, Harley 4979 (Ende 13. oder Beginn 14. Jahrh.). Vgl. Ward, *Cat. of romances* I 127.
11. Paris, Bibl. Nat. f. fr. 788 (geschr. 1461).
12. Paris, Bibl. Nat. f. fr. 1373 (15. Jahrh.).
13. Paris, Bibl. Nat. f. fr. 1385 (14. Jahrh.). Ende fehlt.
14. Paris, Bibl. Nat. f. fr. 1418 (15. Jahrh.).

1) *Alexandre le Grand dans la litt. française du moyen âge*, II, Paris 1886, S. 305 ff.

15. Paris, Bibl. Nat. f. fr. 10468 (15. Jahrh.).
16. Stockholm, Kgl. Bibl. ms. fr. 51 (Ende 14. Jahrh.). Vgl. G. Stephens, Förteckning, Stockholm 1847, S. 150.
17. Tours, Stadtbibl. 954 (14. Jahrh.). Das erste Blatt fehlt.
18. Oxford, Rawlinson 1370 (14. Jahrh.). Fragment auf fol. 103—105.

Dazu tritt der alte Druck, der von 1506—1587¹⁾ sieben Auflagen erlebt hat, betitelt: *L’histoire du noble et tres vaillant Roy Alexandre le Grand, jadis Roy et Seigneur de tout le monde, avec les grandes prouesses qu’il a faites en son temps*. Vgl. Brunet, Manuel s. v. Alexander Magnus; Grässe, Lehrbuch einer Literärgeschichte, III 1, Dresden u. Leipzig 1842, S. 450; Inhaltsangabe ungenau und phantastisch ausgeschmückt = *Mélanges tirés d’une grande bibliothèque VIII* (1780), S. 97—118, desgleichen bei Dunlop-Liebrecht, Geschichte der Prosadichtungen, S. 183 ff. Eine bessere Analyse von Philippi = Herrigs Archiv I (1846), S. 284—303 und daraus wörtlich abgedruckt bei H. Weismann, Alexander, Gedicht des zwölften Jahrhunderts vom Pfaffen Lamprecht, II, Frankfurt a. M. 1850, S. 379—403. Meine Bemühungen, dieses Druckes habhaft zu werden, sind zwar vergeblich geblieben, aber für die Textgeschichte des Romans scheint er wertlos zu sein. Die Handlung deckt sich völlig mit der in der handschriftlichen Überlieferung, die Eigennamen erscheinen noch stärker verunstaltet. Die textliche Wiedergabe ist nicht ohne Fehler, wie man aus der Probe bei J. Durand (Alexanders Luft- und Meeresfahrt)²⁾ und bei O. Zingerle³⁾ (Episode von Pausania) entnehmen kann. Dem hemmenden Zwange schwerer Kriegszeit gehorchend, mußte ich mich mit der eingehenden Prüfung und dem bloßen Abdrucke der Berliner Bilderhandschrift begnügen. Aber jeder, der da weiß, mit welchen Schwierigkeiten man beim Arbeiten über illuminierten

1) Eine kurze Übersicht über den Inhalt des Druckes Paris, Nicolas Bonfons 1587, bei G. Favre, Recherches sur les histoires fabuleuses d’Alexandre le Grand = *Mélanges d’histoire littéraire*, II, Genève 1856, S. 167 ff. —

2) *Légende d’Alexandre le Grand* = *Annales archéologiques XXV* (1865), S. 154—55. — 3) Die Quellen zum Rudolf von Ems. Breslau 1885, S. 54.

Handschriften, und zwar nicht im Auslande allein, zu kämpfen hat, wird mir zugestehen, daß auch in Zeiten goldenen Friedens eine kritische Ausgabe auf Grund des gesamten Handschriftenmaterials nicht leicht oder nur mit ganz erheblichen Opfern verbunden wäre. Ich entschloß mich daher, den Berliner Text möglichst getreu abzudrucken, da er mit nur geringen Ausnahmen ein ganz vortrefflicher Vertreter der Überlieferung ist und dieser Kodex es auch in sonstiger, künstlerischer Hinsicht verdient, endlich aus seiner Verborgenheit hervorgezogen zu werden. Immerhin habe ich es an Versuchen nicht fehlen lassen, zur Vergleichung der Textgestalt andere Zeugen anzurufen. Die Brüsseler Handschrift konnte mir wegen ihrer Kostbarkeit trotz eines dahingehenden Gesuches der Breslauer Kgl. Bibliothek und behördlicher Unterstützung hierselbst nicht zur Verfügung stehen. Die bei Frocheur mitgeteilten Proben beweisen jedoch, daß der Berliner Text, zumal er auch beide Prologe enthält, vorzüglich ist. Dies Urteil wird bestätigt durch eine Vergleichung mit den von Berger de Xivrey aus zwei Pariser Handschriften (Nr. 13 und 14 der Liste) mitgeteilten Auszügen¹⁾ = S. 6,1—37,2 unseres Abdruckes, wobei sich noch ergibt, daß unser Text sprachlich älter ist. Weit wertvoller und höchst willkommen waren für mich die Notizen, die ich über die Stockholmer Handschrift durch meinen allezeit hilfsbereiten Freund, Professor W. Söderhjelm aus Helsingfors, erlangen durfte. Der Prolog bietet zunächst eine Art von allgemeiner Inhaltsübersicht:

Ci commence le livre dou bon roy Alixandre. Et parole de totes les choses qu'il fist onques en toute sa vie deis sa naissance en jusques a sa mort et des merveilles et aventures et des versités dou monde et des grans batailles qu'il fist avec l'empereor Daire et avec le roi Porrus d'Inde et avec les autres rois, princes et seignors et barons qui a celui tens estoient, et coment il conquist tout le monde et somist a sa seignorie. Et puis quant il ot tout ce fait, il se fist monter sus haut en

1) Notices et extraits des manuscrits de la Bibl. du Roy, XIII 2, Paris 1838, S. 284—301 und 302—306. Beide Auszüge, der erste in Übersetzung, bei Weismann a. a. O. S. 363—376.

l'air as oiseaus grif por veoir tout le monde dont il estoit seignor, et vit le monde tout reont come une pome.¹⁾ Et puis s'en vint a son ost la ou il l'avoit laissé. Et fist faire une bote de verre et se fist metre dedens et se fist caler ens en la mer por veoir les merveilles et diversités et batailles des poissons en la mer. Et quant il ot tout ce fait, il se fist coroner a estre empereor de tout le monde. Et parmi totes ces choses n'en post onques estre mors par fer ne par glaive, ains fu mors d'un mortel venin que Jobal son serf li dona a boire en vin melle ensemble, de que fu grans damages de sa mort ensint come vos le porés oïr en cestui livre.

Darauf folgt sofort der zweite Prolog: *Puis que le premier peres de l'umain lignage fu criés a l'image de son Creator* usw. Es bestätigte sich auch vor allem die Kürzung hinter Text 82, 28 als dem Original angehörig. Desgleichen die Kürzung des Briefwechsels zwischen Alexander und dem Brahmanenkönige Dindimus hinter Text 189, 30, was also gleichfalls dem Originale zuzuweisen ist. Dasselbe gilt für den Fortuna-Exkurs = Text 252, 22—253, 11. Die Schlußzusätze über die Diadochen und den Tod von Alexanders Mutter finden sich auch hier in gleicher Reihenfolge, so daß der ursprüngliche Bestand des Berliner Kodex auch in dieser Hinsicht gesichert erscheint. Die Stockholmer Hs. bietet hinter 136, 37 eine lange Interpolation, nämlich eine Übersetzung des *Secretum secretorum*, jenes Traktats (pseudo-aristotelisch) über die Regentenpflichten, der hier passend vom Kopisten oder Redaktor eingeflochten ward, aber gewiß nicht zum Bestande unseres Romans gehört.

Entsprechend der Übersicht zu Anfang schließt die Stockholmer Handschrift mit einer Rekapitulation durch den Kopisten:

Ci fine li romans dou bon roy Alixandre qui fu fis de Netanabus, lequel fu seignor d'Egipte, et Netanebus fu le meillors astronomiens que fust en son tens. Et fist tant par l'art de nigromance que il desut la roïne Olimpias que feme estoit dou roi Phelipe de Macedoine, en laquele roïne Netanebus engendra Alixandre, lequel Alixandre conquist tout le monde

1) Unser Text enthält nichts davon, dies scheint eine Ausschmückung des Kopisten zu sein.

par sa proësse. Et au jour que il se fist coroner dou reäume de tout le monde, fu il empoisonnés de mortel venin meslé en vin, lequel renin Jobas li bailla par l'enortement de son pere Antipater a cui Alixandre avoit donec la cité de Sur. Lequel Alixandre ne vesqui en cest siecle que .xxxii. ans [et morut] l'an dou comencement dou monde .iiii. mile et .ix. cenx ans au quinzeime jor dou mois de septembre, dont ce fu grans damages de la mort de si bon roi. Et puis apres la mort dou bon roy les barons se bataillèrent si angoisseusement que dedens les .xiiii. anz ne remest nul de toute cele baronie. Meismes la roïne Olimpias fu morte et ocise et getee as chiens si come vos poés veïr et entendre, et ce fu par le comandement de Cassander, lequel li fist tolir la vie et geter le cors as chiens et as oyseaus por li faire plus de deshonor.

Die aus der Hamilton-Sammlung stammende (im einzigen Exemplar des Verkaufskatalogs als Nr. 19 aufgeführte) und 1884 erworbene Prachthandschrift¹⁾ wird heute im Kupferstichkabinett der Kgl. Museen in Berlin verwahrt und trägt die Signatur 78.C.1. Es ist eine Pergamenthandschrift aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts und umfaßt 82 Blätter in Folio. Sorgfältige Schrift auf je zwei Spalten zu je 30 Zeilen, Initialen in Gold mit roter oder grüner Umrahmung, rote Kapitelüberschriften. Blattgröße 11×8 cm, Schriftgröße 6×7 cm, Spaltengröße 3×7 cm. Vorn zwei und hinten drei Schutzblätter aus Pergament. Das erste Blatt zeigt ein Wappen unten mit den Anfangsbuchstaben F. R. Der grüne Ledereinband moderner Herkunft hat Goldschnitt und die Größe 8,5×11,5 cm. Auf dem Rücken ist der Titel eingedruckt: L'YSTOIRE DU ROI ALEXANDRE. M.S.S. SUR VELIN, etwas tiefer: DU XIV SIECLE. Die Hauptzierde bilden die 98 bildlichen Darstellungen auf Goldgrund und mit Goldrahmen, sehr lebhaft und wohl erhalten. W. von Seidlitz²⁾ bemerkt hierzu: „Eines der

1) Mit Unrecht identifiziert P. Meyer unsern Kodex mit dem Alexander istoriatus der alten Gonzaga-Sammlung zu Mantua (nr. 26 des alten in Rom. IX (1880), S. 505 ff. abgedruckten Katalogs). Denn Incipit wie Explicit lauten anders, ferner war der Gonzaga-Kodex ohne den ersten Prolog (Vorgeschichte Philipps). — 2) Die illustrierten Handschriften der Hamilton-Sammlung zu Berlin = Repertorium für Kunstwissenschaft, VI (1883), S. 268.

schönsten Manuskripte dieser Gattung, mit 98 Miniaturen verschiedener Größe. Die Farben treten nicht mehr in ungebrochener Kraft auf, sondern sind bei den Figuren, den Gebäuden usw. meist licht gehalten und nur in den Schattenteilen angewendet; die feinen, scharfen Federumrisse heben sich dagegen von noch immer lebhaft gefärbtem Grunde ab. Der Ausdruck der Figuren ist sanftmütig, aber noch starr, ihre Haltung geschwungen, die Bewegung konventionell. Der Künstler ergeht sich natürlich mit Vorliebe in der Schilderung einerseits der Schlachten, anderseits der Begegnungen mit allerlei Fabelwesen, wie bärtigen Frauen mit Pferdefüßen, Riesen, Drachen und Greifen. Mehrere der Darstellungen sind blattgroß, so gleich am Anfang der König Nectanebus von Ägypten (der angebliche Vater Alexanders) in seiner Burg zu Babylon thronend.“ Die letztere Angabe ist dahin zu ergänzen, daß natürlich Nectanebus nicht nach dem euphratischen, sondern dem ägyptischen Babylon (Kairo) zu setzen ist, der Künstler aber zwei Darstellungen miteinander in diesem Anfangsbilde vermengt hat, denn die Legenden hierzu lauten: *Nectanebus roi degypte* — *La chite de babilone* (rechte Seite) — *Le chastel dou cahaire* (linke Seite) — *Le jardin dou baume* — *Le flueue doufrate et les moulins de babilone* (unterer Teil). Ein bestimmter Typus dieser Darstellungen der Alexandersage in den Alexander-Bilderhandschriften liegt sicher vor, wie eine Vergleichung mit den beiden von Frocheur gegebenen Miniaturen der Brüsseler Handschrift, die ganz ähnlich durchgeführt sind, lehrt. Es wäre eine dankbare Aufgabe, diesem Typus in einer Sonderstudie nachzugehen.

Da eine Benutzung der Berliner Handschrift trotz meiner Bitte außerhalb des Kupferstichkabinetts mir nicht ermöglicht ward, so nahm ich die nötigen Notizen an Ort und Stelle und erhielt später durch das Entgegenkommen der Verwaltung eine vollständige Weißschwarzphotographie, auf der sich nun meine Ausgabe aufbaut. Die Sprache des Kopisten ist stark dialektlich gefärbt und weist nach dem Hennegau hin, unterliegt aber, wie dies bei einem Prosadenkmal späterer Zeit nur natürlich ist, durchaus dem Einfluß der *κοινή*. Da mir besondere Kri-

terien für die Sprache des Originals nicht zur Verfügung stehen, die sich etwa aus der kritischen Prüfung sämtlicher Kopien ergeben würden, so verzichte ich hier auf eine Aufzählung aller dialektlichen Eigentümlichkeiten unserer Handschrift, zumal mir Beschränkung des Raumes im Hinblick auf den besonderen Charakter dieser Publikation geboten erscheint. Was die Abfassungszeit dieser Prosa betrifft, so wird, wie bereits P. Meyer¹⁾ bemerkt hat, wegen der Anspielung auf das *Speculum historiale* des Vinzenz von Beauvais im Prolog und weil einige Handschriften noch den letzten Jahren des 13. Jahrhunderts angehören, die zweite Hälfte dieses Jahrhunderts zutreffend sein. Nirgends ist der Verfasser genannt. Ob aber die Vermutung desselben Forschers, daß der in der großen Alexanderkompilation des Jean Wauquelin neben Vincent le Jacobin genannte Guillaume; auf den er sich mehrfach beruft, mit ihm identisch sei²⁾, scheint mir mehr denn zweifelhaft, zumal dieser „aultre ystoriiien appelez Guillaume“ von Wauquelin stets in einem Atemzuge mit Vinzenz von Beauvais angeführt wird, so daß man eher geneigt wäre, in ihm einen anderen lateinischen Kompilator zu sehen, der uns nicht näher bekannt ist. Die Benutzung auch unserer französischen Prosa durch Wauquelin ist erwiesen. Auch dieser bringt die angebliche und anachronistische Huldigung Frankreichs an Alexander durch die Franzosen in Form eines Ehreuschildes, sie fehlt aber bei Vinzenz. Daß aber dieser gemeinsame Zug bei Wauquelin und in unserem Roman lediglich auf eine noch ältere Tradition zurückgehen muß, zeigt, was P. Meyer nicht gesehen hat, der Umstand, daß Maerlants Alexanders Geesten (1257—1260 verfaßt) dasselbe zu berichten wissen.³⁾ Verantwortlich für diese Einschlebung Frankreichs in die Liste der Länder, die nach Babylon Sondergesandtschaften an Alexander geschickt haben sollen, ist nicht etwa ein übereifriger französischer Kopist der *Historia de preliis*⁴⁾, sondern die Lesart *Galliae* steht bereits bei Justinus XII 13, 1 und bei Orosius III 20, 2 (*Gallorum*).

1) a. a. O. S. 307. — 2) a. a. O. S. 317 ff. — 3) ed. Snellaert, II, Brüssel 1861, S. 238. — 4) z. B. Paris, Bibl. Nat. lat. 14169, fol. 149^v. Die Stelle ist bei P. Meyer a. a. O. S. 311 mitgeteilt.

Die Quellen der französischen Prosa liegen einfacher da, als sie P. Meyer sich dereinst gedacht hat, zumal seine Kenntnis der verschiedenen Rezensionen der *Historia de preliis* ganz oberflächlich gewesen ist, nahm er sich doch nicht einmal die Mühe, die Pariser Kopien darnach gründlich zu durchforschen, wie denn in seinem Buche auch die Verwendung der Mischhandschrift *Bibl. Nat. lat. nouv. acq. 174* als eines vollwertigen oder reinen Vertreters der *H. de pr.* als völlig verfehlt bezeichnet werden muß. Wir haben folgende Teile zu unterscheiden:

I. Der Hauptsache nach ist diese französische Alexander-geschichte nichts weiter als eine ganz getreue Übersetzung der zweiten Redaktion von Leos *Historia*, die man gewöhnlich als *J²* bezeichnet.¹⁾ Dem Übersetzer lag eine verkürzte Textgestalt vor, in der namentlich die beiden großen Lücken hervorzuheben sind: a) Kap. 36, 37, 39 bis Kap. 54, so daß an den Brief Alexanders über die Erkrankung seiner Mutter und an den kurzen Bericht über den Besuch bei ihr (Kap. 36) sich sofort die Episode „Alexander als eigener Bote bei Darius“ anschließt. Dadurch fiel besonders die Erzählung über Alexanders Feldzüge in Griechenland (gegen Theben, Korinth, Athen, Lacedaemon) einfach weg. b) Kap. 99 (nur Anfang übersetzt) bis Kap. 101 mit dem sichtlichen Bestreben, die ausführliche Korrespondenz zwischen Alexander und Dindimus stark abzukürzen. Die gleichen Tendenzen liegen in einigen Kopien des lateinischen Originals vor (s. u.).

II. Bei aller Treue der Übertragung ist außer gelegentlichen Auslassungen der Hang zu Zusätzen und Ausschmückungen zu vermerken. Dieser erklärt sich aus dem Bestreben des Übersetzers, ritterliche Sitten, besonders Schlachtschilderungen im Stile einheimischer Epik wiederzugeben. Dies alles gibt unserem Texte einen echt romanhaften Charakter, wie P. Meyer treffend bemerkt: „La version de l'*Historia de*

1) Frocheurs Behauptung a. a. O. S. 401, daß die metrische Bearbeitung des Quilichinus, die doch nur ein später Ableger von *J³* ist, als Quelle zu gelten habe, ist ohne weiteres abzuweisen. Vgl. zu dieser Version F. Pfister, *Die Historia de preliis und das Alexanderepos des Quilichinus von Spoleto* = *Münchener Museum* I (1911), S. 249 — 301.

praeliis est donc une véritable adaptation des récits du faux Callisthènes au goût du XIII^e siècle. C'est dans tous les sens du mot un véritable roman. Par là s'explique sa grande popularité.“¹⁾ Diese eigenen Zutaten unseres Übersetzers sind in meiner Ausgabe durch besonderen Druck als solche kenntlich gemacht. Hier mag auf folgende bald längere, bald kürzere Abschweifungen hingewiesen werden: Kap. 1. Wert der Astronomie für die Ägypter und der sieben freien Künste für die Gebildeten; das Treiben des Zauberers Nectanebus, der auch das Astrolabum und den Quadranten beim Betrachten der Sterne verwendet und dem eine doppelte Botschaft über das Herannahen des persischen Königs Artaxerses zugeht. Lange Beratung der Ägypter (Rhetorik!) nach der Flucht ihres Königs und ihre gütliche Unterwerfung unter das neue persische Joch. — Kap. 2. Philipp von Macedonien wird als Typus eines geizigen und grausamen Herrschers hingestellt (ebenso Kap. 20 = Text 46, 27 ff.), um dadurch Alexanders vielgerühmte „largece“ in desto helleres Licht zu rücken. — Kap. 8: Das beim Herabrollen von Philipps Schoß zerbrochene Ei wird nach dem Herauskriechen der kleinen Schlange wieder ganz wie zuvor. — Kap. 17 epische Schlachtschilderung: Einteilen der Heere in Geschwader, Zusammenstoß, so daß es schien, als ob Feuer und Flamme aus den Steinen sprühte, Schlachtgeschrei (alte Formel: *que a paines i pooit on oïr Dieu tonant*), Jammern der Verwundeten, Lanzenstöße, Schwerthiebe auf den Helm, Flucht und Verfolgung der Besiegten, Eroberung ihrer Städte und Schlösser, Verteilung der Beute und Einkünfte des unterworfenen Landes an Alexanders getreue Heerführer; vgl. ähnliche Darstellungen kriegerischer Ereignisse in Kap. 20 (Alexander in Armenien, Philipp gegen Pausanias, Ansturm desselben gegen den Turm, in den sich Olimpias geflüchtet hat (die lat. Quelle hat nur: in incognito loco palatii), Alexander gegen Pausanias, beider heftiger Zusammenstoß (Formel: *qu'il sambla que la terre crollast desous les piés des chevaux*), in Kap. 50 (dieselbe Formel für den Kampf zwischen Alexander und Darius), in Kap. 66 (der verwundete

1) a. a. O. S. 313.

Darius wird von seinen Mannen aufs Pferd gehoben, worauf er flieht), ebenda (gewaltsame Unterwerfung des Reiches des Darius, von Parmenio vollendet), in Kap. 89 (Sammeln des Heeres nach dem *sonner des grailles*, ausführliche Beschreibung des Zweikampfes zwischen Alexander und Porus im Stil der *chansons de gestes* nebst Formeln wie: *il sembloit que la terre tramblast desoxlor piés* und: *mus carpentiers en bois ne demenast telle noise*).

Kap. 21: Ansprache Alexanders an seine neuen Untertanen, er betont das Gut der natürlichen Freiheit und Selbstbestimmung einer Nation und mahnt zur Einigkeit, alles in rhetorischer Tendenz; vgl. Kap. 64 (Ansprache an die Soldaten: nichts sei schöner als ehrenvoller Frieden nach hartem Streit. Begeisterte Antwort des Heeres), Kap. 57 (ausführlicher Wortlaut des Briefes des Darius an Porus), Kap. 69 (Gegenbrief des Porus an Darius), Kap. 74 (feierliche Botschaft Alexanders an die besiegten Perser, Verkündigung eines allgemeinen Weltfriedens, jedes siebente Jahr soll der Treueid erneuert werden, bestimmte Strafen für Übeltäter werden festgesetzt, Sicherung des Eigentums jedem verheißen), Kap. 79 (Brief Alexanders an Porus, worin er seine ritterliche Kriegsführung betont), Kap. 120 (Totenklage Alexanders um sein getreues Streitroß Bucephalus).

Kap. 22: Frühlings Schilderung bei Beginn eines Feldzuges (vgl. Kap. 77), ein häufiges episches Motiv, das den Naturschilderungen in der Lyrik entlehnt ist. — Alexander sendet den Römern Gegengeschenke. — Kap. 28: Einschub der Danielvision vom zweigehörnten Widder und Bock. Beider Kampf veranschaulicht eine unter dem Texte angebrachte Federzeichnung. — Kap. 29: Darius läßt Alexanders Bild für sich auf einer Marmortafel anbringen. — Kap. 31: Abweichende Deutung durch Alexander der ihm von Darius höhnisch übersandten Peitsche. — Kap. 38: Zusatz, daß Alexander während seiner Abwesenheit Ptolomaeus zu seinem Stellvertreter ernennt. — Kap. 60: Alexanders Barone bieten sich zur Botschaft an Darius an. — Kap. 63. Emenidus ist Alexander bei dessen Rückkehr am Strome behülflich, indem er ihn ans Ufer zieht. — Kap. 47: Der am Granicus erkrankte Alexander wird von seinen Rittern

in sein Zelt gebracht, er läßt zuerst syrische und griechische Ärzte kommen, die ihm nicht helfen können, dann den Arzt Philippus, der aus Europa stammt. Parmenio schützt für seine Warnung an Alexander seine treue Anhänglichkeit an den König vor. — Kap. 49: Erklärender Zusatz zum lat. *convenit nobis talem confortationem habere*. — Kap. 58: Darius, der eben den Brief seiner Mutter erhalten hat, weint nicht, sondern ist zum äußersten Widerstand und zum Soldatentod entschlossen. — Kap. 72: Abweichende Darstellung vom Tode des Darius, der sterbend nach einer Burg gebracht wird und in den Armen seiner Träger, also nicht in denen Alexanders, sein Leben aushaucht. Die Äußerung seiner letzten Wünsche fehlt, auch seine Bestattung ist wesentlich kürzer erzählt. — Kap. 76: Neben Aristoteles erhält auch Callisthenes von Alexander einen Brief nebst Geschenken. — Kap. 77: Bei Antritt des Zuges nach Indien wird in Persien ein Statthalter zurückgelassen. — Kap. 81: Die Unterwerfung des Reiches des Porus führen Ptolomaeus und Philotas durch, die Schlüssel aller Festungen werden ihnen ausgeliefert. — Kap. 83: Hinweis darauf, daß im Amazonenreiche einst bei einem Feldzuge sämtliche Männer mit ihrem Könige gefallen waren, ferner darauf, daß die linke Brust der Amazonen extirpiert wird, damit sie besser Schild und Waffen tragen können (Erklärung des Namens). — Kap. 85: Zephrus hat für Alexander im Helme Wasser aus einem Felsen geschöpft, er gießt es aber aus und belohnt den Hilfsreichen. — Kap. 87: Emenidus tötet den Odontetirannus. — Kap. 89: Auch die Mazedonier erheben während des Zweikampfes zwischen Alexander und Porus ein Geschrei, da ihr König vom Rosse stürzt, und nach der Tötung des Porus eilen sie zum Entsatz herbei (*por lor signor rescorre*). — Kap. 91: Alexander kämpft mit den 2000 Felsbewohnern, die Cophides heißen. — Kap. 97: Der alte schwachgewordene Krieger wird nicht nur gelabt, sondern auch reich beschenkt in die Heimat entlassen. — Kap. 90: Die Gymnosophisten betonen ihre *patience*. — Kap. 107: Freigebigkeit Alexanders gegenüber den Gesandten der Candace. — Kap. 108: Candaulus' Gattin wird auf dem Wege zum Tempel geraubt, sie muß mit Gewalt befreit und dem Manne zurück-

gegeben werden, während dies in der lat. Quelle durch die Stadtbewohner von selbst geschieht. — Kap. 110: Ausführliche Abschiedsszene zwischen Candaulus und Alexander. Nach dem Geleit erklärt dieser, seines Eides bereits ledig zu sein und großmütig verzeiht er auf Candaulus' Bitten die Anschläge seines Bruders Caractor, denen er beinahe zum Opfer gefallen wäre. Froudiger Empfang bei den Mazedoniern. — Kap. 115: Der zur Luftfahrt für Alexander gebaute Wagen ist aus Holz, von 16 Greifen gezogen; sein Gebet nach der Landung. — Kap. 119: Alexander nimmt 20 jener kopflosen Menschen mit, um diese Monstren später vorweisen zu können. — Kap. 120: Im Tode des Bucephalus sieht Alexander eine Vorbedeutung für sein nahes Ende, drei Tage lang enthält sich der Trauernde jeglicher Speise. — Kap. 122: Merkwürdige Angaben über den Vogel Kalandar. — Kap. 123: Babylon ergibt sich ohne Schwertstreich. Zur Krönung schicken die Römer viel Gold (hier die merkwürdige Angabe, daß Alexander auch geizig war, was im Widerspruch zu seinem sonstigen Charakterbilde in diesem Roman steht), die Franzosen aber, was sie selber ehrt, einen Schild, und dankbar erkennt Alexander diese symbolische Gabe an. In seinem Briefe bittet Aristoteles seinen großen Zögling, auch der verdienstvollen Mannen zu gedenken, die für ihn geblutet haben, und sie nach Gebühr für alle Mühen zu entschädigen. — Kap. 126: Fortunas Mißgunst, die nunmehr Alexander von der Höhe seines Glücks herabstürzen will, vgl. Kap. 127: Alexanders Klage über das Wesen der Fortuna, womit er sein Testament einleitet. — Kap. 127: Der Krönungstag ist genau bestimmt (14. September (*a la sainte crois*) 4900 nach Adam). — Kap. 129: Eindringlich wird Alexanders hervorragende Herzensgüte betont im Gegensatz zu seinem Vater Philipp. Sein Todestag ist der 15. September. Der Roman endigt mit Alexanders Grabschrift, ohne die Aufzählung der von ihm gegründeten Städte.

Ebenso wie der Übersetzer seine Vorlage zu einem für seine Zeit passenden Ritterroman umgestaltet hat, kann er es sich nicht versagen, das christliche Element vielfach anzubringen, vgl. die Stellen 106, 27 *li souverains Deus*; 134, 12 *la*

grant victoire que Deus nous a otroïe par sa largece, non mie par nos merites; 145, 21 avoec l'aïde de Dieu que je ai eüe jusques a chi; 154, 22 par l'aïde de la vertu divine; 208, 36 qui creons en Dieu le toutpoissant (Candace!), vgl. 209, 6 (Polemik gegen Gott Ammon); 230, 20 si s'agenoilla et pria a Dieu le toutpoissant (Alexanders Luftfahrt), desgleichen sein Dankgebet 231, 1 rendi grasses a nostre Seignor de l'honor; in 239, 28 Chil oisel (die den Tod weissagenden Kalandar) ont recheü ceste vertu de nostre Seignor. In echt mittelalterlicher Art entsteht dadurch eine Mischung heidnischer und christlicher Elemente, wie wir dies bereits seit den Anfängen der Kunstepik (vgl. Thebenroman) beobachten können.

Fehler unseres Übersetzers sind nicht selten, ganz abgesehen von der so geläufigen Verunstaltung der Eigennamen:

1. saxa de nubibus cum grandine mixta ceciderunt et terram veris lapidibus verberaverunt > 28, 35 la noif mellee avoec gresil cheü dou ciel et ouvri la terre com .ii. pieres.

2. impetus illius fervidus sicut leonis > 29, 33 sa regardeüre estoit comme de lyon.

3. Solus itaque respiciebat in quandam stellam, separando ab ea desiderium suum > 31, 18 mais li solaus regardoit adont une estoile qui desevroit sa volenté en toi (zur Rede des Nectanebus gezogen).

4. subiugans Illiricum > 58, 19 et sousmist a soi le signor dou païs qui avoit non Illiricus.

5. Dario regi, parenti solis > 74, 10 qui est ingaus au soleil (mit lat. pari verwechselt); ebenso 71, 11; 74, 21.

6. aspexit contra statuum auream Xersen regis qui sedebat sub tribunali triclinii > 100, 16 si regarda a une ymagine d'or qui estoit assise ou chief de la table en l'onour dou roi Chesaire.

7. (Xerses) habuit turpitudinem in Ellada > 118, 9 Melauda aussi . . si s'en fia tant en sa prosperité que en la fin li couvint trebucier.

8. que comedebat omnia abhominabilia > 140, 30 liquel mangoient . . neis la char des houmes quant il moroient.

9. Regias (Haupttore) vero habebat ipsum palatium eburneas > 153, 10 La roïne avoit son palais par li, qui estoit tous d'ivoire.

10. nominabatur autem ipsa bestia secundum Indicam linguam Odontetiranno > 167, 14 et avoit non selonc langage yndien arine qui het le tirant.

11. venerunt ad quendam montem adamantinum > 203, 22 alerent en une montaigne que l'en apelle Damastice.

12. per ipsam silvam que erat inclusa intra maius edificium > 204, 37 parmi la forest qui estoit enclose de merveillous labour.

13. figuram Alexandri depictam in membrano > 210, 7 la samblance d'Alixandre entaillie en .i. marbre.

14. colonne ipsius triclinii erant ex lapide porphiretico > 214, 32 et estoient les coulombes de la cambre de pieres ovrees a profiles.

15. si quid vellet aut mandaret > 226, 26 s'il voloit mangier.

16. quorum oculi lucebant ut lucerna > 240, 17 et luisoient lor oeil comme mireoir.

17. quasi cum gladio transforasset ei aliquis suum iecur > 250, 7 que l'en li eüst le cuer perchié d'une espee (Übers. las: cor statt iecur).

III. Ganz entgangen sind P. Meyer, der nur flüchtig über unseren Text in seinem Büche berichtet hat, die interessanten Berührungen mit dem Alexandrinerroman, wie er uns in der leider recht mangelhaften Ausgabe von H. Michellant¹⁾(=M) vorliegt. Dazu gehören folgende Stellen unserer Prosa:

30, 14ff. Aristoteles als Erzieher des jungen Alexander in den freien Künsten = M 8, 25ff.

30, 22ff. Seine Erziehung im Waffenhandwerk = M 9, 22ff.

33, 23ff. Er erbittet von Philipp den Ritterschlag = M 13, 23ff. (die Königin veranlaßt die Feier).

37, 8ff. König Nicolas fordert von Philipp Tribut = M 15, 7ff.

1) Li Romans d'Alixandre par Lambert li Tors et Alexandre de Bernay Stuttgart 1846. Ich zitiere nach Seite und Verszahl.

- 138, 14. Alexander läßt die Mörder des Darius hängen (lat. *illos iussit decollari super sepulcrum Darii*) = M 259, 15.
- 158, 29ff. Episode von der Entsendung und Botschaft zweier Amazonen durch ihre Königin an Alexander, von denen die ältere Flor heißt = M 451, 11ff. Hier heißen die Jungfrauen, in die sich dann zwei Generäle Alexanders verlieben, Flore und Biauté. — 159, 26 Überreichen des Ringes ihrer Königin = M 452, 7; 455, 17: *son anel vous envoie par mult grant druerie*. — 159, 24 das Anerbieten jährlichen Tributs = M 455, 10. — 159, 31ff. Alexander begnügt sich mit bloßer Huldigung der Königin, die er zu sich entbietet. — Sie erscheint bei ihm mit tausend Jungfrauen im stattlichen Aufzuge = M 456, 1ff.; 457, 2ff. — Nach festlichem Empfange und der Zusage, Alexander ein Hilfskorps von tausend Amazonen zur Verfügung zu stellen, zieht sie wieder heim = M 457, 3ff.
- 169, 4ff. Porus bittet zunächst Alexander um einen Waffenstillstand von zwanzig Tagen. Dieser wird ihm unter der Bedingung gewährt, daß er Alexanders Truppen freien Einkauf der Lebensmittel erlaubt = M 295, 27ff. (P. Meyer S. 169: „Cette circonstance a sans doute été imaginée par le poète français“).
- 173, 23. Die zu Ehren des toten Porus gegründete Stadt erhält Alexanders Feldherr und Freund Aristé = M 368, 35.
- 177, 9ff. Gegen die Elephanten wirkt außer dem Schmettern der Trompeten das Grollen der vorgetriebenen Schweine, die hier geschlagen werden = M 318 (gebesserter Text bei P. Meyer S. 172): *Et les truies fait prendre et battre por crier*.
- 179, 29ff. Alexander erfährt, daß jene herrlichen Mädchen zum ewigen Wohnen im Walde verurteilt seien, nur Blumen essen und den Tau von Rosen und Veilchen trinken, niemals zu viel Kälte noch Hitze empfinden und ewige Schönheit auch im Alter bewahren. Dies erinnert an jene berühmte, auch beim Pfaffen Lamprecht vorkommende Episode von den Blumenmädchen (P. Meyer S. 182)

= M 345 bis 347, wo freilich weiter berichtet wird, daß sie zu Beginn des Winters unter der Erde verschwinden und im Frühjahr wie Blumen an die Oberfläche kommen.

229, 29ff. Mehrere eigentümliche Züge finden sich abweichend von der lat. Quelle in der Schilderung von Alexanders Greifenfahrt gen Himmel: das Emporstrecken der Lanze mit dem daran befestigten Fleische als Köder für die Greifen (die an den Schenkeln angekettet sind = M 387, 18) = M 388, 2:

*Il a prise la lance, la char i a boutee,
Fors de l'engien la met et en haut l'a levee.*

Alexanders Besorgnis vor der zunehmenden Hitze = M 388, 15:

Vient a la chalour qui dou feu est mellee.

Alexanders Gebet zum Allmächtigen fehlt, wir finden es schon im lat. Veronenser Rhythmus (9. Jahrh.)¹⁾, der bereits die Luftfahrt kennt:

*Hic in altum subiit, mox mori aestimavit;
Ad Dominum deprecatus est ut potuisset reverti.*

Das Ausspannen der Greifen und ihr Davonfliegen = M 389, 4:

*Quant li rois s'aperçut qu'a terre est assegiés,
A quatre des oisiaus a les las detrenchiés.
Chascuns s'enfuit mult tost, quant se sent destliés.*

231, 30ff. Auch für die Tauchfahrt Alexanders in der Glastonne sind mehrere Parallelen zu M beachtenswert: die darin angebrachten Lampen = M 261, 14:

*De meismes font lampes environ le tounel,
Qui la dedens ardoient a joie et a revel.*

Sie ist wohl verschlossen = M 262, 2 (Verstopfen der Tür auch in H. de pr. J³):

Et fu de toutes pars a plonc bien sajelés.

Die großen Fische fressen die kleinen, ähnlich wie es auf dieser Erde zugeht = M 262, 12:

1) bei P. Meyer II, S. 46.

*Et vit les grans poissons et les petis mellés;
 Quant li petis est pris, sempres est devorés.
 Quant ce voit Alixandres, sempres est porpensés
 Que tous li siecles est et peris et dampnés.*

Vgl. M 263, 14 ff. 28 ff.

Derselbe Gedanke erscheint ausgeführt in der Antwort Alexanders auf die Vorwürfe seiner Barone ob seines vermessenen Wagemuts = M 264, 15 ff.

Auch die Bestätigung des alten Spruchs *force poi vaut sans engien*, den Alexander als Herrscher verwerten will, steht im Versroman = M 265, 1:

*Quar mult ai bien apris sens de chevalerie,
 Comment guerre doit estre en bataille establee,
 Et que (l. Li un) ont fait par force, li autre par clergie;
 Quar force vaut mult pou, s'engiens ne li aie.*

242, 30 ff. 247, 1 ff. 249, 25 ff. Krönung Alexanders in Babylon
 = M 500, 15. 29 — 33.

247, 27. Die Angabe, daß Antipater Herr von Tyrus ist, stimmt zu einer früheren Stelle von M 218, 26, während im Schlußteil M 501, 15 ff. Antipater Sidon und Divinuspater Tyrus beherrscht.

247, 31. Nach dem warnenden Schreiben seiner Mutter läßt Alexander Antipater zur Krönung kommen. Dieser wagt es nicht, trotz seines Zornes ob dieses ihm unbequemen Befehls den Gehorsam zu verweigern, sondern erscheint zum Feste in Babylon. Alexander nimmt den Verräter freundlich auf, da er keinerlei Verdächtigungen zugänglich ist. Diese merkwürdigen und überflüssigen Angaben, da doch die Vergiftung Alexanders durch Jobas die Anwesenheit des Anstifters durchaus nicht erforderte, fehlen in allen lateinischen Texten der H. de pr. Unser Bearbeiter hält sich einfach an die Erzählung im Versroman, wobei er aber Divinuspater ausläßt. Vgl. M 501, 33 ff. (Botschaft an beide Verräter). 502, 29 ff. (ihr Unmut und Abreise). 507, 19 ff. (gütige Aufnahme durch Alexander). Über die Widersprüche von M, die sich aus der Rolle beider Verräter ergeben, vgl. P. Meyer S. 206.

IV. Der eigentlichen Übersetzung der *Historia de preliis* ist ein kurzer Prolog, den alle Handschriften bringen, vorangestellt: „*Puis que li premiers peres de l'humain linage*“, der den Ursprung menschlicher Wissenschaft und deren Verwertung zum Gegenstande hat. Dadurch wurde der Übergang zu den Ägyptern als dem in der Wissenschaft der Vorzeit tüchtigsten Volke, das Astronomie betrieb, geschaffen und der Anschluß an den Anfangstext der *Historia de preliis* gewonnen.

V. Unsere Handschrift nebst einigen anderen Kopien, auch der alte Druck, bieten einen ersten Prolog: „*La terre de Macedone fu premierement apelee Emache*“, dessen einzelne Bestandteile, wie P. Meyer angemerkt hat, auf die Benützung des Justinus VII Kap. 1, 2, 4—6 zurückgehen. Da er aber gleich zu Anfang feststellen muß, daß auch Solinus IX 10 (wenngleich nicht direkt) verwendet worden ist, so ist die Vermutung eher gerechtfertigt, daß hier eine ähnliche lateinische Kompilation vorgelegen hat wie die von St. Alban, über die er S. 52ff. gehandelt hat. Sie ist in England entstanden und gehört etwa der Mitte des 12. Jahrhunderts an. Deren Anfang, zusammengestellt aus Justinus, Isidorus und Orosius, deckt sich ziemlich mit dem französischen Prolog und man muß sich wundern, daß P. Meyer nicht wenigstens auf die Möglichkeit dieser Quelle verwiesen hat. Der Schluß dieses Prologs verläßt Justinus, bringt eine Orosiusstelle und leitet mit dem Zitat aus dem *Speculum historiale* des Vinzenz von Beauvais zur *Historia de preliis* über.

VI. An den Schluß ist ein Epilog, den P. Meyer nicht einmal erwähnt, gestellt. Er handelt über die Schicksale der Diadochen und den Tod von Alexanders Mutter. Das Ganze ist im wesentlichen eine oft wenig glückliche Übertragung von Orosius (ed. Zangemeister) III 23,6—32. Daß Olympias' Leiche Hunden und Vögeln zum Fraße hingeworfen ward, steht nicht bei Orosius noch bei Justinus, sondern geht auf eine andere Überlieferung zurück. Das Ende geht rasch über das unglückliche Schicksal der anderen Diadochen hinweg. Diese Abschnitte¹⁾

1) In abgekürzter Form auch in der italienischen Übersetzung von J², vgl. G. Grion, *I nobili fatti di Alessandro Magno*. Bologna 1872, S. 181ff.

finden sich mitunter an die *Historia de preliis* angefügt (z. B. Hs. Br⁴). Es ist möglich, daß der Übersetzer eine solche Handschrift direkt benützt hat, die diese Angabe enthielt wie etwa Br⁴: *et sic mortua iacens remansit preda feris sevissimis devoranda.*

Die *Historia de preliis*.

Noch heute gilt wegen des Fehlens einer kritischen Ausgabe der verschiedenen Rezensionen der sog. *Historia de preliis* Toischers¹⁾ Klage: „Dieses Werk hat schon schwere Schicksale erlebt, aber noch immer keine Ausgabe. Wer immer sich mit einem Werke der großen ‚Alexandersage‘ beschäftigt — alle klagen über diesen Mangel.“ Ebenso betont J. Zacher²⁾: „Erst dann, wenn wir erschöpfendere Auskunft über die übrigen zu den jüngeren Rezensionen gehörenden griechischen Handschriften des Pseudokallisthenes, und namentlich wenn wir eine gute kritische Ausgabe der sog. *Historia de preliis* besitzen werden, wird der Forschung über die abendländischen Gestaltungen der Alexandersage sowohl in lateinischer Sprache wie in den verschiedenen Nationalliteraturen eine feste und sichere Grundlage geboten sein. Denn solange diese beiden unentbehrlichen grundlegenden Arbeiten fehlen, namentlich solange ein reiner und echter Text der *Historia de preliis* gebricht, sieht die Forschung sich auf Schritt und Tritt behindert, bleibt höchst mühselig und kann doch nur zu mehr oder minder unzulänglichen Ergebnissen führen.“ Manch treffliche Vorarbeit ist seitdem zu einem solchen Ziele geleistet worden, da vor allem auch eine kritische Ausgabe des Pseudokallisthenes selbst durch einen Schüler W. Krolls in Aussicht steht und Fr. Pfister³⁾ durch seine kritische Neuausgabe von Leos *Historia*, der Basis zu den drei Bearbeitungen der *H. de pr.*, den Weg geebnet hat. Da aber auch A. Ausfeld⁴⁾, einer der verdienstlichsten Forscher

1) Über die Alexandreis Ulrichs von Eschenbach = Sitzungsberichte der Wiener Akad. d. Wiss., phil.-hist. Klasse, XCVII (1881), S. 366. — 2) Pseudokallisthenes. Halle 1867, S. 111. — 3) Der Alexanderroman des Archipresbyters Leo untersucht und herausgegeben. Heidelberg 1913 = Sammlung mittellat. Texte, Heft 6. — 4) Der griechische Alexanderroman von A. d. Ausfeld, nach des Verfassers Tode hg. von W. Kroll. Leipzig 1907, S. X.

auf diesem Gebiete, der viel Material gesammelt hat, durch seinen frühen Tod an der versprochenen Edition gehindert worden ist, so bleibt nichts übrig, als auf erneuter Grundlage an diese schwere, aber wichtige und dankbare Aufgabe heranzugehen. So wird es hoffentlich meinen und Fr. Pfisters vereinten Bemühungen gelingen, die erwünschte kritische Ausgabe in Friedenszeit zu liefern, wozu uns bereits reichlicher Stoff zur Verfügung steht. Als erste Frucht dieser meiner seit vielen Jahren fortgesetzten Sammeltätigkeit lege ich im Paralleldruck zur altfranzösischen Prosa den Text der zweiten Bearbeitung von Leos *Historia* (= J²) vor, der bereits im wesentlichen als kritisch und von Schlacken gereinigt gelten darf.

Über die drei Fassungen der interpolierten *Historia de preliis* = J¹ + J² + J³ belehrt uns jetzt am besten Fr. Pfister in seiner *Leo*-ausgabe, Einleitung S. 14 ff. J¹ (11. Jahrh.) ist direkt aus *Leo* hervorgegangen und durch Zusätze aus *Josephus*, *Hieronymus*, *Orosius*, *Isidorus* und eine dem *Liber monstrorum* verwandte Quelle nebst kleineren *Alexander*-traktaten erweitert worden. Zu den bisher bekannten zwei Handschriften, auf denen sich der unzureichende Abdruck von O. Zingerl¹⁾ aufbaut, nämlich *Graz* und *Innsbruck*, ist es mir gelungen, eine dritte hinzuzufügen, nämlich *München*, *Hofbibliothek cod. lat. 7843*, fol. 127—195 (Mitte 15. Jahrh.). Dazu gehört ferner, was bisher nicht erkannt worden ist, der älteste Druck: *Liber Alexandri Magni regi macedonie de preliis s. l. et a.* (Hain 778), wovon ich zwei Exemplare (*Berlin* und *Gotha*) kenne. Es ist sehr zu bedauern, daß die Forschung zuerst nicht auch auf diesen Druck, sondern nur auf die *Straßburger* und *Utrechter* Drucke gestoßen ist, die ja schlechte Ableger von J³ sind. Durch die Benutzung beim *Pfaffen Lamprecht* und früher bei *Alberich von Briançon* hat J¹ erhöhte Bedeutung für uns.

Auf dieser Fassung J¹ beruhen zwei unabhängig von einander entstandene Rezensionen, nämlich J² und J³. Über die letztere (vor 1236 entstanden) bekommen wir ein klares Bild durch

1) Die Quellen zum *Alexander* des *Rudolf von Ems*. Im Anhang: Die *Historia de preliis*. Breslau 1885, S. 129—265.

Fr. Pfister¹⁾, der eine allgemeine Würdigung gab nebst reichen Textproben, die vornehmlich die Zusätze berücksichtigen. Unter ihnen ist von besonderer Bedeutung die Episode vom Zug ins Tal Josaphat, in der wir nach Fr. Pfister²⁾ die Quelle zum *Fuerre de Gadres* im altfranzösischen Alexandrinerroman zu sehen haben. Gleichzeitig widmete er dem *Alexanderepos* des Quilichinus eine vortreffliche Studie. Die schlechten Straßburger Drucke haben auf die Forschung nur nachteilig und irreführend gewirkt. — Die Rezension J² (12. Jahrh.) beschäftigte die Forscher mehrfach, da sie vornehmlich für die Erkenntnis der Quellenverhältnisse der deutschen Alexanderromane von höchster Bedeutung ist, für Rudolf von Ems, Ulrich von Eschenbach³⁾, Seifried, für Teile der *Babilothchronik*⁴⁾, auch für die Basler Umarbeitung des *Lamprecht*. Dazu tritt unsere altfranzösische Prosa, die italienische Übersetzung, der schwedische Konung Alexander, die hebräische Fassung des Samuel ben Jehouda und der Einschub im Werke des Joseph ben Gorion. Es ist Ausfelds⁵⁾ Verdienst, erkannt zu haben, daß diese Fassung durch starke Interpolationen aus dem Abschnitt über Alexander bei Orosius charakterisiert wird, so daß sie geradezu als Orosius-Rezension bezeichnet werden darf. Als weitere Nebenquellen haben zu gelten Valerius Maximus, Pseudo-Methodius, Josephus, Pseudo-Epiphanius und die kleineren Traktate, die auch hier wiederum eingeschoben sind. Die einschneidendste Änderung jedoch beruht auf dem Bestreben dieses Umarbeiters, eine neue Ordnung der Abschnitte durchzuführen, um die Komposition zu bessern, so daß eine große Reihe von Umstellungen vorgenommen werden mußte. Das Wesentlichste über den von J¹ abweichenden Aufbau hat bereits Ausfeld beigebracht, anderes wird in unserer endgültigen Edition seinen Platz finden.

1) Die *Historia de preliis* und das *Alexanderepos* des Quilichinus = Münchener Museum I 249—301. — 2) Zur Entstehung und Geschichte des *Fuerre de Gadres* = Zeitschr. f. franz. Sprache u. Liter. XLI (1913), S. 102—108. — 3) Vgl. jetzt H. Paul, Ulrich von Eschenbach und seine *Alexandreis*. Diss. Berlin 1914. — 4) Herzog, *Babiloths Alexanderchronik*. Progr. Stuttgart 1897. — 5) Festschrift der badischen Gymnasien. Karlsruhe 1886, S. 97—120: Die Orosiusrezension der *Historia Alexandri Magni* und *Babiloths Alexanderchronik*.

Was das textliche Verhältniß zu J¹ betrifft, so ist von vornherein zu bemerken, daß dieser Umarbeiter, was meine erneute Prüfung des handschriftlichen Materials bestätigt hat, davon nur geringfügig abweicht, ganz im Unterschiede von der Fassung J³, die auch stilistisch eine tatsächliche Erweiterung bedeutet. So gilt noch immer Ausfelds Meinung: „Dem Verfasser von J² war es nicht um die Besserung von Stil und Sprache zu tun. Er hat den Wortlaut seiner Vorlage im ganzen möglichst unverändert beibehalten. Seine Absicht ging vielmehr dahin, den sachlichen Inhalt von J¹ zu vervollständigen und wirksamer zu gruppieren“ (S. 99). „Im ganzen kennzeichnet sich die Bearbeitung von J² als ein Werk großer Sorgfalt und bemerkenswerter Belesenheit. Die Anordnung und Zusammenfügung der verschiedenen Bestandteile ist eine wohlüberlegte. Das Bestreben, von dem Berichte der Vorlage J¹ womöglich nichts verloren gehen zu lassen, hat freilich zu mancher Künstelei geführt. Unter den Texten der *Historia de preliis* ist J² der umfangreichste und sachlich vollständigste, und diesem Vorzug hat die Bearbeitung ihre besondere Beliebtheit jedenfalls hauptsächlich zu verdanken gehabt“ (S. 111).

Um die textliche Kenntnis von J² war es lange recht schlecht bestellt. Zingerle hat im Variantenapparat von J¹ Teile einer einzigen Handschrift in Seitenstetten, die ihm bekannt geworden war, abgedruckt, aber uns keine deutliche Vorstellung dieser Rezension zu geben vermocht, zumal diese Handschrift oft geringwertig ist. Über ein etwas reicheres Material verfügte Ausfeld, verwertete es aber nur im Hinblick auf seine Kompositionsstudie, so daß uns damit nicht viel geholfen ward. Dasselbe gilt von Karl Kinzels¹⁾ Arbeit, die sich mehr auf J³ erstreckt (die leidigen Drucke). Pfister zählt vor allem, Ausfeld ergänzend, weitere Handschriften auf.

Ich glaube der Billigung der Mitforscher auf diesem weitverzweigten Gebiete gewiß zu sein, wenn ich hiermit bereits, der Endedition aller drei Rezensionen vorgreifend, den bloßen Text von J², der auf einer stattlichen Zahl von Handschriften

1) Zwei Rezensionen der *Vita Alexandri Magni*. Progr. Berlin 1884.

beruht, endlich einmal veröffentliche, wobei ich freilich vom Abdruck des umfangreichen Variantenapparats, der den Wortlaut um ein Bedeutendes überragt hätte, Abstand nehmen mußte. Aber auch für diese bloße Textgestalt als Sonderausgabe der wichtigsten Rezension der *Historia de preliis* liegt ein dringendes Bedürfnis vor, dem ich entgegenkommen wollte.

Es standen mir folgende Handschriften zur Verfügung:

1. Berlin, Kgl. Bibl. ms. lat. Quart. 550 (13. Jahrh.), Pergament, fol. 12^r bis 75^r = **B**.

Incipit historia de triumphis et bellis que Alexander puer magnus gessit et quomodo orbem terre suo subiugavit imperio — que hactenus habitantur. Explicit *Historia Alexandri Magni*.

Einspaltig zu je 27 Zeilen. Rote Kapitelüberschriften.

2. Breslau, Kgl. und Univ.-Bibl. I Fol. 472 (15. Jahrh.), Papier, fol. 217^v — 248^v = **Br**¹.

Historia Alexandri. — Et defunctus est secunda die. Et ista sufficiantur Amen. Explicit magnus Alexander per manus cuiusdam Venceslai de zalz Amen.

Zweispaltig zu je 46 Zeilen. Rote Initialen. Rubren und Randnotizen von späterer Hand.

3. Breslau, ebda. IV. Fol. 33 (Ende 13. Jahrh.), Pergament, fol. 1 — 27^v = **Br**².

Anfang verloren, beginnt mit Schluß cap. 43 = Text 87, 4 (*Alexandrum obtulerunt*) — XII^a civitas que dicitur Egyptus. Kein Explicit.

Zweispaltig zu je 33 Zeilen. Rote und blaue Initialen. Rote Kapitelüberschriften.

4. Breslau, ebda. IV. Fol. 34 (15. Jahrh.), Papier, fol. 97^r bis 115^v = **Br**³.

Anfang verloren, beginnt mit cap. 3 = Text 21, 4 (*mirificam tabulam*). Schluß mit: et postea me ipsum = Text 217, 21.

Einspaltig zu je 38 Zeilen. Rote Initialen und Kapitelüberschriften nebst roten Marginalien.

5. Breslau, Stadtbibl. R 58 (geschr. 1473), Papier, fol. 85^r bis 128^r = **Br**⁴.

Historia regis Alexandri Magni domini dominancium.
— Finitum est hoc anno domini XIII. C. LXXIII 4^a junii.
Vixit Alexander ter denis et tribus annis. Qui Darium
vicit et Porum morte tributa Totus ei mundus se subiecit
dando tributa.

Einspaltig zu je 32 Zeilen. Rote und blaue Initialen.
Kapitelüberschriften mit Rubrum darunter. Mit Anhang:
De morte Olimpiadis matris Alexandri.

6. Leipzig, Stadtbibl. Rep. II. 4^o. 143 (14. Jahrh.), Pergament. Enthält nur unseren Text auf fol. 1^r—111^r = **L**.

Alexandri nobilissimi atque sapientissimi regis Macedonie
liber incipit. — Schluß mit: Quod et factum est = Text
259, 12, darauf einige Zeitangaben und: Alexandri nobilissimi
atque sapientissimi regis Macedonie liber explicit.

Einspaltig zu je meist 27 Zeilen. Rote und blaue Initialen.
Rubren als Kapitelüberschriften. Zahlreiche Miniaturen
italienischen Ursprungs, ausführlich beschrieben von Rob. Bruck,
Die Malereien in den Handschriften des Königreichs Sachsen. 1905, S. 176 ff.

Je ein Blatt fehlt hinter fol. 41, 46, 104, 110. Schriftzüge
auf fol. 107^v, 108^r arg verwischt.

Vgl. A. G. R. Naumann, Cat. librorum manuscriptorum,
Grimae 1838, S. 132.

7. München, Hof- u. Staatsbibl. cod. lat. 824 (14. Jahrh.),
Pergament. Enthält nur die Historia auf fol. 1^r—78^r = **M**¹.

Kein Incipit. — Schluß: fabricavit civitates XII. Finitus.

Einspaltig zu je 20—24 Zeilen. Rote Initialen und
gelegentlich rote Kapitelüberschriften. Bl. XXI—XXX fehlen,
heute durch leere Papierblätter ausgefüllt.

Vgl. Cat. codd. lat. Bibl. regiae Monacensis I 1, S. 152.

8. Seitenstetten, Stiftsbibl. XXXI (geschr. 1433), Papier,
fol. 103^r sq. (vgl. Zingerle S. 20) = **S**.

Explicit hystoria magni Alexandri imperatoris sub anno
domini 1433 in vigilia ascensionis. Ich benützte nur
Zingerles Variantenangaben.

9. Stuttgart, Kgl. Bibl. cod. hist. Fol. 411 (12. Jahrh.), Pergament,
fol. 223^r—229^r = **St**.

De Alexandro Magno. — Schluß: scribere testamentum = Text 252, 6.

Vgl. W. von Heyd, Die historischen Handschriften der Kgl. Öffentl. Bibl. zu Stuttgart, I (1891), S. 186.

10. Wolfenbüttel, Herzogl. Bibl. 671 (Helmst. 622), Papier, fol. 182^r — 234^v = W.

Ohne Überschrift. — que hactenus inhabitantur. Et sic est finis historie Alexandri magne (!).

Einspaltig zu je 27 — 29 Zeilen. Zu Anfang rote Initialen, dann dafür freier Raum gelassen.

Vgl. O. von Heinemann, Die Handschriften der Herzogl. Bibl. zu Wolfenbüttel, I 2 (1886), S. 84.

Was den Wert dieser zehn Handschriften betrifft, so bietet M¹ bei weitem den besten Text, Br³ und W den schlechtesten, so daß sie für die Textkritik fast ganz ausscheiden. In Lesarten bilden Br¹ + S eine Gruppe, ebenso B + Br⁴. St ist zwar eine der ältesten, aber auch der schlechtesten Kopien infolge vieler Lücken, willkürlicher Änderungen und besonders starker Kürzung des Textes. Br² und S gehören zu den besseren Vertretern, sind aber von Fehlern nicht frei. Der kritische Text baut sich demnach zweckmäßig auf der Gruppe Br¹Br²LM¹ auf und wird durch den Wortlaut der Rezension J¹ beständig kontrolliert. Es wäre voreilig, schon jetzt ein bestimmtes Stemma zu entwerfen, zumal die Betrachtung der Varianten, Lücken, Zusätze und freien Ausgestaltungen eine so große Mannigfaltigkeit zeigt, daß nur bei der endgültigen Verarbeitung weiteren Materials man zu festen Grundsätzen höherer Textkritik gelangen dürfte. Ein vorläufiges Kriterium zeigen gemeinsame Auslassungen größeren Umfanges. So gehen wegen der großen Lücke = Kap. 36 bis zur Erzählung von Alexanders eigener Gesandtschaft an Darius (Kap. 60) die Hss. Br¹Br³St zusammen, desgleichen Br¹St, denen auch W gefolgt ist, wegen der Abkürzung des Briefwechsels zwischen Alexander und Dindimus (= Text 189, 28 — 199, 23). Wir haben bereits gesehen, daß die altfranzösische Prosa, die ebenso beide umfangreichen Lücken aufweist, eine zu diesem Archetypus gehörende Kopie benutzt hat.

In der Umformungssucht hat der Kopist von W das Möglichste geleistet, wie dies namentlich seine Behandlung des griechischen Feldzugs beweist. Hinter Kap. 37 bringt er sofort den Satz: *Post hoc veniens in Macedoniam invenit matrem suam levatam ab infirmitate sua et letatus est cum ea* = Kap. 38. Dann folgt (also wie bei Leo) Kap. 46 (Abdera und Locrus), hierauf stark zusammengezogen Kap. 39 (Theben) und 40 (Korinth), Kap. 41 fehlt ganz. Die langen Abschnitte Kap. 42—45 ersetzt er durch folgenden schwachen Exkurs:

Exiens inde Alexander venit Atenas (ad tenas Hs.) misitque ad Atenienses in hec verba: „Nil a vobis opto nisi ut militetis sub imperio meo et me habeatis seniore. Quodsi non vultis, estote fortiores meis, sin autem, subiugamini mihi fortiori vobis.“ Atenienses vero rogaverunt Demostenem philosophum ut daret eis consilium. Qui annuens manu imposuit silentium (consilium Hs.) et dixit: „Viri cives mei, hoc (quod Hs.) consilium dabo vobis: quia scitis vos tales esse, ut vincere possitis Alexandrum, pugnate cum eo; sin autem, flectamus nos sub potestate manuum eius, quia de celo datur ei adiutorium.“ Et cum multa huiusmodi perorasset, acquievit ei populus omnis et statuerunt ei dirigere coronam victoriam pensantem libras 50. Quibus ille ait: „Quia dedit vobis Demostenes consilium de salvatione vestra et fecistis illud, amodo confortamini et estote salvi; nullam contrarietatem sustinebitis a me.“

Inde accepta militia perrexit Lacedemoniam. Lacedemonii vero clausurunt portas et ascenderunt naves et exierunt ei obviam prelio navali. Alexander vero irruens super eos, qui in muris erant vulnerabat, qui vero in navibus erant igne desuper misso incendebat. Multis igitur pereuntibus qui super fuerunt venerunt ad pedes Alexandri misericordiam postulantes. Quibus statim concessit libertatem.

Hierauf: *Deinde per Siciliam ingressus est terram Persarum. Darius itaque congregans principes et satrapas consilium habuit quid agere deberet et ait: „Ut video etc. = Text 90, 22.*

Zeichnet die Rezension J² überhaupt das Streben nach inhaltlicher Erweiterung gegenüber J¹ aus, so sind hierin einzelne Handschriften noch weiter gegangen, am weitesten

Br⁴, wo eine große Menge solcher Zusätze, oft recht interessanter Art, zu lesen ist. Ich hebe nur folgende nebst einigen Ausschmückungen heraus:

28, 5: Et postea statim mortua est avis gallina.¹⁾

28, 17: in paucis diebus et annis morietur et post decesum eius in paucis diebus morietur et mater.²⁾

31, 10: Postea Nectanebus apperuit characterem (!) et inspiciebat in quandam stellam sperando videre ab ea desiderium suum.

42, 10: coronam victorialem. Tunc posuit coronam in capite patris sui et ait: Cum iterato matrem meam nuptiis legalibus coniugabo vobis, vestro quoque participabo convivio. Et hiis dictis adversus ipsum discubuit.

42, 24: percussit eum in capite de poculo (sehr bemerkenswerte, weil ursprüngliche Lesart statt des falschen baculo, selbst bei J¹ und Leo, vgl. Pfister S. 21) quod pre manu sibi erat.³⁾

43, 4: gladio, mox crure leso cecidit.⁴⁾

61, 2: precepit exercitui suo ut iret ad metropolim urbem in provincia Philistina que Palestina vocatur. Ipse precepit ibi facere civitatem et designare illam nomine suo Alexandriam. Statim vero architectus Dinocrates nomine ibidem sedens fundamentum urbis construxit.

64, 22: Deinde amoto exercitu pervenit ad civitatem Gazam et capta Gaza ad civitatem Jherusalem festinabat ascendere.

68, 5: Die Danielprophetie⁵⁾ in extenso: Prophetia Danielis sic erat: Ego Daniel post id quod videram . . . et non erat qui interpretaretur.

71, 21: in sinu eius, quia oportet te addiscere vilem effectum. Ad quod tibi habenam scithicam transmittito que ammonet te discipline videri indigentem et dirigo tibi pilam ludicram⁶⁾.

71, 24: ludas, quia talis lusitatio tue etati congrua videtur esse.⁷⁾

1) gallina = Epitome (ed. Hilka, Rom. Forschungen XXIX) Z. 162 — 2) Vgl. Epistola (ed. Hilka. Breslau 1909) Z. 396 — 3) Epitome Z. 298. — 4) Epitome Z. 300 — 5) Daniel cap. 8 — 6) Epitome Z. 407 — 7) Epitome Z. 410.

71, 24: Crateram (!) auream etiam tibi transmitto propter honorem regalem et loculos cum aureis¹⁾ mille, ut, si ad reversionem sumptibus indigeas, habeas quod tuis et tibi necessaria emas.

75, 7: luderem et ut cogitarem iocunditatem atque auream virgam cum qua exerceam et cratheram (!) auream et loculos²⁾ cum aureis.

75, 16: potentissimi reges. Per habenam³⁾ auream intelligo me fore victoriam et sub ea te et tuos me subiugaturum et per loculos⁴⁾ aureis plenos et per crateram (!) auream propter honorem regalem intelligo me censum ab omnibus recepturum.

76, 4: satrapis suis ultra Thaurum montem⁵⁾ regentibus ita scripsit.

82, 20: stetitque ibi per quindenam in letitia et amplius et dixit matri suae: „Amodo non dimittam vos, ne oporteat me iterato redire.“ Et sic ordinatus est recessus amborum, filii et matris. Interea multe provincie in Ellada et civitates ab obsequio Alexandri vacillare ceperunt. Ob quam causam Alexander commotus est nimis. Propterea congregato exercitu et amoto statim a Macedonia venit ad civ. que d. Thebas.

92, 14: Nilus autem gignit ypotamos videlicet bestias cornutas, similes equo, rostra leonum, pedes humanos, dentes aprinos, caudam nodacem et tortuosam habentes.

95, 20: ad fluvium Strangam, qui fluvius plerumque ex vehementia frigoris (l. nivium) adeo congelatur, ut etiam carris onustissimis viabilem se prebeat.⁶⁾

110, 19: Qui accepit vas vitreum et urinam eius aspexit et promisit Alexandro.

113, 25: Tunc per Medos duxit exercitum iter nimis laboriosum per desertum⁷⁾ et exercitus Darii iuxta Tigridis alveum⁸⁾ fuit locatus, centum milia equitum et quatuor milia peditum. Tunc Alexander suos exhortatur ut superarent illam aciem auro et argento fulgentem in qua plus prede sit quam periculi.⁹⁾

1) Epitome Z. 416 — 2) Epitome Z. 440 — 3) Epitome Z. 442 — 4) Epitome Z. 445 — 5) Epitome Z. 448 — 6) Epitome Z. 702 — 7) Epitome Z. 668 — 8) Epitome Z. 677 — 9) Justin. XI 13, 11.

114, 10: Ipsum vero tenebrosa lux et cursus velocitatis liberavit.

115, 24: Mox Alexander ivit per Armeniam ad invadendum classem, cum multis militibus et equitibus venit Alexander. Opes Darii divitiarumque apparatus contemplatus ammiratione tantarum rerum capitur. Tunc primum luxuriosa convivia et magnificentiam epularum sectatus est. Tunc Barsenam quandam nobilissimam captivam diligere cepit propter suam pulchritudinem, a qua genuit filium quem vocavit Herculem.¹⁾

117, 20: sensus eius. Tunc Darius per epistolam precabatur ut redimendarum sibi captivarum potestatem faciat; ob quod magnam pecuniam promittit. Sed Alexander pro pretio totum regnum petiit, non pecuniam. Iterum ei Darius mandat quod regni portionem scilicet Tauro tenus montem cum decem centum auri milibus talentis et filie matrimonium ei daret.²⁾ Alexander dixit: „Nonne omnia que promittit et habet nostra sunt? De iure et victoria in brevi videbitis.“ Sed Alexander sua sibi dari rescripsit iussitque supplicem venire et regni arbitria promittere. Tunc Darius scripsit tres epistolas³⁾, gratias agens quod nihil hostile in suos faceret et obtulit maiorem partem regni sui usque ad Euphratem fluvium et pro reliquis captivis xxx·m· talentorum. Alexander omnia respuit, in nullo sibi acquiescens. Tunc Darius omni spe meliori deposita⁴⁾ ingressus cameram suam humi se prostravit miserabiliter plorando. Tandem nimia lamentatione fatigatus⁵⁾ quiescens statim scripsit epistolam ad Al. continentem ita.

127, 11: tube quasi non fuit ab initio mundi, quasi montes et valles resonarent et tremerent.

128, 37: In Alexandri victoria lunam secunda noctis hora defecisse Serinus nobilis in Arabia narravit, quod in Campania hora diei septima contigit, in Armenia hora undecima evenit. Quod factum est spere circuitu moras per inflexus rotunditatis varietate (sic).

1) Justin. XI 10, 1—3 — 2) Justin. XI 12, 1—4 — 3) Justin. XI 12, 9—11 — 4) Epitome Z. 773 — 5) Epitome Z. 776.

129, 30: alii totas manus vel pedes tantum. Et cum eis erant multi ceci quibus Darius suas hereditates abstulit; proinde quod contra eum aliquando rebellati sunt, fecit illos includi et in carcerem mitti, nullam misericordiam cum eis faciens.

130, 14: ad partes suas(!) attingere. Tunc scindens vestimenta sua et corruens in terram dixit: „Nudus egressus sum¹⁾ de utero matris mee et nudus revertar in terram.“ Et maledixit diei suo et dixit: „Pereat dies²⁾ in qua natus fui et nox in qua conceptus sum et tenebrosus turbo possideat noctem illam et dies illa non computetur in diebus anni et non numeretur in mensibus.“ Tunc duo ex principibus etc.

133, 13: Magnum autem est obitus mei solatium quod in tuis visceribus (!) spiritum effundam.

133, 35: Persipolim. Cui in itinere nuntiatum est uxorem Darii ex collisione abortus (l. abiecti) partus decessisse illiusque mortem illacrimatum Alexandrum exequiasque benigne persecutum idque eum non amoris, sed humanitatis gratia seu causa fecisse.³⁾

134, 10: Interea Agis rex Lacedemoniorum in Grecia rebellans ab Antipatre opprimitur.⁴⁾ Quod Alexander audiens hostes quidem devinci gavisus est, sed Antipatrem vicisse non gaudebat, sed indignabatur, sue dampnum glorie estimans quicquid aliene cessisset. Anno regni sui sexto Alexander Dario interfecto Babilonem obtinuit.

137, 13: quia sublimes et notissimos et preclaros illos faciam inter omnes Persas.⁵⁾

137, 26: et ligari et in loco altissimo crucifigi⁶⁾, ut ab omnibus viderentur, et postea duci super sepulcrum Darii.

138, 8: ut, si, inveniri potuissent, crucifigerentur⁶⁾ et postea decollarentur. Unde sacramentum animi semper intentione est servandum et non solum verbo.

140, 4: civitates Hyrcanorum et Manglorum. Invenit ibi gentem nomine Adropophangi qui humanas edunt carnes et sanguinem bibunt.⁷⁾

1) Hiob 1, 21 — 2) Hiob 3, 1–6 — 3) Justin. XI 12, 6 — 4) Oros. III 18, 2; Justin. XII 1, 4 — 5) Epitome Z. 829 — 6) Epitome Z. 833 — 7) Solinus (ed. Mommsen) XV, 4.

140, 7: subegit. Invenit ibi gentem que fontem Gangis incolit. Illi homines odore pomorum vivunt, sed si poma male discerpserint, moriuntur odore.¹⁾

140, 10: Invenitque ibi gentem Esodom qui parentes suos sepelire impium dicunt, unde carnes eorum mixtis epulis comedunt, ossa capitum auro tineta et argento carinetum poculum faciunt et hoc ratione memoriam habendi.²⁾

141, 8: Quesivit Alexander qui essent. Dictum est ei quod erant de filiis captivitatis decem tribuum. Ipsi vero postulaverunt ab Alexandro licentiam egrediendi. Cumque quesivisset causam captivitatis, dictum est ei eos recessisse a Deo Israhel vitulis aureis immolando et per prophetas esse predictum eos a captivitate non reversuros. Tunc Alexander respondit quod digni erant muris includi.

141, 19: in partes aquilonis. Cumque angustia viarum ibi obstrueret molibus bithuminatis et videret humanum laborem ad hoc non sufficere, deprecatus est Alexander etc.

141, 37: et nominavit illum locum Alexander in Bactira et fecit scribere ad portam: Hic inclusit Alexander duas gentes immundas, scilicet Gogh et Machgogh. Quos tamen Antichrist inde reducet et eos habebit comites secum euntes. Contra quos venientes Elias et Enoch predicabunt de fide Christi. Ipsi vero interficient eos, magnam hic stragem facientes hominum.³⁾

143, 23: Tres enim sunt Indie, scilicet India ad Parthos, India ad Medos et India ad Persas. In India sunt XLIII gentes, pulchra oppida et magna, quinque milia, novem populi⁴⁾ diversi moris et habitus absque insula Taprobana que habet decem civitates, et absque reliquis insulis habitabilibus quam plurimis.⁵⁾ Sunt enim ibi singulis annis due estates et bis fruges metuntur.⁶⁾ Mundi pars tertia dicitur, Indorum vero nemora tam alta sunt et excelsa quod transici non possunt sagittis.⁷⁾

1) Solinus LII, 30 — 2) Essedones vgl. Solinus XV 13 — 3) Gog et Magog aus Ps.-Methodius. Vgl. Petrus Comestor, Hist. Scolastica, lib. Hester cap. 5 — 4) Solinus LII, 4 — 5) Solinus LIII, 1; Oros. I 2, 16 — 6) Isidor, Etym. XIV, 6. 12; Solinus LII, 1; Honorius Aug. I 11 — 7) Solinus LII, 46.

153, 21: et quando Porus volebat, faciebat inflationem maximam cum ingeniis ad illud officium pertinentibus venire per predictas arbores aureas et concavas usque ad aves.

153, 30: Deinde amoto exercitu venit ad gentem que vocatur Pagea gens, que a feminis regitur et habet montes aureos. In qua terra Herculis filia primo regnavit.¹⁾ Statim rex Al. scripsit epistolam ad Calistridem reginam.

156, 7: et instruitur vel in sagittando vel in militia ad pugnandum. In pueritia extrahuntur eius mamme, ut expeditior sit ad pugnandum, et quibusdam extrahitur dextra mamilla, ut lanceas valeat fortiter tenere.²⁾

158, 23: Deinde amoto exercitu venit ad Nimphatem fluvium qui fluctus habet lapideos et per totam septimanam non potest transiri nisi in dominica die, quia propter dominice diei dignitatem cessat. Illa vero die transiit Alexander cum exercitu suo ad aliam insulam et ibi invenit gentem cuius femine quinquennies pariunt et septimum annum non excedunt.³⁾ Invenit ibi homines qui in inventute canescunt et in senectute nigrescunt.⁴⁾ Item invenit ibi Hermafodritas qui sunt utriusque sexus, mamillam dextram habent virilem, sinistram vero muliebrem. — Item invenit ibi Macrobios qui tante sunt celeritatis quod in ioculari salitione transiliunt elephantos.⁵⁾

164, 4: Tunc iratus est Alexander in eos qui se ducebant, centum ex eis in flumine proiecit qui mox ab ypothamis similiter absorpti sunt.⁶⁾ Deinde viderunt per flumen homines vehere cordas ex naviculis, qui illis ostenderunt ubi invenire possent aquam dulcem. Alexander vero et totus exercitus ambulaverunt per totam diem fatigati nimia siti.⁷⁾ Insuper erat eis angustia magna, quia occurrebant eis leones etc.

167, 10: super eos, non enim audebant resistere ei. Et irruens super eos occidit XXXVI milites ex ipsis et LIII perditos, magnitudine et fortitudine conculcavit milites.⁸⁾

1) Solinus LII, 15 (Pandaea gens) — 2) Oros. I 15, 3 — 3) Solinus LII, 31 — 4) Solinus LII, 28 — 5) Solinus LII, 20 — 6) Epistola Z. 120 — 7) Epistola Z. 128 — 8) Epistola Z. 188.

168, 15: Tunc Alexander ductores viarum crucifigio iussit puniri, ut nocte vivi a feris et serpentibus consumerentur sicut homines suos consumi voluerant. Manus quoque confringi fecit, sed tamen fugere ausi non erant.¹⁾

181, 4: Deinde venit ad Liberi trophea et Herculis in ultimis finibus Orientis posita, ubi uterque deus auri solidum habebat simulachrum. Quod Alexander explorare volens fecit ea perforari per medium et iterum simili metallo repleri.²⁾ — Erweiterungen im Brahmanenbriefwechsel = B.

202, 14: Invenerunt ibi bestias mirabiles, id est bestias habentes corpus equinum, maxillam aprinam, caudam elefantinam, duo cubitalia cornua quorum unum post tergum vehitur, alterum ad pugnandum vibratur.³⁾ Item viderunt ibi bestiam cuius corpus fuit gracile, pedes habentem elefantinos, caput cervinum, unum tantum cornu in medio fronte longum et bene acutum, quartum pedem longiorem aliis. Quod ei obstitit, cornu suo transforavit.⁴⁾

204, 19: indutus v. b. Erepripes vocabatur, hoc est dignus sacerdos. Palliatus erat et stola alba indutus cui inerant gemule multe et suum summum nomen tetragramatum intitulatum et in manu sua gestabat virgam auream.

206, 20: quia completa fere sunt tibi vite spatia quæ tibi restant nec amodo sane ad matrem tuam redire poteris ut desideras. Sequenti enim mense Maio morieris in Babilonia⁵⁾, sed sedes corporis longe distat ab ea. Vere cum finis tibi affuerit, mox matrem tuam et coniugem perituras esse vel tristi morte non ambigas, Indis una cum Persis etiam infestantibus.⁶⁾

207, 4: Mater tua turpissima ac miseranda morte insepulta iacebit in via preda avium et ferarum. Sorores tue diu felices erunt.⁷⁾

207, 17: Deinde venit ad montes Thenesios in Ethiopia et ad antrum Liberi in quo missi homines tertia die mortui sunt

1) Epistola Z. 189 — 2) Epistola Z. 220 — 3) Solinus LII, 35 — 4) Solinus LII, 37 — 5) Epistola Z. 374 — 6) Epistola Z. 395 — 7) Epistola Z. 396.

febris, quia sine muneribus et preter religionem speluncam dei introissent.¹⁾

216, 15: sed ipse Alexander rex meus est et dominus meus, ego nunc internuntius eius adveni huc.“ Cui regina ait: „Apud ceteros esto Antigonus, mihi autem Alexander nunc rex eris.²⁾ Intuereque ymaginem istam et videbis Candacem Alexandro sapientiore.“³⁾ Et hoc dicens etc.

221, 32: Deinde amoto exercitu circumvit fines terre ultra Yndiam et invenit homines antipodes de diversis formis qui habent digitos pedum retrocedentes et octo digitos in pede uno.⁴⁾ — Item invenit ibi homines nomine Scenophali, capita habentes canina, ungues in manibus sicut aves rapientes, tergora ferarum, latratibus canum utentes, loqui non valentes, unam manum habentes humanam.⁵⁾ — Item vidit ibi homines oculos habentes in pectore, cervicibus carentes.⁶⁾ — Item vidit ibi bestiam nomine manthicora, corpus habentem leoninum et caput humanum.⁷⁾ — Item vidit ibi homines nomine Ciclopes, in fronte habentes unum oculum et unum tantum pedem.⁸⁾ — Deinde amoto exercitu venit ad gentem Minbram, id est Ethiopes, semper nudos et ultra modum veridicos, auro habundantes⁹⁾, negociis vivunt, tres habent reges et illa terra creat basiliscum¹⁰⁾ qui solo visu interficit homines. — Deinde amoto exercitu circumvit terram versus mare Oceanum et invenit reginam incognitam et semper nudam. — Item vidit ibi homines parva habentes ora, ita ut per calamum pastus attrahant.¹¹⁾ — Item vidit ibi homines linguis carentes, nutibus ac motibus utuntur.¹²⁾ — Item vidit ibi homines habentes caprina capita, manus humanas, pedes bovinos et illi vocantur Satiri.¹³⁾ — Item vidit ibi bestiam corpus habentem equinum, caput ovinum.¹⁴⁾ — Item vidit ibi homines auribus carentes, non audientes.¹⁵⁾ — Item vidit ibi homines quatuor oculos habentes.¹⁶⁾ — Item

1) Epistola Z. 286 — 2) Epitome Z. 1051 — 3) vgl. Epitome Z. 1040 — 4) Solinus LII, 26 — 5) Solinus LII, 27 — 6) Solinus LII, 32 — 7) Solinus LII, 37 — 8) Solinus LII, 29 — 9) Solinus XXX, 10 — 10) Solinus XXVII, 51 — 11) Solinus XXX, 13 — 12) Solinus XXX, 13 — 13) Solinus XXXI, 5 — 14) Solinus LII, 39 (monoceros) — 15) Quelle? — 16) Solinus XXX, 6.

vidit ibi homines nonipedes qui mira celeritate pollent, qui in solis ardore pedes resupinantes se inumbrant.¹⁾ — Item vidit ibi homines cervice carentes, ora et oculos habentes in humeris.²⁾ — Item vidit ibi homines ora et oculos in pectore habentes.³⁾ — Deinde amoto exercitu circuiens terram invenit et homines incredibilis nature qui offerebant parvulos suos natos serpentibus feriendos; quodsi degeneres essent et adulterio concepti, statim percutiebantur a serpentibus, et si legitime concipiebantur, a serpentibus non ledebantur.⁴⁾ Et si matres inveniebantur culpabiles, statim morti tradebantur, ipsas igne comburentes vel in aquis submergentes. — Item vidit ibi homines bone facture, tanta velocitate pollentes, ut feras cursu assequantur.

228, 5: Ptholomeum letaliter vulneraverunt.

228, 18: Igitur rebus ordinatis Alexander exercitum Babiloniam mittit. Ipse autem cum letissima manu navibus Oceani littora peragravit. Quod dum peragraret, comprehensus est ab eo Dyomedes (l. Dyonides) archipirata. Qui dum interrogatus esset ab Alexandro quare sibi videretur ut mare haberet infestum, „Quid tibi“, inquit, „qui orbem terrarum? Sed quia ego id exiguo navigio facio, latro vocor: tu quia magna classe, imperator.“⁵⁾ Et revera remota iustitia quid sunt regna nisi latrocinia magna?

229, 4: ut posset scire distantiam et altitudinem celi a terra; propterea enim discurrebat ita per mundum, ut secreta rerum sciret. Quodsi eveniret eum cadere in terra cum illo ingenio, non posset ei nocere.

231, 13: fecitque dolium exterius cancellis ferreis aculeatis ingeniose circumdari, ne dolium a piscibus marinis vel ab alia re lederetur. Tunc introivit in eum et fecit obturari cum vitro foramen per quod introivit in dolium.

1) Solinus LII, 29 — 2) Solinus LII, 32 — 3) Solinus XXI, 6 — 4) Solinus XXVII, 42 — 5) Vgl. *Gesta Romanorum* (ed. Oesterley) S. 504, cap. 146 nobst Anm. Der Wortlaut dieser Episode, die auch Ulrich von Eschenbach v. 24024 ff. bietet, stimmt am meisten zu Joannes Saresburiensis Polieraticus (ed. Webb, I S. 225). Unsere Hs. hat nur einen verstümmelten Auszug daraus, dem der Schluß ganz fehlt. Genau mit derselben Kürzung die mittelniederländische Alexanders Hystorie, Text II (hgb. S. Hoogstra, S. 112).

241, 3: Babilonia dicitur a Babilone civitate. Civitatem vero Nemroth gigas edificavit primitus, sed postea Semiramis regina eam coctilibus muris cinxit. Huius muri latitudo quinquaginta cubitorum, altitudo ducentorum cubitorum, ambitus civitatis octingentorum et octuaginta stadiorum id est quinquaginta unum miliaria, centum portis ferreis et ereis firmata, Eufrate fluvio per medium currente.¹ Et exinde amoto exercitu venit versus civitatem que dicitur Babilon, in qua fuerunt ex omnibus provinciis mundi apocrisarii eum expectantes.

247, 23: a fratre suo, tamen pregustare et temptare potum regis solitus erat. In aqua frigida ipsum venenum habuit, quamdiu supersedit.²)

249, 14: Qui magnum haustum bibit de ipsa potione.³)

252, 1: de nobis, postea de aliis hominibus tuis et rebus, regibus, regionibus, provinciis.

253, 7: talenta mille. Jubeo etiam in Alexandria fieri annum sacerdotem eique insignia dari unam coronam auream et amictum purpureum, auri talenta mille; ille sit de nobili prosapia qui nominatur sacerdos.

253, 14: Eumenedon sit princeps Nubie. Iterum dico et dispono et iubeo Aristeum Philippi filium interim regni mei Machedonie fieri successorem; sed si fuerit filius ex Roxana, huic nomen meum pariter et regnum concedendum est.

253, 23: Olimpiadi matri mee, si ita voluerit, licebit Rodi degere vel in loco quem magis velit; cuncta sibi necessaria accipiat pro suo libito voluntatis.

254, 4: Perdiccam vero Egipti et Alexandrie constituo imperatorem scilicet mandatum imperii, ne nomen meum ex oppido transferatur, quod quidem maximi deorum Zeraphis est sententia; et detur ei Pholomena mihi nimium cara.

257, 3: Alexander respondit: „Ordinavi illum imperatorem Egipti, alium eligit.“ Tunc petierunt Aristeum Philippi filium.

1) Orosius II 6, 5—9 — 2) Justinus XII 13, 9: Philippus et Jollas praegustare ac temperare potum regis soliti in aqua frigida venenum habuerunt, quam praegustatae iam potioni supermiserunt — 3) Justinus XIII 8: Accepto poculo media potione.

Alexander tradens illi regnum Macedonicum commendavit Roxonam uxorem suam. Et ille suspirans flevit amare.¹⁾

259, 12: Alexander quoque protinus spiritu vacuatur et moritur. Statimque contentio magna fuit inter Persas et Macedones, Perse volentes corpus regis in regno Persarum sepe-
lire, Machedones in Machedonia. Quibus litigantibus ait unus:
„Eamus ad oraculum dei petendo suppliciter sententiam ferendam.“ Quibus orantibus interrogatus deus sic ait: Corpus Alexandri in Egiptum esse sepeliendum. Dato ergo hoc responso nullus omnium contradixit quin ita fieret ut deus iusserat.²⁾

259, 19: illum in feretro regaliter ornato ex lapidibus pretiosis portantes.

260, 12: Natus fuit ante nativitatem domini .cccc. XLII annis et sex mensibus et mortuus est in Babilonia anno XXXII sue etatis.

So besitzen wir in dieser eigenartigen Hs. Br⁴ das Beispiel einer mosaikartigen Komposition, in der besonders die Elemente aus der Epitome, der Epistola, Justin und Orosius nebst Solinus beachtenswert sind. Auf diese Vermischung von Epitome und Historia de preliis ist noch ein besonderes Gewicht zu legen, weil ein ähnliches Quellenverhältnis mit demselben eklektischen Verfahren uns öfters auch in den vulgärsprachlichen Alexanderfassungen begegnet.

In S finden wir folgende Zusätze:

39, 35: et caballum suum qui dicebatur Bucephal. Eadem nocte apparuit ei in sompnis ut ipse coronatus stabat in corona Nicolai, tenens in manu dextera gladium et pomum factum de terra. Mane autem facto vocavit ad se sapientes et sompna intelligentes et narravit eis sompnum quod viderat. Cui sapiens ait: „Alexander, gladium et pomum de terra quod in manu habuisti veraciter significant ut per victoriam habebis terram totius mundi subiugando tibi per fremitum et ferrum.“ Hoc audiens Alexander gavisus est gaudio magno.

1) Vgl. Curtius X 7, 2 ff. — 2) Epitome Z. 1230 ff.

64, 20: ab Alexandro, dum ibi moraretur. Sed civitatem minime poterat apprehendere, quia mare circumiacebat eam et machine et alia ingenia ex quibus diripiuntur muri ledere non poterant castrum. Navēs etiam non poterant appropinquare muro, quia in circuitu civitatis in mari erant lapides limpidissimi et acutissimi multi qui super mare minime videbantur; sed cum naves ad cos perveniebant, perforabant fundum earum. Alexander autem iratus precepit ut ex una parte qua murus vicinior erat terre mare impleretur cum terra et lapides et arena imponderentur superius. Quod et factum est. Post hec autem precepit ut acriter pugnarent castra, quia intrinsecus eam fortissimi bellatores custodiebant; sed cepit eam et funditus dissipavit. Mare autem quod Alexander implevit multi reges voluerunt implere, sed minime potuerunt.

Sogar M¹ weist solche Ausschmückungen auf. So heißt es nach der Rückkehr von dem Orakel der Bäume, der Sonne und des Mondes:

207, 17: Alexander cum suis reinduerunt se et recalciaverunt se et accipientes anulos petiit Alexander ipsi seni ut hoc donarium sibi preberet quod concederet ei quod una die et nocte cum suo exercitu in ipso monte venire posset et stare. Qui senex ei ea concessit. Mox Alexander descendit de monte per ipsos gradus et reversus fuit ad castra. Alia namque die cum exercitu suo cum hominibus tantis ascendit superius ad dictum palatium et tota die et nocte ibi stetit et iussit poni et figi duas columpnas marmoreas ante fores dicti palatii in quibus fecit scribere quomodo venerat ibi Alexander cum suo exercitu et steterat ibi per diem et noctem. Et hoc fecit ad memoriam posterum. Alia namque die descendit Alexander cum exercitu et reversi fuerunt ad castra et per .xx. dies ambulantes venit in terram que dicitur Prasiaca.

Literarisch wertvoll ist besonders das folgende Plus in der Schilderung von Alexanders Tauchfahrt:

231, 16: div. fig. portavitque secum in dolio canem, gattum et gallum: canem, ut, si quis teneret catenas et dimitteret eas, quod occiso cane mare proiceret eum, dolium cum cane ad terram; gattum vero, ut reciperet et redderet flatum

Alexandri; gallum, ut caneret et diceret sibi horas. Descenso in profundo vidit diversas figuras piscium etc.

232, 12: Illi vero qui tenebant catenas, putantes ipsum esse defunctum dimiserunt catenas. Alexander ut vidit se ab eis dimissum, occidit canem et mare proiecit ipsum cum dolio ad litus. Mox exeunte de mari reversus fuit ad castra et illos qui catenas dimiserant omnes fecit decollari.

Diese eigentümlichen Züge, nämlich 1. daß die Mannen Alexanders die Ketten der Glastonne fallen lassen, und 2. daß er drei Haustiere, Hund, Katze und Hahn, auf den Meeresgrund mitnimmt und das Blut des geschlachteten Hundes dem bedrängten Alexander zum Aufstieg verhilft, da offenbar das Meer kein Blut vertragen kann, stehen nicht vereinzelt da, vielmehr reihen sie sich in die Überlieferung verschiedener deutscher Texte ein, auf die man bereits mehrfach aufmerksam gemacht hat.

a) Schon im griech. Pseudokallisthenes II 38 wird erzählt, daß ein großer Fisch Alexander gefährdet und seine Soldaten die Kette dreimal ins Meer fallen lassen. Im dt. Annolied (ca. 1080) und in der Kaiserchronik (ca. 1150) heißt es, daß die treulosen Mannen die Kette ins Wasser fallen lassen, um ihren Herrn umkommen zu sehen. Diese Rolle spielt dann die Geliebte Alexanders oder die Königin selbst im Basler Alexander, bei Ulrich von Eschenbach (hier läßt sie allerdings die Kette vor Schwäche niederfahren, wie der Dichter ausdrücklich sagt, weil er den Treubruch nicht zugeben will), in Jansen Enikels Weltchronik, in der Historienbibel (hgb. Merzdorf II S. 546); aber bei Seifrit (noch inedit) erscheinen wieder die ungetreuen Mannen und es wird gegen jene Auffassung polemisiert.

b) Im Annolied (hgb. M. Roediger v. 229 ff.) und in der Kaiserchronik (hgb. E. Schröder v. 556 ff.) heißt es, daß Alexander „sich mit etwas (seinem) Blut an das scharfe Meer wandte“, bis es ihn ans Land warf. Bei Ulrich von Eschenbach (hgb. W. Toischer v. 24219) nimmt Alexander nur zwei Tiere (Katze und Hahn) in die Glastonne mit. In der Not erwürgt er den Hahn, so daß das Meer, das keine Leiche ver-

tragen kann, das Glasfaß nach oben trägt. Hier ist die ursprüngliche Tradition getrübt, denn drei Tiere, Hund, Katze und Hahn, erwähnt die Baseler Bearbeitung von Lamprechts Alexander (hgb. R. M. Werner v. 4266), wo die Katze ohne nähere Begründung getötet wird, ferner Jansen Enikel (hgb. Ph. Strauch v. 19326 ff.), wo das Blut der Katze an die Wand des Glasfasses gestrichen wird, desgleichen die Weltchronik des Rudolf von Ems und die Historienbibel (überall Katze getötet).

c) Über den Zweck des Mitnehmens dieser Haustiere auf den Meeresgrund sagen der Baseler Alexander und Ulrich nichts, bei Jansen Enikel soll der Hahn die Tagzeiten ansagen, ebenso nach Rudolf von Ems und nach der Historienbibel. Aber es ist anzunehmen, daß das Original für alle drei Tiere eine solche Begründung enthalten hat.

Zu diesem Problem äußerte sich K. Kinzel¹⁾: „Wir müssen annehmen, daß es im 11. Jahrhundert noch eine andere auf Kallisthenes zurückgehende Darstellung der Alexandersage gab“, Toischer²⁾: „Auf mündlicher Tradition beruht auch die Darstellung Ulrichs von Alexanders Fahrt auf den Meeresgrund und von dessen Fahrt in das Reich der Lüfte.“ Dazu bemerkt mit Recht Hans Paul³⁾: „Eine solche Behauptung ist zwar nicht zu widerlegen, aber deshalb noch nicht bewiesen. Solange wir irgendeine literarische Überlieferung zum Vergleich heranziehen können, wird man besser tun, mit ihr zu operieren.“ Er zieht dann eben Jansens Weltchronik heran, wodurch wir allerdings nicht weiterkommen, jedoch hat er den wahren Sachverhalt bereits geahnt, da er zum Schluß bemerkt: „Ulrich und Jansen können immerhin ohne mündliche Tradition auf ein und dieselbe literarische Quelle zurückgehen.“ Unser Text von M¹, wie wir vermuten, stellt nun eine solche Quelle, freilich noch nicht den Archetypus dar. Hier stoßen wir auf die oben betrachteten Züge a—c in ziemlich reiner Form, so daß wir dem bisher ungelösten Problem bedeutend näher gerückt sind. Für a) finden wir die Rolle der Mannen Alexanders,

1) Zeitschr. f. deutsch. Phil. XV (1883), S. 229 — 2) Sitzungsber. der Wiener Akademie der Wiss., phil.-hist. Klasse XCVII (1880), S. 388 — 3) Ulrich von Eschenbach und seine Alexandreis. Diss. Berlin 1914, S. 124.

die die Ketten fallen lassen; statt der Untreue heißt es aber, daß sie in jenem Augenblick Alexander für tot gehalten haben. Für b) ist unsere Fassung vollständig, da alle drei Begleittiere auftreten. Dasselbe gilt für c), da für alle drei eine Begründung gegeben ist. Dies zeigt gleichzeitig, daß diese lat. Form nicht etwa aus den deutschen Texten geflossen ist, die sämtlich mehr oder minder unvollständig sind. Das Töten der Manuen scheint ein sekundärer Zug zu sein. Übrigens ist diese ganze Tradition auch romanischen Landen nicht ganz fremd. Im späten Alessandro Magno in rima des Jacopo di Carlo¹⁾ heißt es:

*Poi una gatta dentro `ce mettea
e uno gallo, chè l'hore cantasse,
ed anche un cane domestico ch'avea,
e quel cane accio chè somagenasse
quel ch'ad Alessandro esca di copertura
e anco delli altri ciascuna bruttura.
Misse il gatto, perchè raccogliesse
il fiato putrido e l'altro come appare.*

Aber bedeutend früher erzählt die merkwürdige altfranzösische Fassung in Zwölfsilbthern der Hs. Bibl. nat. fr. 789²⁾, daß infolge eines heftigen Sturmes Kette nebst Anker verloren ging und der vom Könige mitgenommene Hahn ihn als Blutsühne für das aufgeregte Meer retten mußte:

v. 497 *Metre i fist pain et vin et char et vert savor,
Et tonaille et hennap et -/- cok canteor.*

v. 593 *En cele souspeçon se prist a porpenser
Que il a oï dire, sel vaurra esprover,
Que mers ne puet souffrir ne longement celer
Sane novel espandu, ains li convient geter.
Je quit k'il l'esterra a son cok connerer:
D'un coutel ke il tint li fist le chief roler.*

1) Venediger Drucke seit 1521. Ich benutzte durch die Freundlichkeit der Univ. Bibl. Halle den Druck Venezia 1587. Vgl. auch G. Fabre, *Mélanges d'hist. littér.* II, Genève 1856, S. 177. Eine Quellenuntersuchung dieser Dichtung lege ich gelegentlich vor. — 2) Text der Tauchfahrt bei P. Meyer a. a. O. I S. 134 ff., der II S. 245 ff. über diese Version handelt und bezüglich der hier geschilderten Luft- und Meeresfahrt Alexanders voreilig urteilt: „Ce double récit n'offre rien de bien ancien ni de particulièrement intéressant“ (S. 251).

Das Interesse meiner Publikation liegt vorwiegend auf der stoffgeschichtlichen Seite. Ein kritischer Text war weder möglich noch beabsichtigt, wie denn leider die Zeit kritischer Editionen nach allen bekannten Handschriften bald vorüber sein dürfte, solange deutsche Forschung von ihren Quellen im früher feindlichen Auslande geflissentlich abgesperrt bleibt. Ich schließe mit einigen Bemerkungen zum Abdruck der altfranz. Prosa und ihres lat. Originals. Die Kapiteleinteilung der Rezension J² der *Historia de preliis* richtet sich nach der Ausgabe von J¹ durch Zingerle, obwohl dessen Verfahren viel Mißliches hat. Es galt vor der Hand, eine rasche Vergleichung von J² mit Zingerles Erstausgabe von J¹ dem Leser zu ermöglichen. Die Abweichungen von J¹ sind durch Sperrdruck gekennzeichnet. Wo dies nicht geschehen ist, ist es durch das Zeugnis der neuen dritten Hs. von J¹ bedingt gewesen, vgl. Zingerle 143, 5; 145, 14 u. 18; 147, 22; 153, 3; 166, 4; 194, 3; 204, 13; 206, 2; 237, 7; 239, 4; 248, 21; 264, 22 u. a. m. Die mittelalterliche Graphie wurde, außer bei e = ae, oe, nicht beibehalten, hingegen die ältere Interpunktion stärker gewahrt.

Der altfranz. Text gibt die oft inkonsequenten Schreibformen der Berliner Hs. wieder. Abweichungen vom lat. Original sind gesperrt gedruckt. Ein beigefügtes † zeigt Lücken oder Kürzungen im Verhältnis zur Vorlage an. Eigennamen erscheinen mit der Majuskel, die Interpunktion ist modernisiert. Ein * hinter der jeweiligen Kapitelüberschrift im Berliner Kodex deutet an, daß dort eine Miniatur folgt. Leider war es nicht möglich, wie ursprünglich geplant, einiges aus diesem herrlichen Bilderschmuck in photographischer Reproduktion, besonders Alexanders Luft- und Meeresfahrt, diesem Büchlein beizufügen, ebenso wenig die beiden Entsprechungen aus dem Leipziger Bilderkodex, die mir Herr Dr. Warburg in Hamburg in bekannter Liberalität zur Verfügung stellte.

Mein verbindlichster Dank sei ferner abgestattet allen denen, die mir die schwierige Aufgabe des Materialsammelns trotz ernster Kriegszeit durch tatkräftige Unterstützung erleichtert haben, vornehmlich den Bibliotheksvorständen in Berlin, Breslau, Leipzig, München, Stuttgart, Wolfenbüttel, die mir sämtlich

bereitwillig ihre Handschriften zur Benutzung in den Räumen der Breslauer Kgl. Bibliothek zugesandt haben. Daß sich unter ihnen selbst die kostbare Bilderhandschrift der Leipziger Stadtbibliothek befand, habe ich mit besonderer Dankbarkeit anzuerkennen. Die Direktion des Berliner Kupferstichkabinetts mußte mir leider eine Sendung der Hamilton-Handschrift nach Breslau abschlagen, doch bin ich für die gütige Erlaubnis, daß der ganze Kodex für mich photographiert wurde, aufrichtig verbunden.

Auch diesmal hat Herr Geheimrat Dr. Milkau unermüdlich mich bei der Besorgung der Codices unterstützt und mir die Breslauer Handschriften beliebig oft zur Verfügung gestellt. Sie bilden den Anstoß zu meiner nun langjährigen Beschäftigung mit der Alexandersage. Möge nun ein Verleger uns erfreuen, indem er den Druck der dreifachen Rezension der so oft genannten, aber ziemlich unbekannten *Historia de preliis* übernimmt!

Breslau, im Januar 1917.

A. H.

Nachwort.

In ungeahnter Art hat dieser Druck starke Unterbrechungen erleiden müssen. Nicht nur die erste Störung war schmerzlich, da diese Festschrift zum Ehrentage ihres Jubilars noch immer ein Torso blieb, weit leidiger waren die späteren Pausen, die schlimmsten jene nach des Krieges Stürmen und nach der Umwälzung innerhalb des Friedens, der nun doch nichts weniger als „golden“ ist! Bei all diesem Unglück, das ihn niederdrückte, hat aber der Herausgeber das glückliche Moment erfassen können, daß es ihm vergönnt war, reichlicheren Materials zum altfranz. Prosaroman habhaft zu werden, das wenigstens dem größeren Teile dieser Publikation, soweit dies noch möglich war, zugute kommen konnte. Zunächst erfreute mich W. Söderhjelm durch die Zusendung seiner Studie über die Hs. Stockholm: *Notice et extraits du ms. fr. 51 de la Bibl. royale de Stockholm* = *Neuphilol. Mitteilungen*, Helsingfors 1917, S. 307—333. Sodann gab mir das von der Breslauer philos. Fakultät, der ich hierdurch meinen ehrerbietigen Dank abstatte, huldvoll verliehene Legat für Privatdozenten aus der Friedrich-Appel-Stiftung die Mittel, mir eine photographische Reproduktion der beiden Hss. Brüssel und Stockholm zu beschaffen, was für die Textgestaltung von wesentlicher Bedeutung geworden ist, da nunmehr drei Überlieferungszeugen zur Verfügung standen. Es ergab sich freilich, daß der zugrunde gelegte Berliner Text im allgemeinen als ganz vortrefflich angesehen werden darf und nur an wenigen Stellen Ergänzung oder Berichtigung erheischt, hingegen die Hs. Brüssel mehrfach kürzt, während die Hs. Stockholm sich noch weiter von beiden Kopien durch freie Textausgestaltung und allerlei Zusätze entfernt. Von größeren Exkursen sind dort vier an der Zahl vom Redaktor eingeschoben worden: 1. hinter Text 139, 23 im Anschluß an die Erwähnung der Briefe Alexanders an seine Mutter und an Aristoteles letzterer Briefwechsel in ausführlicher Form nebst Übersetzung der lat. *Secreta secretorum*, die im Mittelalter fälschlich Aristoteles zugesprochen wurden, das ganze, die Herrscherpflichten betreffend, abgedruckt bei

W. Söderhjelm a. a. O. S. 319—321 und 326—333. 2. hinter Text 228, 15 der über die VII. herbes principaus handelnde Teil dieses Traktats, ebenda abgedruckt S. 322—324. 3. hinter Text 232, 13 ein Traktat über die Fische, die Alexander auf dem Meeresgrunde sah. 4. hinter 242, 15 ein geographischer Exkurs über die Länder, die Alexander nicht gesehen noch erobert hatte. Diese beiden letzteren Stücke seien hier mitgeteilt.

Zusätze der Hs. Stockholm.

I.

Et autres manieres de poisons y a asés que Alixandre vit; fol. 28^r
li un vivant en aigue selonc lor nature en mer, et li autre en viviers.

Il y a poissons que Alixandre vit qui engendrent fis tos vis. Ce sont balaines et un autre poison qui s'apelle cete et daufin et mains autres poisons. Il y a aucuns poisons dont li un mangent herbes et petites vermines, et li autre manjuent les autres poisons, et ensint vivent les grans des petis et li maindres est viande des greignors.

Ci dit coment Alixandres vait par le fons de la mer, regardant la maniere et la nature des poisons de la mer.

Balaines, se raconte Alixandre, sunt de mout fiere(s) grandor et getent l'aigue plus en haut que nul autre poison.

Serre est uns poinsons qui a une creste d'une maniere de pié dont il brise les nés par desous et si a elles si grans que elle en fait velles et vait bien .v. ou .viii. liues contre la nave; mais a la fin que elle ne peut plus souffrir, elle chiet ou parfont de la mer.

Il y a un poison que l'on apelle porc, qui cheville la terre sous les aigues pour quere sa viande ausi con nostre porcean font.

Glace est un poison qui a le bec ausi come une espee dont il pertuisse les nef qui vont sur mer et les fait afonder.

*C'est le devisement et la maniere et la nature des poissons que Alixandre vit en la mer quant il estoit ou parfont de la mer.**

Coquille est un poisons en mer que Alixandres vit enclos en s'escorche ausi come escarabot, et est toute reonde; mais elle euvre et clot quant elle veaut, et son manoir est el fons de la mer; mais elle vient le matin en haut quant elle veaut.

Cete est un grant poison que maintes gens apellent balaïne, et est un poison si grans come une terre et maintes fois remaint en sec por la defaute d'aigue.

Daufin est uns grans poissons, se dit Alixandre, et est le plus isnel poissons que il veïst en la mer; mais il ne vait nulle fois quant il vait par la mer sol, mais vont pluseors ensemble. Et sachiés que il engendre fis non mie ens et les norist de son lait. Et le daufin quant il veaut, il met ses fis en sa gorge por meaus garder. Et les daufins n'ont pas la bouche la ou les autres poissons les ont, ains ont la bouche pres dou ventre. Et sa vois est senblable a vois d'omé qui parole. Et il ne voient mie bien dou senestre oill, mais dou destre voient il mout apertement.

Il y a une autre maniere de poison, se dit Alixandre, en la mer qui est apelés cheval de mer. Et son dos et ses crins et sa vois est come de cheval, ses ongles sont fendues come de buef et a dens come senglers et la coe come retorte.

Des seraines dit Alixandre que il en vit .iiii. qui avoient senblance de feme dou chief jusques as cuises; mais de la en avant avoient senblance de poisons et avoient eles et ongles. Dont la premiere chantoit merveilleusement de sa bouche, l'autre de chalamel et de canon, la tierce d'autre maniere mout doucement.

II.

fol. 85^r **Q**uant Alixandre conut que toute la gent dou monde li estoient obeïssant come a seignor, si li vint en volenté et en corage que il voloit savoir l'us et la maniere des terres et regions en lesquelles il non avoit esté ne pris a l'espee, si fist venir tout premierement les messages de Rome qui li avoient apporté les letres et le treü, qui li conterent de la terre de Rome et des contrees.

Europe est une partie de la terre qui est d'Aïsse la ou est li estrois dou Bras Saint Jorge et es parties de Costantinoble et de Grece. Et s'en vienent vers sentemtrion et par toute la terre de sa la mer jusques en Espagne sur la terre Occeane. En ceste partie est la cité de Rome qui est chief de toute crestienté. Et por ce dira li contes tout avant de Itaille; ce est le païs en quoi Rome siet, qui a vers midi la grant mer en coste. Et devers septentrion bat la mē de Venise, laquelo est apelee la mer Adriane por la cité d'Adri qui fu fondee dedens la mer. Et son mileu est es chans de la cité de Reate. Et sachiés que Itaille fu jadis apelee Grece la grant quant li Grisois la tenoient, et est finée vers solail couchant ou joignant des montaignes qui sont devers Province et vers France et vers Alemaigne, ou il a une grant terre. Entre les autres qui a (sic) .ii. fontaines devers Lonbardie naist un flum mout grant qui s'en passe par Lonbardie et resoit en soi .xxx. fluns et s'en entre en la mer Andriane pres de la cité de Ravene, et ce est por ce que li Grec apelent Eridaine, mais en latin est apelee Padus. De l'autre montaigne devers France est le Rosne (de) qui s'en vait d'autre part vers Bergoigne et par Province, tant que il s'en entre en la grant mer de Provence si roidement que il emporte les nés de derieres la mer bien .v. lieues et plus. Et le Rone si est aigue douce, et por ce dient que il est uns des greignors flums d'Europe.

En Ytaille a maintes provinces, dont Toscane est la premiere ou Rome est tout avant. Et parmi Rome cort le Toivre et s'en entre en la grant mer. Et sachiés que es partenances de Rome avoit .vii. cités: Ostie et Albane et Portes et Sanie et Toscolane et Prenestine; cestes furent bones cités ancianement; mais Rome les a somises a sa seignorie et sont toutes pres de Rome, et la cité de Toscane et de Pise sunt les plus deraines et cele d'Albane qui marchist as Genevois. Outre Roume en la terre Champaigne (ou) est la cité de Anaigne et de Gayete. Apres est la terre de Aprus, apres est la duché de Spolite ou est la cité d'Asise et Reate et .viii. autres cités. Apres est la marché d'Ancone ou est la cité d'Escule et de Orbins et .xi. autres cités. Apres est

la terre de Labor ou est la cité de Bonivent, Salerne et maintes grans terres ou il y a .vii. cités. Apres est le regne de Puille ou est la cité de Otrente sor la senestre corne de Ytaille et Naples et Brandiz et autres plussors viles et cités. Apres est l'île de Sessile entre la mer Andriane et la nostre ou est la cité de Palerme et de Mecine et autres viles assés, et s'i est Mongibel qui tous jors giete feuc par .ii. bouches, et neporquant il y a neif desus tos jors, et s'i est la fontaine d'Aretuse. Et sachiés que entre Sessile et Ytaille a un petis bras de mer qui est apelés Far de Mecine, por quoi li plussors dient que Sessile n'est pas en Itaille, ains est un país par soi.

Encore est en Ytaille la terre de Romanie sur la mer Andriane, ou est la cité de Arime et Ravene et Ymole et .x. autres cités. Apres est Lonbardie ou est Boloigne la grasse et .iiii. autres cités et Milans qui dure jusques a la mer de Gene, et la cité de Saoune et Albine et puis jusques a la terre de France ou il y a .viii. cités. Apres est la marche de Trevisie qui est au patriarche d'Aquillee ou il y a .xviii. cités qui tochent les parties d'Alemaigne et de Jarre et Dalmace sur la mer. Encore y a en Ytaille la cité de Gene et autres terres assés, et puis est l'isle de Sardaigne ou il y a de mout belles viles.

La ou Ytaille fenist a la mer de Venise, si est la terre d'Oistre; apres est la terre d'Esclavonie, apres est la terre de Ongrie, apres est la terre as Polains. Mais de ce ne dirai plus ores, ains tornerai la ou je laissai Sessile a la fin de Ytaille. Sessile est dedens Europe la terre de Gresce qui comence as mons Ceraune et define sus es pors, la est la terre de Tessaille ou Julius Cessar se conbati contre Ponpee, et Macedoine en quoi est la cité d'Athenes et mont Olimppe qui tos jors reluist et est si haut que l'air ou li oysel volent, selonc ce que li ancien dient qui i monterent aucune fois. Puis est la terre de Tarse ou li Barbarin sont et Romanie et Costantinople. Et sachiés que en la fin de Tarse vers sentemprion cort la Donoye: c'est le grant flum d'Alemaigne. Puis est dedens la nostre mer l'isle de Gresce ou li rois Aes

regna premiers. En Gresce a .vii. païs: le premiers est Dalmace vers occident, li segons Pirus, li tiers Erados, li cars Tesaile, li quins Macedoine, li .vi. Acaye et .ii. autres en mer Creta et Sielades. Et si a en Grece .v. diversités de lingages.

De ci comence une autre partie de Europe sus Espors: ce est un leuc ou la mer qui despart Aise de Europe, n'a plus de large que .vii. estages. ou li rois Irces fist un pont de nés ou il passa; puis s'est large la mer desmesurement; mais ce n'est gaires, quar pou outre devient si estrois que il n'i a d'outre en outre que .v.c. pas, et est apelés Golfe de Grece par ou Daire le rois porta la grant abundance. Apres la terre de Scite est Alemaigne qui comence as montaignes de Sene sur la Donoe et dure jusque au Rin. Cist fluns (qui) despartoit jadis Alamaigne et France, mais ores dure jusques en lor regne. Apres Alamaigne outre le Rin est France qui jadis fu apelee Gaule, ou est premierement Bergoigne qui comence as montaignes entre Alemaigne et Lonbardie ou flum dou Rosne, la est la cité de Tarentas et Besensons et Bienne et de Ebron ou il y a bien .xvi. cités, et puis comence la droite France.

La droite France se comence a la cité de Lion sur le Rosne et dure jusques en Flandres a la mer d'Engleterre et en Picardie et en Normandie et à la petite Bretagne, Anjo, Peito jusques a Bordeaux et au flum de Gironde jusque au Pui. Puis est Province jusques a la mer a la cité de Ais et d'Arle et Narbone ou est la conté de Toulousé et Montpellier. Apres comence Espagne qui dure par toute la terre dou roi d'Aragon et dou roi de Navare et dou roi de Portegau et de Castelle jusques a la mer Occiane, ou est la cité de Tholete et de Compostelle. D'autre part (l'autre part) la terre de France vers sentemprion bat la mer Occeane, et por ce i fu jadis la fin de la terre habitee jusques atant que les gens crurent et multiplierent et passerent en une isle qui est en mer et a de lonc. .viii.c. mile pas: c'est la grant Bretagne que ore est Engleterre clamee, ou il y a mout de viles et de cités. Apres est Irlande, une grant terre,

apres est Escoce, apres est la terre de Norberlande. Et sachiés que en la plus grant partie de ces isles et especiaument en Irlande n'a nul serpens. Ces et maintes autres terres et isles sont outre Bertaigne et outre la terre de Nòroeve; mais bien sachiés que l'isle de Tile est la deraine isle dou monde et qu'elle est si durement en parson de septentrion que en esté quant le solaill entre el signe de Cancre et sont les tres grans jors, la nuit est si petite que elle senble neent; et en yver quant le solaill entre en Capricorne, quant sont les tres grans nuiz, li jors est si tres petis qu'il n'i a nul espace entre la levee et la couchee, et ce est por le solaill qui fait la pres son tor. Mais ici se taist des terres ou Alixandre ne fu mie; et neporquant il li furent tuit obeïssant et le tindrent a lor seignor et li manderent treü.

Greifswald, Ostern 1920.

A. H.

Chl dist coument li roiaumes de Macedone vint premierement en avant.* f. 1^r

La terre de Macedone fu premierement apellee Emache, d'un Just.VII
roy qui ot a non Emachius, qui en cel païs essaucha
premierement le los et le pris des chevaliers. | Apres celui Isid.XIV
elle fu noumee Macedone de Macidonium qui puis en fu rois.
Cil Macedonium fu niés Duchalion de par sa mere, qui fu li 5
premiers rois puis le delouve. | Iceste terre avirone la mer Oros.I2,5
par devers orient, par devers bize est la terre de Trace, par
devers miedi est la terre de Cage, par devers ocident est la
terre Dalmace. | A premiers furent mout lor acroissement et Just.VII
lor marches estroites; mes puis par la proëce des rois et de lor 10
gens furent premiers li voisin atrait; apres atraisent li voisin
autres gens des estranges terres lointaines, si que li empires
de Macedone s'espandi desqu'en Orient. En le contree de
Macedone que l'en appelle Peoine, si en fu rois Telegon, li peres
Osteron, qui en la bataille ou li Griu venquirent les Troiens 15
conquist grant pris et grant renon de chevalerie. En l'autre
coste de Macedone est Erobe et en Erobe regna Eropus; mes
puis uns rois tirans vint a tres grant compaignie de Greus en
Macedone por .i. respons que si dieu li avoient donné, qu'il
la alast l'estage prendre et demorer. Quant il i vint, si porprist 20
la terre Dise (l. d'Edesse) par une grant niulee et une grant
bruine et par chievres qu'il sivi, qui por le grant orage s'en
fuïrent devers la chité, en tel maniere que li chiteain ne s'en
prisent garde. Et bien souvint a celui Eram dou respons que
ses deus li avoit dit, qu'il devoit le regne conquerre par 25
l'avoïement des chievres. Et puis que il ot son regne conquis,

1 Emathia — 2 Emathionis regis — 4 a Macedone qui Deucalionis
maternus nepos fuit — 6 ab oriente Aegeum mare — 8 a meridie Achaiam —
14 In regione Paeonia — Telegonus, pater Asteropaei — 21 urbem Edessam —
24 Caranus.

ot il les chievres en grant chierté ne onques puis n'ala en ost
qu'il ne feïst cachier ces chievres por ce que par elles ot le
regne conquis.

f. 1^v **L**a chité de Edesse par la ramenbrance de cel fait fist il
5 puis apeller Egee et les chiteains Egeiens, quar egee eu
(e)griu c'est chievre en romans et c'est a dire la Chités
as Chievres. Puis l'achata uns rois qui ot non Unindamius,
qui tint la quinte partie de Macedone et conquist les autres
rois, si que il seus porprist le roiaume de Macedone et fu li
10 premiers rois qui des diverses gens de Macedone fist une
assamblee et qui plus criut son regne et qui plus l'edefia de
Just. VII 2 bonnes chités et de bons chasteaus. | Apres cestui roy Uninda-
namum regna Perdike, qui nobles fu en sa vie et merveilles
pre(cie)us et establissemens donna a ses gens si comme si dieu
15 par lor respons li avoient dit. Et quant ce vint qu'il dūt
morir, il lor moustra qu'il estoit apellés Argeoleon et
coumanda que il et tout li roi qui apres lui venroient de
Macedone, fussent illeuques enterré, et bien lor anoncha et dist
que tant que chis precieus seroit tenus, cil de sa lignie ten-
20 roient le regne de Macedone. Mes por ce que li rois Alixandres
ne fu illeuques enterrés, crurent par vaine gloire les gens de
la terre que uns dou parenté Perdike i seroit enterrés, qui
tint le roiaume bien et atempreement a le bonne volenté et
a la grant amor de son peuple. Et apres lui Phelipes ses fuis
25 fu rois. Cil Phelipes moru jones hom et laissa a son fil le
roiaume d'Erope entièrement. En cel tans li Macedonien orent
grant guerre contre la gent de Trace et de Helerie et por les
grans guerres dont il se traveilloient et emprenoient cascun
jour, espoëntoient il lor voisins par la grant proëce de lor
30 chevaleries. Mes ne demora mie granment que la gent de
Helerie por ce que cil de Macedone avoient .i. enfant a roi,
les envaïrent par bataille. Dont il avint que quant li Mace-

5 Aegeas — 5/7 Glosse! — 7 Pulso deinde Mida, nam is quoque por-
tionem Macedoniae tenuit — 16 Siquidem senex moriens Argeo filio mon-
stravit locum, quo condi vellet — 25 Aëropum, parvulum admodum,
instituit heredem — 27 cum Thracibus et Illyriis.

donien furent premiers desconfi et torné de plache, il apporterent lor jone roi en lor ost qui gisoit encore en berc, et lors requisent plus aigrement lor anemis et fisent grant ochision des Heleriens por le bon eür de lor roy qu'il orent avoec eus et por le grant hardement de lor corages et por ce que, se il fussent desconfi et encachié de champ, lor rois fust menés en chaitivison, et moustrerent / bien que en la premiere bataille por ce f. 2^r qu'il alerent sans lor roi, lor mesavint et puis venquirent lor anemis par lor proëche.

Apres celui Phelipon Amichas tint le roiaume qui mout 10 fu renoumés et conneüs par sa proëche. Meïsmement en la noble chevalerie de son fuis Alixandre avoit Nature mises toutes manieres de valour et tant que d'encoste le mont d'Olimpion ou tout li bon chevalier et li bon baceler de tout le monde soloient venir au quint an por lor proëches moustrer, 15 cil Amicas les venqui tous.

Apres cestui Amicas Alixandres regna ses fuis. | Et puis 20 par ordre et par parenté li regnes de Macedone vint a Amicas le neveu Menelai. Icil Amicas fu de tres grant voidie et entreduis et entresegniés de totes bonnes meurs qui appartenent a roi ne a empereor, et de sa feme la roïne engendra il .iii. fuis, Alixandre, Phelipe et Perdike, et cil Phelippes fu peres au bon roi Alixandre le Grant; d'une autre femme engendra cil Amicas .iii. fuis, Acillem, Aridem et Menelain. Et puis fist il ses grans batailles as gens de Helerie et d'Olinte. 25 Mes puis fust mors par traïson et par les agais sa feme Euridice, ne fust sa fille qui a son pere descouvri la puterie et la desloiauté de sa mere. Icil Amicas quant il fu anchiens et plusiors perils ot souffers, lessa son regne a son ainsné fil Alixandre. Quant cil Alixandres fu coronés, par avoir s'acorda 30 Just. VII 5 as Heleriens et por l'ostage de Phelipon son frere. Et apres

10 Amyntas — 13 ut etiam Olympio certamine (also altfrz. die auch sonst häufige Verwechslung der Olympien mit dem Olympus!) vario ludicrorum genere contenderet — 19 ad Amyntam, fratris eius Menelai filium — 24 ex Gygaëa autem Archelaum, Arridaëum, Menelaum — 25 cum Illyriis et cum Olynthiis.

ce un poi fist il pais as Ateniens et as Tebaniens, si remest Phelipon en ostages [a] grant accroissement de chevalerie noble, car .xiii. ans demora illuec et aprist en cele chité anchiene a fere les premieres de ses enfances en sa vie. Che nos sonne Passiminus que vaillans empereres fu et sages philozophes.

Ne demora gaires apres ce que Alixandres morut par la felonie de sa mere Euridice. Iceste dame li rois Amicas avoit reprise et atenté de li ochire; mes il en laissa a faire justice por les enfans que il ot de li eüs. De ce ne fist il mie bien, car il pooit bien esperer qu'ele engigneroit legiere-
 10 f. 2^v ment la mort de son enfant ausi qu'elle avroit fait / de lui, s'ele pooit. Apres ceste felonie elle en refist une autre, car elle ochist par empoisonement Perdike, son autre fil qui freres estoit Alixandre, de quoi ce fu mout grans damages quant par
 15 sa puterie et par sa ribauderie toli ensi la vie as enfans, et de la mort Perdike plus grant assés que de nul des autres, et nonporquant sa mere n'ot onques nulle pitié de lui. Apres ces choses Phelippes ne se maintint pas comme rois, mais comme mainteneres de la terre son frere. Mes quant ceus
 20 dou pais virent que grans guerre lor sourdoit de l'enfant que sa mere avoit mort par poison, les gens dou pais amonesterent Just. VII 6 Phelipe et constrainsent a ce que il presist le roiaume. | Et puis que il l'orent rechetü, orent il bone esperanche de lui por ce que il estoit bon baceler et preus et hardis et de grant
 25 engien et por les anchienes destinees que il avoient prophetisié que par un des füs le roi Amicas seroient tres flori sans le regne de Macedone. Et icelle esperanche orent en celui roi, puis que si doi frere furent ensi peri par la felonie lor mere. Au coumencement il gemi mout la mort de ses freres qui
 30 ensi avoient esté ochis a tort et d'autre part (li) grans [fu li] multitude de ses anemis et la paors de lor agais et li povretés de son regne qui gastés estoit par longues batailles et entre (l. estre] tout ce gens de diverses contrees s'asamblèrent por le roiaume de Macedone grever.

1 nur: cum Thebanis — 4 prima pueritiæ rudimenta — 4/5 fehlt bei Justinus — 25 florentissimum fore Macedoniæ statum.

Quant Phelipes vit que il ne poroit a tous ses anemis con-
 trester ensamble, a l'une partie s'acorda, a l'autre par
 avoir donnant et les autres envai par bataille et les venqui.
 Mes por les corages affermer des chevaliers et que si anemi
 ne l'eüssent trop en despit, son premerain estrif coumencha 5
 vers les Atheniens. Et quant par agait et par engien les ot
 vaincus et que ochire les peüst, se il vausist, por paine des
 plus griés batailles laissa aler et les quita sans raenchon. Apres
 ces chczes prist bataille contre les gens de Helerie et de ceus
 ochist plusiors milliers et prist la noble chité Larisen. Apres 10
 il envoa en Thesaille, ne mie por couvoitise de lor proies, mes
 por la bonne chevalerie de / la terre que il voloit rajouster a f. 3^r
 son ost; et por ce que il de lui ne se tremoient ne il garni
 ne se furent, les souprist il et venqui. Puis s'acorda a eaus
 et fist une ost de leur gent a pié et de lor chevaliers et les 15
 ajosta as siens, si que onques puis ne fu vaincus. Apres ce
 que tous ses aferes li fu si bien venus, espousa il Olimpias la
 fille au roy Neptolemi, signor des Molosiens, et tout ce fist il
 par le conseil Sarraba qui oncles estoit Olimpias de par son
 pere, ki avoit prise a feme Doadain la seror Olimpias. Et ceste 20
 choze fu ocoison a Sarraba de tous maus, car chil Sarraba
 esperoit par l'aïde et par l'esperance de Phelippe a conquerer
 grant accroissement de son regne. Cil Phelippes l'encacha de
 son regne tout maintenant, et fu getés en exil et illeuques
 morut. | Et de ce dist Orosies que [quant] Phelipes ot conquis 25 Oros. III 12, 8
 les Atheniens et sousmis a soy les Thesaliens, et icil Aruche,
 com il quida eslargir son empire par l'aïde de Phelipe de
 Macedone, fu ausi decheüs et cachiés en exil et morut de
 viellece. | Apres che Phelippes de Macedone rois engendra en

Vinc. Bellov.,
 Spec. hist.
 l. V, cap. 3

10 urbem nobilissimam Larissam cepit — 18 Olympiada, Neoptolemi
 regis Molossorum filiam, uxorem ducit, conciliante nuptias fratre patrueli,
 tutore virginis, Arryba, rege Molossorum, qui sororem Olympiadis Troada
 in matrimonio habebat — 25 Orosius III 12, 8: Qui Aruba, cum hoc quod
 societatem Macedonum affinitate regis paciscebatur, imperium suum se
 dilataturum putaret, per hoc deceptus amisit privatusque in exilio con-
 senuit.

sa feme Olimpias le bon roi Alixandre; mes Vinchens, uns jacobins qui cerka toutes les ystoires du monde, dist en son livre la ou il parole d'Alixandre, que Nectanebus rois d'Egipte fu ses peres et l'engendra en la roïne Olimpias et jut a li
 5 en forme de dragon.¹⁾

Chi coumence le livre et la vrale f. 4^r
 ystoire dou bon roi Alixandre qui fu fils de Nectanebus, qui jadis fu roi et segnor d'Egipte, et de la roïne Olimpias qui feme estoit dou roi Phelipe, signour de Macedone. Liqueles rois Alixandres par sa force et par sa vigour conquist tout le monde si com vous porés oïr et entendre en ceste ystoire.*

Puis que li premiers peres de l'humain linage fu criés a l'ymage de son Creatour, li rois de gloire nostre Sires, qui le
 5 volt honorer sor toutes creatures, li dona connissance de savoir triier le bien del mal por user des choses qui seroient selonc
 10 nature et eskiver les choses contraires. Dont il avint que quant les gens coumenchierent a multeplier

1 Vinc. Bellov., Speculum historiae lib. V cap. 10: Alexander Philippi et Olimpiadis filius nascitur. Quod tamen illi vulgate Alexandri historie non videtur omnino congruere que narrat eum a Nectanabo iam extra regnum facto generatum fuisse.

¹⁾ Hs. Harley 4979 dahinter Zusatz: Che fu .cccc. et .x. ans apres che le Romme fu faite, .xxxviii. ans regna Phelippes et .xvi. ans fu roys.

par universel monde, et li sage connurent que par essence sormonterent il toutes autres terrienes creatures, si qu'il se pene-⁵ rent de savoir et enquerre les comencemens, les poissances et les usages des choses terrienes, humaines et devines, car par¹⁰ l'inquisition et la science de ces .iii. choses ne sormontoient [il] mie les creatures seulement, mais les autres homes meïsmes qui¹⁵ estoient aussi conoissant d'entendement au regart de lor conissanche.

Historia de prellis (Version J²).

¹ Sapiientissimi namque Egiptii scientes mensuram terre atque undis maris dominantes et celestia cognoscentes, id est
⁵ stellarum cursum computantes, tradiderunt ea universo mundo per altitudinem doctrine et per magicas virtutes. Dicunt autem de Nectanebo rege eorum quod
¹⁰ fuisset homo ingeniosus et peritus in astrologia et mathematica et magicis virtutibus plenus. Quodam die, dum nuntiatum fuisset ei quia Arthas-
¹⁵ xerses rex Persarum cum valida manu hostium veniret super eum, non movit militiam neque preparavit exercitus armorum aut artificia ferri, sed

Et entre trestous ceaus **Hde pr. 1** qui en ces choses meïssent²⁰ lor estude, li Egiptien furent cil qui plus s'en travaillierent, car il estudiierent tant en l'inquis[es]ion des choses celestiaus et humaines qu'il parvindrent²⁵ a la certainté de la noble science ke l'en apele astronomie, par laquelle il savoient les choses passees et presentes et le plus de³⁰ celles qui estoient a avenir. Et por ce que de savoir ces .iii. choses est la plus noble art qui soit, por ce se travaillierent li Egiptien d'a-
³⁵ prendre l'art de astronomie, liquels estoit hono-

intravit solus in cubiculum
 palatii et apprehendit concam
 eream misitque in eam aquam
 pluvialem et tenens in manu
 5 virgam eneam et per magicas
 incantationes videbat atque
 vocabat demones et per ipsas
 magicas incantationes videbat
 atque intelligebat in ipsa conca-
 10 aqua plena classes navium que
 super eum veniebant.

rables a savoir, delitab/ f. 4^v
 les por user et profitables
 por eaus et por le profit
 dou commun et le sauve-
 ment. Si avint a cel tens 5
 que cele science monta en
 si haut pris qu'ele fu def-
 fendue, que nus n'apreïst
 d'astrenomie, s'il ne fust
 frans hom de par pere et 10
 de par mere, et por ce
 apelle l'en encore les .vii.
 ars les frances ars. Et
 certes quant elles font
 l'omie ramembrant des 15
 chozes passees, exploitant
 des presentes et porveant
 de celles qui sont a avenir,
 bien les doit l'en apeller
 frances ars et nobles. Et 20
 por ce que cil de celui
 tens savoiert et usoiert
 de ces sciences, si estoient
 il isnel en apensement,
 veritable em parole, sage 25
 en conseil, juste en juge-
 ment, hardi de cuer et
 preu as armes, et por ce
 (que) gouvernoient il sage-
 ment ce k'il avoient a gou- 30
 verner. Mais sor tous ceals
 qui a celui tens estoient
 garni de science, Nectane-
 bus qui tint le roiaume d'Egipte,
 qui fu peres Alixandre, 35
 estoit li hom qui plus savoit
 d'astrenomie et d'astrologie et

de la science d'encantemens, car
de toutes [ces] sciences
estoit il si raemplis que
a paines pooit il trover ki
l'en seüist aprendre. Et
ce moustra il bien as mer-
veilleuses oevres qu'il fist
soventes fois si com vous
orrés en cest livre.

Il avint .i. jor que uns ¹⁰
messages vint a lui et
li dist: »Tres nobles rois,
Artassessers li rois de
Persse vient sor vous a
trop grant ost.« Et il re- ¹⁵
spondi maintenant: »Sa
venue soit amermance de
lui et acroissement de
nous, et deüssent estre
ces noveles espoëntables a ²⁰
lui et as siens.« Nequedent
il ne se mut onques ne n'apa-
reilla son ost ne les autres
chozes qui covenioient por lui
deffendre,

25

**Comment Nectanebus ot messages
dou roi Artassessers de Perse qui
venoît sor lui.***

Mais s'en entra tout seul en f. 5^r
sa cambre et empli .i. ba-
chin tout plain d'aighe et tint
une verge d'erain en sa main,
si comencha maintenant a en- ³⁰
canter l'aighe et vit par ses en-
chantemens que la descon-

fiture des Egiptiens seroit en cele guerre. Mais por ce qu'il veoit que la planete qui lors regnoit, tout fust ele contraire as Egip- 5 tiens, si ert ele de cangant maniere, et por atendre la fin de son cours, se tint il issi une piece sans mettre autre conseil ou fait de son 10 regne.

Erant autem ad custodiam principes militie positi a Nectanebo in partibus Persarum. Venit quidam ex eis ad eum 5 dicens: „Maxime Nectanebe, venit super te Arthaxerses rex Persarum cum multitudine hostium ex plurimis gentibus. Sunt ibi Parthi, Medi, Perses, 10 Syri, Mesopotamii, Arabes, Bosphori, Argini, Chaldei, Bactrii, Scytes, Hyrcani atque Agriophagi et alie plures gentes de Orientis partibus innumera- 15 biles.“ Nectanebus autem subridens dixit ei: „Tu enim custodiam quam tibi credidi vade observa bene et vigilanter; sed tamen non sicut princeps mi- 20 litie responsum dedisti, sed sicut timidus homo. Virtus enim non valet in multitudine populi, sed in fortitudine animi. An nescis quia unus 25 leo multos cervos in fugam vertit?“

Et en celui tens avoit Nectanebus mis plusiors princes chievetaines sor les terres et sor les chašteaus qu'il avoit 15 en la marce de Persse. Dont li uns d'eals quant il sot la venue dou roi de Persse, s'em parti maintenant et vint a Nectanebus et li dist: „Tres 20 poissans rois, Artassessers li rois de Persse a trop grant ost et a plusiors manieres de gent vient sor vous, car avec lui sont li Percien, Mediien, 25 Surien, Mesopotamien, Arrabien, Rosphariën, Argenien, Neddes, Riacissien, Escisien, Yrcanien, Eligiograsien et mout d'autres manieres de gens que 30 l'en ne poroit a paines conter, qui sont des parties d'Orient.“ Li rois respondi: »Va t'en a la garde que je t'ai recoumandee et veille curiously 35 et pense de bien garder ta recomandise, car tu n'as mie

parlé comme princes de che-
 valerie, mais comme hom pao-
 rous, car il n'affiert pas a
 gouverneur de peuple qu'il
 s'espoënte por grant quan- 5
 tité de gent, car victoire ne
 gist mie en multitude de gent,
 mais en vigor et en force de
 corage. N'as tu veü par plu-
 siors fois que uns lions met a 10
 la fuie grant quantité de chers?
 Aussi se puet poi contre-
 tenir la grant multitude
 contre les vigherous. Et
 che disant il entra en sa cambre 15
 et empli .i. grant bachin d'aighe
 de pluie et puis fist tout plain
 de nacheles de chire et les
 mist dedens l'aighe

Coument Neetanebus regarde a
 l'astrenomie et fait rere sa teste
 et sa barbe et prist grant avoir
 et tous ses estrumens et s'en fuït.*

Et hec dicens iterum introivit
 in cubiculum palatii sui solus
 et fecit naviculas cereas et po-
 suit eas in concam plenam
 5 aqua pluviali tenensque in
 manu virgam palme et respi-
 ciens in ipsam aquam totis
 viribus suis incantare cepit et
 videbat quomodo dii Egiptio-
 10 rum gubernabant in navigiis
 barbarorum. Statimque mutato

10 g. in navi deos barbarorum
 BBr¹ Br² Br⁴ LM¹ StW.

Et prist une verge de paumier 20 f. 5^v
 En sa main et il regardant
 l'aighe l'enchanta de son pooir
 et conut et aperchiut par ses
 enchantemens coument li
 rois de Perce venoit sor 25
 lui o tout son ost et que li
 dieu des Egiptiens governoient
 ceaus de Persse. Apres il
 prist l'astrelabé et le qua-
 drant et coumença a garder 30
 as estoiles et connut que
 la planete qui regnoit de-

habitu radens sibi caput et
 barbam tulit aurum quantum
 portare potuit et ea que illi
 necessaria erant ad astrologiam
 5 et mathematicam seu magicam
 artem fugitque secreto de Egipto
 Pelusium, deinde Ethiopiam;
 induens se linea vestimenta,
 hoc est syndones albas, quasi
 10 propheta Egiptius venit Mace-
 doniam sedensque incognitus
 palam divinabat omnibus qui
 pergebant ad eum.

sor les Egiptiens lor estoit
 cruel et debonaire a ceus
 de Persse. Maintenant qu'il
 ot ces chozes conneües, il
 s'en entra en une autre
 5 cambre et fist apeller .i.
 barbier et fist rere son chief
 et sa barbe. Maintenant il
 prist or et argent tant com
 il vit que besoins li estoit 10
 et toutes les chozes qui li
 estoient besoignables por l'art
 magique et por celle de mathe-
 matique, et apres il canga son
 habit et s'em parti si secree- 15
 ment dou païs que nus ne
 sot que il fu devenus.†
 Quant li Egiptien connurent
 que Nectanebus lor rois estoit
 en tel maniere perdus qu'il 20
 ne pooient oïr noveles de
 lui, si furent mout esbahi.
 Lors s'asamblèrent tuit li
 grant signor et li sage dou
 païs, si coumencha li uns 25
 d'eaus a dire en presence
 de tous en tel maniere:
 »Signor, vous savés bien
 coument li rois de Persse
 et li Percien por la grant 30
 haïne et la grant envie
 qu'il ont sor nous et sor
 nostre roiaume, viennent a
 grant ost sor nous por tolir
 nos terres et nos avoirs 35
 et franchises en^ecoi nostre
 ancisseor nous laissierent.

Ore est ensi que nous ne
savons que nostre rois est
devenus; por quoi il seroit
bon que nous eüssons con-
seil se nous le ferons plus
querre ou se nos establi-
rons autrè en liu de lui
qui nos sace et puisse
gouverner en ce peril la ou
nous somes.» Lors se leva ¹⁰
uns anchi/ens hom qui f. 6^r
estoit aussi coume prestres
de lor loi et dist: »Signor,
vous savés comment tout
bien et tout bon coumence- ¹⁵
ment viennent et naissent
de Dieu le tout poissant
comme de la fontaine des
sciences. Et por ce li
anchien qui usoient en ²⁰
toutes chozes selonc les
bons ordenemens de Na-
ture, maintenant que il
avoient besoing d'aucune
choze, reconnoissant que ²⁵
nus hom terriens ne puet
avoir bon sens en lui, se
de Dieu ne li vient, nient
plus que li ruisseaus puet
avoir de l'aighe, s'il ne li ³⁰
vient de la fontaine, il
s'en aloient droit a lor
Dieu por ce qu'il leur
deüist dire et donner con-
seil profitable. Et por ce ³⁵
que nous ne savons que
nos rois est devenus ne

Egiptii vero, ut viderunt quia Nectanebus non inveniebatur, perrexerunt ad Seraphim deum illorum maximum et
 5 rogaverunt eum ut responsum daret illis de Nectanebo rege eorum. Seraphis autem dixit illis: „Nectanebus rex vester fugit de Egipto propter Ar-
 10 thaxerseim regem Persarum qui veniet et subiugabit vos; post aliquantulum vero temporis debet reverti ad vos iuvenis eiciendo a se senectutem et
 15 ulciscetur vos de inimicis vestris subiugando illos et vos.“ Hec responsa recipientes Egiptii a deo suo statim fecerunt regalem statuam ex lapide nigro
 20 in honore Nectanebi et scripserunt ad pedes eiusdem statue illa responsa ad memoriam posterum. Nectanebus autem incognitus manebat in Mace-
 25 donia.

s'il doit ja mais revenir, si loe je et conseil que nous alons a nostre dieu Seraphin et li prions qu'il nous done a veoir que nos rois
 est devenus.»

Et maintenant tous ceals qui i furent, s'asentirent a son conseil, si alerent au temple de lor dieu et firent
 10 premierement lor sacrefisse tel com il estoient usé de faire en cel tens. Apres ce qu'il orent fait leur proieres, Seraphin lor
 15 respondi en tel maniere: »Nectanebus vostre rois s'en est fuïs por paour d'Artassessers le roi de Persse, qui vendra en cest païs et vos sousmeta a
 20 sa signorie. Mais il avendra que uns joveceaus venra en cest païs lonc tans apres et vous vengera de vos anemis et les meta a vostre signorie.«
 25 Maintenant que li Egiptien orent oï ce respons, il firent ymage de pierre noire en l'onor de lor roi Nectanabus et escri-
 sent au pié de l'image le re-
 spons qu'il orent de lor dieu, a ce qu'il fust en memore a
 tous jors.

Mais apres il s'en entrerent en lor palais, si
 esliurent par commun as-
 sens de tous .i. chevalier

qui avoit non Parmenon,
 liquels devoit demander
 a chascun son avis; et
 maintenant qu'il fu eslis,
 lor dist: »Signor, vous sa-⁵
 vés comment nostre rois
 est partis et veés et con-
 nissiés le pereillous estat
 en coi nous somes. Et por
 ce que pereillouse / choze^{10 f. 6v}
 seroit de demorer en tel
 estat sans estre mieus
 avoiïét sor le venue de nos
 anemis, si vous prie et re-
 quier que cascuns de vous¹⁵
 voeille dire son avis de-
 sor cestui fait et aussi
 bien li jovene comme li
 anchien, cars'il dient au-
 cun sens, aussi bien ert²⁰
 il oïs comme de l'anchien,
 et 's'il disoient aucune
 simplece, s'en feroient il
 mains a reprendre que li
 viel por l'oçoison de la²⁵
 jonesce en coi ne regne
 mie useement natureus
 sens«. Lors se leva et
 dist a .i. chevalier anchien
 qu'il deüist dire son avis,³⁰
 qui avoit non Anthiocus.
 Et il se leva et dist en tel
 maniere: »Com il soit ensi
 que li bon ordenement de
 Nature soient tel que Na-³⁵
 ture fait toutes gens in-
 gaus sans mettre l'un en

susgession de l'autre, ne-
 quedent por punir les tors
 fais qui se faisoient par
 ceaus qui se partoient dou
 chemin de justice, si co- 5
 vint il aussi com profitable
 nécessité qu'eles eüssent
 chief et gouverneur qui sace
 les bons guerredoner se-
 lonc lor deserte et en tel 10
 maniere punir les mau-
 vais que li tormens de
 l'un fust castiemens de
 plusiors. Et comme il soit
 ensi que nous eüssons 15
 roi qui bien savoit faire
 les chozes desusdites,
 tant com nous l'eüimes a
 segnor, legierement nous
 pot deffendre de nos ane- 20
 mis. Mes puis qu'il nous
 est faillis a besoing de
 laissier houme en son
 lieu por nous gouverner,
 fort choze seroit que nous 25
 nous peüssons deffendre
 sans segnor contre ceaus
 qui desor nous viennent.
 Mais por ce que ellexions
 de signor est que cascuns 30
 violt faire son profit sans
 penser dou profit dou com-
 mun [et] naissent sovent
 teus discors et haïnes que
 mieus vaudroit estre sans 35
 segnor que de faire elle-
 xion qui ne fust profitable,

si ne lo je mie orendroit
 de faire segnor, car grans
 discors em porroit nestre,
 et as respons de nostre
 dieu nous poons veoir que 5
 a plus grant damage por-
 roit torner li descors de
 l'ellexion qu'il ne porroit
 a profit et a l'usance de son
 regne, especialment puis 10
 que nous veons que li dieu
 ont ce donné que nous soi-
 ons .i. tens en sugession de
 nos ane/mis. Por laquel f. 7^r
 chose je lo et conseil que 15
 nous envoions nos mes-
 sages au roi de Persse et li
 faisons asavoir que nous
 sommes sans segnor et li pri-
 ons qu'il doie estre nostre 20
 sire. En tel maniere por-
 rons nous s'amour con-
 querre et demorer .i. tens
 desous sa segnorie en pais.
 Dont se nous faisons le 25
 contraire, desous sa se-
 gnorie nous covenra demo-
 rer maugré nostre et a plus
 grant treü que nous ne se-
 rons, se nous tenons l'au- 30
 tre chemin.« Et quant li
 autre orent oï le dit An-
 tiocus, si s'acorderent
 trestout a son conseil et
 ordenerent leur messages 35
 et les envoierent au roi
 de Persse. Et quant il

vindrent devant lui, si distrent: »Sire, li baron et tuit li grant signour et li peuples dou roiaume d'Egipte vous mandent salus com a celui qu'il tiennent a lor ami et a lor bienvoeillant et vous font, sire, asavoir que Nectanebus lor rois s'en est nouvellement partis dou païs, si qu'il ne sevent qu'il est devenus. Et quant il virent qu'il orent lor signor perdu en tel maniere, si s'assamblèrent au palais roial por eslire signor et maintenant lor avint aussi comme par devin esperiment que tous s'acorderent a une vois que vous fussiés lor gouverneur, si vous eslirent maintenant a lor roi. Por laquel chose il vous offrent par nous le roiaume d'Egipte et toute la gent a vostre commandement et vous prient amiablement que vous les voeilliés recevoir.« Li rois de Persse respondi maintenant que il mercioit mout ceaus d'Egipte de l'onour qu'il li faisoient de lui offrir le roiaume en sa main et la gent en sa garde et maintenant entra il

ou roiaume d'Egipte et
 rechiut les clés des cha-
 steaus et i mist ses garni-
 sons et puis rechiut les
 homages et les feautés des ⁵
 homes liges dou païs. Et
 quant il ot ordenés et
 establis ses chastelains et
 ses baillieus, si retorna
 arriere em Perce. Mais ¹⁰
 atant se taist ichili livres
 de lui et de ses oevres et
 retourne a Nectanebus le
 pere d'Alixandre qui estoit
 partis d'Egipte en tapinage. ¹⁵

Comment Nectanebus s'est assis f. 7^r
 devant la roïne Olympias et li dist
 que li deus Amon doit venir gesir
 o li en forme de dragon.*

Quant Nectanebus se fu partis
 d'Egipte, si ala en une terre
 que l'en apele Peluse et de la
 s'em parti et ala en Etiope et
 se vesti de blanc samit aussi ²⁰
 comme faisoient li prophete
 d'Egipte, et en tel maniere
 vestus s'en ala ou roialme de
 Macedone et illuec demor(r)a
 grant tens k'il ne fu de nullui ²⁵
 conneüs, et (a) tous cheaus qui
 venoient a lui por conseil, il
 les avoioit et devinoit les chozes
 qui estoient a avenir.

2 Interea Philippus rex Mace-
 donum abiit in prelium. Nec-
 tanebus autem ascendit pala-

En celui tens avoit en Mace- 2
 done .i. roi preu et hardi,
 mais mout estoit escars et

tium, ut videret reginam. Mox
 ut vidit pulchritudinem Olim-
 piadis, iaculatum est cor eius
 et exarsit in concupiscentiam
 5 illius tetenditque manum suam
 salutans eam et dicens illi:
 „Ave, regina Macedonum“,
 dedignans illi dicere „domina“. Ad hec respondit ei Olimpia-
 10 dis dicens: „Ave, magister,
 accede propius et sede“. Se-
 dente autem eo interrogavit
 eum Olimpiadis dicens illi:
 „Verumne est quod Egiptius
 15 sis?“ Respondit illi Nectane-
 bus dicens: „O regina, ver-
 bum pulcherrimum seu regale
 dixisti, quoniam Egiptium me
 nominasti. Sunt enim Egiptii
 20 sapientes, qui etiam somnia
 solvunt et signa interpre-
 tantur, volatilia intelligunt,
 secreta cognoscunt atque ma-
 nifestant, fatum nascentium
 25 dicunt. Nam et ego itaque
 sensu subtilissimo de his om-
 nibus cognitus sum sicut pro-
 pheta atque divinus.“ Hec
 autem cum dixisset, aspexit eam
 30 sensu concupiscibili. Videns
 autem Olimpiadis quia sic
 aspexit eam, dixit illi: „Magister,
 quid cogitasti sic aspiendo
 me?“ Respondit illi Nectane-
 35 bus dicens: „Recordatus sum
 pulcherrima responsa deorum;
 etenim responsum accepi a

cruels. Chil rois avoit a non
 Phelippes. Et en celui tens
 que Nectanebus vint ou païs,
 estoit li rois Phelippes alés en
 ost sor .i. roi ki estoit ses 5
 voisins, ki mout avoit fait
 en son regne de damage
 par plusiors fois. En ce
 temporrall tens que li rois
 Phelippes estoit en cele 10
 terre que je vous di, Necta-
 nebus vint a une chité la ou
 la feme dou roy Phelippe
 estoit, qui avoit a non Olym-
 pias. Quant il sot que la 15
 roïne demoroit illuec, si
 ala maintenant a son palais et
 vint devant li, si le salua et
 li dist: »Je te salu, roïne de
 Macedone« et ne le daingna 20
 apeler dame. Lors respondi
 la roïne: »Il me samble que
 tu es mestres et sages hom
 Egiptien; vien avant et si t'assié,
 que tu soies li bienvenus.« 25
 Nectanebus s'assist devant la
 roïne et li dist: »Com tu as
 dit roial parole et tres bele,
 quant Egiptien m'as apelé, car
 li Egiptien sont si sage qu'il 30
 espelissent les songes et en-
 tendent le chant des oiseals et
 le glatissement de toutes
 bestes, les secrés connoissent
 et magnifestent et determinent 35
 les choses qui avenir / doivent f. 8^r
 a la gent par le terme de lor

proximis diis ut debeam in-
tueri reginam."

naissance. Et je qui sui de
soutil sens et de toutes ces
choses apris souffisamment, (si
que je) sui tenus entre les
sages Egiptiens com a pro- 5
phete ou a devin.« Et quant
il ot ce dit, si regarda la roïne
trop ententivement. Et la roïne
se merveilla de ce qu'il l'esgar-
doit si fort, si li dist: »Mestres, 10
que penses tu qui si fort me
regardes?« Nectanebus re-
spondi: »Il me sovient des
beaus respons des deus par les-
quels je ai commandement de 15
regarder les roïnes.«

3 Hec autem eo dicente statim
proferens de sinu suo miri-
ficam tabulam eneam et ebur-
neam, mixtam auro argentoque,
continentem in se circulos
tres: primus circulus contine-
bat intelligentias duodecim;
10 secundus circulus continebat
et habebat animalia duodecim;
tertius circulus habebat solem
et lunam. Post hec aperuit
cantram eburneam et profe-
15 rens ex ea septem splendi-
dissima astra explorantia hora-
rum nativitatum hominum et
septem lapides sculptos ad
septem astra pertinentes que
20 sunt ad custodiam hominum
posita. Que cum vidisset
Olimpiadis, dixit illi: „Magister,
si vis ut credam tibi que osten-

Et che disant il traist de son 3
sain unnes tables de laitton qui
estoient dorees et sorargentees
trop ricement. En ces tables 20
avoit .iii. cercles: ou premier
cercle se contenoient les .xii.
intelligences, c'est a savoir
les .xii. entendemens, ou
secont cercle avoit [les .xii. 25
bestes, ou tiers cercle avoit]
le soleil et la lune. Apres ouvri
une boiste d'ivoire, si en traist
hors .vii. estoiles luisans qui
apartenoient a savoir la nati- 30
vité et l'heure de la naissance
des homes, et si en traist .vii.
pierres entaillies quiapartenoient
as .vii. estoiles qui sont mises
a garder les homes. Quant la 35
roïne ot toutes ches chozes
veües, si li dist: »Mestres, se

dis, dic mihi annum et diem
et horam nativitatis regis.“
Ad hec Nectanebus cepit com-
putare per mathematicam artem
15 et dicere annum et diem et
horam nativitatis regis. Cum-
que hoc fecisset, dixit regine:
„Numquid vis aliud aliquid
audire?“ Regina respondit:
10 „Volo ut dicas mihi quid de-
bet fieri inter me et Philippum,
quia dicunt mihi homines, si
reversus fuerit Philippus ex
prelio, eiciet me aliamque sibi
15 accipiet uxorem.“ Cui Nec-
tanebus dixit: „Falsa verba
sunt hec, modo non vera; sed
tamen post aliquot annos fiet
tibi et non in paucis diebus,
20 et iterum volens nolens habe-
bit te Philippus in uxorem.“
Ad hec regina dixit: „Obse-
cro te, magister, ut dicas mihi
omnem veritatem“. Nectane-
bus respondit: „Unus ex po-
25 tentissimis diis concumbet te-
cum et adiuvabit te.“ Regina
dixit: „Et quis est ille deus
qui concumbet tecum?“ Nec-
tanebus respondit: „Ille est
30 Ammon potentissimus qui lar-
gitur divitias in omnibus.“
Regina dixit: „Obsecro te,
magister, ut dicas mihi quam
35 figuram habet deus ille.“ Nec-
tanebus respondit: „Neque iu-
venis est neque vetulus, sed

tu vius que je croie les choses
que tu me moustres, di moi
l'an, le mois, la semaine, le
jour et l'heure de la nativité dou
roi.« Nectanebus commencha 5
maintenant a conter par l'art
d'arismetique l'an, le mois,
la semaine, le jour et l'heure
de la naissance dou roi. Quant
il ot ce dit, si demanda a la 10
roïne s'ele voloit autre choze
oïr. »Je voeil que tu me dies,«
fait ele, »quant li rois Phelipes
mes maris revendra de l'ost,
s'il me cacera de lui et autre 15
espousera.« Nectanebus li re-
spondi: »Les paroles que tu
dis n'avenront mie orendroit;
mais apres .i. poi d'ans aven-
ront elles et en poi de jours 20
apres te reprendra il com sa
feme.« »Je te pri, mestre,« ce
dist la roïne, »que tu de cest
fait me dies toute la verité.«
Chil respondi: »Uns poissans 25
deus se gira avoec toi et cil
t'aidera en toutes tes besoignes.«
La roïne li dist: »Qui est cil
deus qui gira avoec moi?“
»Ce est li deus Amon / qui 30 f. 8v
a poissance de doner toutes
richescs.« »Mestre«, dist la
roïne, »je te pri que tu me
dies quel figure cil deus a.«
Nectanebus respondi: »Il n'est 35
jones ne viols, mais demeure
en moïeneté et a cornes de

in media etate consistit, habens
in fronte cornua arietina et
barbam canis ornatam. Pro
quo certissime scias: esto pre-
5 parata illi hac nocte, quia in
somno videbis eum et in ipso
somno concumbet tecum.“
Regina dixit: „Si hoc ego vi-
dero, non quomodo prophetam
10 aut divinum, sed sicut deum
adorabo te.“ Statimque Nec-
tanebus valedicens regine et
descendens de palatio exiens-
que continuo foras civitatem
15 abiit in desertum locum atque
evellens herbas, trituranus eas
et tollens sucum illarum fecit
incantationem per diabolica
figmenta, ut videret Olimpiadis
20 eadem nocte in somnis deum
Ammonem concubentem se-
cum dicentemque sibi post con-
cubitum: „Mulier, concepisti
defensorem tuum.“

4 Mane autem facto cum sur-
rexisset Olimpiadis a somno,
fecit venire Nectanebum ad se
et narravit illi somnium quod
viderat. At ille dixit ei: „Scio
30 hoc quod dicis; sed si locum
dederis mihi in palatio tuo,
per veritatem ostendam tibi
illum deum, quia aliud est
somnia atque aliud est ve-
35 ritas. Nam iste deus in figura
draconis veniet ad te et postea
convertetur in humanam for-

mouton au front et barbe aor-
nee de chaines. Et tu le verras
en songes et en celui songe
gira il o toi.« La roïne li
dist: »Se je peüsse ces choses 5
veoir que tu me dis, je ne te
aor(n)erai mie comme prophete
ou devin, mais comme dieu
proprement.« Nectanebus com-
manda maintenant la roïne a 10
Dieu et descendi dou palais et
s'en ala en .I. liu desert et quelli
plusiors manieres de herbes et
fist une encantacion par l'art
de l'anemi, que la roïne peüst 15
cele nuit veoir en songe le dieu
Amon gisant avoec li et disant
li: »Feme, tu as concheü ta
deffension.«

Quant ce vint au matin et 4
la roïne Olympias se fu levee
de dormir, si manda Nectane-
bus devant li et li conta le
songe qu'ele ot veü. Et il re-
spondi: »Je sai bien ce que 25
tu me dis; mais se tu me vius
donner liu en ton palais, je te
mousterrai vraiment celui dieu,
car autre choze est le songe
et autre la verité, car cil deus 30
en figure de dragon venra a
toi et apres se cangera en forme

mam acsi meam similitudinem.“
 Ad hec respondens Olimpia-
 dis dixit ei: „Bene dixisti,
 magister. Recipe cubiculum
 5 in palatio et, si hoc veraciter
 probare potueris, habebo te
 quasi patrem pueri.“ Et hoc
 dicens iussit ei dari cubiculum
 in palatio. Circa autem vigi-
 10 liam primam noctis cepit Nec-
 tanebus per magicas incanta-
 tiones transfigurare se in fi-
 guram draconis et sibilando
 cepit ire contra cubiculum
 15 Olimpiadis ingressusque cubi-
 culum, ascendens in lectum
 eius cepit osculari illam et
 concumbere cum illa.

Cum ergo surrexisset a con-
 20 cubitu eius, percussit eam in
 utero et dixit: „Hec conceptio
 sit victorialis et nullomodo ab
 homine subiugabitur.“ Taliter
 decepta est Olimpiadis con-
 25 cumbens cum homine quasi
 cum deo. Mane autem facto
 descendit Nectanebus de pala-
 tio, regina autem remansit in
 cubiculo pregnans. Cumque
 30 cepisset uterus eius crescere,
 vocavit ad se Nectanebum et
 dixit illi: „Magister, volo ut

d'ome.« La roïne li dist:
 »Mestre, je te ferai ton lit en
 mon palais, et se je le puis
 vraiment esprover, je te aorrai
 comme pere de l'enfant.« Et 5
 maintenant ele commanda que
 l'en feïst faire .r. lit en son
 palais por Nectanebus. Et quant
 la premiere hore de la nuit fu
 passee, si se transfigura Necta- 10
 nebus en dragon par les en-
 cantemens de l'art magike et
 ala soufflant entor le lit de la
 roïne, dont si entra ens et la
 baisa et se deduirent grant piece 15
 ensamble.

Coument Nectanebus se trans-
 figura en forme de dragon et
 puis jut o la roïne et engenra
 Alixandre.*

Et quant il se leva dou lit, f. 9^r
 si acola la roïne et
 puis li dist: »Ceste conceptions
 sera victoriaus et ne pora estre 20
 sousmise par nul home.« En
 tel maniere fu la roïne Olympias
 decheüe qui quida estre grosse
 de dieu, et fu grosse de home.
 Au matin conta la roïne a 25
 Nectanebus ce que li estoit
 avenu, et il dist que tout
 ce savoit il bien. Atant

18 si fery la royne sur le nom-
 bril B Nat. fr. 1418.

dicas mihi quid debet facere
 Philippus de me, si redierit.
 Cui Nectanebus respondit:
 „Noli expavescere, quia deus
 5 Ammon pro me erit in adiu-
 torium tui.“ Et hec dicens
 continuo descendens de palatio
 exiensque foras civitatem in
 desertum locum et evellens
 10 herbas et trituras eas et tol-
 lens sucum illarum apprehen-
 densque avem marinam cepit
 incantare super eam et de suco
 herbarum illam ungere. Hoc
 15 enim faciebat per diabolicas
 incantationes, ut deciperet
 Philippum regem per som-
 nium. Factumque est.

5 Eadem igitur nocte apparuit
 20 Philippo in somnis deus Am-
 mon concumbens cum Olim-
 piade uxore sua et post con-
 cubitum quasi videret os vulve
 illius consuere atque signare
 25 aureo anulo — et ipse anulus
 habebat lapidem sculptum, ca-
 put leonis et cursus solis atque
 gladium — et post hec dicens
 ei: „Mulier, concepisti defen-

se departi dou palais et s'en
 ala herbregier en la vile.
 La roïne demora grosse et quant
 ele connut que sa grossesse
 aparoit, si apella Nectanebus 5
 et dist: »Mestre, je voeil que
 tu me dies que li rois Phelippes
 fera de moi quant il revendra
 en cest païs.« Nectanebus li
 respondi: »Ne vous voeilliés 10
 espoënter, car li deus Amon
 par moi vos sera en aïde.«
 Et ce disant il descendi mainte-
 nant dou palais et s'en ala en
 un lieu desert et quelli herbes 15
 et les tribla; et quant il en ot
 pris le jus, si prist -i- oïsel marin
 et comença a fere ses enchan-
 temens sor lui et l'oinst dou
 jus des herbes susdites. Et 20
 tout ce faisoit il par encante-
 ment de l'anemi por decevoir
 le roi Phelipe en songe.

Et isi fist il, car cele nuit 5
 meïsme songa li rois Phelippes 25
 que li dieus Amon gisoit avoec
 la roïne Olimpias, et quant il
 avoit jeü avoec li, si li disoit:
 »Feme, tu as conceü ta def-
 fension et de ton mari Phelippe«, 30
 et apres sajeroit son ventre d'un
 anel d'or, dont il avoit en la
 pierre entaillié le cief d'un lion
 et le char dou soleil et une
 espee. Au matin se leva li rois 35
 Phelipes et conta a -i- sien
 astrenomien le songe qu'il

sorem tuum et de patre suo Philippo.“ Exurgens autem Philippus a somno vocavit ad se ariolum et narravit ei somnium quod viderat. Cui ariolus respondit: „Rex Philippe, pro certo scias quia concepit Olimpiadis uxor tua non ab homine, sed a deo. Caput namque leonis et cursus solis atque gladius talem intellectum habent quia ille qui nasci debet ex ea pertinet pugnando usque ad Orientem unde sol egreditur et per gladium subiugando sibi civitates et gentes.“

6 Interea Philippus rex pugnavit et vicit. Apparuit namque ei in ipso prelio draco qui antecedeat eum et prosternebat ante eum inimicos eius. Cumque rediret Macedoniam, obviavit illi in palatio Olimpiadis uxor eius et osculata est eum. Intuitus est eam Philippus rex et dixit ei: „Cui te tradidisti, Olimpiadis? Peccasti et in quem? Non peccasti, quia vim sustinuisti a deo. Ego itaque totum hoc quod in te factum est per somnium vidi; proinde a me et ab omnibus irreprehensibilis esse videris.“

25 et osculatus est eam Br¹ Br⁸
M¹S.

avoit veü. Et cil li respondi: »Rois Phelipes, saces certainement que la roïne a concheü de dieu et non mie d'omé. Le chief dou lion et le char⁵ dou soleil et l'espee senefie que cil qui nestra ira combattant dusqu'en Orient et par sa force sousmeta a lui les chités et les gens.« 10

Ne demo(r)ra gaires apres **6** que li rois Phelipes prist jor de bataille, si s'aparut uns dragons qui aloit devant lui et ochioit ses anemis et par ¹⁵ l'aïde de cel dragon ot li rois celui jor la victoire. Quant li rois Phelipes ot ses anemis vencus, il / re- f. 9^v torna maintenant a Macedone ²⁰ o tout son ost. Et quant il fu descendus en son palais, la roïne li vint a l'encontre et le baisa. Et quant il aperchiut que la roïne ert grosse, ²⁵ si li dist: »Roïne, tu as pechié quant tu as ce doné a autre qu'a moi.« Et ele commença a muër coulor. Et quant li rois l'aper- ³⁰ chiut, si li dist: »Certes, tu n'en dois mie estre reprise, car tu souffris ceste force de dieu,

et tout ce qui est fait vie je
en songe, et por ce n'en dois
estre reprise de moi ne d'autre.»

**Coument Nectanebus se transfigura
en forme de dragon et baisa la
roïne Olympias devant le roi Phe-
lipe son baron a la table ou elle
estoit assise au mangier.***

7 Quadam vero die epulabatur
Philippus rex cum principibus
et primis Macedonie una cum
Olimpiade uxore sua. Necta-
5 nebus autem per artem magi-
cam transfiguravit se in for-
mam draconis et per medium
triclinium in quo comedebat
Philippus transiens ibat sibi-
10 lando sic terribiliter, ut pavo-
rem mitteret et turbationem
his qui convivere erant, et ap-
propinquans ad Olimpiadem
posuit caput in gremio eius
15 et osculabatur eam. Rex au-
tem cum hoc vidisset, dixit
Olimpiadi: „Tibi dico et vobis
omnibus qui mecum epulami-
ni: hunc draconem vidi tunc
20 quando preliatus sum cum
contrariis meis.“

8 Post paucos vero dies se-
dens Philippus rex solus in
palatio suo, apparuit ei parva
25 atque mitis avis volans et se-
dens in gremio eius genera-
vit ovum et cecidit ipsum
ovum de gremio eius in ter-
ram atque divisum est. Sta-

Il avint .i. jour que li rois 7
Phelipes et la roïne et li
baron de Macedone se seioient
au mangier, et Nectanebus
maintenant par art magique
se transfigura en dragon et
comencha a aler parmi les 10
tables ou li rois mangoit, si-
flant si fort que tout cil qui i
furent en orent grant paor.
Et quant il aprocha de la roïne,
si mist son chief en son gieron 15
et la baisa. Et quant li rois
aperchut ce, si dist: »Biau
signor, saciés vraiment que
je vi cest dragon le jor ke je
me combati a mes anemis.« 20

Après .i. poi de jors avint 8
que li rois seoit tous seus en
son palais, si vint .i. petit oi-
sel et s'asist en son gieron et
engenra / .i. oef, et li oef 25 f. 10^r
cheï a terre et brisa. Et main-
tenant en issi uns petis ser-
pens et li oef devint entirs

timque exiit ex eo parvissimus^a serpens congriratusque ovum voluit intrare in eum et, antequam ibi caput mitteret, mortuus est. Quod cum vidisset Philippus rex,^c turbatus est valde et vocavit ad se ariolum *et ostendit ei ovum et serpentem* et narravit ei
 10 *quemadmodum acciderant*. Cui ariolus ait: „Rex Philippe, nascetur tibi filius qui debet regnare post tuum obitum et circuire totum mundum sub-
 15 iugando sibi omnes gentes, et antequam revertatur in terram nativitatis sue, in parvis annis morietur.“

9 Appropinquabat autem tempus pariendi Olimpiadis et cepit dolore uterus eius^d torqueri fecitque vocari ad se Nectanebum et dixit illi: „Magister, magnis doloribus torquetur
 20 uterus meus“. Nectanebus autem cepit computare et dicere illi: „Subleva paululum, regina, a sedio tuo, quia hac hora omnia elementa turbata sunt
 30 a sole.“ Factumque est et recessit ab ea dolor, et post paululum dixit ei Nectanebus: „Sede, regina“, et sedit et peperit. At ubi puer cecidit
 35 in terram, statim factus est terremotus et fulgura et tonitrua magna et signa pene per

comme devant, et li serpens voloit entrer dedens et avant que il eüst mis le chief dedens, [il] morut. Quant li rois Phelipes vit ce, si fu trop es-
 5 maiiés et fist apeller son astrenomiiien et li moustra l'uef brisié et le serpent aussi et li conta com ce estoit venu. A qui li mestres respondi: »Rois
 10 Phelippes, il te nestera uns fuis qui doit regner apres ta mort et avironer tout le monde et si sousmeta a lui toutes les gens; mais ains qu'il puisse
 15 revenir en son país, il trespasera.«

Li termes de l'enfantement 9 la roïne aprochoit et li comenchoit li ventres mout a doloir,
 20 si fist apeller Nectanebus et li dist: »Je ai trop grant dolor en mon ventre.« Nectanebus conta l'ore et li dist: »Souslieve toi, roïne, .i. poi de ton
 25 siege, car li eliment sont orendroit orible (l.torble) dou soleil.« La roïne se leva et la doloir si passa tot maintenant. Apres
 .i. poi li dist: »Siét toi, roïne«, 30 et ele s'asist et enfanta .i. fils. Et quant li enfes chei sus la terre, la tierre crolla et foudre, tonnoire et signe grant furent veü par tout le monde, la
 35 noif mellee avec gresil chei

totum mundum. Tunc siquidem dilatata est nox et usque ad plurimam diei partem extendi visa est. Tunc etiam

5 *saxa de nubibus cum grandine mixta ceciderunt et terram veris lapidibus verberaverunt.*

10 *Qua de re Philippus rex turbatus est nimis et tremefactus*

10 *ingressusque ad Olimpiadem dixit ei: „Mulier, cogitavi in corde meo ut nullomodo nutriretur iste infantulus pro eo quod non est ex me conceptus;*

15 *sed tamen intelligo hunc a deo esse conceptum, quia in natiuitate eius video mutari elementa. Nutriatur in memoriam mei acsi proprius meus filius et quasi sit ille qui mortuus fuit mihi, quem habui ex alia uxore, et imponatur illi nomen Alexander.“*

11 *Hec dicente Philippo ceperunt*

25 *famule nutrire infantulum cum omni diligentia. Figura illius neque patri neque matri assimilabatur, sed propriam figuram suam habebat. Coma*

30 *capitis eius erat sicut coma leonis, oculi eius magni, micantes et non assimilabatur unus ad alterum, sed unus erat niger et alter glaucus; dentes vero*

35 *eius erant acuti, impetus illius fervidus sicut leonis, et qualis debebat in posterum fieri, fi-*

dou ciel et ouvri la terre com .ii. pieres, la nuis targa a venir et cele fu plus longe des autres.

Dont li rois Phelippes fu 10

mout esmaiés et dist a la roïne:

»Feme, je pensai en mon cuer que cis enfes ne fust norris en nulle maniere por ce qu'il n'est de moi conceüs; mais 10 por ce que j'entens qu'il est conceüs de dieu et por ce que je voi les elimens cangier en sa naissance, voeil je que il soit ausi bien norris en ma 15 memore com s'il fust miens propres, et voeil que il ait a non Alixandres ausi com avoit a non mes autres fies que je avoie de ma autre feme.« 20

Maintenant les dames de 11

laiens prisent l'enfant et le norirent par mout grant diligense. Et sachiés qu'il ne resambloit ne au pere ne a la 25 mere, mais avoit propre samblance, car ses ceveus estoient / f. 10^v comme crins de lyon, ses iouls estoient grant et resplendissant et ne resambloient mie 30 li uns a l'autre, car l'un estoit noirs et li autres vairs; ses dens estoient trop agu et sa regardeüre estoit comme de

gura illius significabatur. In
scolis itaque ubi sedebat cum
condiscipulis suis, pugnabat
cum eis atque vincebat eos et
5 tam in litteris quam in loquelis
et velocitate antecedebat eos.

lyon, et tout fust s'estature
petite, nepourquant as signes
qu'i se demostroient mon-
stroit il bien que Alixandres
devoit estre. Apres il fu d'eage 5
por mettre a l'escole.

**Comment Aristote aprent Alixandre
les .vii. ars d'astrenomie.***

Li rois Phelippes l'i fist metre
et plusiors autres enfans
gentils houmes avoec lui, li-
quels enfes les sormontoit tous 10
de toutes chozes, en lettres et
em paroles et autresi faisoit
il en isnelece et en vigor.
Dont il avint que avant
qu'il eüst .xii. ans, il fu 15
si apris des .vii. ars par
Aristote [qu'il fu] le meil-
lor qui onques fust, car il
ne trouvoit home qui tant
en seüst com il faisoit. 20

12 Et cum factus esset anno-
rum duodecim, instruebatur
ad pugnam sicut videbat facere
10 milites. Quin etiam videns
Philippus rex velocitatem eius,
placuit ei et dixit illi: „Fili
Alexander, diligo velocitatem
tuam atque ingenium animi tui,
15 sed tristis existo, quia figura
tua non assimilatur mihi.“
Audiens hoc Olimpiadis magis
timuit et vocavit ad se Nec-
tanebum et dixit ei: „Magister,
20 perscrutare et intellige quid

Quant Alixandres ot .xii. **12**
ans acomplis, on li bailla
escuiers sages et connis-
sans qui avoient esté par
le païs et par les terres 25
et avoient usé toutes lor
vies(l)es armes. Et cil li
apristrent si bien et enseg-
nient de toutes chozes
qui as armes apartenoient, que 30
il en toutes chozes sor-
montoit ses compaignons.
Quant li rois Phelippes connut
la grant vigor qui estoit en

cogitat Philippus de me *facere*,
quia dixit huic Alexandro:
„Fili, diligo velocitatem tuam
atque ingenium animi tui,
5 sed tristis existo, quia figura
tua non assimilatur mihi.“
Nectanebus hec audiens cepit
computare et dicere regine:
„Cogitatio illius erga te munda
10 est.“ Solus itaque respiciebat
in quandam stellam,
separando ab ea desiderium
suum.

13 Alexander itaque cum au-
15 disset hunc sermonem, dixit
ei: „Pater, hec stella quam
computas errat in celo?“ Cui
Nectanebus respondit: „Etiam,
fili“. Alexander dixit: „Et
20 potes eam mihi ostendere?“
Nectanebus respondit: „Sequere
me hora noctis extra civitatem
et ego ostendam eam tibi.“
Alexander dixit: „Pater, et
25 fatum tuum agnoscis?“ Necta-
nebus respondit: „Etiam for-
titer.“ Alexander dixit: „Hec
causa bona est et opto illam

lui, si li dist: »Fils Alixandre,
je aime trop la isnelece de ton
cors et le soutil engin de ton
corage, mais tristres sui de ce
que ta samblance ne resamble 5
a la moie.« Quant ce oï la
roïne Olimpias, si se douta
mout et apela Nectanebus et
li dist: »Mestres, esgardés et
veés que li rois Phelippes pense 10
a faire de moi, car il dist qu'il
est dolans que / Alixandres ne f. 11^r
li resamble.« Nectanebus co-
mença a conter par l'art
d'arismetique l'ore en qui 15
li rois avoit ce dit, et dist:
»Roïne, sa pensee est bone et
nete envers toi; mais li solaus
regardoit adont une estoile qui
desevroit sa volenté en toi.« 20

Alixandres quant il oï ce, 13
li dist: »Peres, cele estoile que
tu contes, apert elle au ciel?«
Nectanebus li dist: »Oïl, fuis.«
Alixandres li dist: »La me pues 25
tu moustrer?« »Siu moi,« dist
Nectanebus, »quant il ert la
nuitie, hors de la chité et je
la vous mousterrai.« Alixandres
dist: »Et ton estat pues tu 30
connoistre?« »Oïl, bien.« »Ceste
chose est bone et je le desire
a savoir. Et sés tu la mort
quant tu dois morir?« Necta-
nebus respondi: »Fils, je sai 35

10 Sol Br¹ Br³ St. — 17 apparet
in celo Br¹ Br³ St. (paret J¹).

28 la moitié Hs. — 33 le terme
B Nat. 1418.

scire. Et quam mortem debes
facere, pater, scis?" Nectane-
bus respondit: „Scio quippe,
fili, quia a filio meo debeo
5 mori.“ Et hoc dicens Necta-
nebus descendit de palatio et
secutus est eum Alexander
hora serotina^a extra civitatem.
Cumque venissent ambo super
10 fossatum quod erat circa mu-
rum civitatis, dixit ei Necta-
nebus: „Fili Alexander, re-
spice stellas et vide stellam
Herculis quomodo tristatur et
15 stellam Mercurii quomodo le-
tatur; stella itaque Jovis lucet
clara.“ Taliter respiciendo sur-
sum Nectanebus accessit ei
propius Alexander et fecit im-
20 petum in eum atque proiecit
in fossatum quod erat circa
murum civitatis

et dixit ei: „Sic decet te mori,
vetule; sciendo terrenas causas
25 quare voluisti scire secreta
astrorum?" Cui Nectanebus
respondit: „Cognitum mihi fuit
hoc quia sic debuit mihi eve-
nire. Et non dixi tibi quia
30 a filio meo debeo mori?" Ale-
xander dixit: „Ergo filius tuus
sum ego?" Nectanebus re-
spondit: „Certe filius meus es“
et hec dicens expiravit. Ale-
35 xander itaque paterna pietate

que je doi estre ochis de mon
fius.« Et quant ce vint a la
nuit, Alixandres et Nectanebus
s'en issirent de la chité et
vinrent dessous le fossé qui
estoit grans et parfons et
avironnoit les murs de la chité.
Quant il furent la venu, Nec-
tanebus li dist: »Fius, regarde
les estoiles et vois l'estoile 10
d'Ercules com ele est triste
et l'estoile de Mercurius haitie
et l'estoile de Jovis est plus
resplendissant.« Ensi com il
regardoit contremont, Alixan- 15
dres vint plus pres de lui et
se lancha devers lui et l'aherst
et le gieta dedens le fossé, ensi
que il le froissa tout

**Comment Alixandres bonta Necta-
nebus son pere d'amont aval, si
se rompi le col.***

Et li dist: »Viellart, ensi 20
afiert il que tu muires,
quant il ne te souffist mie de
savoir les chozes terrienes, mais
vius jugier les secrés celestiaus
teus que nus sages ne s'en 25
doit entremetre.« / Necta- f. 11
nebus li respondi: »Je savioie
que ce me devoit avenir; et
ne te dis je que je devoie
estre ochis de mon fius? [Ali- 30
xandres li dist: »Et sui je tes
fius?«] »Certes,« dist Necta-

commotus elevans corpus eius
in humeris suis portavit eum
in palatio. Cum ergo vidisset
eum Olimpiadis, dixit illi: „Fili
5 Alexander, quid est hoc?“ Cui
ille respondit: „Corpus Necta-
nebi est.“ Et illa dixit: „Necta-
nebus pater tuus fuit.“ Ale-
xander respondit: „Quemad-
10 modum stultitia tua fecit, ita
est.“ Et iussit eum regina
sepeliri.

nebus, »mes fuis es tu.« Et
che disant il trespasa. Quant
Alixandres entendit que Necta-
nebus estoit ses peres, si (en)
fu mout corrociés de ce 5
que il l'avoit ochis et por
la pitié que il avoit, si prist
le cors sor ses espaulles et
l'aporta au palais. Quant la
roïne le vit, si li dist: »Fuis 10
Alixandre, que aportes tu?«
»Je aporte le cors de Necta-
nebus.« Et la roïne li dist:
»Nectanebus si fu tes pere.«
Alixandres li respondi: »En 15
itel maniere que tu souffris
qu'il fu mes pere a tort,
pour ce que tu nel me deïs,
l'as tu fait ochire a tort.«
Maintenant fist la roïne prendre 20
le cors et le fist enterrer mout
honoreement.

Por ce que cascuns hom,
[de] tant qu'il est em
plus haut office et plus 25
digne, se doit plus tra-
veillier d'essaucier son pris
et s'onor, a ce que la dig-
nités soit bien emploïe en
lui et qu'il soit dignes 30
d'avoir le meillor, si se
pensa li rois Phelippes
que Alixandres estoit bien
en eage pour estre cheva-
liers, si l'apela et li dist: 35
»Fuis Alixandre, por ce

que je voi que tu es bien
 en eage de faire conoistre
 ton pris et ta valor et que
 mius seroient tes oevres
 prisïes, se tu es chevalier 5
 que escuier, si te voel je
 faire chevalier, se il te
 samble bon. » Certes, sire, »
 dist Alixandres, » il a grant
 piece que je l'ai desirré; 10
 mais por ce qu'il n'affiert
 mie a enfant d'emprendre
 si grant baudor come de
 aviser son pere, por ce ne
 vous en voloie je aparler. 15
 Mais je sui mout liés de
 la volenté ki vous en est
 venue, si le serai, quant a
 vous plaira. » L'endemain
 fist li rois Phelipe Ali- 20
 xandre chevalier et plu-
 siors autres gentils homes
 qui avoient esté norri
 avoec lui, si fu la feste
 mout grant en la chité, 25
 car por ce qu'il leur sam-
 bloit ke Alixandres estoit
 hom pour monter en grant
 pris, si se traveilla cascuns
 endroit soi de lui honorer 30
 de tout son pooir.

14 In ipsis denique temporibus
 quidam princeps Capadocie ad-
 duxit Philippo regi caballum
 indomitum, corpore magnum
 5 et pulchrum nimis ligatumque
 ex omni parte catenis ferreis;

Si avint celui jour que uns 14
 grans princes de Capadoce en-
 voia au roi Phelipe .i. present:
 ce fu uns chevaus sauvages 35
 qui estoit de mout grant beauté.
 Li cevals estoit liés de toutes

comedeat enim homines et dicebatur ipse caballus Bucifalus propter aspectus torvitatem seu ab insignis eo quod
 5 taurinum caput in armo habebat ustum seu quod de fronte eius quedam mine corniculorum protuberabant. Cumque vidisset Philippus rex pulchritudinem ipsius caballi, dixit ministris suis: „Recipite hunc caballum et preparate illi cancella ferrea *et ibi recludite eum, ut raptores et latrones*
 15 qui debent ex lege mori et comedi a feris, comedantur ab isto caballo.“ Factumque est. Interea Philippus rex responsum accepit a diis quia post
 20 mortem eius ille debet regnare qui hunc caballum ferocem equitaverit; et propterea expectabat Philippus rex fiduciam ipsius caballi.

15 Alexander autem cum esset annorum quindecim, factus est fortis, audax et sapiens; didicerat enim pleniter liberales artes ab Aristotile et Callistene *et*
 30 *ab Anaximene Atheniensibus.* Quadam vero die cum transisset per eum locum in quo stabat ipse indomitus caballus, et videns illum conclusum esse
 35 inter cancella ferrea et ante

pars de grans caenes de fer, car il mangoit toute la gent qu'il pooit ataindre. Li chevaus avoit a non Bucifal et avoit
 11 cornes comme de tor *marin*^t. 5
 Quant li rois Phelippes vit le ceval et ot avisé la grant beauté de lui, si dist a ses menistres: »Recevés ce cheval et le metés en une grant cage de fer et
 10 illuec l'encloés, et les robeours et les larons qui seront jugié par loi a morir, soient baillié a ce cheval por mangier.« Et issi fu fait com li rois le com-
 15 manda. Cele nuit songa li rois que cil ki cevaucheroit ce cheval, regneroit en son regne apres sa mort, et por ce avoit li rois Phelipes grant fiance a
 20 savoir le fait de son regne par cel cheval.

Comment li cheval qui s'apelloit
 Bucifal, qui mangoit les gens,
 s'agenoilla devant Alixandre.*

Et il ne dura mie longement 15
 apres que Alixandres qui estoit fors et hardis et mout
 25 sages de son eage, passoit
 1. jor la [ou] cil chevaus estoit enclos et vit gisant devant lui des mains et des piés de ceaus que il avoit mangiés, dont il
 30 se merveilla mout, si mist sa main dedens le trellis por aherdre le ceval par les

eum iacentem summam manu-
um et pedum hominum qui
illi de pastu remanserant, mi-
ratus est valde et mittens ma-
5 num suam per cancellum, statim-
que extendit collum suum ipse
caballus et cepit lambere manus
illius atque complicatis pedibus
proiecit se in terram erigensque
10 caput respiciebat Alexandrum.
In hoc itaque facto intelligens
Alexander voluntatem caballi
aperuit cancellum et ingressus
est ad eum et cepit mansuete
15 tangere dorsum eius manu
dextera. Tunc ipse caballus
cepit mansuescere illi amplius,
et sicut blanditur canis domi-
no suo, sic et ille blandiebatur
20 Alexandro.

16 Hoc autem cum vidisset
Alexander, ascendens super
eum et equitando exiit foras.
Cum ergo vidisset eum Phi-
25 lippus rex, dixit ei: „Fili
Alexander, omnia responsa de-
orum modo cognovi in te quia
tu debes regnare post meam
mortem.“ Cui Alexander di-
30 xit: „Pater, si potest fieri,
ergo dirige me sedentem in
curru.“ Respondit ei Philippus
rex dicens: „Gratanter hoc
facio, fili. Tolle tibi caballos
35 centum et quadraginta milia
solidos aureos et vade cum
bono auxilio.“ Factumque

cornes. Et li cevaus estendi
maintenant le col et ploia les
genous et s'enclina vers Ali-
xandre et le regarda. Et Ali-
xandres qui connut la volenté 5
dou cheval, ouvri les portes
de la cage et entra dedens et
commença a froter le cheval
sur le dos, et tout aussi comme
li chiens blandist son signor, 10
ensi s'umelioit li / chevaus vers f. 12^v
Alixandre.

Et quant Alixandres vit ce, 16
si li osta les chaenes et monta
sus et s'en vint cevauchant 15
parmi la court. Quant li rois
Phelipes le vit, si li dist: »Fius
Alixandre, or connois je tous
les respons de Dieu en toi,
car or sai je bien que tu dois 20
regner apres ma mort.« Ali-
xandres li dist: »Peres, puis
qu'ensi doit estre, donés moi
chevaus, deniers et gent dont
je puisse des ore mais def- 25
fendre mon regne.« Li rois
Phelippes li respondi: »Prent
mil chevaus et XL. m. ticles

30 mon cheval Hs.

est. Exiens itaque Alexander
una cum Ephestio philosopho
amico suo, deferens secum or-
namenta et solidos et precepit
5 militibus suis ut curam mitte-
rent de caballis.

17 Veniens itaque Alexander
in Peloponensum, occurrit ei
Nicolaus rex eiusdem pro-
10 vincie cum exercitu suo, ut
pugnam cum eo committeret.

d'or et tous gens con tu
vodras.»

En celui point ke je vous 17
devis, si avint k'il avoit
grant content entre le roi Phe- 5
lippe de Macedone et le roi des
Aridiens qui avoit a non Nicolas,
car li rois Nicolas disoit
que il li devoit rendre treü
cascun an et disoit que 10
partie de sa terre devoit
estre soie propre, si manda
li rois Nicolas au roi Phe-
lippe que il se deüist mettre
en adrecement envers lui 15
des choses que il li de-
mandoit, ou se ce non, il
vendroit a lui et li torroit
son roiaume. Quant Ali-
xandres oï le mandement, 20
si dist a son pere: »Sire,
s'il vous samble bon, je
iroie au roi Nicolas et
savrai se je porai metre
adrecement entre vous et 25
lui, car mius vaudroit que
cascuns eüst sa raison par
pais et par amor que par
guerre.» Li rois Phelippes
s'i assenti bien, si s'apa- 30
reilla Alixandres. Et quant
il fu apareilliés de ce que
besoing li estoit, si s'em

Et appropinquans ad Alexandrum dixit ei: „Dic mihi: quis es tu?“ Cui Alexander respondit: „Ego sum Alexander Philippi regis filius.“ Nicolaus ait: „Quem me speras esse?“ Alexander respondit: „Tu es Nicolaus rex Arideorum; attamen non elevetur cor tuum in
 10 superbia pro eo quod habes regalem honorem super te; solet enim inveniri in humano fato quod maior perveniet ad parvitatem et parvus perveniet
 15 ad magnitudinem.“ Cui Nicolaus ait: „Bene dixisti: temetipsum considera, quia natura mea irreprehensibilis est. Sed tamen dic mihi veritatem quare
 20 in his partibus advenisti.“ Alexander respondit: „Recede a me, homo, quia neque tu habes aliquid adversum me neque ego adversum te.“ Cum
 25 autem audivisset hunc sermonem Nicolaus rex, iratus est valde et dixit: „Vide, quali

parti a mout grant gent et mena aveoc lui Efestion le philozophe qui estoit ses amis. Quant li rois Nicolas sot que Alixandres venoit, si li vint a 5 l'encontre od mout grant ost, car il quidoit que Alixandres venist la por combatre. Mes quant il sot que il venoit en message, si fu plus 10 aseür. Quant Alixandres fu venus par devant lui, si li demanda Nicolas qui il estoit, et il dist k'il avoit non Alixandre, si estoit fuis dou roi Phelipe 15 de Macedone. Li rois Nicolas li dist: »Qui quides tu que je soie?« Alixandres li respondi: »Nicolas li rois des Aridiens, et nequedent por 20 ce que drois de Nature ou Fortune t'ont tant doné et essauchié que tu as roial honor, por ce ne te dois tu enorgueillir, mais dois penser 25 en ton cuer que mout i a de povres aussi dignes de co/rone com tu es, car f. 13^b biautés, rikece et volentés, en quel liu qu'il s'asieent, 30 sont mout a douter; et on voit bien avenir par usage de Fortune que li graindres vient a petitece et li maindres vient a grandor.« Nicolas li respondi: 35 »Tu as trop bien dit: or regarde de toi meïsmes que de

homini loquor! Per salutem patris mei, si impetum spume eicio in faciem eius, morietur.“ Hec cum dixisset, expuit contra eum et dixit: „Tolle hoc quod tibi decet accipere, catule, quia non erubescis.“ Alexander itaque continendo se secundum doctrinam et nativitatem suam dixit illi: „Nicolaie, iuro tibi per paternam[†] nativitatem meam et per uterum matris mee in quo fui a deo conceptus quia et hic, si mecum ludis cum curru, vincam te et patriam tuam per arma mihi subiugabo.“ Et constituerunt inter se diem pugnandi et separati sunt adinvicem. Reversusque Alexander ad patrem suum et preparato exercitu venit dies constitutus in quo coniuncti sunt ambo ad pugnam. Et sonuerunt tubas bellicas per partes et omnes unanimiter moti sunt ceperuntque pugnare fortiter inter se ipsumque Nicolaum Alexander propria manu occidit et multos ex militibus eius. In illa vero die victoriam magnam adeptus est Alexander subiugans sibi regnum Nicolai, et coronaverunt eum milites eius et caballum eius et sic cum victoria triumphi ad patrem suum reversus est.

force, de pooir, de beauté es de despite nature; nequedent di moi por coi tu venis en ce païs.» Alixandres li respondi: »Je ving ichi⁵ por toi moustrer par raison que tu requiers a tort la requeste que tu fais a mon pere.» Nicolas li respondi: »Tu es desidespite¹⁰ nature que je ne ferai riens por ton enseignement.» »Or te depart donc de moi,« ce dist Alixandres, »car tu n'as rien a faire a moi ne je a toi.«¹⁵ Quant li rois Nicolas oï ceste parole, si en ot mout grant desdaing et dist: »Par le salu de mon pere, garde a cui tu paroles; se je avoec .i. poi de²⁰ corrous li escrachoie en la chiere, il morroit.« Et quant il ot ce dit, il escracha vers lui et li dist: »Pren ce, mastin, tel choze affiert il que tu re-²⁵ choives de moi por ce que tu n'as vergoigne.« Alixandres li respondi: »Nicolas, je te jur par ma nativité et par le ventre de ma mere ouquel je fui³⁰ conceüs de dieu, que se tu te prens a moi, ja mais ne reposerai dusques adont que je t'aie outré et ton païs mis a moi par armes.« Maintenant³⁵

²⁶ por ce que tu m'as vergoigné Hs.

il establirent jour de bataille.
 Et quant li jors et li lius fu
 nommés, si se departirent. Ali-
 xandres retorna arriere a son
 pere et apareilla ses gens et 5
 quanke besoins li fu por bataille,
 et aussi fist li rois des Ari-
 diens de sa partie. Quant
 li jors de la bataille fu venus,
 li doi roi a toute lor gent vin- 10
 rent en la place nommee. Et
 quant li doi ost qui s'entre-
 haoient de mortel haïne,
 s'entrevirent et l'en ot a
 cascade bataille baillié tel 15
 conduior com besoing li
 estoit, lors que les trompes
 comencierent a soner de l'une
 part et d'autre, les batailles
 s'entrevindrent si roidement a 20
 l'assambler et a la grant vigor
 des chevaliers qu'il sambloit
 que fus et flame saillist
 des pierres, si s'entrevin-
 rent des lances si roide- 25
 ment que mout en i ot
 d'abatus et de blechiés /et f. 13^v
 d'ochis en celle assamblee.

Coment Alixandres venqui le roi
 Nicolas et sa gent.*

Mais quant toutes les
 batailles furent assam- 30
 blees et li doi roi vinrent
 en champ, lors peüst on
 oïr si grans cris de navrés
 et si grant noise de com-

batans que a paines i pooit
 on oïr Dieu tonant. En
 tel maniere dura la ba-
 taille dusques vers miedi
 qu'a paines peüst l'en sa- 5
 voir qui le meillour en
 avoit. Mais en cele ore avint
 que Alixandres encontra le roi
 Nicolas, si li dona si grant
 cop de l'espee parmi le 10
 hēaume que la coiffe ne
 le garanti qu'il ne le por-
 fendist dusques au cervel.
 Alixandres estort son cop,
 et li rois Nicolas cheï mors 15
 en la place. Maintenant que
 li Aridien virent lor sig-
 nor ochis, si guerpirent la
 plache, et Grigois les si-
 virent, si en ocirent assés et 20
 plusiours en prisent. En
 celui jor conquist Alixandres
 mout grant victoire, car il
 sosmist a soi le roi Nicolas,
 et le coronerent si home. 25

**Comment Alixandres se fait
 coronner.***

Quant li rois Alixandres f. 14^r
 fu coronés et il ot re-
 cheües les clés des villes
 et des chités et des cha-
 steaus et il ot ordenés en 30
 cascuns lius ceus quibon li
 sambloient, un par desus
 eaus tous pour demorer en
 liu de lui, apres ce que il

18 Et invenit Philippum patrem
 suum in convivio nuptiali se-
 dentem. Eiecerat enim Olim-
 piadem matrem eius et soci-
 5 avertat sibi cuiusdam hominis
 filiam nomine Cleopatram. In-
 gressus itaque Alexander ad
 nuptias dixit patri suo: „Pater,
 recipe a me de prima pugna
 10 mea victoriam coronam; tam-
 en quando celebraturus sum
 nuptias matris mee sociando
 illi regem maritum, tu in ipsis
 nuptiis invitatus non eris.“
 15 Audiens autem hoc quidam
 ex discumbentibus cui nomen
 erat Lisias dixit: „Rex Phi-
 lippe, ex Cleopatra nascetur
 tibi filius similis tibi qui debet
 20 regnare post mortem tuam.“
 Alexander autem hunc sermo-
 nem audiens iratus est valde
 et facto impetu contra Lisiam
 percussit eum in capite cum ba-
 25 culo *quem tenebat in manu*,
 et mortuus est. Videns ergo
 hoc Philippus rex dolore duc-

ot doné terres et rentes et
 fiés et assises a ses homes
 qui au païs voloient de-
 muer, qui parçhonier
 avoient esté del conquest, 5
 si s'en parti a grant victoire
 et a grant triumphe et revint
 arriere en Macedone a son pere.

Et le jour que il vint la 18
 ou ses peres estoit, si trova il 10
 que totes les gens faisoient
 grant feste por le roi Phelippe
 qui avoit encachié la roïne
 Olimpias et avoit espousé le
 jor une autre dame qui avoit 15
 a non Caliopatra.

Alixandres entra ou palais
 la ou il trouva son pere
 seant a table et ceaus qui o
 lui estoient, si li dist: »Beaus 20
 peres, recevés de moi de ma
 premiere bataille victorial co-
 rone; nequedent quant je ferai
 les noces de ma mere et de
 un autre roi, vous en ces [tes] 25
 ne serés mie semons, aussi
 comme n'ai mie esté se-
 mons en cestes.« Quant ce
 oï uns de ceaus qui mangoient
 o le roi, qui avoit a non 30
 Licias, si dist: »Rois Phelipes,
 il te naistra uns fius de la
 roïne Caliopatra qui te resam-
 blera, et cil de vera regner
 apres toi.« Quant li rois Ali- 35
 xandres oï ceste parole, si se
 corroucha mout forment et se

tus erexit se et in ipso impetu quem voluit facere contra Alexandrum, ut percuteret eum gladio, statim cecidit.

5 Dixitque illi Alexander: „Philippe qui subiugasti Europam et partem Asie, quare non stas super pedes tuos?“ In hoc itaque facto exturbate

10 sunt nuptie et Philippus rex egrotavit. Post paucos vero dies ingressus est Alexander ad visitandum eum et dixit illi: „Philippe, quamvis non

15 sit lex ut vocem te ex nomine, tamen non loquor tibi ut filium decet patri, sed quasi amicus ad amicum. Fac bene uxori tue cui male fecisti, et non sit

20 tibi cure de morte Lisie. Bene feci, quia percussi eum; non enim decebat eum ante me talia dicere. Tu autem male fecisti, quia impetum fecisti in

25 me, ut percuteres me gladio.« Hec autem dicente Alexandro cepit Philippus flere et Alexander cum eo. Et intervallo facto egressus est Alexander

30 et abiit loqui ad Olimpiadem matrem suam et veniens ad eam dixit illi: »Mater mea, noli timere malam voluntatem patris mei, quia, quamvis absconditum sit peccatum tuum,

35 reprehensio tua stabit. Bene etenim et iustum est ut uxor

lansa vers Licias et le ferir d'un baston que il tint en sa main, parmi la teste, si qu'il li expandi le cervel. Quant li rois Phelipes vit Licias

5 ochis, si sailli sus de la table et traist une espee por ferir son fuis. Mais au mouvoir que il fist vers lui, chei a terre et l'espee li volades mains.

10 Adont li dist Alixandres: »Phelipe, ki as sousmis Erope et grant partie d'Aise, por coi n'es tu sor tes piés?« Ces chozes faites, les noces furent torblees et li rois Phelippes de dol se couça malades.

15 Apres .r. poi de jours entra li rois Alixandres devant son pere por lui visiter, si li dist: »Phelippe, tout soit il que lois ne viut mie que je t'apele par ton non, neporquant je ne parole mie a toi comme fuis a pere, mais comme amis. Fai

25 bien a ta feme a cui tu as mal fait, et ne te soit grief de la mort / Licias, car je fis f. 14^v bien que je l'ochis, car il ne li aferoit mie de dire tel parole

30 devant moi; [mais] tu feïs mal quant tu me volsis corre sus et ferir de t'espee.« Et che disant li rois Phelippes et li rois Alixandres commencerent

35 a plorer. Et .r. poi apres ce Alixandres s'en issi et ala a la

semper subiecta sit viro suo.«
 Et hec dicens duxit eam ad
 Philippum. Videns autem illam
 Philippus vocavit eam ad se et
 5 osculatus est eam.

roïne Olimpias sa mere et li
 dist: »Ne voeilliés douter la
 male voeillance de mon pere,
 car tout soit il que ton pechié
 soit en repost, nequedent la 5
 [re]pre(se)nsion est toue, et il
 est bonne et juste cose que
 feme soit tous jors sougïe, a
 son mari.« Et che disant il
 l'amena al roi Phelipe. Quant 10
 li rois le vit, si l'apella a lui
 et l'acola et baisa. En tel
 maniere acorda Alixan-
 dres par son grant sens sa
 mere au roi Phelipe. 15

**Coment les mesages dou roi Daire
 vlnrent au roi Phelipe demander
 le treü.***

19 Inter hec autem venerunt
 reguli missi a Dario impera-
 tore ad Philippum regem que-
 rendo ab eo censum consue-
 10 tum. Videns autem eos Ale-
 xander dixit eis: „Ite, dicite
 Dario imperatori vestro quia,
 quando Philippus non habe-
 bat filium, gallina generabat
 15 ei ova aurea, nunc autem, na-
 scendo Philippo filius, ipsa
 gallina facta est sterilis.“ Au-
 dientes autem hoc ipsi missi
 Darii mirati sunt valde super
 20 prudentiam et sermonem Ale-
 xandri et reversi sunt ad
 Darium.

En celui tens vindrent au 19
 roy Phelipe roial message
 de par Daire l'empereor de
 Perce por demander le treü
 acoustumé d'avoir del roi Phe- 20
 lipe. Quant Alixandres les
 vit, si lor dist: »Alés et dites
 a vostre empereor que quant
 Phelipes n'avoit point de fuis,
 sa geline covoit oés d'or; mais 25
 ore a Phelipes fuis et sa ge-
 line est devenue brehaingne.«
 Quant che oïrent li message
 Daire, si se merveillierent mout
 dou grant sens et de la lo- 30
 quense qui ert en lui, si s'en
 retournerent ariere a lor signor.

20 Igitur nuntiatum est Philippo
regi quod levasset arma con-
tra eum Armenia provincia que
erat subdita illi, et preparato
5 exercitu direxit illuc Alexan-
drum, ut expugnaret eam.

En celui point avint que 20
nouvelles vindrent au roi
Phelipe que ceaus d'Ermenie
qui li furent subgés s'estoient
revelé contre lui, si assambla 5
grant gent a pié et a cheval
et s'en bailla a son fils Ali-
xandre por ce qu'il alast
prendre vengeance de ceaus
qui encontre lui se estoi- 10
ent revelé et remeïst le
païs en l'estat ou il fu
premierement. Et quant
Alixandres ot toutes les
chozes qui besoing li 15
estoient aprestees, si s'em
parti entre lui et sa gent,
et alerent tant par lor jor-
nees que il aprochierent
assés tost dou païs/d'Erme- f. 15^r
nie. Quant ceaus dou païs
entendirent la venue d'Ali-
xandre et de la grant gent
k'il menoit od soi et il
oïrent raconter les grans 25
valours et les grans proë-
ces qui estoient en lui, si
orent mout grant doute en
toutes ces emprises, si
k'il ne sorent onques 30
mettre conseil ne ordene-
ment en eaus, mais aten-
dirent sa venue en tel
maniere comme gent ef-
fraee. Quant Alixandres 35
fu entrés ou païs, il trova
poi de gent qui contre lui

fussent, si ala maintenant
 prestant les villes et les
 chasteaus, que par doute
 que par force, et tous ceus
 qui voloient humlement
 venir a sa merchi, il les
 recevoit tous en sa grasce.
 En tel maniere ala Ali-
 xandres par le païs com-
 batant et conquerant come
 cil qui estoit vaillans et
 preus sortous homes. Mais
 atant se taist l'estoire de
 lui et de ses oeuvres, car
 bien i savra retorner quant
 tans et poins en sera, et
 retourne au roi Phelipe de
 Macedone.

En ceste partie dist l'es-
 toire que quant Ali-
 xandres se fu partis de
 Macedone, li rois Phelipes
 demora ou païs a poi de
 gent comme cil qui avoit
 envoiié le plus de sa gent
 avoec Alixandre, si avint
 que por la petite foi qui
 estoit en lui, avoec la grant
 escarssece estoit il mout
 haïs des princes qui de-
 moroient pres de lui, et
 especialment de ses homes,
 liquel avoient grant vo-
 lenté d'eaus vengier des
 outrages que il lor avoit
 fait par plusors fois, se

Erat enim tunc in Bithinia
 rex quidam nomine Pausania,
 filius Ceraste *qui trahebat ge-
 nus ab Horeste*, vir audax et
 5 velox subiectusque Philippo, qui
 ex multis temporibus concupie-
 rat Olimpiadem. Fecit autem
 tunc ipse Pausania coniuratio-
 nem contra Philippum regem et
 10 congregavit populum et una cum
 populo suo hostiliter abiit *in
 Egeis* supra Philippum regem.
 Quo audito Philippus exiens
 obviam ei in campo cum pau-
 15 cis et videns multitudinem
 populi qui erat cum Pausania
 terga versus est. Quem secu-
 tus Pausania et vibrata hasta
 percussit eum in dorso.

tans et liu en veoient,
 especialment de lor terres
 et de lor fiés que il lor
 avoit mout aservis. En
 celui tans avoit ou roialme 5
 de Betime .i. roi qui fu fuis
 de Creaste, liquels estoit de-
 scendus de la lignie d'Orestes.
 Celui rois estoit hardis et is-
 neaus et avoit non Pausania et 10
 avoit tous jors esté subgés au
 roy Phelipe; mais grant tans
 avoit que il ot amee la roïne
 Olimpias et la convoitoit mout
 a avoir, si fist une conjurassion 15
 contre le roi Phelippe par
 l'assentement de partie
 de ceaus dou païs, si assam-
 bla mout grant peuple et s'en
 ala avoec toute sa gent sor le 20
 roi Phelippe en Egee. Quant
 li rois Phelipes entendit que
 li rois de Betime estoit en-
 contre lui revelés et estoit en-
 trés en son païs / a armes, si f. 15v
 en ot grant despit, si que
 il par le grant cuer que il
 avoit, a si poi de gent com
 il ot s'en ala encontre ses
 anemis. Et quant les .ii. os 30
 s'entrecontrerent, si s'en-
 trevinrent si fierement
 comme cil qui s'entrehai-
 oient de mortel haïne, que
 mout en i ot de bleciés et 35
 de navrés; et tout fussent
 mains les Macedonois que

les autres, nequedent il se
 deffendoient si merveil-
 lousement que aucune fois
 faisoientreüser lesanemis,
 nommeement par le bon 5
 exemple k'il prenoient
 dou roi Phelipe leur sig-
 nor, qui si vaillamment se
 portoit en la bataille qu'il
 ne fust nus qui le veïst 10
 ki ne desist k'il estoit li
 plus preus de tous, car il
 s'abandonoit si vigherou-
 sement a tous perils qu'il
 sambloit k'il n'eüist nulle 15
 doute de ses anemis. Mes
 il avint entour hore de
 midi que il encontra .i.
 chevalier dou roialme de
 Betime, et il com cil qui 20
 le haoit de mortel haïne,
 feri le ceval des esperons
 envers lui et li chevaliers
 vers lui, si commenchie-
 rent .i. estour trop pesme 25
 et trop merveillous. Mais
 aussi com il se combatoient,
 li rois Pausania coisi
 le roi Phelipe, si feri er-
 rant ceval des esperons 30
 vers lui et le feri par deriere
 si grant cop dou glave a fer
 trençant qu'il li fist plaie
 mortel.

Coument le roi de Betime Pausania abati le roi Phelipe et sa gent s'en fuïrent.*

Quamvis fortiter percussus fuisset, non statim mortuus est, sed iacuit in campo semivivus. Propter hoc non modica tur-
 5 batio facta est in regno Philippi, sperantes eum mortuum esse.

Pro hoc itaque facto elevatus est Pausania in audacia
 10 et intravit audacter in civitatem Ion et ingressus est in palatium Philippi regis, ut abstraheret inde Olimpiadem et portaret eam.

Li rois Phelippes cheï main- f. 16^r
 tenant a terre, et tout fust il navrés a mort, il ne morut pas errant.[†] Quant li Macedonois virent lor signor ceoir, 5 si quidierent bien qu'il fust mors, si furent hors de toute atendance de victore et se despererent si outreement qu'il n'i ot celui 10 qui meïst conseil en lui, mais commencierent maintenant a fuïr devers la forest et les montaignes por garantir leur vies. Et 15 li rois Pausania commanda a sa gent que nus ne les deüist siure, si atendi une piece ou camp tant que tout si anemi s'en fu- 20 rent fuï. Et quant il vit k'il n'i ot mais de ses anemis demoré nul, si cevau-cha entre lui et sa gent vers la chité de Loni. Quant il 25 vint a la chité, il trouva les portes ouvertes, si entra dedens hardiement et s'en ala au palais le roi, car il quida illuec trouver la roïne 30 Olimpias; mes elle estoit en une grant tor que ele avoit garni de gent, d'armeüres et de vitaille au mius

qu'ele pooit selonc le
 petit d'espasse que elle
 avoit eü. Quant Pausania
 vit que il ne poroit avoir
 la roïne se a force non, si ⁵
 fist maintenant assaillir
 la tour, et la gent de la
 roïne le deffendirent bien
 et vigherousement. Mais
 atant se taist l'estoire dou ¹⁰
 roy Pausania et retourne a
 Alixandre qui estoit en
 Hermenie.

Accidit autem inter hec ut
 reverteretur Alexander de Ar-
 menia minore cum triumpho
 victorie.

Or dist l'estoire que
 tant demora Alixan- ¹⁵
 dres en Hermenie qu'il ot
 pris tous les chasteaus et
 les villes qui encontre lui
 s'estoient revelé. Et quant
 il ot tout le païs en sa ²⁰
 main, apres ce qu'il ot
 pris vengeance de ceaus
 qui estoient coupable de
 cestui fait et pardonné
 a ceaus qui a tort estoient ²⁵
 ocoisoné, si mist ses bail-
 lius par les villes et par
 les chasteaus et ordena
 pardesus eaus tous tel
 chievetaine qui bon li ³⁰
 sambla, si fist maintenant
 venir tous ceaus qui loial-
 ment s'estoient maintenu
 vers lui ou païs et ceaus
 nommeement qui avec ³⁵
 lui estoient venu, si meri

a cascun son bon service
 selonc ce que il estoient,
 si bien et si largement,
 fust en terre ou en deniers,
 que tout s'en tinrent a 5
 paiiés. Et quant il ot tou-
 tes ces choses faites, si
 s'en parti/entre lui et sa f. 16^v
 gent qui ou païs ne voloi-
 ent demorer, et erra tant 10
 par ses jornees qu'il entra
 ou roialme de Macedone.
 Quant il fu entrés ou païs,
 si li vindrent nouveles que
 Pausania li rois de Beti- 15
 me estoit entrés en la terre
 d'Egee por mal faire al
 roi Phelipe. Quant Ali-
 xandres entendit ces nou-
 veles, si en fu mout cor- 20
 rouchiés ets'en ala main-
 tenant cole part entre lui
 et sa gent. Et avint que le
 jor meïsmesquel rois Phe-
 lipes fu ochis, vint de- 25
 vant la chité de Loni com-
 me cil qui s'estoit hastés,
 por ce qu'il savoit que li
 rois Phelipes n'ot pas gent
 dont il se peüst combatre. 30
 Mais il ne vint mie le
 chemin par ou la bataille
 avoit esté, mais vint le
 chemin d'autre part qui
 venoit a la tour ou l'en 35
 assailloit la roïne. Celle
 tours estoit assise sor les

murs de la chité en tel maniere que l'une moitiés estoit dehors les murs et l'autre dedens. Li rois Pausania qui estoit entrés en la chité, si assailloit la tor par dedens, mais dehors n'estoit il nus qui assausist. Si avint que la roïne qui aloit par les defenses de la tour por semondre et enorter les defendeurs de la tor de bien faire, si regarda defors les murs et vit venir mout grant quantité de gent a cheval et a pié, si quida que il fussent de la gent Pausania, dont elle fu a premiers mout esmaïe. Mes quant elle vit les bannieres et les escus reluire contre le soleil, si connut bien as entresaïnes que c'estoit ses fuis qui revenoit a grant victore d'Ermenie, si li escria maintenant qu'il aprocha de la tour: „Ha! fuis Alixandre, ou est la proëce et la victore que tu recheüs des deus qui te tesmoignent victorial sortoutes chozes? Et venge, rois, moi et ton pere.“ Maintenant qu'ele ot dit cele parolle, li cris leva parmi la chité de la venue Alixandre.

Et veniens invenit maximam turbationem in regno patris sui. Tunc Olimpiadis exiens in incognito loco palatii cepit vociferare ad eum dicens: „Fili Alexander, ubi est victoria tua, ubi est fatum quod a diis accepisti ut victoralis existeres et vindicares me et patrem tuum?“

Audiens hoc Pausania exiit
continuo cum omnibus suis
contra Alexandrum. Videns
illum Alexander impetum fa-
ciens in eum atque evaginato
gladio percussit eum, et mor-
tuus est.

Quant Pausania entendi les
nouveles, si s'en issi mainte-
nant de la chité o toute sa
gent pour combatre a Alixan-
dre. Quant Alixandres les vit
venir, si feri maintenant che-
val des esperons envers le roi
Pausania et cil vers lui, si
s'entrevindrent li doi roi
de tel vigor qu'il sambla
que / la terre crollast de- f. 17^r
sous les piés des chevaus.
Li rois Pausania qui te-
noit .i. glave a fer tren-
çant, ferile le roi Alixandre
parmi l'escu si grant cop
qu'il li porta l'escu en-
mi le champ. Alixandres
qui tenoit el puing l'espee, le
feri si grant cop parmi le
heaume qu'il l'abati mort
enmi la place. Quant Pau-
sania fu ochis, la gent Ali-
xandre corurent sus la
gent de Betime si vighe-
rousement que poi en es-
capa que ne fuissent mort
ou pris.

Si com Alixandres ot le roi de
Betime Pausania ochis et sa gent
tantost s'en fuïrent.*

Quidam vero ex circum-
stantibus dixit Alexandro:
10 „Rex Alexander, Philippus
pater tuus mortuus iacet in
campo.“ Alexander enim hoc
audiens statim abiit ad eum.

Quant Alixandres ot Pau-
sania ochis et ses gens
desconfis, si s'en vint au
champ ou la bataille avoit
esté, et lors vint uns cheva-
liers a lui qui li dist: »Rois

Veniensque autem Alexander invenit eum semivivum in campo iacentem et cepit flere amarissime. Intuitus autem
 5 eum Philippus rex dixit ei: „Fili Alexander, iam letus morior, quia vindicasti me occidendo interfectorem meum.“ Et hec dicens Philippus ex-
 10 piravit. Alexander itaque plorans mortem patris sui sepelivit eum honorifice et reversus est in palatium.

Alixandres, Phelippes tes peres est mors et gist encore ou camp.« Alixandres s'en ala maintenant au camp et le trova
 demi mort, si commença a 5
 plorer trop tenrement. Et quant li rois Phelipes le vit, si li dist: »Fius Alixandre, des or mais morrai je liement, puis que je te vois sain etsauf 10
 et que tu as vengié ma mort.« Et ce disant il morut maintenant, si en demena Alixandres mout grant doel et com-
 manda que il fust ensevelis 15
 honoreement. Et quant li cors fu enterrés, si retorna en son palais et conforta sa mere au mieus que il pot.

Coment Alixandres fist asambler f. 17^v
 tous les gens de son país a jor noumé en son palais et lor dist qu'il estoit lor signor et qu'il voloit requerre les franchises que l'en avoit tolu a ses ancestres.*

21 Alio namque die effecto sedit
 15 pro tribunali in throno patris sui et congregata ad eum multitudine populi dixit: „Viri Macedones, Tracii et Thessalii seu Greci atque alii, intuemini
 20 et videte Alexandrum, et omnis timor barbarorum recedat a vobis. In me sit“, ait, „hoc, quia et illos mihi subiugabo et sub servitio manuum vestra-
 25 rum ponam illos.

A pres .i. poi de jors fist il 21
 assambler toutes les gens de son país a jor noumé en son palais. Et com il furent tout assamblé, il s'assist ou trosne son pere et commanda 25
 que tous deüssent oïr, puis dist en tel maniere: »Signor, com il soit ensi que entre les autres ordenemens de Nature la souverainne 30
 grasse que Nature a fait a

la gent si est de ce qu'ele
 a totes choses criees in-
 gaus sans metre l'un en
 servage de l'autre, la plus
 noble choze que li hom⁵
 puist faire si est de garder
 la francise que Nature li
 a donnee ou de requerre
 le, s'il l'a perdue. Et por
 ce que par l'enortement¹⁰
 de mauvaise couvoitise et
 par la foiblece de nos
 ancestres plusiors de nos
 voisins en ce païs et des
 parties entor nous aient¹⁵
 amenri de nos francises et
 de nos honors, la sove-
 rainne choze de quoi nous
 nous devomestraveillier si
 est de requerre les fran-²⁰
 chises k'il nous ont tolues;
 por coi je qui sui vostre
 droit signor comme cil a
 qui li roiaumes est esche-
 ois par droite escheoite,²⁵
 sui apareilliés por l'onor
 dou roiaume que je sui
 tenus de garder et por
 l'amour de nous meïsmes / f. 18^r
 sans lesquels je ne puis³⁰
 ne ne doi riens faire, nes
 que li chiés sans les men-
 bres; a mettre mon cors
 et mon avoir et quanque³⁵
 je ai en abandon por vous
 garder de servage en coi
 vous avés esté. Et quant je

Quis autem ex vobis non
 habet arma, tollat de palatio
 meo et preparet se ad pug-
 nam; et qui habet, armetur
 5 ex armis suis. " Audientes
 autem hoc senes milites om-
 nes una voce responderunt
 dicentes: „Rex Alexander,
 multis annis militavimus cum
 10 patre tuo et non est nobis vir-
 tus, ut angustiam prelii suf-
 ferre valeamus, quia etas nostra
 iam in senectute posita est.
 Unde, si tibi placet, elige tibi
 15 iuvenes cum quibus milites et
 militia quam hactenus egimus
 recusetur a nobis. " Respon-
 dens enim Alexander dixit
 illis: „Magis volumus vos
 20 habere in militia nostra quam
 iuvenes, quia iuvenes confi-
 dendo in iuventute sua solent
 acquirere mortem, senex autem
 omnia cum consilio facit. " Hec
 25 autem dicente Alexandro om-
 nes una voce laudaverunt sa-
 pientiam eius et acquieverunt
 seniores milites in militia sua.

qui mius me porai soffrir
 de cestui fait que vous ne
 porrés, voeil mettre moi et
 le mien por vos honors
 sauver, vous vous i devés 5
 bien mettre abandonee-
 ment, si voeil que vous
 ensile fachiés. Et qui n'avra
 armeüres, si les prengne de
 mon palais et s'aparaut a la 10
 bataille; et qui avra armeüres
 soies propres, si s'en arme,
 car des or mais toute paours
 si se doit departir tant comme
 je viverai de ceus de Mace- 15
 done, de terre de Thesaille et
 de Gresse, car tous lor anemis
 sousmeterai a moi et a vous. «
 Quant Alixandres ot finé son
 dit, li anchien chevalier res- 20
 pondirent: » Rois Alixandres,
 par mout ans avons usé les
 armes ou service de ton pere,
 et tant comme nous n'avons
 mais pooir ne vertu de sos- 25
 tenir le travail des armes,
 comme nostre eage soit par-
 venus en vielleece, dont, s'il te
 plaist, eslis des jovenceaus avec
 lesquels tu iras en bataille, et 30
 la chevalerie que tu orendroit
 nous requiers, si nous soit
 deportee. « Alixandres lor re-
 spondi: » Nous volons mius
 vostre chevalerie que cele des 35
 jones, car li jone por ce qu'il
 se fient trop en lor jonece, se

suelent aquerre la mort; mais
li viellart font toutes chozes
par conseil.“ Et che disant, li
viel chevalier s'otroierent tout
a sa volenté et tous cheaus
qui la estoient a une vois
counmenchierent a loër le sens
d'Alixandre et maintenant
s'apareillierent tout chas-
cuns endroit soides chozes
qui besoing lor estoient
pour aler en ost.

22 Post aliquantos autem dies
preparato exercitu

A u nouvel tens d'esté 22
que li beaus tans re-
counmence et champ et pré 15
raverdissent et li arbre se
coevrent de foeilles et de
flours et li oisel par ces
forés recounmencent lor
nouveaus chans pour le 20
comenchement delanovele
saison qui noumeement/ f. 18^v
fait toute amour et toute
beauté croistre et effor-
chier par nature, 25

Coment Alixandres et sa gent se
partirent de Macedone.*

38 venit in locum qui dicitur
Tragacantes et castra metatus
5 est. Invenitque ibi templum
Apollinis et voluit ibi victi-
mas facere et responsa acci-
pere, sed dictum est ei a sa-
cerdote — femina virgo est
10 custos templi que Grece Za-
cora dicitur —: „Non est hora
modo responsionis.“ Altera

Si estoit li rois Alixandres 38
S apareilliés de toutes chozes
besoignables pour aler en ost,
si ala s'en o tout son ost de
Macedone au vintime an de 30
sa naissance et vint en un
lieu que l'en apele Aragates
et illuec se herbrega. Si avint
que il trouva le temple de
un ydle, que ceaus dou païs 35

autem die venit Alexander ad templum Apollinis et fecit ibi victimas, statimque vocavit eum Apollo dicens „Hercule!“¹

5 Cui Alexander respondit: „O Apollo, me vocasti Herculem, ergo perierunt responsa tua.“

22 *Et exiens inde amoto exercitu subiugans Illiricum veniensque in civitatem Salonam,*
10 *subiugans eam. Exiensque inde et navigato pelago ingressus est in Italiam.*†

Consules autem Romanorum
15 audientes adventum Alexandri
timuerunt valde et mandave-

7 ergo periit virtus tua Br¹ Br³ LSt.

apelloient Apolin, si ala Alixandres cele part por faire ses offrandes et por avoir respons de l'ydle. Mais li prestres dou temple qui estoit virgenes que 5 l'en apelle en grijois Corasie li dist qu'il n'estoit pas jours de respension. L'autre jour en entra Alixandres dedens le temple de Apolin et fist ses 10 offrandes, et maintenant Apollo l'apella et li dist: »O Ercules.« Et Alixandres respondi: »O Apolo, tu m'apeles Ercules; dont est ta vertus perie.« Et 15 adont s'en issi dou temple et s'em parti.

Maintenant s'en ala o tout 22 son ost et sousmist a soi le signor dou païs qui avoit 20 non Illiricus et ala ala chité qui a a non Solane et la prist. Et illuec apareilla navie et ce que besoins li estoit por passer mer. Et quant tout fu apa- 25 reillié, si se parti / de la et entra f. 19^r en mer et orra tant par l'enseignement des bons marini- niers qu'il avoit qu'il ariva en Ytaille. 30

Coument li rois Alixandres passa la mer premlerement et s'en aloit en Ytaille.*

Quant li conte de Roume virent et entendirent la venue d'Alixandre, si se doute- rent mout et li envoierent .i. pre-

runt ei sex milia talenta auri
et duodecim milia pondera ar-
genti, id est libras sescentas et
 5 centum, deprecantes illum ut
 concederet illis pugnam. Fac-
 tumque est.

23 Et inde sulcato pelago per-
 rexit ad Africam et subiugavit
 10 eam. Exiensque de Africa pre-
 cepit militibus suis ut ingre-
 derentur naves cum eo et irent
 ad Pharanitidam insulam ad
 consulendum deum Ammonem.
 15 Factumque est. Cum autem
 irent ad templum Ammonis,
 obviavit ei in itinere cervus
 et precepit militibus suis ut
 sagittarent eum. Illi vero quan-
 20 tas sagittas contra eum iacta-
 verunt, nullomodo eum percu-
 tere potuerunt. Alexander ita-
 que *apprehendens arcum et*
sagittam dixit militibus suis:
 25 „Sic sagittatis“ et continuo sa-
 gittavit eum. Ab illo vero die
 vocatus est locus ille Sagitta-
 rius. Et ingressus est in tem-
 plum Ammonis et fecit ibi
 30 victimas.

sent de .vi. m. besans d'or, qui
 valoient .vi. mil livres, et .ix.
 couronnes d'or et mil que
 chevaus que palefrois et
 c. oiseals de proie et li 5
 proierent que il ne se deüist
 combatre a eaus. Et il qui
 vit lor grant humelité et
 lor cortoisie, si leurenvoia
 grans presens et lor otroia 10
 toute lor requeste.

Et apres entra arriere en 23
 mer, si s'en ala en Aufrique
 et les sosmist tous a soi. Et
 puis se parti d'Aufrique o tout 15
 son ost et entra en nés et s'en
 ala en une ille qui avoit non
 au téns de lors Farondin, por
 avoir respons de un ydle qui
 avoit non le dieu Amon, 20
 douquel avoit dit Nec-
 tanebus qu'il estoit peres
 d'Alixandre. Quant il fu
 arivés dedens l'ille, l'en-
 domain s'en ala au temple de 25
 Amon et encontra en son che-
 min .i. cerf, si dist a ses che-
 valiers que il deüssent traire.
 Et il n'i ot nul d'eaus / qui f. 19^r
 ferir le peüst. Lors prist 30
 Alixandres .i. arc et un pilet
 et lor dist: „Traiés ensi“, si
 traist et navra le cerf mainte-
 nant. Et de celui jour en avant
 fu cil lius apelés Sagitaires. 35
 Apres s'en ala au temple Amon
 et fist ses offrandes.

24 Deinde amoto exercitu venit
 in locum qui dicitur Taphosiri
 in quo erant quindecim ville
 et habebant flumina duodecim
 5 que cursu suo ingrediebantur
 in mare. Et erat ibi templum
 cuius porte erant clause et
 constructe, et fecit ibi victimas
 et deprecatus est deos ut vera
 10 responsa illi darent de omni-
 bus. Factumque est. Eadem
 igitur nocte apparuit Alexandro
 in somnis deus Serapis et
 dixit illi: „Potes mutare hunc
 15 montem et portare illum?“
 Alexander respondit: „Et ubi,
 domine, eum possum portare?“
 Serapis dixit: „Quomodo mons
 iste non mutabitur de loco suo,
 20 sic et nomen tuum et fatum
 tuum nullomodo mutabuntur.“
 Ad hec Alexander cepit rogare
 eum dicens: „Rogo te, Serapis,
 ut dicas mihi quam mortem
 25 debeo facere.“ Cui Serapis re-
 spondit: „Bona causa est et
 sine aliqua tribulatione nescire
 hominem horam mortis sue;
 sed tamen, quia rogasti me,
 30 dicam tibi: mortem iustam
 habebis facere cum potione.
 Suspectio vero aliqua non sit
 in te, quia qua hora biberis
 potionem et apprehenderit te
 35 egritudo, statim morieris in
 iuventute tua transeundo multa
 mala.“ Exurgens autem

Et puis revint a son ost et 24
 entra en mer a tout sa gent
 et sigla tant qu'il ariva au
 royaume d'Egipte en .i. liu
 que l'en apele Tofothirin, ouquel 5
 liu avoit .xv. villes et .xii. fluns
 qui de lor cours entroient en
 mer. Et avoit illuec .i. temple,
 lesquelles portes estoient fer-
 mees et serrees, si fist illuec 10
 ses offrandes et pria as dieus
 qu'il li donassent vrais respons
 des chozes qu'il demanderoit.
 En cele meisme nuit li aparut
 li deus Seraphin en songe et 15
 li dist: „Alixandre, pues
 tu cargier la montaigne en
 qoi tu es et porter la?“ Ali-
 xandres li respondi ensi: „Sire,
 com tu le sés, [ou] la puisse 20
 porter?“ Seraphin dist: „Nient
 plus com tu pues porter ceste
 montaigne ne remuër le, nient
 plus ne se poroient cangier tes
 oevres.“ Adont li comencha 25
 Alixandres a proier et a dire:
 »Seraphin, je te requier que tu
 me dies de quel mort je doi
 morir.« Serafins li respondi:
 »Bone choze est a l'oume quant 30
 il ne set l'ore de sa mort,
 car il en vit seürs et sans
 tribulassion. Mais por ce que
 tu m'as requis, le te dirai:
 Garde toi que male suspeçon 35
 de mort ne soit en toi, car en
 quelconques ore que tu beveras

Alexander a somno tristatus
 est valde et precepit ut pars
 exercitus sui iret ad Scalonam
 et expectaret eum ibi. Ille
 5 autem sedens precepit desi-
 gnari civitatem de suo nomine,
 imponens illi nomen Alexan-
 dria. Cui cum architectus
Clinocrates nomine casu acci-
 10 *dente ibi non esset, sed tamen*
in creta fundando urbis fana
fixit. Ubi infinite aves convo-
laverunt et in circuitu crete
sederunt et comederunt cam.
 15 *Alexander autem in hoc facto*
turbatus est valde sperans ur-
bem non esse stabilem, sed
perituram. Tunc sacerdotes
Egyptii congregati una voce
 20 *dixerunt ad eum: „Rex Ale-*
xander, in hoc facto noli tur-
bari, sed civitatem quam cepisti
perfice, quia hoc prodigium
significat hanc urbem multos
 25 *pascere populos.“ In hoc itaque*
dicto valde letatus est Alexan-
der et statim precepit edificari
eam.

Et tollens de Egipto ossa
 30 Jeremie prophete eaque recon-
 dens diligenter per girum ip-

31 per murum i. civ. M¹.

aucune poison, la maladie te
 prendra dont tu apres plusiors
 travaus morras.» Alixandres
 s'esveilla dou songe et fu
 mout dolans de ce qu'il avoit 5
 entendu. Al matin se leva et
 commanda que partie de son
 ost deüst aler a Escalone et
 illuec le deüst atendre. Ali-
 xandres commanda que l'en 10
 feüst illuec une chité qui eüst
 a non Alixandre de son non.
 Mais il avint que li mestres †
 qui la chité devoit faire, estoit
 esbahis en quel liu il la 15
 fonderent,† si avint par aven-
 ture que trop grant quantité
 d'oiseaus vindrent la ou il
 devoit faire le fondement. Dont/ f. 20^r
 Alixandres fu mout corrouciés 20
 de cele choze et quida bien
 que ce fust signes que la vile
 ne seroit mie longement estable,
 mais periroit prochainement.
 Mais li prestre d'Egipte s'asam- 25
 blerent ensamble et li dirent:
 »Rois Alixandres, en cestui
 fait ne te voeilles corroucier,
 mais fai parfaire la chité, car
 cheste choze senefie que ceste 30
 chité, paistra mout de peuple.«

Coument la chités d'Allxandre(s)
 fu maisounee et faite *

Dont fu Alixandres mout
 liés et coumanda que l'en
 feüst la chité et osta de un autre
 liu d'Egipte les os de Jeremie 35

sus civitatis, ut prohiberent de terra illa genus aspidum et de fluminibus serpentes qui dicuntur ophiomachi et cocodrilli. Factumque est. Ab illo itaque die illesa fuit civitas Alexandri a serpentibus.

25 Interea audientes Egiptii adventum Alexandri exierunt
10 obviam ei et subiugati sunt ei atque honorabiliter porterunt eum in Egiptum. Introeunte ergo Egiptum invenit
15 ibi statuam regalem ex lapide nigro et videns illam dixit: „Hec statua cuius est?“ Responderunt Egiptii dicentes: „Statua hec Nectanebi regis Egiptiorum est.“ Quo audito
20 Alexander dixit: „Nectanebus pater meus fuit.“ Et hec dicens proiecit se de equo in terram et amplexatus est eam et cepit osculari eam inclinansque se cepit legere scripturam que erat scripta ad pedes eius.

26 Deinde accepta militia perrexit ad Siriam. Siri vero
30 restiterunt ei viriliter. Et eo ibi residente occurrerunt ei multi reges cum muneribus,

le prophete et les fist metre mout honoreement sour les murs de la chité por ce que Deus par les merites dou beneoit prophete deffendist la chité des serpens que l'en apela ypota- mes et cocodrilles. Et ensi avint il que de celui jor en avant fu la chités d'Alixandre delivre de serpens dont il en i avoit mout grant abondance.

Et quant ceaus d'Egipte 25 sorent la venue d'Alixandre, si se sousmisent tout a sa franchise et le rechiurent mout honoreement et le menerent ou roiaume d'Egipte. Quant il entra ou païs, si trouva une ymage roial de pierre noire. Et quant il la vit, si deman- f. 20 da de qui estoit l'image. Li Egiptien li respondirent qu'ele estoit de Nectanebus roi des Egiptiens. Laquel chose oï Alixandres et lordist: »Nectanebus fu mes pere.« Et che 25 disant il se gieta en tere et embracha l'image et le coumencha a baisier. Et quant il s'enclina, il vit les lettres qui estoient escrites au pié de 30 l'ymage, si les liut.

Atant se parti de la et 26 s'en ala en Surie. Illuec trouva des vaillans gens et des 35 preus qui selonc la petit quantité qu'il estoient

sed alios ex cis elegit atque alios mutavit et alios interfecit. Et depopulata Siria venit Damascus et expugnavit eam. Deinde subiugata Sidone castra metatus est super civitatem Tirum.

Tunc misit litteras ad pontificem Judeorum nomine Judum invitans eum ut auxilium sibi mitteret, venale quod vulgo mercatum dicitur exercitui suo prepararet et quantum censum prius Dario daret ei daret et eligeret magis amicitiam Macedonum quam Persarum. Pontifex autem Judeorum respondit portatoribus litterarum dicens sacramenta Dario se dedisse ne unquam contra eum arma levaret, et vivente Dario nullatenus posset sacramenta mutare.

27 Audiens hæc Alexander iratus est valde contra pontificem Judeorum dicens: „Talem ultionem in eum et in suos habeo facere, ut omnes per illos discernant quibus debeant precepta servare.“ Sed tamen Tirum relinquere noluit. Nocte itaque illa apparuit Alexandro in somnis quasi teneret uvam in manu et iactaret eam in terram et tundens calcibus faceret ex ea vinum. Exurgens autem a somno fecit ad

deffendoient moult vaillamment lor fiés et lor honors. Quant Alixandres fu venus en Surie, plusiour roi des contrees d'environ vinrent a lui et li firent moult grans presens, et il aucuns recevoit et les autres refusoit.† Et quant il ot toute Surie conquise, il ala a Damas et la conquist et de la ala prendre Saiete; et quant il l'ot prise, il vint devant Sur et l'assega. Et quant il ot la chité assegië, si envoya ses messages a l'evesque des Juïs de Jherusalem, qui avoit non Jaidus, qu'il li deüist envoier en aide marchië convenable des choses de la chité por son ost et le treü qu'il soloit envoier a Daire qu'il li envoiast, car plus devoit il amer lui que Daire.†

se venire ariolum et narravit
 ei somnium quod viderat.
 Cui ariolus ait: „Rex Ale-
 xander, pro certo scias quia
 5 uva quam tenebas in manu et
 in terram proiecisti et calcibus
 tutundisti hec civitas est quam
 debes apprehendere et ad ter-
 ram prosternere, et vinum quod
 10 de uva fecisti sanguis huma-
 nus est quem debes in ea fun-
 dere.“ Audiens autem hec
 Alexander congregata militia
 cepit fortiter expugnare ipsam
 15 civitatem et apprehendens eam
 prostravit usque ad terram, et
 alias quippe duas civitates dis-
 sipavit funditus. Quin etiam
 qualia mala sustinuerunt Tirii
 20 ab Alexandro, usque hodie
 memorantur.

*Deinde Ciliciam et Ròdum
 crudeli furore pervadens ve-
 niensque ad civitatem Iheroso-*
 25 *limam ascendere festinabat.*

Puis entrent dedens vaisseaus 27
 et assailli si vigherousement
 la chité que il la prist par force
 d'armes. Dont il meïsmes
 fu li premiers qui entra 5
 dedens la ville, car il sailli
 desur les murs de la chité
 de .i. chastel qui estoit
 devant.

**Coument Alixandres fist abatre f. 21^r
 la chité de Sur.***

Quant Alixandres ot la chité 10
 prise, si la fist toute abatre
 en terre et .ii. autres chités qui
 estoient d'encoste Sur.†

**Coument Alixandres envola sa
 navie en Crit et en Sesille.**

Quant Alixandres ot abatee 15
 la chité de Sur, si envola
 partie de ses gens à tout
 grant quantité de vaisseaus
 en Crit et en Sesile. Et
 quant ceus en furent alé
 par son coumandement et 20
 ilorent sousmis les .ii. illes

28 Jaddus itaque pontifex Judeorum adventum Alexandri audiens timuit valde et convocatis Judeis precepit eis triduum⁵ animum ieiunium et supplicationem et immolationem offerre Deo. Nocte igitur eadem post sacrificium apparuit ei Deus dicens: „Noli timere, sed continuo¹⁰ orna plateas civitatis et portas aperi et omnis populus exeat cum veste alba; tu autem et reliqui sacerdotes cum legitimis stolis occurrere¹⁵ obviam ei nihil hesitantes.“ Qui cum a somno surrexisset, convocatis Judeis narravit eis somnium quod viderat et precepit ita facere, quemadmodum²⁰ ei in somno dictum est. Tunc exiens de civitate una cum sacerdotibus et civili multitudine pervenit ad locum qui Scopulum dicitur, ex quo loco²⁵ cernitur Jherosolima et templum, et ibi expectabant Alexandri regis presentiam. Alexander itaque cum appropinquasset ad locum cernensque³⁰ multitudinem populi vestibus albis indutam et sacerdotes cum bissinis stolis pontificem-

Hilka, Alexanderroman.

a sa seignorie, apres ce qu'il furent revenus, Alixandres se hasta d'aler en Jherusalem, si se mist au chemin od tout son ost.⁵

Quant Jaidus li evesques des 28 Juïs sot la venue d'Alixandre, si se douta mout forment et fist assamblar tous les Juïs et lor coumanda que il detiussent¹⁰ jeüner .iii. jors et faire lor proieres a nostre Seigneur. En cele meïsme(s) nuit aparut nostre Sires a l'evesque Jaidus, apres qu'il ot fait son sacrefice, et¹⁵ li dist: »Ne voeilliés douter, mes maintenant faites aourner les places de la chité et tous li peuples s'en isse en blanc vestiment. Et quant il vendra,²⁰ si li alés a l'encontre avoeques vos estoiles et tout li autre prestre et ne vous voeilliés douter.« Liquels quant il fu esveilliés del songe, apres²⁵ ce que li jors aparut, fist apareillier tous les Juïs et lor coumanda que il feïssent si com il avoit veü en songe; et il le firent a son comandement.³⁰ Et quant il sorent que Alixandres aprocha a la chité, si s'en/ issi Jaidus et tout li pre- f. 21^v stre et la grans multitude dou peuple et alerent a un liu³⁵ qui estoit apelés Scopulus, douquel l'en pooit veoir Jherusa-

que sacerdotum iacinctinam
 et auream stolam indutum et
 super caput habentem cidarim
 et desuper laminam auream in
 5 qua erat scriptum Dei nomen
 tetragrammaton statim prece-
 pit omnibus suis stare et ipse
 solus abiit ad eum et proiecit
 se de equo in terram et no-
 10 men adoravit et pontificem
 Judeorum veneratus est. Et
 statim omnes Judei una voce
 ceperunt Alexandrum salutare
 dicentes: „Vivat rex Alexan-
 15 der!“ Videntes autem hoc
 reges Sirie *obstupefacti* mira-
 bantur. Quidam vero ex prin-
 cipibus eius cuius nomen erat
 Parmenion interrogavit eum
 20 dicens: „Maxime imperator,
 cur omnibus te adorantibus
 ipse adorasti pontificem Judeo-
 rum sacerdotum gentis Judee?“
 Cui Alexander respondit: „Non
 25 hunc adoravi, sed Deum cuius
 pontificatu sacerdotii functus
 est. Nam per somnium in
 huiusmodi habitu conspexi
 eum, cum essem adhuc in
 30 Macedonia et cogitassem in
 animo meo quemadmodum
 possem Asiam vincere. Inci-
 tabat me nequaquam negligere,
 sed confidenter transire, nam
 35 et se perducturum meum
 dicebat exercitum et Persarum
 traditurum potentiam. Ideo

lem et le temple, et illuec
 atendirent la presence de Ali-
 xandre. Quant Alixandres
 aprocha dou lieu et il vit la
 grant multitude dou peuple 5
 vestu de blanches vesteüres et les
 prestres de doubles estoiles et
 l'evesque des prestres qui avoit
 une estoile d'or et sor son
 chief avoit .i. cidarin et par 10
 deseure une lame d'or en la-
 quele avoit escriis les haus
 nons nostre Signor tetragrama-
 tum, et maintenant il coumanda
 a tout son ost qu'il se deüssent 15
 tenir coi, et il seus ala vers
 eaus. Et quant il les aprocha,
 si se lansa dou cheval a terre
 et aora nostre Signor. Dont
 coumenchierent les gens saluer 20
 Alixandre disant: »Vive le roi
 Alixandre!« Quant li Surien
 virent la grant honneur que
 Alixandres avoit fait au peuple
 de la loy que Deus dona a 25
 Moysen, por la grant mer-
 veille que il en orent en
 devinrent comme esbahi. Dont
 li uns des princes d'Alixan-
 dre† vint a lui, si li dist: 30
 »Tres grans empereres, cou-
 ment est ce que toutes les gens
 si t'aorent et tu aoures l'eves-
 que des prestres de la gent
 as Juifs?« A qui Alixandres 35
 respondi: »Par mon non, je
 n'ai mie cestui aoré, mais

quia neminem vidi alium in
tali habitu, cum animadver-
tissem et haberem visionis noc-
turne memoriam, salutavi. Ex-
5 inde arbitror divino iuvamine
me Darium vincere et virtutem
Persarum solvere et omnia que
in meo corde sperantur pro-
ventura esse confido." Et hec
10 dicens ingressus est cum sacer-
dotibus in civitatem et intravit
in templum Dei et Deo victi-
mas immolavit secundum sacer-
dotis ostensionem.

Dieu duquel office il use, car
quant je estoie en Macedone
et pensoie en mon corage
coument je porroie mener mon
ost en la terre Dairé et de con- 5
querre la, si m'avint une nuit
en avisions que li souverains
Deus m'aparut en tel habit
com est cil evesques et me
dist que, se je voloie passer 10
en Ayse sans mesprendre
a son peuple et aorer sa
loy, que je alaisse seürement,
qu'il la metroit en ma sub-
jection; por quoi je ai esperance 15
que por s'aïde envainqueroi
Dayre et confondrai la vertu
de ceus de Persse et toutes
les chozes que mes cuers desire
aconquerrai por s'aïde. Et 20
quant je vi ore son evesque
en tel habit [que] je n'ai veü
nul autre, si aorai celui a quel
samblance il representoit. < Et
ché disant il entra en la chité 25
avoec les prestres et ala au tem-
ple/et fist sacrefisce[s] a nostre f. 22^r
Seignour selonc ce que li prestre
moustroient que il devoit faire
selonc l'ordenement de la 30
loy que Deus dona a Moy-
sen le prophete, quant il
parla el mont de Synay.

Coument le roi Alixandres entra
en Jherusalem.*

15 Oblato vero per sacerdotes
ei volumine Danielis in quo

Quant Alixandres ot fait
sacrefisce selonc l'enseng- 35

erat scriptum quendam Gre-
corum subiugaturum potentiam
Persarum, arbitratus se ipsum
esse quem scriptura significabat
5 gavisus est.

nement as prestres, si li apor-
terent le livre de Daniel le
prophete ouquel Alixandres
trouva, quant il le lisoit, que
uns tens venroit que une pois- 5
sant compaignie des Gres sous-
meteroit a lui la poissance des
Perciens. Et puis lut avant,
si trouva que il i avoit
escrit en tel maniere: 'Jou 10
Daniel vi en avision que je
estoie sus la porte d'Ulay
et levoie mes ieux et re-
gardoie et veoie mainte-
nant .i. mouton qui estoit 15
devant le palu et avoit
hautes cornes dont li une
estoit plus haute que li
autre. Apres che je vi le
mouton brandissant a tou- 20
tes ses cornes encontre
Occident et encontre bise
et encontre miedi ne nulle
beste de la terre ne pooit
contrester a lui ne delivrer 25
de ses cornes. Mais tantost
uns bous yenoit devers
Occident sus cele terre et
n'atouchoit mie a la terre.
Chis bous avoit une corne 30
mout noblement entre les
.ii. iols et corut sus au
mouton par grant force et
par* / grant fierté et quant f. 22
il l'aprocha, si le feroit si 35
durement et par si grant
force qu'il li brisoit et

fraingnoit les cornes, et
 ne pooit li moutons en
 nulle maniere durer a lui.
 Quant il l'avoit abatu con-
 tre terre, si le demaischoit 5
 et defouloit des piés nenus
 ne pooit le mouton delivrer
 del bouc; apres li bous de-
 venoit mout grans.' Ceste
 prophetie Gabriel li arc- 10
 angeles ou il parla de
 Daniel le prophete, il
 esponst que 'li motons que
 tu veïs qui avoit les cornes,
 c'est li rois de Mede et de 15
 Perse; li bous est li rois de
 Gresse; le grant corne k'il
 avoit entre les .ii. iols sene-
 fie qu'il est li premiers
 rois.' Por ces paroles de 20
 l'arcangele creïrent que li
 moutons a .ii. cornes fust
 li rois Dayres qui est[oit]
 rois de Persse et de Mede,
 et li bous qui avoit le corne 25
 entre les .ii. iols, fust li
 rois Alixandres qui estoit
 li premiers rois de Gresse.
 Si pensa maintenant que ce
 estoit il qui les devoit sous- 30
 mettre, si [en] devint mout joians
 de ce qu'il avoit veü. Et
 maintenant dona a l'evesque
 et as prestres de beaus dons et
 de riches et lor dist que il de- 35
 mandassent ce qui lor plairoit,
 et il lor donroit. L'evesques

Mox autem ad pontificem et
 ad reliquos sacerdotes multa
 donavit et iussit eos petere
 quas vellent donationes acci-
 5 pere. Pontifex vero Judeorum
 petivit dicens: „Liceat nos

patriis uti legibus“ et septimum annum sine tributo esse mandaret. Omnia concessit. Deinde postulavit ut Judeos in Babilonia et Media constitutos precipere⁵ suis potiri legibus. Promisit libenter facere que poscebat. Igitur Alexander ita disponens Jherosolimam et dimisso ibi Andromacho custode¹⁰ duxit exercitum ad reliquas gentes, et ad quos perveniebat amabiliter iam ab omnibus suscipiebatur.

29 Eodem tempore Tiri qui effugerant de manu Alexandri abierunt Persidam et narraverunt Dario imperatori omnia que passi sunt ab Alexandro. Audiens enim hec Darius imperator sciscitatus est ipsos homines de aspectu et statura Alexandri. Illi vero ostenderunt ei imaginem Alexandri²⁵ depictam in membrana. Qui cum vidisset illam, despexit eam propter parvitatem forme eius et statim direxit ei pilam ludicram et virgam curvam a³⁰ capite que Grece zocani dicitur, cum qua luderet, et cantram auream et epistolam continentem ita:

des Juis requist que il leüist as Juïs user de lor loy et que il demoraissent .vii. ans sans treü et[†] que les Juïs qui estoient em Babilone et en⁵ Mede peüssent user de lor loy. Et il lor otroia et conferma mout volentiers. Quant Alixandres ot une pieche demoré en Jherusalem[†], si s'en¹⁰ parti de la o tout son ost et ala as autres chités d'aviron, et en quel lieu que il venoit, il estoit amiablement recheüs.

En celui tans avint que **29** ceaus de la chité de Sur qui estoient escapé des mains Alixandre, s'en alerent em Persse et conterent a Dayre coment il lor estoit venu. Et quant²⁰ Dayres les ot oïs, si coumanda que il deüssent entaillier en une table de marbre la samblanced'Alixandre. L'image fu entaillie²⁵ et avisee de Dayre et de ceus qui la estoient. Dayres la despit mout por la petitece de la forme et apareilla maintenant ses messages et lor bailla ses³⁰ lettres et presens[†] por porter a Alixandre. Li message s'em partirent et alerent/ tant par lor jornees que il f. 23^r vinrent la ou Alixandres³⁵ estoit herbregiés et tout son ost. Li message furent

mout bien et mout bel
recheü, si les mena l'en
devant Alixandre

**Coument li message dou roi
Daire vindrent au roi Alixandre.***

Et li presenterent les let-
tres et les presens, et ⁵
Alixandres les rechiut et
coumanda que les lettres
fussent leües em presence
de tous. Cil quiles liut trova
qu'eles disoient ensi: "Day- ¹⁰
res rois des rois terriens, yn-
gaus au soleil, qui est esleüs
avoec les deus Persiens, mande a
mon serjant Alixandre joie.
Nous avons entendu ke par ¹⁵
la vaine gloire qui est en toi
avoec plusiors larronceaus t'en
viens vers nous por aquerre
nôstre anemistié et te viens
assaiier a la grant multitude des ²⁰
Perciens. Mais ce ne te puet
profiter, car se tu assam-
bloies toutes les gens dou monde,
ne poroies tu contrester a la
grant quantité des Perciens, ²⁵
car lor multitude est comparee
as estoiles dou ciel et au sablon
qui est au rivage de la mer.
Por laquel chose il estuet que
tu te repentes de che que tu ³⁰
as coumenchié. Por qoi je
comande a toi que tu retornes
et va reposer au sain de ta
mere. Et por ce que tu es

„Darius rex regum terreno-
rum, parens solis, qui lucet
una cum Persidis diis, famulo
meo Alexandro dirigo gaudium.
⁵ Audivimus denique de te quod
pro nostra inimicitia venias per
vanam gloriam quam habes et
coadunasti quippe quosdam
latrunculos et vis. confligere
¹⁰ cum multitudine Persarum.
Quin immo si adunare homines
totius mundi potueris, non pre-
valeres resistere plenitudini
Persarum, quia multitudo Per-
¹⁵ sarum coequatur stellis celi et
arene que est in litore maris.
Unde ergo oportet te iam pe-
nitere in hoc quod operatus
es. Quapropter precipio tibi
²⁰ tornare gressum et redire ad
matrem tuam et requiescere in
sinu illius. Ecce dirigo tibi
pilam ludicram et zocani cum
quo ludas et cantram auream
²⁵ cum qua exerceas et cogites

iocandi causam. Cognosco de te quia pauper es et miserrime indiges; tantum enim aurum requiescit in Persida quod vin-
 5 cit claritatem solis. Tu autem vade citius et resipisce ab hac stultitia et demoniaca qua augeris gloria, quia si in ipsa perseverare volueris, dirigo ad
 10 te milites qui te apprehendant non quomodo filium Philippi, sed quomodo principem latronum et cruci te affigi precipiam."

30 Venientes autem missi Darii imperatoris ad Alexandrum obtulerunt ei hanc epistolam una cum cantra aurea et pila et zocani. Alexander autem
 20 precepit ipsam epistolam legere coram omnibus militibus suis. Milites ergo eius audientes epistolam tristati sunt valde. Videns autem eos Alexander
 25 tristes effectos dixit: „O commilitones fortissimi, quare turbati estis in verbis epistole Darii? Et non scitis quia canis qui multum latrat nullum facit
 30 effectum? Nos itaque credamus ut in aliquo veritatem dicat hec epistola, id est de multitudine auri quam se dixit

jones, dois ta jonece mener en ce deduit, si t'envoie je[†] de quoi tu te soulaceras[†] comme cil qui est jones, porris et tres
 5 chaitis et as grant souffraite de l'or qui repose em Perse, li-quels vaint la clarté dou soleil. Or t'en va donc delivrement et te [re]trai de ceste folie et de
 10 la vaine gloire que tu as emprise, car se tu veus en li perseverer, je enverrai a toi mes chevaliers qui te prendront et non mie comme fuis dou roy Phe-
 15 lippe, mais comme prince(s) des larons et par mon commandement te/crucefieront." f. 23

Quant la lettre fu leüe, li 30 chevalier d'Alixandre furent 20 mout corrouchié. Et quant Alixandres les vit corrouchiés, si lor dist: »O mi tres fort compaignable chevalier, por coi vous mouvés vous des parolles de
 25 la lettre? Ja ne savés vous que chien qui abaie n'a point de vigor en soi? Et nequedent nous devons regarder la verité de la lettre, car de ce
 30 qu'ele dist de la grant quantité d'or qui est em Persse, por ce nous devons combatre vigrousement,[†] que nous en conquestant serons riche dou
 35 grant avoir ke nous gaignerons.« Et ce disant il

habere. Proinde oportet nos strenue et fortiter pugnare cum illis et non in vacuum, quia multitudo auri illorum compellit nos pugnare cum illis.
 Et hec dicens precepit militibus suis ut apprehenderent ipsos missos Darii et cruci eos affigerent. At illi ceperunt vociferare ad Alexandrum et dicere: „Domine rex, nos qualem culpam habemus?“ Quibus Alexander respondit: „Dicta imperatoris vestri compellunt me hoc facere qui direxit vos quasi ad latronem.“ At illi dixerunt: „Proinde scripsit noster imperator hoc, quia nescit vos neque magnitudinem vestram; *sed ex quo nos venimus et vidimus inenarrabilem gloriam et magnitudinem vestram, si dimittis* nos tornare gressum, per nos erit diffamatum nomen tuum.“ Audiens autem hec Alexander precepit illos dimitti et iussit eos invitari ad convivium suum. Sedentibus autem cum eo et convivantibus dixerunt ad Alexandrum: „Domine rex, si placet vestre potestati, precipite ut veniant nobiscum mille equites et trademus vobis Darium.“ Quibus Alexander respondit: „Letetur animus vester in his in quibus sedetis, quia pro tradi-

coumanda a ses chevaliers que [il] preïssent les messages Dayre et les crucefiaissent. Et quant il furent pris, il comenchierent a crier et disent: »Sire rois, quel coupe avons nous en cestui fait?« Alixandres lor respondi: »Le dit de vostre roi me destraint a ce faire, car il vous envoia a moi comme a laron.« Cil li distrent: »Por ce vous envoia nostre emperere lettres qu'il ne savoit vostre grandour; mais puis que nous avöns veü et conneü vostre grant gloire et vostre excellence, laissiés nous aler ariere et par nous sera vostre non coneü«. Adonc comanda Alixandres que l'en les delivrast et les fist semondre avoec lui al mangier en sa chambre. Et quant il seioient au mangier, il dirent a Alixandre: »Sire rois, s'il plaist a [la] vostre hautece, k'il vieignent avoec nous mil homes a cheval de vostre gent; nous lor baille-rons Dayre.« Alixandres lor respondi: »Alés vous seoir tout a aise a vo mangier, car por vostre traïson ne sera ja donnés un seul chevalier.«

tionē vestri imperatoris non
dabitur vobis nec unus miles.“

31 Alio itaque die precepit Alexander scribere epistolam Dario
5 imperatori continentem ita:

„Alexander filius Philippi
et Olimpiadis Dario regi terreni regni, parenti solis, qui
lucet una cum Persidis diis,
10 dicendo mandamus: Turpitudine et dedecus est tam lucidissimo
atque magnificentissimo imperatori homini parvo talia verba
dirigere et cotidie manere in
15 suspicionē posse ledi à me tu qui es parens solis et resides
in throno Mitre et fulges una cum Persidis diis. Dii namque
immortales irascuntur, si homines mortales effici volunt
socii illorum. Mortalis etenim
ego sum et ego sic venio ad
te quasi cum mortali homine
pugnaturus; tamen tu qui
25 magnus es et excelsus, cum veneris nobiscum pugnam committere et viceris nos, nihil
laudis habebis, quia latrunculum viciisti. Quodsi ego vicero
30 te, maximam laudem acquisiero pro eo quod magnificentissimum imperatorem vici. De auro plurimo quod te dixisti
habere acuisi sensum nostrum
35 et fecisti nos esse fortes in

L'autre jor apres fist Ali- 31
xandres faire lettres et les
bailla as messages, liquel
quant il furent venu em
Persse, les baillierent a 5
lor segnor, si trova Daires
qu'eles disoient ensi:

Comment Daires list les lettres
que Alixandres li envoie.*

A tres haut empereor et pois- f. 24
» sant Dayre, le roi dou
regne terrien, qui est ingaus 10
au soleil et luist avec les deus
Perciens, Alixandres li main-
dres des Griens, fuis dou
roi Phelipe et de la roïne
Olimpias, salus. Honte et ver- 15
goigne est à si haut et pois-
sant empereor de mander tels
manieres de paroles com vous
m'avés mandees et d'estre
chascun jor en souspeçon et en 20
doute, vous qui estes yngaus
au soleil et seés en vostre
trosne merveillous et res-
plendissiés sus les Perciens
comme deus, d'estre gregiés 25
de moi qui sui si petis à
vostre dit. Dont vous qui
volés sambler as deus ki
morir nepueent, vous aveil-
liés trop quant vous volés 30

17 in throno mirifice Br⁴

16 de si haut et p. e. Hs.

virtute, quatinus acquiramus
 vestrum aurum et paupertatem
 quam dixisti nos habere expellamus a nobis. De eo autem
 5 quod direxisti nobis pilam ludicram et zocani cum quo luderem atque cantram auream cum qua exerceam et cogitem iocandi causam, hoc futurum
 10 in me esse intelligo: per rotunditatem pile intelligo quia subiugabitur mihi imperium totius orbis; per zocani intelligo quia sicut illud curvum
 15 est a capite, sic curvabunt ante me capita sua omnes potentissimi reges; per cantram auream intelligo me esse victoriam et censum ab omnibus
 20 hominibus recipere, quia tu qui magnus es et excelsus pre omnibus primum censum nobis dedisti mittendo cantram auream."

25 Cum autem scripta fuisset hec epistola, vocavit ad se missos Darii imperatoris et dans illis optima dona pariter et epistolam dimisit eos. Deinde
 30 amoto exercitu cepit ire.

combatre a moi qui sui mortels, et plus grant doute en avés, car quant vous qui estes tres haus et poissans, combaterés a moi, je 5
 averai le ju bien parti, car se vous vaintre mè poés, nulle loenge n'en aquerrés por ce que vous averés a vostre dit vaincu .i. laroncel; mais se je 10
 vaintre vous puis, grant loenge en aquerrai por ce que je avrai vaincu .i. tres vaillant empereor. Dont ce est une choze qui mout m'esmuet de per- 15
 severer en l'emprise que je ai coumenchiée. Et che meismement que vous estes raemplis d'or et de rikeces, enforce mout mon perseverant 20
 desirier por ce que je puisse de moi gieter la povreté en qoi vos dites que je ai esté norris, et bien doi ceste choze desirier, car je ai 25
 ja veü apertes ensaignes d'ataindre as choses desusdites en ce que vous m'avés envoié .i. estuef reont et une crosse d'or et une corgie por moi 30
 solacier. Dont je entens par la reondece de l'estuef que je conquerrai tout le monde qui est reons et recevrai de tous les princes dou monde le treü si 35
 com je ai comenchié de vous par les presens que vous m'avés

envoiiés; par la crosse [que vous m'envoiastes] si entent je que tout aussi com ele est courbe au bout, ensi se corberont et enclineront tout li chief des pois-⁵ sans hommes devant moi; et par l'escorgie que l'en doit mander al mestre et non pas au desciple, si entens je que je chastierai tous¹⁰ cheaus qui ne me voldront/ obeïr et ki ne me voldront f. 21^v envoïer le treü aussi cor- toisement que vous avés fait, douquel je vous mer-¹⁵ chie mout et me tieng du treü et des lettres mout bien a paiié par les raisons [de]susedites.«

Coument Daires est corrouchiés des letres que Alixndres li envoia et puis fait escrire lettres a ses baillius que il prengnent Alixandre et li envoient lié.*

32 Recepta itaque Darius hac epistola legit et iratus est statimque direxit epistolam satrapibus suis tali modo: „Rex⁵ Persarum Darius ego Primo et Antilocho satrapibus meis gaudium. Audivimus itaque quod Alexander Macedo Philippi filius elevatus est in stultitiam¹⁰ et intravit in terram Asie que nostra est et depredavit eam.

6 Antiocho BLSt.

Quant Dayres ot leües les **32** lettres, si fu mout corrouchiés et envoia maintenant unes letres a ceaus qui estoient en son liu, qui disoient en tel maniere: »Daires rois de Perse²⁵ a ses baillius Copimus et Anthiocus salus et joie. Nous avons entendu que Alixandres de Macedone, fuis Phelipe, est eslevés en tel folie que il est en-³⁰ trés en nostre terre d'Aise et l'a desrobee. Por laüel chose nous

Quapropter precipio vobis sicut
ad tam magnos et fortes viros
et adiutores imperii mei, ut
apprehendatis illum et addu-
5 catis, ut pueriliter flagellem
illum et induam eum purpura
et dirigam illum Olimpiadi
matri sue in Macedoniam, quia
non decet eum pugnare, sed
10 stare in provincia sua ut puer
et ludere cum pueris."

33 Relegentes itaque satrapes
hanc epistolam rescripserunt ei
epistolam tali modo: „Regi Per-
15 sarum Dario magno ego Primus
et Antiochus satrapes gaudium.
Sciat magnitudo vestra quia
ipsum puerum Alexandrum
quem dicitis dissipavit provin-
20 ciam nostram. Nos itaque con-
gregata multitudine hostium
pugnauimus cum eo et terga
vertimus ei et vix evasimus
de manu illius. Etenim nos
25 quos adiutores dicitis vestri
imperii necesse est ut quera-
mus vestrum adiutorium. De
eo autem quod dixisti illum
induere purpura, scias quia
30 funditus dissipavit civitatem
Tirum."

vous coumandons, si comme
il afiert a si grans et poissans
houmes de nostre empire, dou-
quel vous estes aideor et def-
fendeor, que vous le m'aportés 5
por ce que je le puisse chas-
toier come enfant et vestir de
porpre por envoiier le a sa
mere Olympias de Macedone,
car il ne li afiert mie de com- 10
batre, mais d'estre com enfes
en enfance et de juer avoec
les enfans.«

Quant ses baillius orent re- 33
cheües ses lettres, si li reman- 15
derent unes autres disant en
tel maniere:

» **A** Dayre le grant roi de
Persse Copimus et An-
thiocus salus et joie. Sache 20
vostre grandee que cil Alixan-
dres que vous apellés enfant, [si]
a destruite vostre province;
mais nous a trop grant multi-
tude de gent nous combatines 25
a lui. Mais ce que valut? que
al retourner nous couvint partir
del champ et a paines peüimes
nous encore escaper dou champ
ne de ses mains. Et de ce 30
que vous nous apellés aide/ours f. 25^r
et deffendeours de vostre em-
pire, est besoigne que nous
vous requerons de vostre aïde.
Et de ce que vous dites que 35
vous le vestirés de porpre,
sachiés que il a ja abatue la

34 Cum autem legisset Darius hanc epistolam, supervenit ei alter nuntius qui dixit quod castra metatius esset Alexander
5 super fluvium qui dicitur *Gra-nicus*. Quo audito Darius imperator iterum rescripsit Alexandro epistolam continentem ita:

„Darius rex Persarum fa-
10 mulo meo Alexandro dicendo mandamus: Scias quia in universo mundo laudatum est nomen Darii, quin immo etiam et dii laudant nomen eius. Tu
15 itaque quomodo ausus es transire flumina et mare et montes et venire contra me? Hoc etenim fuerat tibi magnum nomen, si absque mea voluntate tenere
20 potuisses regnum Macedonie, sed confortatus es et congregasti socios tuos et vadis pugnando et dissipando nostras civitates. Melius itaque fuerat tibi penitere
25 de malistuis que facis, antequam acciperes a nobis iniuriam, et absconse fecisses refugium apud nos qui sumus dominatores orbis terrarum, priusquam con-
30 greges multa mala super te. Attamen gloriari debes super hoc et penitere te de malis tuis

chité de Sur, en laquelle il a gaaignié et conquesté tant de porpres et tant de richoises qu'il em puet meismes vestir a sa volenté.» 5

Quant Daires ot leües les 34 lettres, si li sorvint uns autres messages qui li dist que Alixandres estoit logiés sor le flum de Grenike. Laquel choze 10 oï Daires et envia ses messages a Alixandre, liquel li presenterent une lettre disant en tel maniere:

»Dayres rois de Persse a 15
nostre sergant Alixandre mandons en tele maniere: Saches que par tout le monde est loé le non de Dayre, por coi li dieu loent son non. Et 20 tu comment es osés a passer fluns et mer (solel) et montaignes encontre moi? Car ce fust grans nous assés, se sans ma volenté peüisses tenir 25 le roialme de Macedone, et tu t'es enhardis et as assamblés tes compaignons et vas combatant et destruisant nos chités. Mais mius te venist a repentir 30 de tes males oevres, devant ce que tu recheüisses de nous la venjance, et secreement a fuïr a nous qui somes li norissant de tot le monde. Et ne- 35 quedent tu te dois mout repentir de tes males oevres et

pro eo quod fuisti dignus recipere a nobis epistolas. Verumtamen ut cognoscas qualis et quantus est meus exercitus, significabo tibi illud per hanc sementem papaveris quam dirigo tibi in mantico. Vide itaque quia, si hoc numerare poteris, pro certo scias quia numerabitur populus meus; quodsi hoc facere non poteris, revertere in terram tuam et obliviscere quod fecisti et amplius non ascendat in cor tuum talia facere."

35 Cum autem venissent ipsi missi Darii imperatoris ad Alexandrum, obtulerunt ei epistolam pariter et sementem papaveris. Statimque Alexander iussit legere ipsam epistolam mittensque manum suam in mantico tulit de ipso sementem papaveris mittensque in os suum et mandens dixit: "Video quia homines illi multi sunt, sed sicut hoc semen molles sunt."

Inter hec supervenerunt missi a Macedonia dicentes illi de infirmitate Olimpiadis matris sue. Alexander tristatus est valde, sed tamen scripsit epistolam Dario continentem ita: "Alexander filius Philippi et regine Olimpiadis Dario regi

glorefier toi en ce que tu fus digne de recevoir nos lettres. Nequedent por ce que tu connoisses com grant ost nous avons, nous le te senefions par la semente dou papevre, laquelle nous t'envoions en .i. gant. Or regar en toi, car se tu le pues conter, tu pues savoir certainement[†] qu'il te couvient retourner en ta maison et oublier ce que tu as fait et garder que des ore mais ne monte en ton cuer nulle si tres outrajouse folie."

Comment Alixandres tient un gant et mangue de la semente Daire.*

Quant Alixandres ot leües 35 f. 25^v
les lettres, si prist de la semente qui estoit en .i. gant et le mist a sa bouce et le coumença a maissier et dist: »Je voi bien que la gent de cele terre sont grant quantité, mes aussi mol sont il comme ceste semente.« Ensi com il parloit as messages, si li sorvindrent message de Macedone qui li aporterent noveles que la roïne Olimpias estoit mout malade; dont il fu mout dolans, si escrist a Dayre unes lettres qui disoient en tel maniere: 30

Alixandres fuis dou roi » Phelipe et de la roïne Olympias a Daire roi de Persse

6 par la senefiance dou p. *Hs.*, darüber: c'est oliete.

Persarum sic dicimus: Scias quia plurime epistole adven-
runt nobis que impellunt nos
invitos facere que dico. Tu
5 autem noli cogitare quod pro
pavore atque dubitatione vane
vestre glorie recedam de loco
isto. Nam pro certo scias quia
reversurus ero videre matrem
10 meam, non tantum ut osculer
dulce pectus illius quantum
opto videre illam que est op-
pressa valida infirmitate. At-
tamen non post multum tem-
15 poris reversurus ero hic reno-
vando me. Ecce enim dirigo
tibi adinvicem sementis papa-
veris quod nobis in mantico
mandasti pro innumerabili nu-
20 mero populi vestri hoc piper,
ut cognoscas quia multitudi-
nem sementis papaveris vincit
acritas huius parvissimi pipe-
ris." Cumque fuisset scripta
25 hec epistola, vocavit Alexander
ipsos missos Darii et dedit illis
hanc epistolam et piper pariter
et dona optima et dimisit eos.
Deinde amoto exercitu cepit ire.

36 Tunc in illo tempore vir quidam videlicet potentissimus cui
nomen erat Amonta, princeps militie exercitus Darii, sedebat
cum valida manu hostium super Arabiam. Qui audiens adven-
tum Alexandri movit se inde cum toto exercitu et ex ad-
versa parte stetit ante Alexandrum et cepit acriter pugnare

mandons en tel maniere: Sa-
chiés que plusiors lettres sont
venues a nous qui nous de-
straignent de faire ce que nous
disons. Et tu ne voisilles penser 5
que por pàor ou por dotance
de ta vaine gloire je me part
d'illuec. Mes sachiés que nous
devons retorner certainement
por veoir nostre mere Olym- 10
pias, non mie tant por baisier
son dous pis comme por ce
que nous la desirons a veoir
com cele qui est cargie de
grant enfermeté. Et nequedent 15
ne demorra gaires de tens que
nous retournerons chi endroit
por recomencier la guerre et
l'asanblee. Et por la papevre
que tu nous envoias, nous t'en- 20
voions dou poivre pour de-
moustrer que la multitude de
ta semence sera vaincue par
la nostre." Quant les lettres
furent faites, Alixandres bailla 25
les lettres et le poivre as me-
sages et lor dona de rices dons
et commanda que il s'en alais-
sent a lor seignor.

Hinter cap. 35 fehlen cap. 36 ff. bis Alexander als eigener
Bote (cap. 60) Br¹Br⁸St.

cum eo, et valde mane inchoatum est prelium et pugnatum est usque ad occasum solis, et inter hec neque hi neque illi imbelles inventi sunt, sed fortiter pugnaverunt inter se per continuos dies tres et multi per partes moriebantur. Et tam fortis extitit ipsa pugna quod eclipsim passus est sol cam-⁵ patiendo de tali homicidio, nolendo videre tantum humanum sanguinem effusum quantum ibi videbatur effundere. Deinde ceperunt plurimi cadere a parte Persarum, quin etiam videns hoc Amonta princeps militie terga versus est et cum paucis vix effugit Persidam et cum tanta celeritate fugit quod ante¹⁰ Darium invenit ipsos missos adhuc stantes qui reversi fuerant ab Alexandro et Darium adhuc tenentem in manu epistolam et sciscitantem ipsos quid fecisset Alexander ex semente papperis. At illi dixerunt: „Apprehendit et momordit et despicendo dixit: „Multi sunt, sed molles.“ Acceptoque Darius¹⁵ pipere et mittens in os suum, mandens et suspirans dixit: „Pauci sunt eius milites, sed si sic sunt fortes sicut hoc piper, aciores sunt nostris.“ Respondens illi Amonta dixit: „Etiam, domine, paucos pugnatores habet Alexander, sed fortes, quia multos meos milites occiderunt et ego cum paucis vix evasi de²⁰ manu eius.“

Igitur Alexander, quia vicit pugnam, non est elevatus in³⁷ elatione, sed precepit militibus suis ut sepelirent Macedonas et Persas qui interfecti fuerant in ipso prelio, *vulneratis autem misit inferri medicinam.* Deinde amoto exercitu egressus²⁵ est per Asiam minorem et subiugans sibi multas civitates venit in Frigiam et castra metatus est super civitatem Gordien que nunc Sardis vocitatur. Homines vero ipsius civitatis noluerunt subici ei. Ille vero expugnans cepit eam et a fundamentis diruit. Et ingressus est in templum quod dicitur³⁰ Solis et fecit ibi victimas habebatque filios nobilium in ministerio convivii sui. Cumque introisset ad iam dictum templum ad sacrificandum, quidam puer ex nobilibus quando sacrificabat, tenebat ei thuribulum continuoquo unus carbo vivus ex thuribulo cecidit in brachio eius et urebatur puer³⁵

*nimis, sed tamen vim ignis sustinuit patientissime, ne abi-
ciendo officium regi forte omen afferret. Alexander autem
ut exploraret patientiam pueri, causam divinam protrahere
cepit. Puer vero usque in finem perstitit immotus.*

- 5 Deinde venit ad fluvium qui dicitur Scamandro et dixit
illis hominibus *habitantibus Troadem*: „Beati estis qui ha-
betis laudem doctoris Homeri.“ Quidam vero ex circumstan-
tibus philosophis cui nomen erat Clitomedus respondens dixit
10 ei: „Rex Alexander, maiores laudes possum ego facere tibi de
tuis factis quam fecisset Homerus de his qui fuerunt Troade,
quia plus miraculosas virtutes fecisti tu quam illi.“ Audiens
enim hoc Alexander respondit: „Antea optaveram esse disci-
pulus Homeri quam habere laudem quam habuit Achilles.“

Coument li rols Alixandres trova
sa mere garie et en santé.*

- 38 Et exinde amoto exercitu
15 *transfretans de Asia in Euro-
pam per Ellespontum ubi est
Avidos* venit Macedoniam in-
venitque matrem suam Olim-
piadem iam levare ab infirmi-
tate sua et letatus est cum ea†.
20 Et *congregato exercitu suo et
amoto eo exiens de Macedonia*

Quant li message furent parti, 38
Alixandres ordena en 15
son liu por demorer en
l'ost Tholomeum et puiss'en
parti et ala tant par ses jor-
nees qu'il vint la ou sa mere
estoit malade, si la trova res- 20
passee de sa ma/ladie, dont il f. 20
fu mout liés durement et de-
mora la tant que sa mere fu
garie. Et maintenant qu'ele fu
tornee a garison, se parti de 25
Macedone et vint arriere la
ou il avoit ses gens laissiés
sôr le flum de Grenique.

- 39 venit in civitatem que dicitur Thebas et dixit hominibus ipsius
civitatis: „Date mihi quadringentos milites qui veniant in ad-
25 iutorium meum.“ Thebei hec audientes clausurunt portas civi-
tatis et armati sunt ex eis quasi quatuor milia ascenderuntque
super murum civitatis et dixerunt ei: „Alexander, si non re-

cedis a nobis, pugnabimus tecum.“ Alexander itaque cum hoc audisset, subridens dixit eis: „Fortissimi milites estis, Thebei! Clausistis portas civitatis et sic dicitis pugnare mecum. Unde sciatis quia nullomodo movebo me de isto loco, sed stabo et expugnabo vos non quomodo fortes et civiles, sed quomodo rusticos et sine virtute. Omnis homo fortis cuius cor bella delectant non clauditur inter urbem sicut virgo, sed in campum exit et sic pugnat.“ Et hec dicens precepit ut mille equites cum sagittariis circumirent civitatem et sagittarent homines qui stabant super murum civitatis. Precepitque iterum ut duo milia equites cum securibus et vectibus ferreis rumpere fundamenta murorum quos construxerant Amphion et Zethus; et aliis quadringentis precepit ut irent cum ardentibus faculis et incenderent portas civitatis; et alios tria milia ordinavit, ut percuterent murum civitatis cum arietibus et machinis. Ipse vero Alexander cum fundibulariis et sagittariis et cum reliquo exercitu ingressus est civitatem. Civitas et porte eius ardebant et populus per murum se preceps mittebat, alii morientes, alii brachia et tibias rumpentes. Erat autem tunc quidam homo in exercitu Alexandri nomine Stisichorus, inimicus civitatis; gaudebat videlicet quando videbat dissipari civitatem ab igne et effusionem sanguinis. Quidam vero homo musicus de eadem civitate cui nomen erat Hysminea, videns dissipationem patrie sue statimque prostravit se ad pedes Alexandri et cepit lamentare per artem musicam et rogare eum, sperans flectere animum eius, ut tandem aliquando misereretur civitati. Intuitus autem eum Alexander dixit ei: „Magister, postquam vidisti dissipari civitatem, sic rogasti me cum hac melodia.“ Cui Hysminea respondit: „Proinde hoc feci, domine rex, ut flecterem animum tuum et converterem illum in luctum istius civitatis. Quodsi iuste fecisti dissipando illam pro eo quod culpavit tibi, intellige quia et tibi male fecisti, quia et pater tuus et tu ipse Thebeus es. Oportuit te misereri patrie tue.“ Quo audito Alexander iratus est valde et iussit a fundamentis evellere murum ipsius civitatis.

Et inde amoto exercitu cepit ire, et secutus est eum quidam homo magnus ex eadem civitate, et erat ei nomen Clito-

machus. Thebei igitur qui remanserant ex incendio civitatis abierunt Delphim ad aram Apollinis, ut consulerent si deberent reedificare Thebas civitatem annon. Erat autem in ipso templo quedam sacerdos femina virgo; que abiit ad fontem castum
 5 ubi diis libabat et gustavit de aqua eius et veniens sacrificavit Apollini, statimque respondens Apollo dixit ei: „Ille qui Thebam civitatem reedificaturus est, tres victorias habebit et post ipsas victorias recepturus erit potestatem reedificandi ipsam civitatem.“

40 Alexander denique profectus est civitatem Corinthum et rogaverunt eum Corinthii ut luderet cum eis in curribus. Factumque est. Et convenerunt ad hoc spectaculum multitudo populi et astantibus illis dixit Alexander: „Quis ex vobis exiens primus luctans in ludo isto?“ Clitomachus autem quem supe-
 15 rius diximus de civitate Thebas respondens dixit illi: „Si placet vestre potestati, ego recepta potestate primus luctandi luctabo.“ Statimque luctavit et vicit. Cui dixit Alexander: „Si tres victurus eris, coronaberis.“ Factumque est. Luctavit secundo et tertio et vicit et tunc iussu Alexandri recepit in
 20 capite coronam. Dixerunt autem illi preconatores: „Dic nobis nomen tuum.“ Clitomachus respondit: „Sine civitate vocor.“ Cui Alexander ait: „O beatissime et optime certator, ut quid sine civitate?“ Clitomachus respondit: „Maxime imperator, antequam tu esses, habui ego civitatem; nunc autem per te
 25 civitatem non habeo.“ In hoc itaque responso intelligens Alexander quia de Theba civitate diceret, dixit preconatoribus: „Vociferate et dicite ut iste Thebeus potestatem habeat reedificandi civitatem Thebam et tenendi eam.“ Factumque est.

41 Interea exiens Alexander de Corintho venit in civitatem
 30 que dicitur Platea, in qua erat princeps nomine Strasagoras, et ingressus est in templum Diane et invenit ibi sacerdotem feminam virginem que faciebat sacerdotalem vestem. Statimque ut vidit Alexandrum, dixit ei: „Bene advenisti, Alexander; tu debes subiugare totum orbem.“ Quo audito Alexander *gavisus*
 35 *est et donavit ei plurima dona auri.* Alia namque die ingressus est et ipse Strasagoras Platee civitatis princeps in templum in quo erat ipsa sacerdos. Que dixit ei: „Quid vis

Strasagoras? Scias quia principatus tuus tolletur a te." Stragoras autem iratus est valde et dixit ei: „Non eris tu digna tenere sacerdotis locum. Alexander ingressus est ad te; laudasti eum et vaticinasti ei bene, mihi autem dixisti ut perderem principatum meum." Cui sacerdos dixit: „Noli quippe irasci in hoc, quia sic debet fieri." Factumque est. Post aliquantos autem dies iratus est Alexander contra Stragoram et eiecit eum de principatu suo.

Deinde amoto exercitu suo venit in civitatem Athenam. 42

Stragoras autem quem superius diximus ingressus est civitatem et narravit illis hominibus quomodo eiecerat eum Alexander de principatu suo. Athenienses itaque audientes hec irati sunt valde et iniuriaverunt Alexandro. Cum autem audisset hoc Alexander, statim scripsit eis epistolam continentem ita:

„Alexander filius Philippi et Olimpiadis Atheniensibus hoc dicimus: Sciatis quia, postquam mortuus est pater meus et sedi in throno eius, descendi in partibus Occidentis et plurime civitates subiugate sunt mihi, alie per epistolas et receperunt bene et honorem a me, quedam ex eis per prelium. Nolentes itaque venire ad me in pace expugnaui et dissipavi eos et civitates illorum ad terram prostravi. Modo itaque egrediente me de Macedonia et veniente per partes Europe restitit mihi Thebas civitas: expugnaui illam et usque ad terram prostravi pro illorum stultitia. Nunc autem vobis dico, Athenienses: Opto ut dirigatis nobis decem rethoricos cum divinis honoribus, ut loquar cum eis, et hoc vobis promitto: nihil aliud volo a vobis nisi ut militetis mecum et me habeatis seniore. Et si non vultis hoc facere, preparamini et estote fortiores mei; sin autem, subiugamini fortiori vestro, quia per supernam providentiam vobis iuro: si hoc non feceritis, a fundamento evel- lam civitatem vestram."

Legentes itaque Athenienses hanc epistolam ceperunt omnes inter se vociferare. Demosthenes autem philosophus auro Persarum corruptus cepit eos movere, ut nequaquam quiescerent verbis Alexandri. Populus autem congregatus in unum audientes verba Demostenis rogaverunt omnes una voce Eschilum philosophum ut de hac re quid ei exinde videretur diceret. Ille

autem erigens se manu imperavit populo silentium et dixit:
 „Viri concives mei, commune consilium dabo vobis quod nobis
 omnibus utile est. Quodsi tales vos esse sentitis ut vincatis
 regem Alexandrum, pugnate cum eo; sin autem, flectimini sub
 5 potestate eius. Scitis namque quod sicut a maioribus nostris
 audivimus de Xersen rege fortissimo et magno qui multas
 victorias fecit cum suis militibus, sed tamen sustinuit perdi-
 tionem in Ellada. Hic autem Alexander ecce iam tredecim
 pugnas exercuit et vicit eas. Dicite mihi: Homines habitantes
 10 Tirum non erant fortissimi milites et periti in omni arte pu-
 gnandi? Sed quid factum est ex illis? Thebei itaque sine
 virtute erant? Quin ex quo erecta est ipsa civitas, ars pu-
 gnandi erat in eis. Quid iterum factum est ex illis? Pelo-
 ponenses quantum pugnaverunt cum Alexandro, sed quid pro-
 15 fuit eis? Scitis iterum quid factum est ex illis. Nostis itaque
 quia plurime civitates in quibus abiit sine pugna et sine ali-
 qua altercatione subiugatae sunt ei. Et vos parati estis et vultis
 illi resistere pro eo quod eiecit Strasagoram de principatu suo?
 Bene fecit, quia culpa illius fuit; sic enim Alexandrum audi-
 20 vinus esse sapientem quod non eiecerat eum de principatu
 suo absque culpa.“ *In hoc itaque pacto* omnes Athenienses
 laudaverunt consilium *Eschilis* et ceperunt loqui inter se. Ite-
 rum autem imperavit eis *Eschilus* silentium et dixit eis:

„Quis rex aliquando ingressus est Egiptum pugnare cum
 25 Egiptiis nisi solus Alexander qui abiit et subiugavit atque sub
 sua potestate redegit Egiptios? Quin etiam nomini suo magnam
 civitatem fabricavit ibidem, quin immo et ipsi Egiptii
 rogaverunt eum ut irent cum eo super Persidam. Dicite mihi:
 Siri parvi fuerunt? Nam et illi humiliati sunt et ei census
 30 dederunt. Et vos vultis pugnare cum eo qui quantum facit non
 facit pugnando, sed dii adiuvando eum, querendo responsum et
 adiutorium ab illis? Ille vero nos monendo et dona optima
 nostris militibus faciendo tale meritum debet a nobis accipere?“
 Et hec dicente *Eschilo* *Demostenes* imperans silentium ait
 35 populo: „Videte quia, si vos non datis Alexandro celum cum
 divinis honoribus, ille habet vos delere de terra.“ Tunc Athe-
 nienses statuerunt dirigere illi coronam auream victoriam

pensantem libras quinquaginta et *apocrisarios*, promittentes illi dare censum pariter et dona. Rethoricos autem *cum divinis honoribus* nullomodo mandaverunt ei. Abeuntes vero missi Athenienses ad Alexandrum obtulerunt ei coronam auream et narraverunt ei promittentes censum dare et omnia que dicta sunt illis ab Atheniensibus.

Tunc Alexander intellexit consilium *Demostenis* qui dixit illis ut resisterent Alexandro et consilium *Eschilis* qui dixit ut *quiescerent et obedirent* ei. Attamen scripsit eis epistolam continentem ita:

„Alexander filius Philippi et Olimpiadis. Quousque sub potenti manu Grecorum humiliem cunctos barbaros, nullomodo assumam nomen regis. Atheniensibus hoc dicimus: nos itaque direximus vobis ut mandassetis nobis decem rethoricos *cum divinis honoribus*[†], ut loquar cum eis et ut salutem et honorem illos sicut decet magistros. Credite quippe nobis quia non cogitavi introire vestram civitatem cum exercitu meo, sed tantum cum meis principibus et vestris rethoricis. Hoc etenim proinde cogitavimus, ut liberarem vos ex omni suspectione. Et vos itaque quod de me cogitastis contrarium manifestavit illud vestra conscientia. Testes enim mihi sunt dii quod, si quislibet ex vobis erexisset se contra me et voluisset fieri vester imperator et per meam epistolam bene illi promissem, nullatenus reddidissem ei aliquod malum; sed sicut estis vos mali et semper mala cogitantes, sic speratis de me. Quin etiam quando Corinthii levaverunt arma contra me, dignum meritum a me receperunt. Vos malam conscientiam habentes contra me culpastis me in hoc quod illis feci; attamen de ipsis gloriosissimis rethoricis nescio quomodo in carcere habetis Demandem propter bonum consilium quod vobis dedit de salute vestra, et Ypostenem similiter persecuti estis propter hoc, et ipsum ducem vestrum Socratem interfecistis. Et me quomodo reprehendistis de Strasagora quem eieci de principatu suo, qui me culpavit? Verumtamen quod hactenus me culpastis finiatur: modo vero noluistis mihi ipsos rethoricos dirigere. Ecce per me venio et sine vestra voluntate illos videbo.“ Et amoto exercitu venit Athenas, ut quemadmodum voverat dirueret.

Anaximenes orator didascalus Alexandri, iam etate grandevus, exiens de Athena civitate sedebat ante portam cum fletu expectansque regis Alexandri presentiam. Et veniens Alexander vidensque illum ante portam civitatis sedere dixit illi: „Quid vis, magister, ut faciam tibi?“ Et ille: „Volo, fili, ut recedas de hoc loco, ut calefaciat sol senectutem meam.“ Quo audito Alexander intelligens quia de urbe postulaturus erat, ut non dirueretur, dixit illi: „Per supernam et excelsam providentiam meam, quid mihi dicere velis non faciam.“ Ad hec philosophus dixit: „Per supernam et excelsam providentiam quam iurasti, dirue hanc urbem a fundamentis.“ Alexander quippe miratus est hec audiens et dixit: „Quantumcumque sciat discipulus, semper vincit eum magister eius.“ Et hec dicens concessit illis pacem et dixit ad illos: „Confortamini et estote salvi, quia nullam contrarietatem iam a me sustinebitis.“[†] Audientes hec Athenienses gavisi sunt valde et aperientes portas civitatis receperunt eum rethores et philosophi cum divinis honoribus. Statimque Democritus et ceteri philosophi et rethores ceperunt disputare inter se dicentes plures esse mundos. Alexander respondit: „Ego autem adhuc nec unum subegi.“

45 Et inde amoto exercitu Alexander venit Lacedemoniam. Lacedemones autem nullomodo acquieverunt ei, sed dixerunt inter se: „Nos non sumus imbécilles, similes Atheniensibus qui timuerunt pugnare cum Alexandro, sed ostendamus virtutem nostram in eo.“ Et hec dicentes clauserunt portas civitatis et ascendentes super murum preparaverunt se ad pugnam; alii ascenderunt naves et exierunt obviam ei ad litus maris. Hoc etenim proinde fecerunt, quia plus erant cogniti classico bello quam terreno. Videns autem hoc Alexander statim direxit eis epistolam continentem ita:

„Alexander filius Philippi et Olimpiadis Lacedemonibus hoc dicimus: Damus vobis consilium ut custodiatis fidem quam accepistis ab antecessoribus vestris, et si per fortitudinem desideratis gaudere, tandem ostendatur fortitudo vestra, quando digni estis bene et honorem a me accipere. Pro quo mandando vobis precipimus ut exeatis de ipso navigio per vestram bonam volun-

tatem, antequam ignis vos eiciat exinde turpiter. Et si hoc facere non vultis et vultis vestram vanam gloriam in nobis ostendere, videte quia vos ipsos reprehendere habebitis, cum vicerit vos Alexander."

Cum autem legissent Lacedemones hanc epistolam, irati ⁵ sunt valde et ceperunt iniuriare Alexandrum nolentes acquiescere verbis eius, sed preparati ceperunt pugnare cum eo. Alexander autem circuiens civitatem cum suis militibus et facto impetu contra eos, statim ceperunt illi cadere per murum, alii mortui, alii vulnerati. Illi vero qui in navibus sedebant ¹⁰ devorabantur ab igne quem fecit super eos mittere; reliqui vero qui remanserant videntes se in tali periculo consistere, mox exeuntes de civitate prostraverunt se ad pedes Alexandri deprecando illius misericordiam, ut non eos captivaret. Respondens autem Alexander dixit illis: „Veni ad vos mansuetus, et ¹⁵ noluistis me recipere. Cum autem concremate sunt naves vestre et civitas depopulata, sic postulastis misericordiam. Sed tamen non vos reprehendo in hoc quod fecistis, quia proinde hoc fecistis sperantes vos mihi facere quemadmodum fecerunt patres vestri Xersen, sed fefellit vos spes vestra, quia non ²⁰ potuistis sustinere impetum armatorum Alexandri.“ Et hec dicens castra metatus est ibi et fecit diis suis victimas, Lacedemonibus vero et civitati illorum donavit libertatem.

Et exinde amotó exercitu venit Zixicum et inde Bixantium ²²
ubi nunc Constantinopolis est, subiugansque eas et transfretans ²⁵
per Propontum Calcedoniam cepitque expugnare eam. Calce-
dones autem super murum civitatis stantes fortiter resistebant
ei. Dixit illis Alexander: „Vobis dico, Calcedones: aut pugnate
viriliter aut subiugamini sub potestate armatorum.“ Verum-
tamen apprehendit Calcedoniam. ³⁰

Et amoto exercitu venit in locum qui dicitur Abdira. ³⁸
Homines vero ipsius civitatis clauserunt portas civitatis nihil ei loquentes. Cum autem hoc vidisset Alexander, iratus est valde et precepit militibus suis ut incenderent ipsam civitatem. Videntes autem homines ipsius civitatis ignem ceperunt voci- ³⁵
ferare ad Alexandrum et dicere: „Domine rex, non clausimus portas civitatis pro rebellando tibi, sed dubitando Darium

regem Persarum, ne hec audiret et dirigeret suos satrapas et dissiparet nos.“ Respondens Alexander dixit illis: „Aperite portas civitatis sicut decet et consuetudo est, quia modo nullatenus expugnabo vos. Cum autem finem fecero cum Dario
 5 rege Persarum, tunc loquar et vobiscum.“ Homines vero ipsius civitatis statim aperuerunt ei portas civitatis.

Et inde transiens Bihostia venit in Olintho et deinde Caldeopolis et venit ad fluvium qui dicitur Xenis. Et oppressit exercitum eius aliquantulum fames fecitque in illa die diis
 10 suis victimas et exercitui suo apparatus magnum et saturavit eos. Murmurabant enim milites eius dicentes: „Defecerunt caballi nostri.“ Quibus Alexander respondit: „Viri commilitones fortissimi, etsi defecerunt caballi vestri, desperatis vos de salute? Si nos vivimus, caballos festinanter acquiremus; sed
 15 si nos morimur, caballi nullatenus necessarii sunt nobis; sed tamen festinemus ire in tali loco ubi et cibaria nobis inveniamus et caballis nostris.“ — Indequē venit ad locum qui dicitur Locrus, ubi invenerunt cibaria multa et pascua animalium, et moratus est ibi aliquantos dies.

46 Darius igitur imperator audiens adventum Alexandri statim congregavit principes et satrapas suos et contulit cum eis consilium et dicebat: „Ut video iste qui sic pugnando vadit adiungitur in sua virtute et victoria. Ego autem sperabam illum esse latrunculum, ut sicut latro sic iret depredando; ille autem
 25 ut video sicut rex pugnat et humiliat et quantum nos exaltari volumus super eum, tantum amplius exaltatur ille et nomen eius. Direxi illi pilam ludicram et zocani, ut ludum disceret sicut puer; ille autem quem dixi esse discipulum factus est super magistrum et ubicumque pergit, prospera et victoria
 30 sequuntur eum. Verumtamen oportet nos agitare de salute nostra et non intendamus in elationem et in stultitiam vane glorie despiciendo illum et dicendo „nihil est Alexander“, superbiendo pro eo quod tenemus regnum Persarum, ut parvas illius crescat et magnitudo nostra deficiat. Dubito enim ne
 35 adiuvando illum divina providentia, volendo illi concedere diadema regni accrescat tempus illius et optando nos illum eicere de Ellada eiciat nos ille de Persida.“

Hec autem dicente Dario respondit ei Oxiather frater eius dicens: „Magnificasti Alexandrum in hoc quod dixisti, ut plus exardescat ille ingredi Persidam quam nos Elladam. Unde si tibi placet, fac tu sicut facit Alexander, et stabit regnum tuum absque omni turbatione et acquires alia regna, quia ille quando 5 vult pugnare cum alio rege, non dirigit principes et satrapas suos sicut tu facis, sed per semetipsum vadit et pugnat viriliter, antecedens omnes principes suos et satrapas, conquirendo sibi nomen atque victoriam.“ Cui Darius dixit: „Ego debeo ab illo recipere similitudinem an ille a me?“ Respondit unus ex 10 principibus eius dicens: „Alexander in omnibus peritissimus est et in nullo offendit, omnia per semetipsum faciens viriliter, quia fortitudinem et virtutem secundum suam nativitatem leonis habet.“ Ad hec Darius dixit: „Unde tibi hoc cognitum est?“ Ille respondit: „Quando perrexī per tuam iussionem 15 Macedoniam tollere censum Philippo patri suo, tunc vidi illum et cognovi figuram et sapientiam eius. Unde oportet te dirigere in omnibus finibus tuis et congregare omnes satrapas et principes tuos, quia plurime sunt videlicet gentes que sunt sub regno Persarum, id est Parthi et Medi et Apolloniades, 20 Mesopotamii et Illirici, non dico longinquiores sicut sunt Itali et Bactrei et Semiramei. Habes enim gentes amplius quam centum quinquaginta. Congregentur omnes in unum et quera- mus a diis auxilium, quia videndo Alexander plenitudinem gentium et virtutem barbarorum, timor et tremor apprehendit 25 eum et omnes qui cum eo sunt.“ Cui alius ex principibus dixit: „Bonum consilium dedisti, sed non est aptum. Nosti quia unus canis maximum gregem animalium spargit? Ita et sapientia Grecorum superat multitudinem barbarorum.“

Interea Alexander *congregato exercitu suo in quo erant 47 pedites triginta duo milia, equites quatuor milia quingenti, naves centum et octoginta, ad tam parvos homines universum mundum utrum mirabilius sit quia vicerit an quia aggredi ausus fuerit incertum est.*

Et amoto exercitu perrexit† in Armeniam magnam et sub- 48 iugavit eam. Deinde ambulavit dies multos et ingressus est in locum aridum et cavernosum in quo non inveniebatur aqua.

Et transiens per locum qui dicitur Andriaci venit ad fluvium Euphraten et castra metatus est ibi. Mox autem iussit afferri ligna et preparari pontem super ipsum fluvium et iussit ligari eum clavis et catenis ferreis et precepit militibus suis ut trans-
 5 irent. Illi autem videntes magnitudinem fluvii et cursum validissimum timuerunt intrare in ipsum pontem, ut non frangerentur ipse catene. Videns eos Alexander dubitare precepit custodibus animalium ut transirent primum, deinde omnis apparatus de ipso exercitu. Post hec iussit militibus suis ut
 10 transirent; illi vero dubitabant. Alexander autem videns eos iterum dubitare iratus est valde et convocatis principibus suis cepit transire primum ipse, deinde principes et omnis exercitus.

Fluvius itaque Tigris et Eufrates pergunt per Mediam et Mesopotamiam et Babiloniam et intrant in fluvium Nilum.
 15 Referunt etiam alii quia quando fluvius Nilus irrigat Egiptum, ista flumina evacuantur, et quando iterum regreditur in alveo suo, ista flumina intumescunt. — Igitur cum transisset Alexander et omnis exercitus eius fluvium Euphraten, castra metatus est ibi et fecit incidere ipsum pontem. Videntes autem hoc milites
 20 eius tristati sunt valde et murmurantes ceperunt dicere inter se: „Si evenerit nobis ut fugiamus e prelio, non erit transitus nobis.“ Quibus Alexander dixit: „Quid est hoc quod inter vos confertis dicentes quia ‘si acciderit nobis ut fugiamus e prelio, non erit transitus nobis?’ Nam pro certo scitote quia ideo feci
 25 incidere ipsum pontem, ut aut pugnetis viriliter et vincatis aut, si vultis e prelio fugere, pereatis, quia pugna et victoria non erit de his qui fugiunt, sed de illis qui insequuntur. Pro quo confortetur mens vestra et fortitudo pugne estimetur vobis ludus, quia certissime scitote quod nullomodo videbitis Macedoniam, quousque subiugabo omnes barbaros, et tunc cum
 30 victoria revertemur illuc.“

56 Inter hec quidam ex principibus Darii imperatoris nomine Nostadi scripsit epistolam Dario continentem ita:

„Dario regi preclaro atque magno Nostadi dirigit gaudium.
 35 Non oportuerat me vestre glorie hec scribere, sed quasi per fortiam scribo. Sciat vestra sublimitas quod duq magni ex nostris principibus mortui sunt in ipso prelio quod fecimus cum

Alexandro et ego vulneratus sum male. Coxari fortiter vulneratus est et fugiendo abiit in finibus suis; plurimi preclari atque potentissimi milites nostri iunxerunt se Alexandro regi honoravitque eos et regales provincias illis concessit. Civitatem autem Mitriadis cum templo igne succendit.“ Recepta itaque 5
Darius hac epistola statim scripsit Nostadi principi suo ut prepararet se cum omnibus suis una cum aliis Dario pertinentibus, quatinus resisterent genti Macedonie, quia nullomodo letatur ad hoc quod fecerunt.

Interea quidam ex principibus militie Darii venit ad Alexan- 51
drum dicens: „Maxime imperator, unus sum ex principibus militie Darii et plurima bona servitia ei feci et nihil boni aliquando ab eo recepi. Quapropter si placet vestre glorie, precipe nobiscum venire decem milia armatos iuvenes et tradam tibi plurimos ex principibus nostris et etiam ipsum Darium.“ 15
Cui Alexander ait: „Amice, perge adiuvaturus regem tuum, quia non tradam tibi extraneos, postquam vis expugnare tuos.“

Igitur Stapsi et Sphictir satrapes imperatoris Darii 52
scripserunt epistolam Dario continentem ita: „Dario regi pre- 20
claro atque magno Stapsi et Sphictir satrapes gaudium. Iam antea scripsimus vestre glorie et nunc iterum scribimus adventum Alexandri et cognitum facimus glorie vestre quia pervenit in hanc terram et dissipavit eam.† Quapropter recordando dirigimus vestre clementie ut succurratis nobis et adiuvetis nos, 25
ut possimus ei resistere, antequam ingrediatur ad te.“

Recepta itaque Darius hac epistola statim scripsit epistolam 53
Alexandro continentem ita: „Darius rex Persarum famulo meo Alexandro dicendo mandamus: Pervenit in manibus nostris epistola de tua superbia, etiam ut cogites venire prope nos, ut 30
loquaris nobiscum. Quodsi hoc potest fieri, ergo orientales dii pergant habitare in Occidentem.† Scriptum est et mihi quia ostendisti benignitatem erga meos. Unde pro certo scias quia, quantumcumque bene feceris illis, me non habebis amicum; econtra si male illis feceris, me non habebis inimicum. Sed 35
tamen ne pigriteris indulgere meis, sed crucia illos ut filios inimici, quia quandoque in ultimo sententiam mandabo tibi.“

54 Recepta itaque Alexander hac epistola legit eam et risit statimque scripsit epistolam Dario continentem ita:

„Alexander filius Philippi et Olimpiadis Dario regi Persarum dicendo mandamus: Superbiam et elationem seu vanam
 5 gloriam odio habuerunt dii. Tu itaque prout video non cessas blasphemare eos usque in finem. De eo autem quod scripsisti nobis de bono et honore quod fecimus in tuis ut non habeam te exinde amicum, quodsi itaque illis bene fecimus non fecimus pro tuo amore; habeo enim spem intrandi ad
 10 te, proinde ostendi benignitatem meam in eis. Tamen sicut non est simile meum diadema tuo, ita nec consuetudo ordinis mei similis est consuetudini ordinis tui. Attamen hec epistola mea ultima sit tibi. Cave itaque et habeto mentem in te, quia certissime venio ad te, ut loquar tecum.“ Cum autem scripta
 15 fuisset hec epistola, vocavit ad se Alexander ipsos missos Darij et dedit illis ipsam epistolam, pariter et dona optima et dimisit eos.

60 Interea autem Alexander convocatis principibus suis
 20 dixit: „Inveniamus hominem quem mandemus Dario dicendo: aut subiuguet se sub potestate nostra aut pugnet nobiscum.“ Eadem igitur nocte apparuit
 25 in somnis Alexandro deus Ammon in figura Mercurii portans regalem clamidem atque Macedonicam vestem et dicens illi: „Fili Alexander, quando
 30 necesse est tibi adiutorium, paratus sum nuntiare tibi; sed missum quem dixisti dirigere. Dario vide ne feceris. Volo itaque ut induaris figuram meam
 35 et pergas tu ibi, quamvis periculosa res sit regem ire pro missatico. Sed tamen noli ex-

Quant il fu venus, si asanbla 60
 tous les princes de l'ost en sa tente et lor dist: »Segnor, il seroit bon que nous esleüissions message qui alast a Dayre 5
 de par nous et li deüst que il se sousmesist a nostre signorie ou qu'il se combatist a jor de bataille a nous«. Et sor ce li baron orënt assenti que, 10
 liquels d'eaus que Alixandres esleüist, qu'il iroit. Alixandres dist qu'il s'en apenseroit. Si avint celenuit, quant il gisoit en son lit et 15
 dormoit, si li vint en avision que li deus Amon venoit devant lui en samblance de Mercurius portant roials vestimens et robe Macedonoise et 20

pavescere, quia deus est in adiutorium tibi nullamque sustinebis angustiam." Exurgens autem Alixander a somno repletus est gaudio magno et convocatis amicis suis narravit illis somnium quod viderat. At illi dederunt ei consilium ut ita faceret quemadmodum dictum est ei in somnio. Tunc Alexander vocavit unum ex principibus militie sue cui nomen erat Eumilo — erat autem iste vir audax et fidelissimus Alexandro — et iussit eum ut unum caballum ascenderet et alium vacuum traheret et sequeretur Alexandrum. Factumque est. Et cum perrexissent ambo ad fluvium qui dicitur *Tigris*, invenerunt eum coagulatum. Statimque Alexander mutato habitu induit se vestimentum quod in somnis viderat et principem militie sue dimisit ibi cum duobus caballis. Et ille cum caballo in quo sedebat transiens ipsum fluvium cepit ire contra *Persipolim in qua erat Darius*. Eumilo autem rogabat eum dicens: „Maxime imperator, permitte me transire tecum fluvium, ne forte eveniat tibi aliqua angustia“ Cui Alexander dixit: „Expecta me hic, quia in meo adiutorio

li disoit: »Fius Alixandres, quant il te sera mestier d'aïde, je sui apareiliés de noncier le toi; et por ce le te di que le message que tu manderoies a Daire, garde que ne le faces, car je voeil que tu prengnes ma samblance et que tu meïsmes i voisies, car deus te sera en aïde, si que tu n'i souffréras nulle grevance. Et por ce ne te voeilles douter, tout soit il que il soit perillouse choze a roi d'aler en son message meïsmes.« Quant Alixandres se leva de dormir, si fu raemplis de grant joie et conta son songe a aucuns de ses amis. Likel li conseillierent que il deüst faire si com il avoit veü en songe. Dont apella Alixandres .i. de ses princes qui avoit [a] non Emenidus. Emenidus estoit preus et hardis et trop leaus vers Alixandre. A celui coumanda Alixandres que il deüst monter sor .i. cheval et mener un autre en destre et qu'il l'atendist dehors l'ost. Et cil le fist si com il li coumanda. Lors monta Alixandres sor .i. ceval et s'en issi secreement de l'ost. Et quant il l'ot trouvé, chevauchierent tant ensamble que il vindrent a .i. flum qui avoit non Tygris, lequel il troverent

veniet ille qui in somnis mihi apparuit.“ Iste enim fluvius de quo superius diximus hiemali et vernali tempore tota
 5 nocte permanet coagulatus; mane vero cum incaluerit sol, dissolvitur et efficitur nimis rapidissimus, et quisquis ibi ingressus fuerit, rapit et ab-
 10 sorbet eum. Est enim latitudo ipsius fluvii stadium unum.

61 Cum autem venisset Alexander ad portam civitatis, et videntes eum Perses mirabantur

11 Zusatz: nam in alio loco latitudo eius maxima est BLSt; namque per alia loca latitudo eius multo maior est Br¹, et alibi latior est Br³. — Quem Alexander transiit equitando super glaciem intrepidanter Br⁴.

endurchi. Maintenant Alixandres canga son non et son habit et vesti tel robe com il avoit veüe en songe et commande Emenidus que il le
 5 deüist atendre illuec a tout les .II. /chevaus.† Emenidus li f. 26 dist: » Tres vaillans empereres, sueffre ke je passe le flum avoec toi, qu'il ne t'aviegne
 10 aucune aventure grevable.« A qui Alixandres respondi: » Atent moi chi, car en m'aïde venra cil ke je vi en mon songe.« Li fluns dont je vos di est de
 15 tel nature que en yvier et en printans il endurcist et devient si que l'en puet bien chevaucier sus, et au matin quant li solaus comence a
 20 escauffer, font et devient si clers et si corans qu'il n'est riens qui dedens entrast que li fluns maintenant n'englotist. Et en la rive de celui flun a
 25 une lieue de lé, mais en autres lius est ele plus large.

Alixandres vit le flum 61 endurchi, si se mist desus et le passa tost et delivre-
 30 ment. Et quant il l'ot passé, si erra tant que il vint a la porte de la chité la ou Daires demoroit. Et quant li Percien le virent, si
 35 se merveillierent de sa samblance, car il quidoient k'il fust

in figura eius estimantes illum deum esse. Tunc interrogaverunt eum dicentes: „Quis es tu?“ Et ille respondit: „Apo-
 5 crisarius sum regis Alexandri.“ Darius itaque imperator tunc erat per montana terre sue vociferando et congregando multitudinem hostium, ut aliam
 10 pugnam cum Alexandro committeret. Qui cum venisset ad portam civitatis et invenisset Alexandrum loqui cum Persis, miratus est valde in figura eius,
 15 sperans eum esse deum Apollinem descendentem de celis, statimque adoravit eum et dixit illi: „Quis es tu?“ Cui ille respondit: „Misit me rex Ale-
 20 xander ad te dicens: utquid moram facis ut timidus homo exire preliando in campo cum inimicis tuis? Aut subiuga te sub potestate nostra aut constitue diem pugnandi.“ Cui
 25 Darius: „Forsitan tu es Alexander qui cum tanta audacia loqueris? Ut video, non loqueris tu sicut missus, sed
 30 sicut idem ipse Alexander. Nam pro certo scias quia nullo modo me turbant dicta tua; sed tamen comede hodie mecum ad cenam meam sicut
 35 missus, quia et Alexander invitavit missos meos ad cenam suam.“ Et hec dicens tetendit

Hilka, Alexanderroman.

deus. Dont li demanderent qui il estoit. Et il respondi qu'il estoit messages d'Alixandre. En cel point estoit li
 5 empereres Daires par les montaignes dou païs† pour assam- bler grant multitude de gent por soi combatre a Alixandre. Et quant il fu venus a la porte
 10 de la chité, si trova Alixandre parlant as Perciens, si se mer- veilla mout, car il quidoit que ce fust li dieus Apolin qui
 15 fust descendus dou ciel, et maintenant l'aoura et li dist: » Qui es tu? « Et cil respondi: » Alixandres m'envoie a toi disant que tu fais comme
 20 paourous homme, qui n'oses combatre en champ contre tes anemis: ou tu te sousmetes a sa poësté ou tu li metes jor de combatre. « Daires dist: » Par aventure tu es Alixan-
 25 dres qui paroles si hardiement, car je voi que tu ne paroles mie comme messages, mais com Alixandres meïsmes. Mais saces certainement que ti dit ne me destorbent noient; ne
 30 quedent mangiés avoec moi au souper comme messages, car Alixandres semonst mes mes- sages au souper. « Et che disant il estendi ses mains et
 35 le prist par la destre main et le mena en /son palais. Alixandres f. 27^r

manum suam et apprehendit eum per dexteram manum introducens illum in palatium suum. Alexander cepit cogitare et intra se dicere: „Bonum signum fecit in me iste barbarus introducens me per dexteram in hoc palatium. Certissime etenim adiuvantibus diis in proximo meum erit istud palatium.“

62 Et ingressus Darius una cum Alexandro in triclinium in quo erat cena preparata, sedit Darius imperator, sedit et Alexander sederuntque et principes militie Darii cum Alexandro facie ad faciem. Erat enim ipsum triclinium totum ornatum ex auro. Perses qui sedebant in convivio despexerunt staturam Alexandri eo quod parva esset, ignorantes qualis sapientia et qualis virtus et audacia erat in tali corpuscule. Parapsides autem† omnes erant ex auro, pincerne vero sepius ferebant pocula in vasis aureis, ornatis ex pulchris gemmis. Mediante vero convivio, cum porrectum esset Alexandro poculum aureum, bibit et misit eum in sinum suum. Allatum est illi et vas alterum, et fecit similiter, deinde usque ad tertium. Allatores vero vasculorum cum hoc vidissent,

commença a penser et a dire en soi meisme: » Bon signe me fait ore cil barbarins qui me maine par la destre main en son palais. Certes je aï fiance que par l'aïde de dieu (que) chis palais sera miens prochainement.«

Et quant Daires et Alixandres 62 furent entré, si s'asirent face a face a une table la ou lor mangiers estoit apareilliés, et s'i s'asirent plusiour des princes Dayre,† liquel desprisoient mout l'estature d'Alixandre por ce qu'ele ert petite, com cil qui ne conisoient com grant vertu et com grant hardiement estoit en son petit cors.† Li bouteilliers apor-toit le boivre en vaisseaus d'or, aornés de pieres precieuses, a ceaus qui seioient au mangier. Et† on presenta devant Alixandre l'un vaissel d'or por boivre, et il but et mist le vaissel en son sain. Et quant on li presenta autre fois, il fist ensi dou secont et che meismes dou tiers. Quant cil qui a la table seioient, virent ce, si le moustrent a Dayre. Et Dayres dist a Alixandre: » Amis, qu'est ce que tu fais qui repons le vaissel d'or en ton sain? «

retulerunt Dario imperatori. Quo audito Darius erexit se et dixit Alexandro: „Amice, quid est hoc quod facis? Quare abscondis vasa aurea in sinu tuo?“ Cui Alexander respondit: „In convivio nostri senioris talis est consuetudo ut convive, si volunt, tollant sibi vascula cum quibus bibunt; sed quia talis consuetudo non est apud vos qualis apud nos est, ideo reddo ea vobis.“ Et hec dicens reddidit ea pincer-
 15 nis. Perses autem *qui sedebant in convivio ceperunt loqui* inter se mutuo dicentes: „Ista consuetudo valde bona est.“
 63 Quidam homo ex principibus militie Darii cui nomen erat Anepolis, sedens in convivio et intuens in faciem Alexandri— viderat enim illum tunc quando direxerat eum
 25 Darius cum aliis Macedoniam Philippo tollere censum — et intelligens vocem et figuram eius cepit cogitare et intra se dicere: „Nonne iste est Alexander Philippi filius?“ Et statim erigens se accessit propius Dario imperatori et dixit ei: „Maxime imperator, iste missus quem vides ipse est
 35 Alexander Philippi filius.“ Cumque vidisset eos Alexander inter se mutuo loqui, intelli-

Et il respondi: » Il est usage en l'ostel de nostre viel segnor que cil qui semons sont au souper, emportent, se il voelent, les vaisseaus dont il boivent; 5 mais teus usages n'est mie entre vous, por coi je les renderai au bouteillier.« [Et maintenant les rendi.] Li Percien [qui seoient au souper parloient 10 entr'eaus de ceste choze et disoient] que mout estoit chis usages beaux et bons.

Mais uns des princes de la 63 chevalerie Daire ki avoit non 15 Amepolis, comencha a regarder Alixandre, car il l'avoit veü quant il fu envoiés au roi Phelipe en Macedone por le treü que Dayres li demandoit. 20 Et quant il entendi la vois et vit la figure, si se pensa en soi et dist: » N'est ce Alixandres fius dou roi Phelipe?« Dont se leva et aprocha de Dayre 25 et li dist: » Tres grans empereres, cil mesages que tu vois est Alixandres fius de Phelipe.« Quant Alixandres les vit parler ensamble,† si se leva maintenant 30 dou mangier et issi de la cambre et trova .i. Percien

gens quod de agnitione eius
dicerent, statim exiliens de
sedio suo exivit foras triclinium et invenit quendam ex
5 Persis tenentem in manu faculam. *Percussit eum in capite et tollens ei faculum* ascendit caballum suum et cum magna celeritate cepit ire. Perses vero videntes hoc omnes
10 armati ascenderunt equos suos et cum magna velocitate secuti sunt eum; erat autem obscura nox. Alexander itaque portans
15 in manu faculam tenebat iter rectum, insequentes autem illum alii oberrabant deviantes, alii percutiebant facies suas per ramos arborum, alii cadebant
20 *per defossata terrarum.* — Sedente autem Dario in throno suo et cogitante de hoc quod fecit Alexander aspexit contra statuam auream Xerseni regis
25 qui sedebat sub tribunali triclinii, et statim cecidit ipsa statua. Mox Darius dolore ductus cepit flere amare et dicere: „Hoc prodigium desolationis est domus mee et decrescio regni Persarum.“ — Alexander autem venit ad fluvium supradictum invenitque eum coagulatum et transiit;
30 et antequam de fluvio exiret, mortuus est caballus eius et dissolutus est fluvius et tulit

qui tenoit .i. brandon / alumé f. 27
en sa main,† si li toli et monta
sor son cheval et s'en ala.
Quant li Percien l'en virent
aler, si s'armerent tout main- 5
tenant et monterent es chevaus
et le sivirent vistement. Mais
il estoit nuis oscure et par le
brandon que Alixandres tenoit,
ala il le droit chemin; mais li 10
autre qui le sivoientforvoierent,
si [se] feroient li un contre les
autres et cheoient enmi les fossés. — Dayres qui estoit demorés
seantenson trosne, pensa che que 15
Alixandres avoit fait, si regarda
a une ymagine d'or qui estoit
assise ou chief de la table
en l'onour dou roi Chesaire,
et ele cheï maintenant. Lors 20
fu Daires trop corrouciés et
coumencha a plorer mout amere-
ment et dist: »Oïl signes est
seneffiance† dou roiaume de
Persse.« — Alixandres s'en ala 25
tout droit au flum, si le trova
endurchi et le passa; mais
avant qu'il fust issus du flum,
son cheval morut et li fluns
l'emporta. Et Alixandres se 30
prist a la rive et Emenidus le tira amont. Lors
monterent andoi a cheval
et s'en alerent tout droit a
l'ost. 35

eum. Ille vero iunctus est
Eumilo principi militie sue et
reversus est ad suos.

64 Alio namque die congre-
5 gato exercitu suo[†] ascendit in
eminentiori loco et confortabat
suos dicens: „Non equabitur
multitudo Persarum ad multi-
tudinem hominum nostrorum,
10 quia multo plures nos quam
illi; sed tamen, si illi multo
plures nobis fuissent, etiam
centupliciter, non nos deberent
turbare, quia multitudo mus-
15 carum nullam lesionem pre-
valet facere parvitati vespium.“
Tunc omnis exercitus elevata
voce magna cepit laudare eum.

Comment li rois Alixandres est
montés sor .i. escaffaut et prie
son ost de bien fere.*

E t l'autre jour apres fist 64
Alixandres toute l'ost
assamblen en un plain et
monta sor un escaffaut et
les coumencha a conforter et 5
lor dist en telle maniere:
»Signor, vos savés que par
le consentement et l'or-
denement de vous tous
por vengier les forfais que 10
nous avons recheüs par
cheaus de Persse, apris la
guerre en coi nous somes,
en laquelle nous avons
souffert mout d'angoisses 15
et de travaux et tant que
je ne quic mie que gens/
morteus le peüssent souf- f. 28^r
frir, se ne fust le grant
desir[ier] et la grant espe- 20
rance qu'il avroient d'avoir
pais poraquerre victore. Et
comme il soit ensi choze que
vous aiiés toutes ces chozes
souffertes ausi paisible- 25
ment come puissiés faire
muis et por l'entension
de venir en la fin a repos,
vous estes ore venu ou païs
la ou cheaus demorent qui 30
vous ont fais les forfais[de]-
susdis, por coi vous devés
estre volentif de faire tant
par qoi vostre honte fust

vengie et vostre honors
 acreüe et noumeement por
 recevoir le guerredon de
 vo travail. Et tout soit il
 que toutes ces choses 5
 puissiés requerre par pais,
 se vostre anemi ne se voe-
 lent assentir, nequedent
 puis qu'a eaus acort ne
 poons trouver, il couvient 10
 que nous venons ou païs
 por son contraire, si le
 devons faire volentiers
 et liement, car tout soit il
 que pais est bone a avoir de 15
 venue, nequedent il n'est si
 delitable choze en tout le
 monde com d'avoir apres
 grant guerre grant pais.
 Dont por le delit que nous 20
 atendons, volentiers nous
 devons mettre en la guerre
 en coi nous soumes. Por
 laquel choze je vous pri
 et requier que sovenant 25
 vous dou bon sanc la ou
 vous estes otroiiés et ra-
 membrant les grans hontes
 que vous avés recheües par
 vos anemis, vous voeilliés 30
 si vigherousement porter
 en ceste bataille que nostre
 honors i soit sauve, et
 vous la devés faire volen-
 tiers et de bon cuer, car 35
 ceaus de Perse ne sont mie
 tant comme nous soumes; et

tout fuissent il .c. plus de nous, si ne deveriés vous avoir paour, car vous savés que la grant multitude de mousces puet faire poi de damage a la 5 petite compaignie de chaons, et je ai fiance en Dieu le tout puissant que a la grant valor que je ai veüe tous jours en vous, laquelle vait adés en acroissant, que nous conduirons si vigherousement et sans destroit en cestui fait que l'onours en sera nostre.» 15
 Lors coumencierent a crier tous cheaus de l'ost: »Vive li rois Alixandres qui de sens et de proëce et de largesce sormonte tous f. 28^r les homes dou monde!«
 Et quant il orent ce dit, il s'en alerent a lortentes. Mes atant se taist l'estoire d'Alixandre et de ses gens 25 et retourne a Daire l'empereour de Persse.

50 Igitur Darius imperator audiens Alexandrum satrapas suos per pugnam vicisse et ulterius accessisse congregavit
 5 *exercitum suum et venit ad numerum sexaginta milia hominum. Alexander itaque habuit peditum triginta duo milia et equitum quatuor milia.*

9 qu. m. et quingentos Br ⁴.

Chi endroit dist l'estoire que 50
 C Dayres fu mout dolans et corrociés quant il vit que 30 Alixandres avoit conquise sa terre et ses chités abatues et sa gent desconfite et il estoit en tel maniere escapés, si assambla toute la gent que il pot avoir 35 a cheval et a piét et s'apareilla d'aler vers Alixandre. Mais

*Mox convenerunt utraque acies
in campum, Alexander cum
suis et Darius imperator cum
suis. Sonuerunt itaque tubas
5 bellicas per partes et ceperunt
acriter pugnare inter se; sta-
bant autem fortiter et nulla
pars parti cedebat locum. Tunc
siquidem pugnando inter se
10 ceperunt plurimi cadere a
parte barbarorum qui non
minus arte Alexandri quam
virtute Macedonum supera-
bantur. Videns Darius suos
15 in bello deficere terga versus
inuit fugam. Interfecti sunt
ibi de exercitu Persarum qua-
draginta milia, de exercitu
vero Alexandri sunt interfecti
20 centum viginti equites et no-
vem tantum pedites.*

*Alexander autem castra me-
tatus est ibi et fecit diis vic-
timas precepitque militibus
25 suis ut colligerent corpora
mortuorum tam Persarum
quam et Macedonum et sepe-
lirent ea et vulneratos ad castra
adducerent et iussit ut infer-
30 rent illis medicinam.*

il avoit ja oï noveles que
Alixandres o tout son ost
estoit ja passés leflum dou
Tygre, si manda Daires a
Alixandre que s'il voloit 5
a lui aler a jour noumé
de bataille gent a gent, et
Alixandres li otroia. Lors
s'apareillierent de l'une
partie et de l'autre de ce 10
que besoins lor estoit [de
la bataille] comme cil qui
nient ne redoutoient li uns
l'autre. Quant li jours de la
bataille fu venus, Daires de 15
Persse vint au champ o tout
·LX· mil homes a chevalet ·II· c.
mil houmes a piét, et Ali-
xandres vint devant Persse a
tout ·III· mil et ·V· cens homes 20
a cheval et ·xxx· mil houmes a
piét et avoit par mer ·c· et
·Lxxx· vaisseaus. Lors quant
toutes les gens furent venu ou
camp, Alixandres et Daires 25
ordenerent lor batailles
et baillierent a cascade
bataille tel conduisseor
com besoins li estoit por
la jornee. Et quant les trom- 30
pes et les naquaires et les
tabours comenchierent a son-
ner, les batailles s'entrevin-
drent les unes contre les autres
si fierement que toute la 35
terre trambloit despiés des
chevaus. Et quant les batailles

furent [toutes] assamblees, lors
 coumença li estours si fiers et
 si merveillous que jusques
 a celui jour n'avoit on veü
 si pereillouse bataille ou
 roiaume de Persse. Mais
 tout fussent li Macedonois
 mains ke les autres, neque-
 dent il se portoient si vail-
 lanment au bon exemple ¹⁰
 qu'il veoient en lour sig-
 nour, que li Percien furent
 mout plus perdant que li Mace-
 donois, car Alixandres le
 faisoit si bien et si vighe- ¹⁵
 rousement comme cil qui
 s'abandonoit en tous mes-
 ciés/et se portoit en tous f. 29^r
 lius si tres noblement
 que, volsissent li Percien ²⁰
 ou non, lor couvint torner
 les dos.

Coument li rois Alixandres et son
 ost entrent en batalle encontre
 l'ost dou roy Daire et si se com-
 batirent en champ.*

Quant Dayres vit que ses
 gens fuioient, si fu mout
 dolans; mais nequedent il ²⁵
 s'em parti maintenant. Et
 quant Alixandres les vit
 fuïr, il coumanda a sa gent
 que nus ne les deüst siure
 et que l'en tendist en celui liu ³⁰
 sa tente. Et quant son ost fu
 herbregié, Alixandres fist sacre-
 fisce as deus et coumanda a

55 Deinde scripsit epistolam
suis principibus et satrapis tali
modo:

„Alexander filius Philippi
5 et Olimpiadis principibus et
satrapis, subiectis meis habi-
tatoribus Syrie et Capadocie,
Cilicie et Pephlagonie, Arabiis
et aliis gentibus gaudium. Volo
10 ut preparetes mihi unusquis-
que vestimenta mille et pelles
animalium mortuorum con-
fectas aliud mille, et mandate
ea in Antiochia, ut preparata
15 sint militibus omnia scilicet
tam vestimenta quam et calcia-
menta, quia camelos ordinatos
habemus in Antiochia, ut ad-
ducant ea usque ad fluvium
20 Eufraten.“

ses chevaliers qu'il deüssent
requellir tous les mors Per-
ciens et Machedonois et les
deüssent aporter au cha-
stel por faire les enfoïr. En celle 5
bataille furent ochis de l'ost
de Persse .xl. mil houmes, que a
piét que cheval, et de l'ost Ali-
xandre .c. et .xx. houmes a che-
val et .c. et .x. houmes a piét (ensi 10
que l'estoire le nous raconte).

Apres ce que Alixandres ot 55
ceaus de Persse desconfis,
si envoya lettres a ceaus qu'il
avoit laissiés en son lieu es 15
terres que il avoit conquises,
qui disoient en tel maniere:
»Alixandres fils dou roi Phe-
lige et de la roïne Olympias a
tous les princes chievetaines, 20
a tout le peuple qui habi/tent en f. 29
Surie, en Capadoce, en Sesile,
en Pafanie et en Arrabe, et
a toute autre maniere de gent
soient doné honor et joie. 25
Coneüe chose soit a tous
que li souverains Deus
non mie par nos merites,
mes par sa cortoisie, por
vengier l'otrage denosane- 30
mis, nous a otroiié victore
en camp de ceaus de Perse,
por coi nous vous mandons
que vous en devés rendre
grasses as deus souverains. 35
Et por ce que a parfurnir
nostre conquete nous

avons besoing de plusiors
chozes qui ne se troeuent
mie en nos parties, nous
vous mandons que cascuns
d'entre vous princes chievetains 5
nous doiïés envoïier .m. piaus
d'asnes et mil vestimens
de quirs et .m. piaus de
lupars et nous envoierés toutes
ces chozes en Anthioce, car 10
nous avons les cameus qui les
porteront au flum dou Frate.«
Mais atant se taist ichi l'estoire
dou roi Alixandre et retourne
a Daire l'empereour de Persse. 15

**Le devisement des lettres que li
rois Daires manda au roi Porrus
d'Inde por querre secors.**

57 *Darius itaque fugiens in-
gressus est civitatem Persipo-
lim et statim scripsit epistolam
ad Porum regem Indorum, ut
5 preberet ei adiutorium.*

Or dist l'estoire que quant 57
Daires s'en fu fuïs,† il
fist maintenant unes lettres a
Porrus le roi d'Inde et cou-
manda as messages qu'il les 20
deüssent porter hastive-
ment. Li messages s'em
parti et erra tant par ses
jornees qu'il vint la ou li
rois d'Inde estoit, si li 25
presenta les lettres, si
trouva li rois qu'eles disoi-
ent ensi: »A tres excellent
prince et poissant Porrus
le roi d'Inde Daires rois 30
de Perse, ses bien voeil-
lans, honor et joie. Nous
vous faisons asavoir com

a celui que nous tenons a
 segnor et a especial ami
 que Alixandres fuis dou
 roi Felipe de Macedone
 est entrés en nostre terre ⁵
 de Persse et nous a fait
 grant damage et ochis plu-
 siors / de nos houmes. Por f. 30^v
 laquel cose nous vous
 prions et requerons que ¹⁰
 vous nous doiés aidier de
 vostre presence et de vostre
 gent, a ce que nous deus
 par bataille li puissions
 moustrer que de guerre ¹⁵
 qui par orgueil coumence
 ne puet nus a bon chief
 venir. Sains et saus soiés
 vous et victoire vous soit
 otroïe de Jupiter le sou- ²⁰
 verain dieu.» Quant li rois
 d'Inde ot leües les lettres, si re-
 manda a Daire unes autres
 (lettres) disant en tel maniere:
A tres redouté et puissant ²⁵
 Dayre le roy de Persse
 Porrus le rois d'Inde honor
 et joie. Nous avons receüeüs
 vos honorables lettres et en-
 tendu l'outrage ki vos a esté ³⁰
 fais, lequel nos tenons pro-
 prement a nostre. Por laquel
 choze nous vous mandons que
 nous soumes volentif d'acomplir
 vostre requeste; mais maladie ³⁵
 nous destourbe par coi nous ne
 vous poons aidier de nostre pre-

Porus iterum rescripsit ei
 epistolam continentem ita:

„Porus Indorum rex Dario
 regi Persarum. Quomodo di-
⁵ rexistis nos rogando ut venire-
 mus in adiutorium vestrum,
 parati fuimus et sumus, sed
 impediunt nos infirmitates quas
 habemus, quia et nobis valde
¹⁰ durum est de hac iniuria; sed
 tamen in proximo recipies
 milites meos, sed et alie gentes
 venient in adiutorium vestrum
 que. procul sunt a vobis.“

4 r. Persarum gaudium Br^s, r.
 Persarum salutem St.

sence; mais nous vous envoions de nostre gent et vous envoierons autres plusiors, lesquels nous mandons querre en lointaines terres.⁵

Quant Daires ot leües ⁴⁷ les lettres dou roi d'Inde, si fu mout liés dou secours qui li devoit venir, si assambla tant de gent com il ¹⁰ pot avoir et s'en ala vers la montaigne que l'en apelloit le mont de Tor, por ce que Alixandres devoit passer par un cemin qui estoit ¹⁵ estrois, si li sambloit que, s'il avoit prise la montaigne, qu'il desconfiroit legierement Alixandre. Mais chi se taist l'estoire ²⁰ delui et retourne a Alixandre.

Comment le roy Alixandres chevaucha •LXIII• milles en un jour por prendre le pas de la montaigne, avant que Dayres s'l aprochast.

⁴⁷ *Inter hec igitur nuntiatum est Alexandro de adventu Darii cum plurimo exercitu venientis, ut viam angustam Tauri montis apprehenderet et illic eum vinceret. Mira celeritate Taurum montem Cilicie transcendens et quingentis stadiis, id est sexaginta tria miliaria*
⁵
¹⁰ *et medium, sub unum diei cursum transmissis Tharsum civitatem venit ibique consu-*

L'estoire dist que quant Alixandres ot entendu nouvelles par ses espies que Daires venoit pour prendre le chemin ²⁵ de la montaigne de Tor, si s'en ala Alixandres a tot ses chevaliers celle part si grant aleüre que il chevaüça en •I• jour •v• cens estages, qui sont ³⁰ •LXIII• milles et demie; mais il avoit coumandé a son ost que le sivist belement,

*dans accidit voluntati eius ut
lavaretur in Oidnum fluvium
perfrigidum, statimque obri-
guit et contractu nervorum
5 morti proximus fuit.*

Videntes autem eum Macedones infirmari tristati sunt valde et timentes ceperunt dicere inter se: „Si Darius au-
10 dierit infirmitatem Alexandri, faciet impetum super nos et delebit nos, sanitas vero Alexandri confortabat nos.“ Tunc Alexander vocavit ad se Phi-
15 lippum medicum suum et sciscitabatur eum de infirmitate sua. Erat autem iste medicus iuvenis et perfectus in arte medicine promiseratque Ale-
20 xandro quod per unam potionem sanaret eum.

si avint que il vint a la montaigne et prist le pas, anchois ke Daire i fust venus, et atendi illueques tant que son ost vint. Et 5 quant il ot le pas passé, si des/cendirent a une chité qui f. 30 ot a non Tarsse, parmi laquele coroit uns des plus frois fluns que l'en seüist, liquels avoit 10 non Edinon. Si avint .i. jour que Alixandres se senti las et traveillié dou chemin et il avoit grant chaut, si se despoilla et baigna en celui flum. Mainte- 15 nant il enroidi tous et li restrainsent li nerf de la grant froidor de l'aighe, si que bien quida morir. Maintenant l'emporterent si chevalier 20 en sa tente. Et quant Alixandres (se) fu couciés, si se senti trop malades. Et quant li Macedonois sorent la debaite de Alixandre, si furent 25 trop dolant et mout esbahi et disoient entr'eaus: »Se Daires set nouveles dou debait d'Alixandre, il vendra soudainement sor nous et nous ochira 30 tous, car la santés de Alixandre nous confortoit tous et sa maladie nous ocist.« Alixandres fist venir devant soi tous les mirres de l'ost 35 por lui curer, mais il n'i avoit mire Surien ne Gres

Quidam homo qui tenebat
 Armeniam nomine Parmenius
 habebat hunc medicum in
 odium pro eo quod diligebatur
 5 ab Alexandro, statimque scrip-
 sit epistolam ad Alexandrum
 dicens: „Domine rex, cave tibi
 a Philippo medico et noli bi-
 bere potionem eius, quia pro-
 10 misit ei Darius dare filiam
 suam uxorem et faciet eum
 consortem regni sui, si occi-
 derit te.“

qui li seüst dire l'oqoison
 de sa maladie, dont Ali-
 xandres fu mout esbahis.
 Mais uns jones mires qui estoit
 bons clers des .vii. ars et
 nés de la tere d'Erope, cil
 dist Alixandre la propre ocoi-
 son de la dehaite et li promist
 qu'il le gariroit par une poi-
 son qu'il li donroit. Il avint 10
 que il avoit un grant signor
 en Hermenie qui avoit non
 Parmenon, si haoit mout dure-
 ment celui mire por ce que
 il avoit refusé d'envenimer 15
 Alixandre, et quant il vit
 que Alixandres le creoit
 tant, si se douta que il ne
 le tuast, si manda unes lettres
 disant en tel maniere: » A tres 20
 haut, victorieus, redouté et
 poissant Alixandre, fuis del
 roi Phelipe et de la roïne Olim-
 pias, Parmenon li Hermins
 honour et joie et lius apareilliés 25
 a tous ses plaisirs. Com il
 soit ensi choze que cas-
 cuns hom soit tenus a se-
 gnor de foi, il doit acroi-
 stre son proufit a son loial 30
 pooir. Dont pert il bien
 que li hom est tenus
 d'eschiver le damage de
 son segnor ou de fere lui
 asavoir, se il ne li puet 35
 eschiver. Et je qui de
 toutes ces choses sui tenus

Recepta itaque Alexander
 hac epistola legit et tenuit eam
 in manu et non est exinde
 turbatus pro eo quia securus
 5 erat. de conscientia Philippi.
 Et ecce Philippus medicus cum
 potione preparata ingressus est
 ante Alexandrum et obtulit ei
 ipsam potionem. Alexander ac-
 10 cepta ipsa potione cum una
 manu et in alia tenens episto-
 lam respiciebat in faciem Phi-
 lippi medici. Cui medicus ait:
 „Maxime imperator, noli ex-
 15 pavescere potionem, sed bibe
 illam.“ Statim Alexander bibit

tant com je puis estre
 tenus a segnor, por aqui-
 ter moi de ma foi, fais
 asavoir a la vostre redou-
 tee poissance que Daires li
 5 rois de Perse a promis a Phe-
 lippe vostre mirre que il li
 donra sa fille et / le fera par- f. 31
 chonier de son regne, se il
 vous puet empoisonner, et Phe- 10
 lipes li a promis que il
 vous empoisonnera par une
 poison dont il vous a pro-
 mis de garir. Por laquel
 choze je vous pri et requier 15
 com a l'houme del monde
 que je doi plus amer, et
 loe et conseil en bone foi
 com a mon signor que vous
 vous gardés de Phelippe le mirre 20
 comme de celui qui a vostre
 mort juree. Quant Alixandres
 ot leües les letres, si ne se
 mut de rien comme cil qui
 estoit seürs de la conscience 25
 Felipe. Et si comme il tenoit
 la letre en sa main, Phelippes
 li mirres entra laiens o tout
 la poison et l'ofri a Alixandre.
 Alixandres rechiut la poison 30
 a une main et en l'autre tenoit
 la letre et regardoit tos jours
 Phelipe. Et Phelipes li dist:
 »Tres grans empereres, ne
 voeilliés douter la poison, mais 35
 bevés la seürement.« Mainte-
 nant but Alixandres la poison

5 potionem et postea dedit Phi-
 lippo medico epistolam. Relecta
 Philippus epistola dixit: „Ma-
 xime imperator, non sum cul-
 10 patus in hoc quod dicit hec
 epistola.“ Alexander autem
 sanus effectus vocavit ad se
 Philippum medicum et am-
 plexatus est collum eius et
 15 dixit ei: „Cognovisti, Philippe,
 amorem et fiduciam quam
 habeo in te, sciendo tuam
 fidem in me: antea bibi po-
 tionem tuam et postea dedi
 20 tibi ipsam epistolam.“ Cui
 Philippus ait: „Maxime impe-
 rator, fac venire illum homi-
 nem qui tibi direxit hanc epi-
 stolam, quoniam ille monuit
 25 me tibi talia facere.“ Tunc
 Alexander inussit ad se venire
 Parmenium et perscrutatus est
 eum invenitque illum in morte
 sua culpabilem precepitque
 eum decollari.

49 *Interea Darius cum tre-*
centis milibus peditum et cen-
tum milibus equitum in
pugnam processit. Cumque
 30 *intra iactum unius sagitte*
uterque convenisset exercitus
et intentus ad tubas bellicas
uterque populus esset et prin-
cipes discurrerent per partes,
 35 *ut variis incitamentis populum*
acuerent, pugna committitur.

Hilka, Alexanderroman.

trestoute bone, s'a baillie la
 letre a Felipe. Quant cil l'ot
 leüe, si dist: »Tres grans em-
 pereres, je ne sui mie copables
 en ce que ceste lettre dist.« 5
 Ne demora gaires apres che
 que Alixandres fu garis et
 quant il se senti sain et haitié,
 si dist a Phelipe: »Or pues tu
 connoistre la grant amour et 10
 la grant fiance que je ai en
 toi, en ce que je buc avant la
 poison que je te baillaisse la
 lettre.« Phelipes li respondi:
 »Sire, faites celui venir avant 15
 qui vous envoia la lettre, et
 saciés vraiment qu'il merequist
 de fere ce qu'il me met sus,
 mais faire ne le voc.« Ali-
 xandres l'envoia querre; et 20
 quant il fu venus, si trova
 que ce ert voirs, si le fist
 ochire. Mais atant se taist
 l'estoire d'Alixandre et
 retourne a Dayre. 25

Quant Daires se fu partis 49
 por aler prendre le pas
 de la montaigne que Alixan-
 dres avoit ja pris et que tout
 son ost avoit passé, dont il fu 30
 mout esbahis, si envoia main-
 tenant semondre toute la gent
 d'armes del roiaume de Persse
 et des autres roiaumes qui
 estoient subgés a lui. Et quant 35
 tout furent venu, Daires s'en

Tunc siquidem inter se viriliter pugnando nullomodo cedebant sibi locum, et valde mane inchoatum est prelium
 5 *et extensum est usque ad medium diem. Deinde ceperunt Perses in bello deficere. Cumque vidisset Darius suos in bello deficere et ipse vulneratus*
 10 *fuisset, iniit fugam. Ibi tunc ex Persis triginta milia peditum et decem milia equitum interfecti sunt, capti autem*
 15 *quadraginta milia; ex Macedonibus autem ceciderunt pedites centum triginta. In castris autem Persarum multum aurum repertum est ceterarumque opum. Inter cap-*
 20 *tivos tamen castrorum uxor et mater et sorores due seu et due filie Darii capte sunt. Mox Alexander ad invadendam Persicam classem cum*
 25 *pluribus militibus Parmenionem mittit. — In hoc itaque prelio erat quidam vir Persarum animo acerrimus, cui spon-*
 30 *derat Darius dare filiam suam in uxorem, si occidisset Alexandrum. Ille autem indutus est veste Macedonica et arma et inter acies pugnantium mixtus cum militibus*
 35 *Alexandri stetit post tergum eius et evaginato gladio tam fortiter percussit caput eius*

ala o tout son ost vers Alixandre pour combatre .a lui. Mais quant Alixandres sot sa venue, si li vint mout tost a l'en- f. 31 contre o toute sa gent et ce 5 fu si com il ajornoit.

La bataille dou roy Daire et de l'ost Alixandre. *

Maintenant que les batailles s'entrevinrent, si coumença l'estours si grans et si merveilloz qu'i ne fust si hardis 10 cuers qui n'en deüst avoir paor, si dura la bataille yngauement que l'en ne pooit pas savoir qui le meilleur en avoit jusqu'a midi.† Mais entour 15 l'eure de midi avint que uns chevaliers de Persse qui estoit mout vaillans et mout preus et l'avoit fait tout le jor a jornee mout bien, s'en issi de 20 la bataille. et s'arma d'armes Macedonoises. En tel maniere entre en la bataille la ou Alixandres estoit, si hauce l'espee encontremont et feri Alixandre 25 a .ii. mains parmi le heaume si grant cop qu'il li trencha le heaume et la coiffe et le bassinet et le navra .i. poi el cief. Maintenant que li Macedonois virent le cop, si pristrent celui et l'eüssent [maintenant] ochis; mais Alixandres si torna et vit qu'il estoit

quod et galeam transforavit et
caput eius in aliquo vulnera-
vit. Videntes hoc milites Ale-
xandri statim apprehenderunt
5 eum et statuerunt ante Alexan-
drum. Dixitque autem illi
Alexander: „O strenue et for-
tissime vir, quid est hoc quod
in me fecisti?“ Cui Persa bar-
10 barus respondit: „Ne estimates
me, maxime imperator, Mace-
donem esse, sed unum ex Per-
sis. Et ego promisi Dario af-
ferre caput tuum; ille enim
15 spopondit mihi dicens: si hoc
feceris, dabo tibi filiam meam
uxorem et regales provincias.“
Alexander itaque convocatis
cunctis militibus suis statuit
20 eum ante omnes et dixit:
„Viri commilitones, convenit
nobis talem confortationem
habere.“ Et continuo iussit
eum abire salvum.

armés d'armes Macedo-
noises, si le fist amener
devant lui et li dist: »O tres
preus et tres vaillans Mace-
donois, quel choze est ce que 5
tu as faite a moi?“ A qui li
Perciens respont: »Tres vail-
lans emperere, ne quidiés mie
que je soie Macedonois, car
saciés: je sui de Perse et Dayres 10
m'en promist sa fille a feme
et roiaus provinces, / se je vous f. 32^r
pooie ochire. Et je m'armai
d'armes Macedonoises por
ce que je quidoie mius 15
venir a chief de vous.“ Lors
s'escria Alixandres oiant tous
et dist: »Signor, or vous devés
conforter, quant vous veés
que nostre anemi n'ont 20
mais pooir a nous se par
engien non.« Et maintenant
coumanda que l'en laissast
celui aler.

Quant li Macedonois 25
virent ce, si pristrent tout
hardement et le coumen-
cierent si bien a faire cas-
cuns endroit soi que, vol-
sissent li Percien ou non, les 30
couvint reüser, et Daires meïs-
mes fu navrés en cele pointe
et abatus de son cheval,
mais il remonta mainte-
nant et mist soi a la fuite. 35
Et quant li Percien virent lor
signor fuïr, et il maintenant

se mistrent au fuir et li Macedonois les sivoient et en ocis-trent assés. En cele bataille ot ochis de ceaus de Persse .xxx. mil houmes a piét et .x. 5 mil houmes a cheval et si ot pris .xl. mil personnest[†], entre lesquels furent pris la mere et la feme et les serours et .ii. enfans de Dayre le roi de Persse. 10

Coument chil des villes et des chasteals rendent les clés au roi Alixandre.*

Quant Alixandres ot Daire desconfi, si prist une grant partie de ceaus de son ost et les bailla a .i. sien chevalier qui avoit non Parme- 15 non et les envoya par les villes et par les chasteaus qui estoient la entour por prendre les a force. Et par tout la ou Permenon ve- 20 noit, les gens se rendoient volentiers a Alixandre por le grant bien qu'il ooient tesmoignier de lui. Mais a- tant se taist l'estoire d'Ali- 25 xandre et retourne a Daire.

Coument Daires fait escrire lettres pour envoier a Alixandre.*

66 *Darius itaque vulneratus e prelio fugiens ingressus est civitatem Persipolim. Et ascen- dens in palatium suum pro- 5 stravit se super faciem suam et ex alto pectore dura trahens*

Chi endroit dist l'estoire que quant Daires et ses gens 66 f. furent desconfis, il s'en ala a sa chité qui avoit non Persy- 30 polis. Et quant il fu montés en son palais, si se laissa

suspiria et plorando dicebat:
 „Heu me miserum, qualis ce-
 lestis ira et tribulatio apprehendit Persidam, quia humi-
 5 liatus est Darius usque ad ter-
 ram, qui subiugavit atque in
 sua potestate redegit multas
 civitates plurimasque insulas
 et plurimas nationes gentium;
 10 nunc autem fugitivus et sub-
 iectus factus est. Quodsi cogni-
 tum fuisset misero homini quod
 ei in futuro accidisset, in pre-
 senti aliud cogitaverat. In
 15 puncto enim articuli unius diei
 veniet qui humiles exaltat us-
 que ad nubes et sublimes hu-
 miliat usque ad tenebras.“ Et
 hec dicens, erigens se de terra
 20 et sedit et reversus est sensus
 eius in eo, statimque scripsit
 epistolam ad Alexandrum con-
 tinentem ita: „Darius rex do-
 minatori suo Alexandro gau-
 25 dium. Recordando mittimus
 vestre clementie quia et tu
 sicut homo natus es. Sufficit
 enim homini in quo sapientia
 esse videtur sicut in te est ut,
 30 cum habuerit victoriam, non
 elevetur mens eius amplius in
 sublime, sed semper cogitet
 novissima. Recordare Xersen
 regem fortissimum unde ego
 35 originem duco, qui multas
 habuit victorias plurimaque
 prospera, sed quia ultra modum

cheoir tous estendus et cou-
 mença a plorer et a demener
 trop grant doel et dist: »Ha!
 las moi chaitis, com grant tri-
 bulacion et celestial ire esprent 5
 ceus de Perse, quant Daires
 est humiliés jusques a la
 terre, qui soloit sousmettre
 tantes chités, tantes illes et
 tantes nacions de gens a sa 10
 poissance, et orendroit si est
 fais fuians et subgés a ses
 anemis. Et por ce [se] li chaitif
 houme connoiss[oient] ce qui
 avenir lor est, enapres il esploi- 15
 teroient autrement des choses
 presentes.« Et che disant il se
 leva[†] et apela ses escrivens et
 fist faire unes lettres a Ali-
 xandre et li envoya par ses 20
 messages. Quant li message
 presenterent les letres, Ali-
 xandres coumanda qu'eles fus-
 sent leües devant tous les ba-
 rons, si disoient les lettres en 25
 tel maniere: »Daires li rois de
 Persse a mon signor Alixandre
 salut et joie. Nous mandons
 recordant a la toue poissance
 que tu nasquis en ce monde 30
 com hom et il souffist a houme
 en qui samble estre passience
 si com ele est en toi, que quant
 il a eü victoire, qu'il ne s'es-
 lieve en orgueil, qar nus 35
 hom qui puet conduire ses

elevata est mens eius, habuit
 turpitudinem in Ellada, ille
 qui plurimas divitias auri ha-
 buit quas tu ipse vidisti apud
 5 nos. Recordare iterum quia
 superna providentia concessit
 tibi hanc victoriam. Proinde
 impende mihi misericordiam,
 quia refugium facio ad te. Scis
 10 enim nos, nostram magnitu-
 dinem et nativitatem; concede
 nobis matrem nostram *et so-
 rores*, uxorem et filias, et ad-
 invicem promitto tibi dare
 15 thesauros quos habeo in terra
 Miniada et Susis et Mactra, quos
 thesaurizaverunt parentes mei
 subtus terram, et constituo te
 dominum Medis et Persis omni-
 20 bus diebus vite tue. *Esto sal-
 vus* et concessa sit tibi victoria
 a Jove summo."

fais par orgueil, il n'en
 puet a boin chief venir.
 De ce poés vous avoir exemple
 al poissant roy Herciés de qui
 lignie je sui estrais, qui tant 5
 de victoires et de proëces ot
 en sa vie, qui s'esleva tant en
 orgueil que en la fin li cou-
 vint trebucier. Melauda
 aussi qui tant fu poissans et 10
 riches d'or et d'argent, les-
 quels riqueces tu as veü en
 nous, si s'en fia tant en sa
 prosperité que en la fin li
 couvint trebucier. Por la/ 15
 quel choze tu dois penser en toi f. 33^r
 ke la souveraine providence si
 t'a otroié ceste victoire; por
 ce te dois tu plus travaillier
 de faire oeuvre d'umelité et de 20
 misericorde. Et nous qui avons
 fiance por le grant sens qui
 est en toi et bon sanc dont
 tu es estrais, que tu voeilles
 eskiver les chozes susdites, 25
 te prions et requérons que tu
 nous voeilles otroier ma feme
 et ma mere et mes serors et
 mes filles, et je te donrai por
 elles tout le tresor que je ai 30
 en la terre d'Aise, de Sussis
 et de Matram, lesquels nostre
 ancissor mistrent desous terre, et
 te establirai signor des Mediens
 et des Perciens toute ta vie. 35
 Soies saus et victoire te soit
 otroiie dou souverain dieu."

67 Venientes autem ipsi missi
 Darii ad Alexandrum obtule-
 runt ei hanc epistolam. Statim
 iussit eam legere coram omni-
 5 bus suis militibus. Milites
 autem eius audientes epistolam
 gavisī sunt valde. Tunc unus ex
 principibus militie cui nomen
 erat Parmenio dixit ad Alexan-
 10 drum: „Maxime imperator, tolle
 tibi has quas promittit tibi Da-
 rius divitias et redde ei matrem
 eius *et sorores*, uxorem et filias.“
 Tunc Alexander vocavit ad se
 15 ipsos missos Darii coram omni-
 bus et dixit eis: „Ite, dicite Dario
 imperatori vestro: miror si per
 premium vult recolligere ma-
 trem suam, *sorores* et uxorem
 20 et filias. Si victus est Darius,
 mihi premium non promittat,
 et si iterum vult pugnare,
 pugnet. Si vicerit nos; utinam
 salvare valeamus nosmetipsos,
 25 quanto magis ut teneamus eius
 matrem *et sorores*, uxorem et
 filias.“ Et hec dicens dedit
 illis dona optima et dimisit eos.†
 69 Interea revertentes ipsi missi
 30 Darii ab Alexandro narraverunt
 ei quemadmodum dixerat illis
 Alexander. Tunc Darius cepit
 se preparare iterum, ut aliam
 pugnam cum Alexandro com-
 35 mitteret, necnon et scripsit
 epistolam ad Porum Indorum
 regem continentem ita:

Quant li chevalier d'Ali- 67
 xandre entendirent la lettre, si
 s'esjoïrent mout. Dont dist uns
 des princes de la chevalerie
 qui avoit non Parmenon, a 5
 Alixandre: »Tres poissans em-
 perere, refusés totes ces chozes
 que Daires vous otroie et li
 rendés sa mere et sa feme, ses
 serors et ses filles.« Dont fist 10
 Alixandres apeler les messages
 Daire devant lui et lor dist:
 »Alés, si dites a vostre empe-
 reor que je me merveil mout
 quant il quida ravoir par loier 15
 sa mere et sa feme, ses serors
 et ses filles, car jour que il
 vive par loier ne me vain-
 kera.«† Et quant il ot ce dit,
 il coumanda que l'en lor donast 20
 de rices dons et de beaus.

Atant s'em partirent li mes- 69
 sage et s'en tornerent a Daire
 et li conterent le respons.
 Maintenant s'apareilla Daires 25
 por combatre soi de rechief a
 Alixandre et envoia ses lettres
 a Porrus le roy d'Ynde qui
 disoient en tel maniere:

3 s'esjoissent *Hs.* — 6 vaillans *Hs.*

„Darius rex Persarum Poro
 regi gaudium. Nuper direxi-
 mus vos rogando ut faceretis
 nobis adiutorium contra illos
 5 qui conati sunt dissipare pa-
 latium nostrum; nam iste
 Alexander qui pugnat nobis-
 cum habet ferocem animum
 sicut bestia fera et tempestatur
 10 animus eius sicut mare, quando
 impletur a vento. Volui ab illo
 recolligere matrem meam *et*
sorores, uxorem et filias et
 adinvicem dare illi mediam
 15 partem regni mei cum thesauro
 meo, sed noluit mihi acquie-
 scere. Quamvis sine mea volun-
 tate congregabo multas gentes
 et decertabo usque ad mortem
 20 et pugnabo cum illo alia vice
 quia melius est mihi mori in
 bello quam videre desolationem
 meam et gentis mee. Pro quo ne
 pigeat misericordiam vestram
 25 super miseriam nostram et
 adiuuate nos, ut ab angustiis
 salvemur in quibus positusumus,
 et revocate in memoria vestra
 ordinem parentum nostrorum.
 30 Et hoc vobis promitto quia
 datum dabo omnibus homini-
 bus qui vobiscum advenerint,
 per unumquemque mensem
 pedestribus hominibus per sin-
 gulos aureos solidos tres, equi-

Le devisement des lettres que
 Daires envola au roi Porrus
 d'Inde.*

»A Porrus le roy d'Inde Daires
 li rois de Persse salus et
 joie. Nous vous avons autrefois
 mandé que vous nous deüssiés
 envoyer secors/contre Alixandre f. 33^v
 et les siens qui se penoient de
 gaster nostre païs. Mais en-
 core vous faisons asavoir
 que nous combatimes a lui
 gent a gent, mais la vo- 10
 lentés de Dieu fu si con-
 traire a nous et as nos
 que nous fumes desconfi en
 la bataille. Et ce ne fu pas
 de merveille, car Alixandres 15
 a si vigherous cuer^t et si per-
 sevrant volenté en toutes ses
 enprises que nus ne poroit
 plus avoir. Et ce parut bien,
 car je li offri toutes les con- 20
 vegnables offres que je li peus
 offrir pour ravoir ma mere et
 ma feme, mes serors et mes
 filles,^t et il respondi que
 puis que par bataille vain- 25
 tre ne le pooie, ja par dons
 ne le vainquerais. Mais neque-
 dent^t por ce que me vaut
 mius morir en champ que de
 veoir la dessolacion de ma 30
 terre et de ma gent, car mius
 me vient morir a honor que
 vivre a honte. Mais por ce
 que je n'ai pas tant de gent
 que je me puisse combattre

tibus vero per singulos solidos aureos quinque; cibaria vobis et omnibus vobis servientibus, necnon in quibus necesse ha-
 5 buerint ego dabo, et ubicumque castra metati fueritis, dabimus vobis centum octoginta iuven-
 culas ornatas diversis orna-
 mentis pro vestro obsequio;
 10 caballus vero Bucefalon et Ale-
 xandri paramentum vestrum sit; spolia vero illorum qui capti fuerint, medietas sit de vestro exercitu et valde roga-
 15 mus ut, cum receperitis hanc epistolam, festinetis venire."

a lui, si vous prie et requier amiablement que vous, recor-
 dant le linage qui est entre nous, por la grant besoigne
 que je ai, voeilliés estendre 5
 vostre misericorde a moi sauver
 dou peril en coi je sui. Mais
 por ce qu'il n'affiert mie
 que vous ne vostre gent
 vous travailliés por moi a 10
 vos messions tant que je
 les puisse paiier, por ce
 promet je a vous et a vostre
 gent qui venront en m'aïde, a
 doner a cascun[†] .v. sous d'or 15
 et a boire et a mangier et
 toutes autres choses neces-
 saires. Et en quelconques liu
 vous herbregerés, je vous bail-
 lerai [cent] .LXXX. jovenceaus 20
 por vous solacier, et le cheval
 Alixandre qui a non Bucifal,
 avoec tous ses acesmemens sera
 vostres; mais tous li autres
 gaains sera partis en deus, dont 25
 l'une partie sera de vos gens et
 l'autre des nos, si vous prions
 encore et requérons que vous
 ne doiés atargier dou venir.
 Hounor et joie et victoire 30
 vous soit otroïie de tous
 les deus.

Quant Porrus ot leües les
 lettres, si envoya
 maintenant .x. m. homes 35
 a ceval en l'aïde de Daire

23 B. apres *Hs.* — 24 tout l'autre
 gaing *Hs.*

et li envoia unes lettres
 disant en tel maniere: »A
 tres excellent/et poissant 34
 Daire le roi de Persse Por-
 rus le roi d'Inde salus et 5
 force et pooir contre tous
 vos anemis. Com il soit
 ensi que tous sages hou-
 mes doivent tous jors user
 de lor sens et de lor valor 10
 quant plus li corent sus
 les adversités dou monde,
 car il n'est mie sens de
 noër en mer quant ele est
 coie et serie, mais adonc 15
 se moustre la loable mes-
 trie quant la mers est
 cruels et felenesse, toutes
 ces chozes, sire rois, ai je
 dit por vous qui dusques a 20
 chi vous avés si sagement
 seü gouverner que nus hom
 ne le peüist faire, et oren-
 droit par fortune qui vos
 est .i. poicontraire, si vous 25
 esbahissiés si durement
 que vous volés que vos
 pooirs et li nostre soient
 ajosté ensamble por com-
 battre a vos anemis, lesquels 30
 tous li mondes ne poroit
 souffrir. Dont il couvient,
 sire rois, que vous oren-
 droit moustrés le sens et
 la valour qui est en vous, 35
 car li cuers vaillans et
 preus doit adont estre pri-

siés de sa valor quant il
 se porte aussi seürement
 en adversité com il faisoit
 en prosperité. Por laquel
 choze je regardant que 5
 grans deshonsors seroit a
 mi et a vous, se por si petit
 de gent assamblissiens nos
 pooirs, por ce vous priions
 et requerons amiablement 10
 que vous nous aiiés por es-
 cusé de ce que nous ne ve-
 nons a vous, car nous ne le
 aissions mie por doute ne
 por besoing d'espargnier, 15
 mais por vostre honor et
 la nostre. Mais por ce que
 vous ne quidiés que nous
 vous eüissons oublié au
 besoing dou sanc dont nous 20
 soumes estrais, nous vous
 envoiomes .x. mil houmes
 a cheval, si sofissans que
 il sans autre aïde venront
 bien a chief de vos ane- 25
 mis, asquels nous avons
 comandé que il prengnent
 soldees de vous comme cil
 qui vous voelent aidier
 es chozes qui toucent a 30
 vostre hounour. Hounour
 et victoire vous soit otroïie
 de Jupiter nostre sove-
 rain dieu.»

70 Inter hec autem fugientes
 quidam ex militibus Darii ad
 Alexandrum narraverunt ei

Quant Daires ot leües 70
 les lettres, si envoa
 querre toutes ses gens et

quemadmodum preparabat se
Darius cum suis, ut aliam
pugnam cum eo committeret,
et quomodo direxerat ad Porum
5 regem Indorum ut festinaret
venire in suum adiutorium.†

pres et loing por soi com-
batre de rechief a Alixan-
dre. / Mais uns siens che- f. 34v
valiers a qui [il] sambloit
que Daires [se] traveilloit 5
en vain, se parti de Dayre et
vint en l'ost Alixandre et li conta
coument Daires s'apareilloit por
soi combatre de rechief et qu'il
avoit mandé au roi Porrus 10
d'Inde [por] secours.

**Coument Rodotum manda a Daire
le roi de Perse son flus unes
lettres.***

58 Cum autem audisset hec
mater Darii,† tristic effecta est
valde, sed tamen scripsit ei
10 epistolam continentem ita:

„Dario dulcissimo filio *Rodogoni* mater vestra dirigit vo-
bis gaudium. Audivimus quia
congregasti populum tuum et
15 alias gentes plurimas et vis
pugnare alia vice cum Ale-
xandro. Quin immo si totum
mundum adunare potueris, non
potes ei resistere, quia pro-
20 spera et victoria concessa sunt
ei a diis. Pro quo dimitte
sensum altitudinis tue et re-
clina paululum a gloria tua,
quia si in ipsa perseverare vo-
25 lueris, perdes vitam et induces
mala super nos et facies nos
perdere honorem quem apud
eum habemus. Nam certus esto,

Quant la mere Daire oï ces 58
nouvelles, si fu mout do-
lente et fist unes lettres a son
fils qui disoient ensi: »A son 15
chier flus Daire roi de Persse
Rodotum sa mere salus. Nous
avons entendu que tu assam-
bles grant peuple por toi com-
batre de rechief a Alixandre. 20
Mais ce que te vaut? que
se tout le monde assambloies,
ne poroies tu contrestre a lui,
car a la valour qui est en lui
et le bon cuer qui le gou- 25
verne, si li est victore. Je te
pri et requier que tu te voeilles
.1. poi apaisier de ton haut sens
et te retraire de ta vaine gloire,
car se tu vius en li perseverer, 30
ja destruiras ton país et per-
deras la vie et nous feras per-
dre la grasse que nous avons a

fili mi, quia in maximo honore
 nos habet, et noli matri tue
 amplius preparare angustiam,
 quia fiducia est mihi quod
 5 poteris venire in bono ordine
 cum Alexandro, si volueris.
 Relecta itaque Darius hac epi-
 stola flevit et turbatus est valde,
 veniendo illi in memoriam pa-
 10 rentes sui.

lui, laquelle est si grans que,
 se en toi ne demeure, nous
 t'acorderons bien a lui. Bons
 consaus deffondés en hu-
 melité te soit otroiiés des 5
 souverains dieus. Quant
 Dayres ot leües les lettres, si
 fu mout a mesaise†, mais ne-
 quedent il dist bien que
 il ameroit mius a morir en 10
 camp en deffendant sa
 terre et s'onor que d'es-
 caper a la deshonor de
 lui et des siens, si assam-
 bla quanque il pot avoir 15
 de gent por soi combatre
 de rechief a Alixandre.
 Mais atant se taist l'estoire
 a parler de lui et retourne
 a Alixandre. 20

**Comment Alixandres aproce de la
 chitét le roi Dayre.***

59 Interea Alexander statuens
 (70) *in corde suo et dicens ut nullo-
 modo vocaretur imperator, si
 regnum Darii non obtinuisset,*
 15 amoto exercitu suo cepit ap-
 propinquare super civitatem in
 qua erat Darius et ita appro-
 pinquavit ei, ut milites sui
 conspicerent sublimissima loca
 20 montium que erant super civi-
 tatem Darii. Tunc precepit
 militibus suis ut inciderent
 ramos arborum atque evelle-
 rent herbas et ligarent eas in

En ceste partie dist l'estoire 59 f. 35r
 que Alixandress'apareil-
 loit de quanque il pooit
 por soi combatre de re-
 chief a Dayre, car il dist 25
 que il ne seroit dignes d'estre
 apellés rois ne empereres jus-
 ques a tant que il eüst sous-
 mis a soy la signorie de Perce,
 si s'em parti au plus tost que 30
 il pot o tout son ost, et er-
 rerent tant que il aprochierent
 si pres de la chité la ou Daires
 estoit, qu'il la pooient bien

pedibus equorum et camelo-
rum et mulorum qui erant in
ipso exercitu. Hoc enim in-
genium proinde fecit Alexan-
der, ut maiorem pulverem face-
rent et ut videntes eum Perses
ab excelsis montibus obstupe-
scent de multitudine hostium.

60 Et veniens Alexander iuxta
10 civitatem Persipolim in qua
erat Darius, itinere dierum
quinque castra metatus est ibi.

65 Darius namque *spe pacis*
amissa congregato exercitu suo
15 *et amoto eo venit ad fluvium*
Tigrim transiensque ipsum
fluvium castra metatus est ibi.
Eratque exercitus eius magnus
valde et fortis habebatque fal-
20 catos currus decem milia, *pe-*
dites quadraginta quatuor
milia, equites centum milia.
Alia namque die convenerunt
in campo utrique hostes, Ale-
25 xander cum suis et Darius
imperator cum suis. Alexander
enim ascendens caballum suum
Bucifalum et amoto eo cursu
velocissimo stetit in medio
30 ante omnes suos. Videntes
autem eum Perses ex adverso
obstupefacti timebant eum pro
eo quod terribilis videbatur ab

coisir, si coumanda mainte-
nant Alixandres as sergans
qu'il deüssent trenchier les
brances des arbres et traîner
apres eaus.† Et ceste choze 5
fist il faire por ce que la grant
poudre aparust a lor anemis
et quidaissent qu'il fuissent
plus grant quantité de gent
que il n'estoient. Et quant li 10
Percien les coisirent†, si en
furent mout esbahi.

Quant Alixandres aprocha 60
de la chité a .v. liues pres,
si fist logier toute son ost. 15

Et quant Daires sot que il 65
fu illuec logiés, si passa main-
tenant le flum dou Tigre et
se loga d'encoste l'ost Ali-
xandre(s). Daires avoit mout 20
grant ost et si avoit .xv. m.
chars tous armés et avoit de
gent a pié .Lxxx. milliers.†
Et quant ce vint l'endemain
au matin, li dui ost s'asam- 25
blerent au point du jor, et fu
la bataille si fiere / et si mer- f. 35v
veilleuse que a painnes le po-
roit l'en retraire.† Et tout fust
il que il i eüst trompes a cens 30
et a milliers, nequedent li cris
des combatans estoit plus grans
que li sons des estrumens, si se
combatirent a jornee jusques a
la noire nuit. Mais adonques 35
furent desconfi li Percien.†

omnibus. *Macedones autem
 iam erant animosi de tantis
 victoriis quas habuerant; Per-
 ses, nisi vincant, mori deside-
 5 rant.* Sonuerunt itaque tubas
 bellicas per partes et facto im-
 petu Alexander contra eos,
 statim mixtus est uterque ho-
 stis. Tunc ceperunt pugnare
 10 inter se acriter et ex ambabus
 partibus sonabant tube; fortior
 enim erat sonitus armatorum
 pugnantium quam sonitus tu-
 barum, et cadebat ex utraque
 15 parte multitudo militum. Erat
 enim sagittariorum multitudo
 maxima per partes qui coope-
 riebant ipsum aerem de sa-
 gittis sicut nubes; alii autem
 20 manu ad manum pugnabant
 cum ensibus, alii vero cum
 sagittis *et venabulis* atque
 contis, et erat planctus in eis
 et tribulatio magna eratque
 25 campus plenus ex mortuis et
 semivivis et vulneratis. Et
 inchoatum est prelium ab ortu
 solis et pugnatum est usque
 ad occasum eius. Inter hec
 30 plurimi ceperunt cadere a parte
 Persarum. Cumque vidisset
 Darius suos in bello deficere,
*desiderabat et ipse in bello
 mori, et persuasus a suis terga*
 35 *versus iniit fugam.* Erat autem
 iam obscura nox. Multitudo
 curruum falcatorum fugientes

Quant Daires vit sa gent
 desconfis, si se parti maintenant
 dou champ, mais il estoit adonc
 nuis obscure, si se feroient parmi
 les chars qu'il avoient amenés, 5
 et ceaus des chars qui ne les
 connoissoient en ochioient assés.†

occidebant suos et cadebant pedestres homines ante eos sicut messis cadit in campo ante plenitudinem equitum.

5 Veniens autem Darius ad ipsum fluvium invenit eum coagulatum et transiit. Plenitudo vero Persarum post eum fugientes ingressi sunt in ipsum
10 fluvium et impleverunt illum ab una ripa in alteram, et statim rupta est glacies eius et absorbit eos. Alii vero venientes ad ipsum fluvium et,
15 cum transire non possent, insequentes eos Macedones interficiebant eos. — *In hoc itaque bello Persarum omnis fiducia attrita est, ita ut post hoc*
20 *nullus rebellare ausus sit, sed patienter Perses post imperium tantorum annorum iugum servitutis acceperint. Alexander itaque per continuos tri-*
25 *ginta quatuor dies castrorum predam divisit. Aliquando autem in nullo prelio tantus sanguis effusus est. Denique in his tribus preliis que intra*
30 *tres circiter annos cum Dario gessit, inter equestres et pedestres interfecti sunt quindecies centena milia absque*
35 *eis qui interfecti sunt in ipsis preliis que cum eius satrapis gessit, qui fuerunt numero decies nonies centena milia.*

Quant Daires vint au flum, si le trova endurchi et le passa; mais grant quantité d'eaus vindrent qui ne pooient outre†, et li Macedonois les sivrent, si 5 les ocistrent tous.

Apres la bataille susdevisée tous li confors et toutes les esperances des Perciens fu si anientis que il se mistrent 10 tout en la merchi d'Alixandre et devinrent subgés qui si longement avoient regné. Alixandres en .xxxiiii. jours apres fist departir tout le gaaing, li 15 quels fu mout grans. Et (ce) raconte l'estoire que en ces .iii. batailles que Alixandres fist [en .iii. ans] a Daire, ot ochis entre gent a cheval et a piét 20 .xv. fois .x. cens milliers, sans ceaus qui furent ochis as autres batailles la ou il se combati a la gent Daire, qui furent nommé a .xx. c. milliers. 25

68 Deinde amoto exercitu transiens fluvium *Tigris* castra metatus est et aliquantos dies hiemavit ibi. Erant autem circum ipsum fluvium palatia pulcherrima, constructa a Xersen rege Persarum. Et videns ea Alexander iussit ut comburerentur, et post paululum 10 penitentia ductus precepit ut nullomodo aliquis auderet ea comburere. Erat enim in ipso loco ager magnus in quo ab antiquitate sepeliebantur reges 15 et iudices Persarum. Et fodientes in illo loco Macedones invenerunt in ipsis sepulcris vasa gemmea et argentea et aurea inveneruntque ibi sepulcrum Nini regis Assiriorum ex uno lapide ametisto cavatum, habente forinsecus sculptas palmulas et aves, et tam lucidissimus erat ipse ametistus 20 quod etiam de foris apparebat corpus hominis et capilli eius. Erat autem in ipso loco turris angustiosa et pessima in qua erant retrusi multi homines 30 truncati alii manus et brachia, alii vero tibiae et pedes, alii pedes solummodo aut manus. Qui audientes strepitum armatorum clamaverunt omnes ad Alexandrum. Audiens autem Alexander clamorem illorum iussit eos abstrahi de ipsa turri,

Hilka, Alexanderroman.

Après ces choses ensi faites 68 Alixandres passa le flum de Tigre. Et quant il fu illueques passés, si se loga et yverna tout l'iver. En celui liu avoit 5 trop de beaus palais,† lesquels la gent Alixandre ardoient, dont Alixandres ot mout grant pitié et coumanda que nunes arsisst. En celui liu avoit 10 .i. grant champ la ou l'en anchienement enfouoit les rois et les juges des Perciens, si i enfouirent les Macedonois. En celui champ trouverent mout 15 de sarcus d'or et d'argent; entre les autres en trouverent .i. qui fu de Nenus le roi des Arsiriens, qui estoit d'une seule pierre que l'en apelloit 20 amastice, laquelle estoit si tres reluisant que par defors pooit l'en veoir le cors gisant dedens o tout les ceveals. En celui liu avoit une tour de 25 marbre la ou il avoit gent f. 36 enclos dedens, dont li un avoient copé les piés, li autre les mains et cascuns plus ou mains selonc ce que 30 plus ou mains avoit mespris. Quant il oïrent la vois des houmes, si crièrent tout Alixandre. Et Alixandres les fist amener devant lui, et quant 35 il les vit en tel maniere appareilliés, de la grant pitié qu'il

et videns illos misericordia
motus super illos doluit et
ploravit et precepit illis dari
per unumquemque dragmas
5 mille *id est libras decem et*
dragmas quinque et promisit
illis restitui proprietates suas.

71 *Deinde amoto exercitu ce-*
pit Persipolim caput Persici
10 *regni, urbem famosissimam et*
confertissimam multis divitiis
totius mundi.

Igitur fugiens Darius vo-
luit ad Parthos attingere.
15 *Tunc quidam ex propinquis*
suis, unus nomine Bisso et
alius Ariobarzanes, consilian-
tes inter se apprehenderunt
eum et compedibus aureis
20 *ligaverunt, estimantes bonam*
recipere remunerationem ab
Alexandro.† Tunc ait ad eos
Darius: „O carissimi *et pro-*
pinqui mei et consanguinei†,
25 *quare vultis me occidere?* For-
sitan enim plus sunt Mace-
dones honorati apud Alexan-
drum quam vos apud me?
Recedite a me, quia sufficit
30 mihi tribulatio mea, et nolite
hoc malum in me facere, quia
si me occiditis et invenerit
me Alexander occisum quasi
a latronibus, vindictam faciet
35 in vos, quia non est gaudium

en ot coumença a plorer et
comanda que l'en donnast a
cascuns .m. drahans, c'est a
dire .x. livres et .v. drahans,
et que on lor rendist lor pos- 5
sessions.

Après il s'em parti o tout 71
son ost et entra en la terre de
Persipolis† qui estoit plus abon-
dans de biens. 10

Coument Daires fu ochis par ses
.ii. prochains eousins.*

Quant Daires sot la venue
de Alixandre, si s'em parti
et mena avoec lui .ii. de ses
privés et s'en ala vers la terre
des Perciens por cerkier 15
gent por soi combattre de
rechief a Alixandre. Et
quant il fu mis ou cemin des
.ii. chevaliers dont li uns avoit
non Bisso et l'autre Barsanes, 20
si se con-eillierent ensamble
et prisent Daire et le misent
en fers† por ce qu'il le voloi-
ent rendre a Alixandre come
cil qui en quidoient avoir 25
grant guerredon. Et Daires lor
dist: »O mi tres cier ami, [mi]
prochain et mi cousin, por coi
me volés vous ochire? Cui-
diés vous estre plus honoré 30
des Macedonois que de moi?
Je vous pri que vous vous de-
partés de moi, car ma tribu-

imperatorī invenire alium imperatorem interfectum a suis. Illi vero nequaquam *seducti* sunt pietate *super eum, sed* 5 ceperunt ferire eum. Darius preparato brachio cecidit fortiter vulneratus, et dimiserunt eum *in campo* semivivum iacentem, sperantes eum esse 10 mortuum.

72 Audiens autem Alexander quia Darius a propinquis suis compedibus aureis teneretur, persequi illos statuit et prece- 15 pit ut subsequeretur suis exercitus. Et ipse cum sex milibus equitum ante profectus invenit eum *in itinere solum* relictum multisque plagis con- 20 fectum et per easdem plagas efflantem. Quem cum vidisset Alexander, misericordia motus descendit de equo suo et exuens se clamidem† coope- 25 ruit eum et amplexatus vulnera eius cepit flere amare et dicere: „Surge, domine Darii, surge et sicut aliquando fuisti dominus totius imperii tui, esto 30 et nunc et recipe diadema Persarum estoque gloriosus

lation me souffist, et ne voeilliés che faire que vous avés empensé, car se vous m'ochiés, quant Alixandres me trovera ochis, il vos tuera comme 5 mordreors por ce qu'il n'est mie joie a empereour quant il troeve autre empereor ochis de ses hommes.« Mais cil qui estoient gent sans / pitié, f. 36^v n'en orent onques nulle misericorde, [mais li corurent sus et le navrerent a mort]. Et quant il l'orent navré, si quidierent qu'il fust mors et s'em parti- 15 rent atant.

Sor ce nouvelles vindrent a 72 Alixandre que .ii. houmes avoient ochis Daire†, si en demena Alixandres si 20 grant doel por le grant bien qu'il avoit en lui que tous s'en merveillierent, et coumanda maintenant que l'en sivist ceaus qui l'avoient 25 ochis, et il meïsmes a tout .vi. c. chevaliers s'en ala la ou Daires gisoit et le trouva navré de mout de plaies et ausi comme demi mort. Et quant 30 Alixandr s le vit, si en ot mout grant pitié, si descendi de son cheval et osta le mantel de son col et couvri Daire et

12/13 ergänzt nach Hss.Brüssel und Stockholm.

sicut hactenus fuisti. Iuro tibi
 per potentissimos deos quia
 veraciter abrenuntio tibi im-
 perium tuum et opto tecum
 5 pariter frui cibariis tuis sicut
 filius cum genitore suo, quia
 nullus imperator debet gaudere
 in tristitiis alterius imperatoris,
 cum ab eo fortuna letitie re-
 10 cesserit. Domine Darii, dic
 mihi qui fuerunt percussores
 tui, ut vindictam in eis exer-
 ceam."

73 Hec autem plorando cum
 15 diceret Alexander, extendit
 manum suam Darius et am-
 plexatus est eum osculans
 illius pectus et collum et ma-
 nus et dixit illi: „Fili Alexan-
 20 der, non elevetur mens tua in
 gloria propter victoriam quam
 habes. Etiam si operatus fueris
 que operati sunt dii et manus
 tuas usque ad celum tetende-
 25 ris, semper recordare novis-
 sima, quia fatalis est gloria;
 non est data soli imperatori,
 sed cui eam fatum providentie
 dederit. Intuere me et vide
 30 qualis fui hesterno die et qua-
 lis sum hodie, qui miserrime
 humiliatus sum usque ad pul-
 verem, qui fui dominus pene
 omnis terre et nunc memetip-
 35 sum in potestate non habeo. Se-
 peliant me, obsecro, benignis-
 sime manus tue, veniant in

le commence a acoler et a
 baisier et a plorer trop amere-
 ment et dist: » Levés vous, levés,
 mesure Daires, et tout aussi
 com vous soliés estre sires de 5
 vostre empire, si soliés en
 avant.[†] «

obsequium meum Perses et
 Macedones et amodo Persarum
 regnum atque Macedonum ef-
 ficiatur in unum et sit tibi
 5 commendata Rogodoni mater
 mea, ut sit tibi in memoriam
 matris; pietas et misericordia
 tua sit uxori mee, Roxanen
 filiam meam accipe tibi in con-
 10 iugio; ex bonis enim parenti-
 bus nati filii decet ut coniun-
 gantur in unum, videlicet tu
 de Philippo, Roxanen de Dario. <
 Hec autem dicente in manibus
 15 Alexandri emisit spiritum. Se-
 cundum itaque morem impe-
 rialem composuit Alexander
 corpus eius et cum magno ob-
 sequio portabat eum, antece-
 20 dentes eum armati Macedones
 et Perses. Alexander autem
 per semetipsum subponens col-
 lum suum portabat lectum eius
 una cum Persis et ibat flendo
 25 amarissime. Plorabant enim
 Perses non tantum pro morte
 Darii quantum pro pietate Ale-
 xandri, et sic sepelierunt eum.†
 72 Cum ergo *vidissent hoc*
 30 *interfectores Darii turbati*
sunt et nihil dixerunt Ale-
xandro, volentes cognoscere
voluntatem eius.

Alexander *denique reversus*
 35 *est Persipolim* ascendensque
 palatium et deambulans per
 eum mirabatur in edificio eius.

Maintenant le fist pren- 73
 dre Alixandres et mener
 a .i. sien chastel. Mais
 avant qu'il i fust parvenus,
 il morut entre les bras de 5
 ceaus qui le portoient, dont
 Alixandres estoit loing.

Et quant Alixandres vit
 que il fu trespasés, apries
 tres grant doel que il demena 10
 si le fist enterrer si honoree-
 ment com il afferoit a si vail-
 lant roi que Daires estoit.†

Coument li rois Alixandres fait
 enterrer le roi Daire.*

Construxerat enim eum Cyrus
 rex Persarum, et erant pavimenta
 eius ornata ex lapidibus candidis
 et variis, et parietes eius omnes
 ornati ex auro et gemmis et erat
 ibi simulacrum celi ex auro et
 gemmis et stellis fulgentibus
 ornatum et colonne auree
 continentes illud.

74 Alio namque die *indutus vestimenta Persica* et coronatus sedit pro tribunali in throno aureo quod quondam
 15 fecerat Cyrus, et congregata ante eum multitudine populi coram omnibus iussit scribere per omnes provincias Persidis epistolam continentem ita:

20 „Rex regum Alexander, filius dei regis Ammonis et regine Olimpiadis, omnibus civitatibus ac populis Persarum dicendo mandamus: Gaudere
 25 me utique decuerat, si tantus hic non defecisset populus; sed quia voluit deus Ammon sic me constituere victorialem Perside, oportet me referre ei gratias et omnibus diis. Volumus
 30 denique atque precipimus ut per unamquamque civitatem fiant principes et rectores sicut fuerunt temporibus Darii
 35 imperatoris, et obediatis eis sicut hactenus fecistis, et unusquisque homo habeat proprie-

Quant Daires fu enterés, Ali- 74
 xandres fist faire unes lettres que il envoia par toutes les chités de Perse et commanda qu'elles fussent leües et tenues par tout, si disoient les lettres en tel maniere:
 »Alixandres li maindres des Greus, füs dou roi Phelipe et de la roïne Olimpias, a tous 10 Perciens salus et sa grasse. Esjoir vos deüissiés de la grant victoire que Deus nous a otroiie par sa largece, / non mie par nos f. 37
 merites, se tant de peuples ne fust ochis par nostre victoire; mais nequedent pour ce que li deus Amon par la souffrance dou souverain 20 Dieu nous a establi victorial sor les Perciens, si estuet il que nous en rendons grascas a lui et a tous les deus. Por laquelle chose nous vous prions et 25 requerons que vous proiés a Dieu que il nous doinst

tates suas et omnia arma recondantur in domibus regalibus. Volumus iterum et precipimus ut ab hac provincia Persida
 5 usque Elladam omne iter apertum sit, ut euntes et redeuntes mercatores cum negotiis nihil mali patiantur, ut locuplex sit
 10 hec terra et omni bonitate repleatur. Gaudete."

sens et savoir par coi nous vous puissons gouverner a l'onor et au profit dou coumun. Et por ce que
 entre les autres chozes
 profitables la choze qui fait plus acroistre le coumun profit si est pais et
 concorde, nous qui en ces chozes desusdites volons
 10 aconplir nostre office par ce nostre privilege durant perpetuelment, volons et coumandons et establissons que vraie et perpe-
 15 tuels pais soit gardee a tous jors ou roiaume de Perse et que cascuns soit tenu de faire ensemment a son chievetaine et les
 20 chievetaignes le facent em presence dou peuple. Et volons que les susdis sairemens soient renouvelés cascuns .vii. ans. En-
 25 core ordenons et coumandons que tous marcheans alans et venans parmi le roiaume de Perse voient sauf et seür par tout. Encore coumandons nous
 30 que tous les gaaingneors des terres soient sauf et seür o toutes lor chozes. Et por ce que nus ne soit si hardis qui voist encontre nos
 35 coumandemens aparantement ne par barat, nous

establissons que cil qui
 contre cest ordenement
 fera et atains en sera par
 proeve ou par loial pre-
 sencion, qu'il rende le ⁵
 damage au quart et encore
 la sentense de la teste
 perdre. Et por ce que
 cascuns hom si com il
 doit estre punis de son ¹⁰
 meffait si doit (il) estre de
 son bon service guere-
 donés, nous, voeillant acom-
 plir en toutes chozes qui
 s'apartienent a nostre of- ¹⁵
 fice, reconnoissant (que) le
 service que vous faites au
 roi Daire qui fu vostre sei-
 gnor, tout fust il contraire
 a nostre signor, por ce ²⁰
 qu'il estoit selonc droit et
 justice, nous en volons
 rendre le gueredon; por la-
 quel choze nous ordenons
 et coumandons que cas- ²⁵
 cuns demeure / en tel sai- f. 37
 sine et teneüre de toutes
 ses chozes meubles et
 estables com il estoit au
 jor que nous entrames em ³⁰
 Persse, sauvant toutes vos
 armeüres que nous volons
 que soient mises en la
 garde de nos chastelains.
 Honor et joie soit otroiie ³⁵
 a tous ceaus qui obeïront
 a nostre coumandement.

**Coument Alixandres fist pendre
ceaus qui avoient ochis le roi Daire
desus sa fosse.***

75 Deinde precepit silentium
omnibus et dixit: „Viri Perses,
audite: Qui ex vobis fuerunt
interfectores Darii inimici mei,
5 accedant ante me, ut videam
illos et dignum honorem ex-
hibeam illis. Nihil dubitent,
sed veniant ad me, quia bo-
num servitium mihi fecerunt
10 qui inimicum meum interfece-
runt. Per potentissimos deos
iuro et per dilectam matrem
meam Olimpiadem quia pre-
clarissimos atque potentissimos
15 illos faciam inter omnes Per-
sas.“ Taliter iurando Alexan-
der, omnis populus Persarum
flebat. Tunc iniquissimi homi-
cide, Darii interfectores Bisso
20 et Ariobarzanes astiterunt vo-
luntarie ante Alexandrum et
dixerunt ei: „Maxime Ale-
xander, nos sumus hi qui inter-
fecimus Darium inimicum
25 tuum.“ Tunc precepit Ale-
xander apprehendi eos et ligari
et duci super sepulcrum Darii,
ut ibi capita truncarentur. Illi
autem ceperunt vociferare et
30 dicere: „Maxime imperator,
vide quia iureiurando iurasti
nobis per potentissimos deos
et per salvationem matris tue
dilecte.“ Quibus Alexander

75 **A**pres ce coumandement Ali-
xandres fist assamblar
toute la gent a son palais et
lor dist: »Signour, il a .ii.
houmes entre vous qui m'ont 5
vengié de mon anemi Daire
et m'ont mis em pais et en
repos, dont je estoie de-
vant en mout grant guerre
et en grant peril de moi et 10
de ma gent; por coi je voeil
que il viegnent seürement
avant recevoir bon loier et
digne de lor service. Et ne
se doutent de rien, car par 15
tous les deus et par le salu
Olimpias ma mere, je les es-
sauceraï sour tous les Per-
ciens.«† Bisso et Barsanes vin-
drent devant le dous Alixandre 20
et li distrent qu'il avoient Daire
ochis por l'amor de lui. Ali-
xandres coumanda maintenant
qu'il fussent pris et loiié et
mené sor la tombe Daire et 25
illuec fussent decolé. Et
cil respondirent Alixandre(s):
»Tres grans empereres, pour
qui nous volés vous ochire? Et
ja nous promesistes vous† que 30
vous nous renderiés gueredon
de nostre service et mal ne
nous feriés.« Et il respont:
»L'en ne se puet parjurer

respondit: „Non me decuerat
vobis loqui, sed propter popu-
lum qui circumstat hoc vobis
dicimus: manifestatio vestra
5 nullatenus facta fuerat, si tale
sacramentum non fecissem.
Cogitatio animi mei talis fuit
ab initio ut, si inventi fuissent
homicide illi, decollarentur.
10 Illi enim qui proximum do-
minum occidunt, extraneo
quid facient?« Hec autem di-
cente Alexandro ceperunt voci-
erare Perses inter se laudantes
15 et benedicentes eum quasi
deum. Homicidas autem illos
iussit decollari totamque pro-
vinciam Persidam in pace or-
dinavit, constituens rectores et
20 principes in omnibus locis.
Eodem tempore erat quidam
homo senex in Persida cui
nomen erat Diritus, avuncu-
lus Darii imperatoris, et dili-
25 gebatur plurimum ab omnibus
Persis. Per petitionem totius
populi Persarum ordinavit eum
Alexander ducem in Persida.
76 Alio namque die sedit pro
30 tribunali in throno aureo coro-
natus et secundum preceptum
Darii imperatoris iussit venire
Roxanen filiam eius cum co-
rona aurea ornata ex lapidibus
35 pretiosis accipiensque eam
uxorem fecit eam sedere una
secum pro tribunali in throno

en faire droit et justiche,
et se je n'eüsse fait le saire-
ment, vous n'eüssiés pas re-
conneü. Et ma pensee a esté
tous jours de punir les mau- 5
faiors; et coument porai je
avoir fianche en vous qui vostre
naturel signour avés ochis?«
Quant Alixandres / ot ce dit, f. 38^r
tout li Percien le comenchie- 10
rent a loer et le beneissent
comme dieu. Apres il fist de-
coler Bisso et Barsanes et puis
les fist pendre as fourques
en haut por son sairement 15
sauver.†

Quant ces choses furent 76
faites, Alixandres prist la fille
Daire qui avoit non Roxane,
si l'espousa et le fist asseoir 20
en son trosne encoste lui et
coumanda que l'en l'aourast,
laquel chose li Percien fai-
soient maintenant comrae cil
qui le loerent forment de la 25

aureo et precepit ut adoraretur
ab omnibus sicut regina. Fac-
tumque est. *In hoc itaque*
facto gavisī sunt Perses *pluri-*
5 *mum* et statim levaverunt
omnes deos suos et adduxerunt
eos ante Alexandrum ceperunt-
que omnes una voce laudare
illum et benedicere quasi
10 deum et dicebant ad eum
omnes una voce: „Nunc fe-
cisti quod placuit diis.“ Quo
visō Alexander turbatus est
valde et tremefactus dixit eis:
15 „Nolite mihi exhibere honorem
sicut deo, quia corruptibilis et
mortalis ego sum, similis vobis
et non decet me sociare diis.“

Deinde scripsit epistolam
20 Olimpiadi matri sue et Aristoteli
preceptorī suo de preliis
et angustiis que passus est in
Persida et de multis *thesauris*
quos invenerat ibi, unde ille
25 et sui omnes facti sunt divites.
Iterum scripsit eis ut colerent
nuptias quas fecit de Roxanen
filia Darii quam accepit uxorem.
Et ille plurimis diebus nuptia-
30 liter epulabatur in Persida
una cum Macedonibus et Persis.

grant franchise qu'il avoit faite,
et apporterent tous lor deus de-
vant lui et l'aorerent comme
lor dieu.[†] Quant Alixandres
vit ceste cose, si fu mout cor- 5
rouchiés et lor dist: »Ne me
voeilliés mie honorer ne aorer
comme dieu, car je sui cor-
ruptibles et morteus comme
vous, si n'afiert pas que 10
vous me comparés a dieu.“

Après [si] fist faire ses lettres
et les envia a la roïne Olim-
pias, lesquelles contenoient
toutes les victoires qu'il avoit 15
eües jusques a celui jour et li
manda coument il avoit espou-
see la fille de Daire et que
l'en fesist celebrer les noces.
Et che meïsmes manda il a 20
Aristote son mestre et Cali-
stien et lor envoioit dou
gaaing que il ot conquis.[†]

Et quant ce vint a l'en- 75
treedepreintans, Alixandres 25
se pensa que por choze
qu'il eüst fait ne deve-
roit il estre tenus a segnor
jusques atant. qu'il eüst

conquis la terre d'Inde,
si s'apensa qu'il lairoit
aucun preudoume en son
liu sor ceaus de Perse et
s'en iroit a tout son ost
en Inde; et ensi com il
l'avoit pensé, le fist.

Mais por mius aquerre l'a-
mistance de ceaus dou païs,
Alixandres lor demanda qui il
ameroient mius a gouver-
neur. Et cil li noumerent
Auricus qui fu oncles de Daire,
liuels ert mout preus et
mout loiaus. Et Alixandres
lor otroia maintenant, si le fist
chievetain sor toute Perce.

Et puis s'em parti et s'en
ala outre en la terre d'Ir[c]aine
a tout son ost et avoit grant
quantité de ceus de Perse, si
se combati as Ircaniens et as
Ynogles et les desconfi [en
camp]. Puis se combati as
Hermis et les sosmist a soi.

**Coument Alixandres enclost une
maniere de gent entre .ii. mon-
taignes.***

Puis entre en la tere vers f. 38
Orient ou il trova une
maniere de gent de trop orible
regart et raemplis de toutes
mauvaises oevres, liquel man-
goient toutes manieres de chars,
neis la char des houmes
quant il moroient.† Ali-
xandres, regardant lor mauves
husages, se douta que se cil se

77 Post hec vero congregato
exercitu Persarum ingressus
est Hyrcaniam et graviter pu-
gnando subegit Hyrcanos et
5 Manglos. Deinde cum Parthis
bellum commisit plurimosque
interficiens subegit. Post hec
in Scithiam ingressus est et
crudeliter debellando Scithas
10 subegit.

Et ambulans ultra Scithiam
in partibus Orientis invenit
gentem immundam et aspectu
horribilem et contaminatam
15 omnibus magice artis et pra-
vis operibus, que comedebat
omnia abhominabilia et om-
nium bestiarum et iumen-
torum et pecorum seu et om-
20 nium volatilium reptiliumque

carnes, non solum autem hec,
 sed et abortiva omnia et de-
 formitates conceptorum om-
 nium que in alvo matris con-
 5 cepte necdum perfecte coagu-
 late sunt. Homines autem
 mortuos non sepeliunt, sed
 magis comedunt illos. Videns
 autem Alexander hec omnia
 10 immunda et nefanda ab eis
 fieri, timens ne, quando egre-
 derentur per orbem terrarum,
 etiam contaminaretur mundus
 ab eis, statim precepit congre-
 15 gari eos omnes cum uxoribus
 et filiis et cum omnibus ipso-
 rum rebus et expulit eos de
 terra Orientis et adduxit eos
 in partibus aquilonis. Tunc
 20 continuo Alexander deprecatus
 est Deum impensius, et exau-
 divit eius deprecationem. Et
 precepit Deus duobus monti-
 bus quibus est vocabulum
 25 Promunturium et Boreum, et
 adiuncti sunt adinvicem us-
 que ad cubitos duodecim; et
 statim construxit ibi portas
 ereas et circumfudit eas asin-
 30 thico quod a ferro non rum-
 pitur nec ab igne solvitur.
 Talis namque natura asin-
 thici est quod ferrum confrin-
 git ignemque ut aquam ex-
 35 tinguit. Et nullus prevalet
 ad eos intrare nec illi valent
 nullomodo exinde exire.

expandissent par le monde,
 que li mondes seroit cunchiés
 de lor malves exemples, si les
 fist tous asambler avec lor
 femes et lor enfans et les osta 5
 de la tere d'Orient et les fist
 mener es parties d'aquillon
 entre .ii. montaignes et pria a
 nostre Signor qu'il deüist asan-
 bler les .ii. montaingnes en- 10
 samble, dont l'une a non Pro-
 montoire et l'autre Boyrem.
 Et ajoinstrent ensamble a .xii.
 piés l'une pres de l'autre.
 Maintenant fist Alixandres faire 15
 portes de fer et les fist couvrir
 d'esci[n]ticon, que ne peüssent
 estre brisies ne arses, car sa
 nature est telle qu'il brise le
 fer et consome tot et estaint 20
 le fu coume fait l'eve. Et de
 celui jor en avant n'en pot
 nus issir ne entrer a eaus.

Deinde amoto exercitu venit ad Portas Caspias et castra metatus est ibi. Erat enim ipsa terra valde bona, et dictum est ei ab hominibus loci illius ut muniret se ipse exercitus noctis tempore a diversis serpentibus quos gignit eadem Caspia.

10 *Et exinde amoto exercitu ingressus est Albaniam. Albani enim sunt homines feroces et fortes in bello. Statim ut audierunt adventum Alexandri, congregata est multitudo maxima ex illis cum armis, et exierunt obviam ei in prelio. Habebant autem secum canes magnos et fortes quos*
 20 *gignit eadem Albania, qui superant omne genus ferarum. Consuetudo enim gentis illius erat quod, quando cum aliqua gente pugnaturi veniebant,*
 25 *primum illos canes mittebant, deinde incipiebant cum eis pugnare, et sic superabantur inimici eorum ab eis. Quod cum nuntiatum fuisset Alexandro, statim precepit militibus suis et cuncto exercitui ut*
 30 *omnes singulatim tenerent*

Après se parti Alixandres f. 39^e de la o tout son ost et s'en ala as Portes [de] Campis et illuec se loga. Celle terre ert mout bone et mout raemplie de tous biens, si li loèrent ceus dou païs qu'il deüst garnir son ost de ce que besoins li seroit; et il le fist ensi.

Coument li Albanien se sosmistrent a Alixandre et li presenterent .i. grant chien qui estoit si fors que en la presence d'Alixandre il ven-
 qu'un lyon et un oliffant.*

Puis s'em parti et ala en 10 Albanie, la ou il souffri mout de travaus et de paines de serpens et d'autres vermines qui ochioient sa gent de nuit. Quant li 15 Albanien sorént la venue d'Alixandre, si s'assamblèrent mout grant quantité de gent et vinrent por combatre a lui. Et lor usages est tels que quant 20 il se combatent, il ont avec eus grans chiens que l'en troeve en celui païs, qui sont si fort que nulle beste ne se puet a eaus deffendre. Quant 25 Alixandres sot ce, si comanda que chascuns menast .i. porc en sa main et quant il devoient assamblar, que chascuns ferist le sien[†]; et ensi fu fet. 30 Et maintenant li chien laisserent les houmes et coururent

porcos et, ubi per partes utreque convenirent hostes, percuterent singulos ipsos porcos, ut striderent, et sic iactarent
 5 eos ante ipsos canes. Factumque est. Cumque audissent ipsi canes stridorem porcorum, omnem ferocitatem quam habebant in ipsos homines
 10 converterunt in porcos, et statim debellavit eos Alexander usque ad internecionem et subegit eos. Et castra metatus est ibi et fecit diis suis victimas. Mox autem oblatus est
 15 ei Albanus canis maximus mire magnitudinis. Qui presente Alexandro et eius exercitu superavit leonem et elephantem.

Deinde amoto exercitu reversus est per Portas Caspias et cepit ingredi Indium. Et ingressus est eam et cepit ire
 25 per ardentissimum solem et per terram desertam et spatiosam et per flumina inaquosa et per colles cavernosos. Tunc
 30 tumque erat ipse sol ardentissimus quod, quando aqua in fontibus aut in puteis inveniebatur, statim ubi implebantur ex ea vascula, bulliebat ipsa aqua in eis. Pro quo
 35 fatigatus est ipse et milites eius plurimum, quin etiam omnes principes eius murmu-

as porst, et les Macedonois corurent sus les Albaniens et les desconfirent. Maintenant il se sousmisent tuit a Alixandre et li presenterent .i. 5 grant chien qui estoit / si fors f. 39^v que en la presence d'Alixandre [il] vainqui .i. lion et un olifant.

Atant s'em parti Alixandres d'Albanie et retorna par 10 les Portes de Campis et de la s'en entra en la terre d'Inde, si trova le pais et la tere deserte^t et le soleil si ardent que quant l'en prenoit l'aighe^t 15 et la gietoit en vaisseaus, maintenant que l'en le metoit .i. poi ou soleil, ele commenchoit a boullir. Por laquel choze Alixandre etsa gent qui passe- 20 rent par les hautes montaignes, si estoient si lassé que a painnes se pooient il aidier. Dont tous li peuples murmuroient, et por coi non? 25 Car neis li grant signour em parloient ensamble et disoient: »Souffire nous deüist ce que nous avons sousmis Perse et pluisors autres terres sosmises 30 a nos, mais nous, oubliant nostre paiz, volons aler conquerre Ynde, en coi ne demeurent fors bestes cruels et sauvages; car puis que Ali- 35 xandres nostre sires ne desire autre choze a faire fors que

- rantes dicebant inter se mu-
 tuo: „Sufficere debuerat nobis
 quia venimus pugnando usque
 Persidam et subiugavimus
 5 nobis *omnes Persas* qui hac-
 tenus censum tollebant nobis,
et etiam alias gentes plurimas
que nobis nostrisque parenti-
bus haecenus fuerant incognite.
 10 *Nunc autem* quid amplius
 deficimus querendo Indiam *in*
qua bestie habitant et obli-
 viscimus terram nostram? Hic
 Alexander nihil aliud optat
 15 facere nisi ire preliando et
 subiugando sibi gentes *et con-*
quirendo sibi nomen et victo-
riam. Nos autem dimittamus
 eum et revertamur in terram
 20 nostram, ille vero cum Persis
 eat quo vult.“ Quo audito
 Alexander iussit stare exer-
 citum et ipse ascendens in
 eminentiori loco elevata voce
 25 dixit: „Separamini abinvicem
 et stent Perses in una parte,
 Macedones et Greci in altera.“
 Factumque est. Et intuens
 Macedones ac Grecos dixit
 30 eis: „O commilitones fortissimi
 Macedones et Greci, Perses
 isti usque modo contrarii fue-
 runt mihi et vobis; et vos
 vultis me modo dimittere et
 35 redire post tergum in patriam
 vestram? Scitis, quando turba-
 bantur anime vestre de verbis

combattre et sousmettre a lui
 gens et païs por aquerre los
 et victorie, laissons le et re-
 tornons en nostre terre, et il
 avoec les Perciens qu'il a con- 5
 quis, voise la ou il li plaira.«
 Laquel choze dite, Alixandres
 le sot maintenant, si fist arester
 toute l'ost et monta sor .i. es-
 caffaut et coumanda que li 10
 Percien se traisissent d'une
 part et li Macedonois et li
 Grec d'autre part. Lors se
 torna [il] vers les Macedonois et
 les Greus et lor dist: »O mi 15
 chier ami et mi compaignon
 Macedonois et Gres, vous sa-
 vés que cil Percien jusques a
 ore m'ont esté contraire; et
 orendroit quant je par vostre 20
 valor les ai sosmis a moi, si
 qu'il obeïssent tous a nos
 coumandemens si com vous
 poés veoir, que cascun jor
 en avés le service et l'aïde, 25
 et orendroit quant vous estes
 venus aussi com a la fin
 de vostre travail et au
 coumencement de vostre
 repos, si me volés laissier en 30
 estrange païs entre mes ane-
 mis et retourner en vostre païs?
 Ne vous sovient il que [quant]
 Daires nous manda les lettres
 dont entre vous fustes si cor- 35
 rouchiés, comment je par mon
 sens en confortant vous con-

epistole Darii, ego confortabam vos consiliando, et sic confortabantur anime vestre. Iterum quando venimus pugnaturi in campo cum inimicis nostris, numquid non steti ego solus ante omnes et solus primum ingrediebar in ipso prelio? Numquid non ego solus pro salvatione vestra abii missus ad Darium imperatorem et tradidi memetipsum pro vobis in multis periculis? Tamen recordamini hoc quia et istos solus vici, et ubicumque iero cum barbaris pugnaturus, superabo illos diis adiuvantibus. Quodsi vultis soli pergere Macedoniam, pergite, quia ego nullo latenus venio, ut cognoscatis quia nihil valet facere exercitua-
 5 gnaturalis militia absque regis consilio " Hec autem dicente Alexandro omnes principes
 10 Macedonie et Greci erubescen-
 15 tes postulaverunt illi veniam dicentes: „Maxime imperator, amodo vita nostra in manibus tuis est posita et ubicumque
 20 vis pergere, perge, quia nullatenus nobis viventibus dicimus te dimittere.“

seilloie? Ne vous sovient il que quant nous venimes ou champ, que je tous / jours tous seus f. 40^e estoie devant tous et entroie prenfiers en la bataille? Ne
 5 fui je cil qui alai tous seus a Daire l'empereour et me mis tous jors em peril por le sauvement de vous? Certes vous moustrés mal qu'il vous en
 10 souviagne. Mais por ce que services fais a contre cuer ne puet a bon chief venir, car ce est mauvais ser-
 15 vices d'estre servis contre volenté, et il me samble que vous me volés laissier et guerpir, je voeil que tous ceaus qui aler. s'en vodront, s'en
 20 aillent o toutes lor chozes; mes sans moi en irés, car je avoec l'aïde de Dieu que je ai eüe jusques a chi, m'en irai
 25 contre mes anemis, se tous seus i deüssie aler, et les vain- terai par l'aïde [de]susedite. Et vous qui retornerés en vostre païs sans moi en trespasant par les terres de vos anemis, conistrés coument puet
 30 ost aler sans le conseil et le gouvernement de son bon chievetaine. Et ce disant tuit li prince des Macedonois et des Gres orent grant honte de ce
 qu'il avoient dit et respondirent a hante vois: »Tres grans em-

78 Et exinde amoto exercitu
venit in Indiam Phasiacen
mense Julio deficiente *et castra*
metatus est. In qua coniun-
5 *xerunt se ei missi Pori regis*
Indorum deferentes ei episto-
lam continentem ita:

„Porus Indorum rex latroni
Alexandro qui latrocinando ob-
10 tinet civitates, dicendo man-
damus: Cum sis mortalis homo,
quid prevalet facere deo? Cum
mollibus hominibus et qui
nullam virtutem habuerunt
15 pugnasti et qui digni fuerunt
sustinere angustias, et pro eo
quod vicisti eos, speras te esse
victorem omnibus hominibus
dicendo: „Victorialis etenim
20 ego sum et non solum homines
obediunt mihi, sed etiam dii.“
Seis quomodo venit aliquando
Dionisius Bachus, qui Liber

3 mense Junio Br².

pereres, pardonés nous nos mef-
fais et nous des ore mais me-
tons nos vies en vos mains,
et alés quel part que vous volés
et nous vous siuerons jusques a 5
la mort et par l'aide de Dieu
tous vos anemis sousmete-
rons a vous.»

Alixandres les en mer- 78
cia et se parti de la et entra 10
en Ynde Phistiace, et ce fu
droit a l'issue dou mois de
juing, si se loga illuec et trova
messages qui li estoient venu
a l'encontre et li presenterent 15
unes lettres de par Porrus le
roi d'Inde, qui disoient en tel
maniere:

Coument le roi Alixandres rechoit
lettres de par le roi Porrus d'Inde.*

» **P**orrus rois d'Inde au laron
Alixandre qui en emblant 20
conquiert les chités et non
mie par chevalerie. Man-
dons disant: com tu soies hom
morteus, que pues tu faire/ f. 40
avant la noble gent contre 25
Dieu? Pour ce se tu t'es
combatus a gent qui n'ont
point de vertu, mais foibles
coume femes et dignes de
sofrir les persecussions qu'il 30
ont soufertes, por ce qu'il
furent vaincu de toi, et por ce
si espoires par le grant orgueil
qui est en ton cuer herbregiés
que tu doies estre victorius 35

Pater dictus est, expugnaturus
 Indiam, sed terga vertit ante
 illos et fugit, quia sustinere
 virtutem Indorum nullatenus
 5 potuit. Quapropter, antequam
 turpitudine tibi veniat, damus
 tibi consilium et precipimus
 ut festinanter revertaris in
 terram tuam, quia tu scis quod,
 10 antequam Xerses fuisset rex
 in Persida, ad Indos dabant
 Macedones census, sed quia
 inutilis est terra et que regi
 non placet neque invenerunt
 15 in illa que regi placabilia esse
 viderentur, dedignati sunt
 illam. Omnis itaque homo
 plus desiderat amplam causam
 quam parvam. Unde iterum
 20 precipio tibi ut revertaris in
 terram tuam et ubi domina-
 tionem habere non poteris,
 desiderium ibi non habeas."

79 Cum autem pervenisset hec
 25 epistola in manus Alexandri,
 iussit eam legere coram omni-
 bus suis. Milites autem eius
 audientes epistolam turbati
 sunt valde. Quibus Alexander

sor tous houmes. Mais ce
 est grans outrequidance,
 car li houme n'obeïssent
 mie seulement a mon em-
 pire, mais li dieu ausi. Et 5
 ne sés tu que Dyonisius Bacus
 qui fu [apellés] peres de tous
 les deus vint en Ynde por
 conquerre la? Mais il s'en
 torna honteusement pour ce 10
 qu'il ne pot souffrir l'effors des
 Yndiens. Et tu sés bien que
 avant que Serces fust rois de
 Perse, li Macedonois donoient
 au roi d'Inde treü, mais por 15
 ce qu'il sambloit au roi de-
 susdit que cele terre n'estoit
 bele ne profitable, si en des-
 daingnierent le treü a rece-
 voir, car tous houmes desirent 20
 plus les chozes belles et larges
 que les petites. Por laquel
 choze, avant que de soner la
 vaine gloire de ta fole em-
 prise, nous te loons et con- 25
 seillons et mandons destroitement
 que tu retournes ariere
 en la terre dont tu es venus,
 car ou liu ou tu n'entens a
 avoir segnorie, ne voeilles 30
 adrecier ton outrage desirier."

Quant Alixandres ot fait 79
 lire les lettres devant tous, si
 furent tuit li chevalier et li
 houme mout corrouciés, mais 35
 Alixandres lor dist: » Tres
 vaillant chevalier et mi bon

dixit: „Viri commilitones, fortis animus vester non turbetur propter verba epistole Pori regis. Recordamini verba epistol⁵ arum Darii imperatoris quomodo cum superbia et audacia loquebatur. In veritate dico vobis quia omnes barbari communem sensum habent, *assimilati sunt* bestiis cum quibus terram inhabitant, videlicet tigribus, pardis et ceteris bestiis. Itaque confidentes in agresti virtute sua habent ¹⁰ exinde audaciam, proinde semper occiduntur ab hominibus.“ Et hec dicens iussit scribere epistolam ad Porum regem Indorum continentem ita:

²⁰ „Rex regum Alexander, filius dei regis Ammonis et regine Olimpiadis, Poro regi gaudium. Acuisti sensum nostrum et prebuiisti nobis audaciam, quatenus pugnaremus ²⁵ contra vos pro eo quod dixisti quod in Macedonia nihil boni inveniretur neque esset fertilis terra et omnia bona atque ³⁰ dulcedo effluerent in India. Proinde toto mentis affectu atque conamine pugnabimus tecum, ut acquiramus eam. Etiam dixisti quod omnis homo ³⁵ plus diligeret amplam causam quam parvam. Nos etenim qui parvi sumus ad magnitudinem

compagnon, ne vous voeilliés esmouvoir des lettres le roi Porrus, mais soviegne vous comme Daires parloit outrageusement par fol hardement es lettres ⁵ que il m'envoia. En verité le saciés que tuit li barbarin ont un coumun sens et resamblent as tigres et as onces et as autres bestes sauvages, qui ¹⁰ tant se fient en lor forces que les foibles gens par lor sens les ochient.« Lors fist doner de beaus dons as mesages et lor bailla ses lettres qui ¹⁵ disoient ensi:

» **A** Porrus le roi d'Inde Alixandres li maindres des Greus, fuis dou roi Philippe^t, salus et joie. Nous avons ²⁰ recheües vos let/tres et f. 4 entendues, asquelles nous vous respondons en tel maniere: De ce que vous dites premierement que ²⁵ nous en emblant conquerons les chités, nous vous mandons que nous en plain champ par chevalerie les gaaignons, et nequedent ³⁰ tout les aquesissimes nous en la maniere que vous dites, puis que nos anemis deffiens, n'en deveriens estre repris, car ³⁵ deffiés ne doit avoir pitié. Et d'endroit^e de ce que

vestri culminis venire optamus
 quam Greci non habent. De
 eo autem quod dicebat vestra
 epistola quod non solum ho-
 5 minibus, sed etiam diis exi-
 steres imperator, scias quia
 ego pugnaturus venio tecum
 quasi cum homine et barbaro
 et elatione et vana gloria pleno,
 10 et non quasi cum deo, quia
 arma unius dei totus mundus
 sufferre non poterit. Quodsi
 elementa huius aeris, videlicet
 tonitrua et fulgura et pleni-
 15 tudo aquarum sustinere non
 poterunt indignationem deo-
 rum, quanto magis homines
 mortales? Quin immo scias
 quia stulta locutio tua non me
 20 conturbat."

vous dites que nous avons
 victore de mortes gens,
 vous dites verité. Dont por
 la bone amorse que nous
 avons pris sor eaus, volons 5
 parfurnir nostre emprise
 sor vous et noumeement
 pour ce que vous avés creü
 vostre sens et vostre har-
 dement. En ce ke vous dites 10
 que en Macedone ne se troeve
 nul bien et que en Ynde
 habondent toutes les riqueses,
 por ce nous qui nul bien
 n'avons en nostre terre, de 15
 tous nos cuers nous volons com-
 battre a vous por conquerre
 vostre bon païs dont nous avons
 souffraite. Et pour ce que
 tous houmes desirent plus les 20
 grans chozes que les petites,
 nous qui somes poi envers
 vostre grandour, desirons a
 ataindre l'estat ouquel vous
 estes, ostant ce que nous 25
 ne desirons mie que li dieu
 obeissent a nostre empire
 con vous dites qu'il font
 au vostre, car il n'afiert
 mie que hon segnorist a 30
 celui qui nous forma. Por
 laquel choze nous volons que
 vous saciés que nous venons
 combattre a vous non mie
 coume a dieu, mais com a 35
 houme raempli de vaine glore,
 car quant ciel, terre, air et

aighe et quant ke dedens est ne porroit souffrir l'ire de Dieu une seulle heure; dont pert il bien que nous qui sons mortels, ne le poriens souffrir. Pour laquel choze nous volons que tu saces que pour ce que tes dis sont si desmesurable, il ne nous esmuevent de rien, mais nous donent parfaite volenté de accomplir nostre emprise.»

80 Relecta igitur Porus epistola iratus est valde et congregata
multitudine militum suorum
atque elephantum cum quibus
5 Indi pugnare soliti erant, exi-
erunt obviam Alexandro. Erat
enim exercitus Pori magnus
valde et fortis habebatque qua-
tuordecim milia, octingentas
10 quadrigas omnes falcatas abs-
que equitibus et peditibus et
quadringentos elephantes qui
portabant turres in dorso, ubi
stabant per unamquamque
15 turrim triginta homines armati
ad pugnandum.

Videntes autem Macedones
et Perses qui cum Alexandro
erant multitudinem exercitus
20 Pori expavescentes turbati sunt,
non tantum propter plenitudi-
nem hominum quantum propter
plenitudinem ferarum. Et tunc
ordinate sunt utreque hostes
25 quasi ad pugnam, Alexander

Quant Porrus ot leües les 80 lettres, si fu mout corrouchiés et s'en ala o tout son ost la ou Alixandres estoit o la soue, que il avoit mout grant, car il avoit .xiiii.m. / houmes et .lxxx. charetes f. 4 toutes armees† et .cccc. olif- 20 fans qui portioient tours sour lor dos, et en cascune tour pooit avoir .xxx. houmes armés por combatre.

La grant bataille dou roi Porrus et dou roi Alixandre et Porrus fu desconfis.*

Quant li doi ost furent apro- 25 cié, si furent la gent Alixandre mout esbahis por la grant quantité des bestes sauvages. Porrus ordena ses batailles et Alixandres qui seoit 30 sor Bucifal et aloit ordenant ses batailles autresi, coumanda as Mediens et as Perciens qu'il deüssent assamblar

cum suis et Porus cum suis. Alexander vero ascendens caballum suum qui dicebatur Bucefalus et facto impetu stetit
 5 ante omnes suos iussitque Medis et Persis ut illi primum ingrederentur in ipsam pugnam, et ille cum Macedonibus et Grecis staret armatus ex
 10 parte. Factumque est. Similiter et de elephantis sapienter excogitans qualiter illos superaret: Ferebat enim secum Alexander statuas ereas, et
 15 iussit eas mittere in ignem, ut calefierent, et implevit eas carbonibus vivis, ut calor earum non deficeret, faciensque currum ferreum, ut sustineret eas
 20 et portaret ante elephantas. Videntes autem elephantas estimabant eas esse homines et tendebant promoscides suas secundum consuetudinem, ut
 25 caperent eas, statimque per nimio calore incendebantur redeuntisque retro exturbabantur et nullomodo pergebant pugnaturi super homines. Viden-
 30 dens Porus rex hoc quod de elephantis factum est turbatus est valde. Medi vero et Perses facientes impetum super Indos cum sagittis, contis et
 35 *venabilis* prosternebant eos et multitudo populi ex his et ex illis cadebant in ipso

tout premierement as Yndiens[†], et cil le firent.[†] Maintenant coumence la bataille mout grans entre ceaus de Perce et ceals d'Inde. Et Alixandres
 5 qui vit la grant quantité des oliffans, fist prendre ymages de laiton dont il avoit assés, et les fist emplir toutes plaines
 10 de carbons ardans et les fist metre en caretes de fer, si les fist mener devant les oliffans. Et quant les oliffans virent[†] les flambes et il sentirent la calour
 15 dou fu, si s'en fuirent maintenant.[†] Donc Porrus en fu mout esbahis[†], si dura la bataille .xx. jors, que il ne pooient
 20 savoir qui le meillor en eüst. Mais en la fin fussent tout li Percien desconfi, se ne fust Alixandres qui entra en la
 25 bataille a toute sa/gent, et le f. 42^r fist tant bien et si gentement que les Yndiens li guerpirent
 30 le champ.

Quant Porrus vit sa gent fuir, si s'em parti maintenant et se mist a sauveté. Alixandres coumanda que l'ost se
 30 herbregast illuec et fist sacrefisce a Dieu et apres coumanda que l'en enterrast tous les mors, Yndiens et Perciens et Greus.

prelio. Et per continuos viginti dies pugnatum est inter eos ceperuntque Medi et Perses deficere in ipsa pugna. Quod cum vidisset Alexander, iratus est valde ascendensque caballum suum Bucefalum ingressus est pugnam et preliatus est viriliter et Macedones et
 10 Greci cum eo, quin etiam adiuuans eum plurimum ipse caballus. Statim cepit cadere multitudo ex Indis. Quod cum vidisset Porus suos in bello
 15 deficere, terga versus iniit fugam et viri qui remanserant ex prelio ceperunt fugere post eum. Alexander vero castra metatus est ibi et fecit diis
 20 suis victimas precepitque sepeliri tam Indos qui in ipso prelio interfecti erant quam et suos.

81 Altera autem die expugnauit ipsam civitatem Pori apprehendensque eam ingressus est palatium eius et inuenit ibi que incredibilia humanis mentibus videbantur, id est
 25 quadringentas columnas aureas cum capitellis aureis et vineam de auro que pendebat inter ipsas columnas, que habebat folia aurea, et racemi illius
 35 erant alii de cristallo, alii de margaritis et unionibus, alii de smaragdis et lichnitis. Et

Et ces choses faites il s'en 81
 ala a la chité de Porrus et l'asailli et l'a prist par force d'armes. Quant il ot la chité prise, si entra dedens et trouua
 5 ou palais Porrus tant de merueilleuses rikeces que a paines est il cuer d'oume qui croire le peüst, car il trouua .cccc. colom-
 lombes d'or et une vigne d'or 10 qui pendoit entre les coulombes, dont les fueilles et les brances et les rachines estoient d'or, et les grapes

erant parietes illius palatii investiti de laminis aureis quas incidebant Macedones, et inveniebantur grosse adinstar
 5 digiti hominis erantque ipsi parietes ornati ex margaritis et unionibus et carbunculis et smaragdis et amethystis. *Regias vero habebat ipsum palatium*
 10 *eburneas* et lacunaria ebena et camere eius de lignis cypressinis. Et in aula ipsius palatii erant posite statue auree et inter ipsas stabant platani
 15 aurei in quorum ramis erant multa genera avium, et unaqueque avis erat tincta secundum suum colorem habebantque ungulas et rostra inaurata
 20 et in auribus earum pendebant margarite et uniones et quando volebat Porus rex, per musicam omnes melodificabant secundum suam naturam. Et
 25 invenit in ipso palatio multa vasa aurea, gemmea seu et cristallina, ex omni genere facta, ad obsequium hominum pertinentia, erantque ex ipsis
 30 pauca argentea.

26 aurea et argentea Br² Br⁴.

estoint les unes de cristal et les autres de perles grosses coume le posse d'un homme, les autres d'esmeraudes et de saphirs. Les parois dou palais
 5 estoient couvertes de lames d'or[†], lesquelles estoient aornees de perles, d'esmeraudes, d'escarbouches et d'amastices. La roïne avoit son palais
 10 par li, qui estoit tous d'ivoire[†], et sa chambre ert de cipres et d'ybanus, les garderobes de brezil. Et a l'entree del palais avoit ymages d'or qui
 15 soustenoient .i. arbre qui avoit plusiors brances, et desor cascade des brances si avoit plusiors manieres d'oiseaus qui estoient tout de fin or, dont
 20 cascuns estoit tains selonc sa nature, et avoient les ongles et les piés de cristal et estoient aorné par lius de perles. Et quant li rois Porrus voloit, si
 25 faisoit par l'art de musique chanter tous les oiseaux ensemble et cascade selonc sa nature. En celui palais trova il tant de vaisselemente d'or
 30 et d'argent et de pieres precieuses et de cristaus que il estoit merveilles. En cele chité conquist Alixandres tant de riquesces que quant il ot de
 35 parti a son ost bien et largement, si en ot il si grant re-

82 Deinde scripsit Alexander
epistolam ad Talistridam regi-
nam Amazonum continentem
ita:

5 „Rex regum Alexander, filius
dei Ammonis et regine Olim-
piadis, Talistride regine Ama-
zonum gaudium. Pugnam quam
cum Dario fecimus et quomodo
10 subiugavimus nobis omnia
regna eius, credimus vobis non
esse incognita, et sicut pugna-
vimus cum Poro rege Indorum
et cepimus ipsam civitatem
15 eius et cum aliis gentibus que
resistere nobis nullomodo po-
tuerunt, et hoc credimus quia
non sit vobis incognitum. Qua-
propter precipimus vobis ut
20 persolvatis nobis censum, si
vultis ut non veniamus super
vos aut aliquid mali faciamus
vobis.“

manant que il ne quidoit mie
que rois dou monde en eüst
tant. Apres ce Alixandres
envoia Tholomeus et Phi-
lote par le païs / por reche- f. 42
voir les clés des fortereces
et des chasteaus, et par
tout la ou il venoient, il
estoiient noblement recheü.

Quant Alixandres vit 82
que ceaus dou païs li obe-
ïssent en tel maniere, si
envoia ses messages a la roïne
d'Amasone, qui li porterent
unes lettres qui disoient en tel 15
maniere:

Coument la roïne de Masoniens
rechoit les lettres que Alixandres
li envoie.*

Alixandres li maindres
» des Greus, fuis dou roi
Phelippe et de la roïne Olim-
pias, a la tres noble roïne† de 20
Masoniens salus et joie. Nous
vous faisons asavoir que par
l'aïde de la vertu divine,
avoec l'effors et le harde-
ment de nos houmes avons 25
sosmis a nous le roiaume de
Perse et celui d'Inde.† Por la-
quel choze nous vous mandons
que vous nous envoiés treü en
reconnoissance que vous tenés 30
nostre terre de nous. Laquel
choze se vous ne le faites, nous
venrons sor vous et sousmete-
rons vostre roiaume.«

83 Ad hec rescripsit Talistrida
regina Amazonum tali modo:

„Talistrida regina Amazonum cum Amazonibus potentissimis atque fortioribus omnibus militiis que sub celo sunt Alexandro regi regum gaudium. Scribimus, et significamus vobis ut, antequam veniatis in finibus nostris, cogitetis quomodo veniatis, ne forte patiaris a nobis turpitudinem et angustiam quam a nullo passus es. Si vis scire habitationem et conversationem nostram, significamus vobis per has litteras. Scias quia habitatio nostra est ultra fluvium in quadam insula, cingensque eam in giro ipse fluvius qui neque initium habet neque finem, sed ex una parte habemus angustum introitum. Et sumus numero habitantium 25 feminarum ducenta quatuordecim milia que non sunt coinquinata a viris. Viri autem nostri nullomodo habitant inter nos, sed ultra fluvium in alia 30 parte, et per unumquemque annum celebramus festivitatem Jovis triginta diebus, et sic transimus commisceri cum viris nostris. et sumus cum illis aliis 35 triginta diebus. Qui vero vult manere in letitia cum uxore sua, tenet eam per unum an-

Quant la roïne[†] ot leües les 83
lettres, si remanda a Alixandre
unes autres disant en tel maniere:

A tres victorieus et poissant Alixandre de Macedone, roi des rois et signor des signors, Calistidra roïne des Ma(d)asoniens fors et preus en toutes chevaleries plus ke gens 10 dou monde, salus et joie. Sire, nous faisons asavoir a la vostre victorial poissance l'estat et la maniere de nostre roialme, a ce que vous soiés mius con- 15 seilliés, avant que vous enprengniés le fait que vous volés entreprendre. Saciés que nostre habitassions est en une ille de la mer, avironnee d'une part 20 dou flum qui n'a coumencement ne fin, et d'autre part avons une estreote entree par ou nous poonsissir as montaignes. Et somes bien femes 25 par nombre .iiii. fois .ii. c. / milles qui onques n'eüimes f. 43^e compagnie d'oume. Ne les homes n'abitent nulle fois ou nous somes, mais outre le flum 30 d'autre part. Et ceste choze si avint pour ce que nostre rois s'en ala o toute sa gent et furent ochis. Quant nous seüimes la verité de 35 la mortalité nos signors, si establimes que nul home

num. Quodsi mulier parturiens
 genuerit masculum, tenet eum
 secum mater eius usque in
 annos septem et post annos
 5 septem reddit eum patri suo;
 si autem feminam genuerit,
 tenet eam secum mater eius.
 Quando pugnature venimus
 cum aliquo inimico nostro,
 10 sumus numero decies centena
 milia, equitantes cum sagittis
 et contis, alie vero custodiunt
 insulam nostram, et obviamus
 inimicis nostris usque ad ipsos
 15 montes, viri autem nostri ve-
 niunt post nos. Cum autem
 reverse fuerimus ab ipso pre-
 lio cum victoria, adorant nos
 viri nostri; et si qua ceciderit
 20 ex nobis in ipso prelio, here-
 ditant nos ille que supervixe-
 rint. Unde oportet nos pugnare
 vobiscum fortiter et monstrare
 in vobis virtutem nostram.
 25 Quodsi vos viceritis nos, nul-
 lam habebitis laudem pro eo
 quod feminas viceritis, et quid
 tollere a nobis vel auferre nihil
 invenietis. Cave itaque, impe-
 30 rator, ne contingat tibi turpi-
 tudo. Ecce significavimus tibi
 per has litteras consuetudinem
 quam omni anno facimus. Tu
 autem considera tecum et quod
 35 facere debes scribe celeriter,
 quia si pugnaturus venies,
 scias quia ad ipsos montes
 exiemus obviam vobis.

ne peüst ja mais entrer
 en nostre terre. Mes chacun
 an quant nous celebrons la feste
 de Jupiter, si passomes le flum
 et soumes avec les houmes 5
 ·xxx· jors et puis retornons
 en nostre terre.[†] Et s'il avient
 que aucune de nous soit en-
 chainte et ait enfant malle, la
 mere le norrist jusques a ·vii· 10
 ans et puis l'envoie a son pere;
 et se elle a fille, si demeure
 avoeques sa mere toute sa vie.
 Et por ce que nous avons
 souvent guerre a plusior 15
 gent, nous faisons nous co-
 per la senestre mamele
 por mius porter l'escu et
 les armes, et por ce nous
 apellent Amasones, c'est 20
 a dire femes a une mamele.
 Et quant nous devons partir
 de nostre terre por aler en ost,
 nous eslisons de nos femes ·c·
 fois ·c· milliers a cheval portant 25
 armes et lè remanant laissons
 nous por garder l'ille, et nous
 issons de nostre terre por def-
 fendre la dusques as mon-
 taignes, et nos homes viennent 30
 apres nous. Et quant nous
 retornons de la bataille o toute
 nostre victore, nos homes nous
 aorent. Et se aucune de nous
 muert en la bataille, sa plus 35
 prochaine parente herite en
 tous ses biens. Por laquel
 choze nous vous loons et con-

seillons que vous ne doiés
venir por combatre a nous,
car se vous nous oltrés, vous
n'en arés nient de loënge por
ce que vous seriés combatu a 5
femes; mais se nous vous
peüissons outrer qui estes li
plus poissant houme del monde,
nous en ariens grant victore et
grant loënge. Por laquel choze 10
nous vous loons que vous vous
sofrés, ains que hontes vous
aviegne. Et che que vous faire
en vodrés, nous remandés ha-
stivement, car soiés certains 15
que se vous volés la bataille,
nous venrons contre vous dus-
ques as mon/taignes pour com- f. 43^r
batre.«

84 Relecta igitur hac epistola
risit Alexander et statim scrip-
sit ei epistolam continentem
ita:

5 „Rex regum Alexander, filius
dei regis Ammonis et regine
Olympiadis, Talistride regine
Amazonum cum ceteris Ama-
zonibus gaudium. Tres partes
10 huius mundi subiugavimus no-
bis, id est Asiam, Europam et
Africam, et victorias contra
illas fecimus, et si vobiscum
non pugnamus, turpitudine nobis
15 est; sed tamen damus vobis
consilium: si vultis perire et
dimittere terram vestram ut
non habitetur, exite nobis ob-
viam ad ipsos montes sicut

Quant Alixandres ot leües 84
les lettres, si coumencha a rire
et li remanda unes autres
lettres qui disoient ensi:

» **A** la noble roïne de Ma-
zoniens[†] Alixandres li 25
maindres des Greus, fils dou
roi Phelipe et de la roïne Olym-
pias, honour et joie. Nous
avons veües vos lettres et
recheües diligelment, as- 30
quelles nous vous respon-
dons que, puis que nous avons
les .iii. parties dou monde sous-
mises a nous, c'est a savoir
Erope, Aufrique et Aise, ver- 35
goigne nous seroit, se de vous
ne peüissons venir a cief. Et
por ce que nous ameriens mius

dixistis. Et si non vultis per-
 rire, state in insula vestra et
 ingredimini fluvium et sic lo-
 quamur in unum. Viri autem
 5 vestri exeant in campo ad nos
 et sic loquantur nobiscum. Iuro
 vobis per Ammonem patrem
 meum et per Iunonem et Miner-
 vam deas meas quia nullum
 10 malum patiemini a nobis. Cen-
 sum enim quantum vultis date
 nobis, equites autem ex vestris
 Amazonibus quantas vultis
 mandate nobis[†] et honorifice
 15 eas recipiemus[†] et quando vo-
 luerint, dimittemus eas venire
 ad vos. Et quicquid exinde
 debetis facere, considerate et
 scribite nobis.[“]
 20 Ille autem cogitantes dixe-
 runt ei: „Mitemus tibi cabal-
 los decem albos et totidem pul-
 los equorum similiter albos.“[†]

que le repos de vous et de
 nous fust par pais que par
 guerre, nous vous loons et
 conseillons que vous ne doiés
 issir devant les montaignes, 5
 se vous ne volés vostre pais
 perdre et vos cors mettre en
 peril. Mais s'il vous plaist, vous
 passerés le flum et venrés la
 ou nous soumes, et nous par- 10
 lerons a vous. Et je vous pro-
 mec et jure[†] que par moi ne
 par les miens n'arés grevance
 de vos cors ne amermande de
 vostre avoir. Et ce treü que 15
 vous nous envoierés, soit de da-
 moiseles ou de chevaux, nous
 receverons honorement. Et
 quant il s'en vodront partir,
 ce sera a lor volenté. Et ce 20
 que vous faire en vodrés apres
 vostre apensement, si le nous
 faites hastivement asavoir.
 Quant la roïne ot leües les
 lettres, si se conseilla as dames 25
 qui illuec estoient et trouva
 en son conseil que elle li deüist
 envoier presens et treü, si
 apela .ii. de ses pucelles
 et les fist apareillier mout 30
 richement, si les envia a
 Alixandre. Quant les da-
 moiseles furent venues en
 l'ost, por le bel atour que
 elles avoient et noumee- 35
 ment por lor grant biauté
 furent mout regardees de

toute la gent. Quant Alixandres sot lor venue, si les fist venir devant lui, et elles le saluerent de par la roïne et li presenterent les presens que elles li avoient amenés, c'est a savoir .xl. chevaux sauvages et .xxx. somiers cargiés de pailles d'or et de soie et .x. 5 soumiers cargiés d'argent et d'or. Alixandres mercia mout / la roïne dou present et fist les damoiselles f. 44^r herbregier mout honoreement, lesquelles se reposerent jusques a l'endemain a hore de prime. Et puis vindrent devant Alixandre, et comencha l'ainsnee qui 10 avoit non Flor, son dit en tel maniere: » Com il soit ensi que par la grant proëce qui est en vos gens, avoec la grant aide que vous avés de largece qui est en vous herbregie naturellement, laquelle vous conduiies tous jors par droit ordenement de discesion, vous avés 15 sousmis a vous toutes les terres dou monde fors le roiaume de Masoniens, dont ma dame la roïne, sachant l'emprise que faire volés, ot conseil des bones dames et des nobles de son roiaume. Por ce qu'il (as)sambla a elles toutes que plus honours ne lor pooit avenir 20 que d'avoir aliance et compaignie a si preudome com vous estes, si nous envoie la roïne a vous et vous offre par nous son roialme a tenir de vous toute vostre vie et a rendre treü cascun an, et ele le vous envoie de par nous tel com dame (le) doit envoier a chevalier, 25 c'est a savoir l'anel de son doi.« Lors traist l'anel de s'aumosniere et le presenta a Alixandre. Quant Alixandres vit l'anel qui si estoit beaus et riches, si le rechut mout liement et respondi en tel maniere: » Nous mercions vostre roïne de la bone volenté qu'ele 30 a a nous. Por laquel choze nous la recevons en nostre amor et en nostre compaignie et d'endroit dou treü qu'ele nous envoie nous tenons nous a paiié. Por laquel choze nous volons que vostre roïne viegne cha a nous por furnir les covenences si com elles sont devisees.« 35 Quant les damoiseles sorent la volenté dou roi, si pristrent maintenant congié de lui por aler querre la

roïne. La roïne sot qu'il covenoit qu'ele alast a lui, si s'apareilla mout richement et s'em parti o tout mil puceles et s'en vint a l'ost Alixandre. Quant Alixandres sot la venue de la roïne, si la rechut mout honoreement et, tout fust il que li rois et si baron se mer-⁵ veilloient [mout] de la grant beauté qui estoit en la roïne et en ses damoiseles, nequedent il se merveillierent plus de ce qu'elles cevauçoient si apertement / les f. 44^v grans destriers come nul houme [ne] peüst faire. Quant elles furent descendues en l'ost, lors coumencha la ¹⁰ feste mout grant et mout merueilleuse, car li rois avoit coumandé que tous la deüssent honorer. Et quant ce vint au terc jor apres, la roïne prist congié au roi et li promist qu'ele li aideroit a son besoing de .m. puceles a cheval et li fist homage de son regne. ¹⁵

Coument la roïne de Mazoniens vint veoir le roi Alixandre o grant compaignie de puceles et li rois la rechut a mout grant joie.*

Et apres ce que li rois ot doné de beaus dons et de rices a la roïne et a ses damoiseles, la roïne s'em parti, et li rois le convoia jusques hors de l'ost. Puis s'en retorna, et la roïne erra tant par ses jornees qu'ele vint en son país. Mais atant se taist li contes ²⁰ de la roïne et de sa compaignie et retourne a Alixandre.

85 Eodem tempore nuntiatum est Alexandro quod Porus rex Indorum qui de prelio fugerat esset in Bactriacen et congregaret exercitum, ut aliam pugnam cum Alexandro committeret. Quo audito Alexander amoto exercitu suo et electis centum quinquaginta ducibus, ¹⁰ qui ipsam viam sciebant, et mense Augusto cepit ire per ardentissimum solem et per loca arenosa et inaquosa ubi

Chi endroit dist l'estoire que **85** quant la roïne de Mazoniens se fu partie, Alixandres entendit nouvelles que Porus li ²⁵ rois d'Inde estoit fuis a tout grant gent es desers et illuec assambloit tot son pooir por combatre a lui de rechief. Laquel choze entendue Alixandres prist .l. houmes chevaliers ³⁰ dou país por lui conduire es desers, si se mist a la voie et / alerent tant a l'entree dou mois **1. 45**

erat multitudo serpentium et
 ferarum et beluarum. Et sta-
 tim precepit Alexander ut
 omnis exercitus iret armatus.
 5 Factumque est. Et ibat totus
 exercitus armatus et resplende-
 bat ad instar stellarum, eo quod
 erant omnia arma eorum in-
 clusa auro. Et tota die ambu-
 10 lantes aquam minime invenie-
 bant. Tunc quidam miles ex
 Macedonibus cui nomen erat
 Zephirus invenit paucam aquam
 in una petra cavata statimque
 15 implevit exinde galeam suam
 et adduxit eam ad Alexandrum.
 Videns Alexander ipsam aquam
 cogitavit sapienter qualiter
 exercitus suus confortaretur:
 20 iussit ipsam aquam effundere
 coram omnibus. Videntes hoc
 milites eius confortati sunt
 valde. Deinde ceperunt ire.

d'aoust, et por le soleil qui
 estoit mout chaus et la terre
 sabelonose, meismement por la
 grant soufraite d'aighe et por
 la grant quantité des serpens 5
 et des autres bestes sauvages
 qui illuec corioient sour eaus
 et mout escauffoient, dont por
 la paour d'elles par le comant
 dou roi Alixandre toute la 10
 gent chevauchioient armé, si
 souffroient trop grant soif ne
 onques ne porent aighe trover
 en tout le jor. Si comme l'ost
 chevauçoit et la gent estoient 15
 trop ricement armé [come cil
 desquels lor armēures estoient
 toutes d'or et d'argent et relui-
 soient contre le soleil come
 les estoiles dou ciel], il avint 20
 que uns chevaliers qui ot a
 non Zephilus, trouva .i. poi
 d'aighe en une pierre chavee, si
 emplī maintenant son heaume
 et le presenta a Alixandre. Et 25
 ja fust ce que Alixandres eüst
 mout grant soif, nequedent por
 ses gens qui estoient en grant
 destrece de soif, il leva le heaume
 en haut et versa l'aighe sor le 30
 sablon. Et quant ses gens virent
 sa franchise, si furent aussi es-
 tanchié de la soif comme se cas-
 cuns eüst beü maintenant [son
 saol]. Il mercia mout le che- 35

16/20 ergänzt nach Hs. Stock-
 holm. — 20/21 si i ot un chevalier Hs.

86 Alio namque die venerunt
ad fluvium cuius ripe erant
plene ex calamis tam grossis
quasi pinus erantque alte pedes
5 sexaginta. Tunc precepit Alex-
ander adduci ex ipsa aqua
eratque amara nimis quasi
elleborum. Angustiabatur Alex-
ander plurimum et omnis eius
10 exercitus non tantum pro se
ipsis quantum pro ipsis iumentis
que deficiebant ex ipsa siti.
Habebat autem secum Alex-
ander mille elephantas qui
15 portabant aurum eius et qua-
dringentas quadrigas falcatas et
mille ducentas bigas, equites
vero centum milia, pedites tre-
centa milia; muli, cameli, dro-
20 mede multitudo plurima, por-
tantes annonam et causam
ipsius exercitus; boves vero et
vacce et pecora seu porci erant
ei ad comedendum innumera-
25 biles. Tantum enim erant ipsi
Macedones divites facti quod
vix portabant ipsum aurum.
Ipsa vero pecora non poterant
se continere pre nimia siti.
30 Milites vero eius alii lingeabant
ferrum, alii bibebant oleum,
alii autem ad talem necessi-
tatem veniebant quod etiam

4/5 pedes quadraginta LM¹.

valier dou don et li rendi
guerredon dou present.

Quant Alixandres se fu par- 86
tis de la, si vint a un
estanc de quoi les rives estoient 5
hautes et avironees de chaines
qui estoient grosses comme
pins et estoient de .xl. piés de
haut. Dont commanda Alixan-
dres que l'en li aportast de 10
l'aighe de l'estanc, si la trouva
si amere[†] qu'il n'en pot gouster.
Lors commanda que nus
n'en deüst boire, et il ne
li estoit mie tant de la soif 15
que il souffroit com il estoit de
sa gent, si commanda que
toute l'ost alast a la rive
de l'aighe, et l'ost estoit
mout grans, car il i avoit 20
.m. oliffans [qui portoient tours
et .iiii. cenx charettes portant
faus] et .m. et .cc. bufles
et si avoit bien .c.m. chevau-
cheours[†] sans les mules, dro- 25
madaires èt chamels qui por-
toient les chozes de l'ost. Dont
il i avoit si grant quantité que
a paines le[s] peüst l'en nom-
brer, bues et vaches et pors 30
et autre bestiaill por mangier
i avoit sans nombre, car li
Macedonois estoient devenu si
riche de lor conquest que a

6 aornees Hs. — 21/23 ergänzt
nach Hs. Stockholm. — 23 bugles
Hs.

urinam suam bibebant. Et
 erat magna angustia in exer-
 citu, quia ibant omnes armati.
 Et angustiabatur Alexander non
 5 tantum pro se quantum pro
 suo exercitu. Igitur secutus
 est ripam iam dicti fluminis
 quod habebat aquam ama-
 ram et ad octavam horam
 10 diei pervenit cum suo exer-
 citu ad unum castellum quod
 erat positum in una insula de
 eodem flumine eratque con-
 structum ex predictis calamis,
 15 et erat latitudo ipsius fluvii
 quasi stadia quatuor, *id est*
medium miliarium, apparue-
 runtque homines pauci in ipso
 castello. Tunc iussit Alexander
 20 interrogare eos Indica lingua
 ubi inveniretur aqua dulcis;
 illi autem ceperunt se abscon-
 dere. Statimque precepit Alex-
 ander iactari aliquantas sa-
 25 gittas in eodem castello; illi
 vero magis magisque se abs-
 condebant. Videns autem hoc
 Alexander quia nullomodo vo-
 lebant ei loqui, tunc precepit
 30 ut aliquanti milites ingrede-
 rentur nudi in ipso fluvio
 et irent ad ipsum castellum.
 Factumque est. Et ingressi
 sunt ipsum fluvium quidam
 35 audaces iuvenes nudi evagi-
 natis gladiis, numero triginta
 septem. Iam vero quartam

paines pooient il porter l'or
 et l'argent qu'il avoient ga-
 aignié[†]. [Il i avoit grant mes-
 aise de la soif], si que li plu-
 sior lechoient / le fer[†], li autre f. 45^r
 estoient en si grant destrece
 (de soif) que il bevoient lor
 orine. L'ost estoit en tel guise
 com je vous conte et Alix-
 andres s'en ala toute la rive 10
 dou flum (et) tant que il vin-
 drent en une ille qui estoit
 dedens le flum, si i avoit .i.
 chastel qui estoit fais de chaines
 qui la flumaire avironoit. En 15
 cele hore k'il i vint, si estoit
 l'uitisme heure dou jor. Li
 fluns estoit larges de .iiii.
 estages, c'est a savoir demie
 mile. Alixandres regarda vers 20
 le chastel, si vit plusiours gens
 aparoir dedens. Dont commanda
 [Alixandres] que l'en lor de-
 mandast en langage yndien ou
 l'en poroit trover iaue douce. 25
 Maintenant ceaus de laiens se
 repostrent[†]. Et pour ce que
 Alixandres ne vit pont ne
 place par ou l'en peüst
 aler a ceaus ne gaaing 30
 dedens l'ille dont gent
 se peüssent deffendre ne

3/4 ergänzt nach Hs. Stock-
 holm. — 4 laissoient le fer et plu-
 siors autres choses por ce qu'il ne
 la pooient porter, si que il en i avoit
 plusiours qui e. en si gr. d. de soif Hs.

partem fluminis nataverant, et subito surgentes belue de ipso flumine que dicuntur ypotami et devoraverunt eos. Ambu-
 5 laveruntque tota die fatigati de ipsa siti; insuper erat eis angustia magna, quia occurrebant eis leones, ursi et rinocerotes, tigres et pardi et pugnabant
 10 cum eis.

87 Girantes ipsum fluvium ex alia parte circa horam undecimam venerunt ad stagnum mellifluum ac dulce et castra
 15 metatus est ibi in latitudine et longitudine *stadia viginti quatuor, id est tria miliaria*. Deinde iussit incidere ipsam silvam que erat in circuitu de
 20 ipso stagno, eratque ipsa silva ex predictis calamis et erat spatiosum ipsum stagnum *stadia octo, id est miliarium unum*. Tunc precepit Alexander
 25 accendi focos plurimos. Cumque luna lucere inciperet, subito ceperunt venire scorpiones ad bibendum in ipso stagno. — Deinde ceperunt venire ser-
 30 pentes et dracones mire magnitudinis diversis coloribus, et tota ipsa terra resonabat ex sibilis eorum; exierant enim

soustenir, si se merveilla mout dont il vivoient, si commanda que de ses gens deüssent aler au no jusques
 au chastel, si se despoillierent
 maintenant et entrèrent en l'aighe, les espees toutes nues en lor mains. Et quant il orent
 noé jusques a la quarte partie dou flum, lors vindrent une
 10 maniere de poissons que l'en apele ypotames et les devorerent tous, lesquels estoient
 .xxxvii.†

Quant Alixandres vit que 87 il ot ensi sa gent perdue, si se parti de la o tout son ost et vint a l'onzime hore dou
 jor o .i. estanc qui avoit de lonc .xxiiii. estages, c'est a
 20 savoir .iii. milles. Et pour ce que Alixandres vit l'aighe clere et douce et saine, si commanda
 que l'en trenchast tous les chaines et les meist l'en tout
 25 entor l'estanc [lequel avoit de lé .viii. estages, c'est a savoir une mille]. Quant il fu avespré, si commanda Alixandres que
 l'en meist le fu es chaines. Et
 30 quant la seconde hore de la nuit fu passee, dont vindrent escorpions por boivre [de l'aighe] a l'estanc. Apres ceaus vindrent vipres et dragons mout
 35

ex ipsis montibus et veniebant
ad bibendum ex ipsa aqua.
Ipsi denique dracones habebant
cristas in capite et adducebant
5 ipsa pectora erecta, ora aperta;
flatus eorum erat mortalis et
de oculis eorum scintillabat
venenum. Videntis autem eos
ipse exercitus, timore perterriti
10 estimabant se omnes mori. Tunc
Alexander cepit confortare eos
dicens: „O commilitones for-
tissimi, non turbetur animus
vester, sed sicut me videtis
15 facere, ita facite.“ Et hec dicens
statim apprehendit venabulum
et scutum et cepit pugnare cum
draconibus et serpentibus qui
super illos veniebant. Videntes
20 autem hoc milites eius con-
fortati sunt valde apprehen-
dentesque arma ceperunt et illi
similiter pugnare cum eis et
alios occidebant cum armis,
25 alios ad ignem, et interfecti
sunt viginti milites a draconi-
bus et triginta servi.

Deinde exierunt cancri ex
ipso arundineto mire magni-
30 tudinis qui habebant dorsa
dura sicut cocodrilli. Iactantes
super eos lanceas, nullomodo
intrabant in dorsa eorum, sed
tamen multos ex eis occiderunt
35 ad ignem, alii intraverunt in
ipsum stagnum.

grans, tachiés de diverses cou-
lors, si avoient crestes en lor
chiés et subloient mout haut,
et estoit lor alaine mortel et
lor oeil estinceloient de venim. 5
Quant ceaus de l'ost les virent, / f. 46^v
si quidierent bien morir; mais
Alixandres les confortoit et
disoit en tél maniere:

**Coment Alixandres se bataille
avoec serpens et dragons et vipres.***

» **O** mi compaignable et tres 10
vigereus chevalier, ne
vous desconfortés [de riens],
mais faites ensi com je ferai.
Maintenant prist .i. dart et .i.
escu, si se commencha a com- 15
batre as dragons et as serpens.
Quant si chevalier virent ce, si
se mistrent en la bataille et en
ocistrent assés de lor lances,
et li autre s'ardoient dedens le 20
fu por le desir qu'il avoient
de venir a l'aighe.†

**Coment Alixandres et sa gent se
bataillierent encontre les caneres.***

Quant Alixandres ot les ser- f. 46^v
pens et les dragons des-
confis, si vindrent caneres qui 25
ont les dos durs comme coco-
drilles. Et quant li chevalier
les feroient sor le[s] dos, si ne
pooient lor pel perchier, et ne-
quedent mout en ocistrent [par] 30

Iam venerat quinta vigilia noctis, et subito venerunt super eos albi leones, maiores sicut tauri et cum magna murmuratione concutiebant vertices suas, et facto impetu contra eos recipiebant eos milites in venabulis suis et sic interficiebant eos.

10 Post hec ceperunt venire porci mire magnitudinis, habentes dentes per longum cubitum unum, et erant mixti inter eos homines agrestes, 15 masculi et femine, habentes per singulos sex manus et occurrebant super eos una cum porcis. Milites autem recipiebant eos in venabulis suis et 20 interficiebant eos. Angustabatur plurimum Alexander et omnis exercitus eius statimque precepit focos accendi plurimos extra ipsum exercitum.

dedens le fu, et li autre fuirent a garant parmi le flum.

Alixandres se bataille a lions blans, grans comme tors.*

Apres ce que les cancre furent desconfis, entor la quinte heure de la nuit vinrent sor eaus lyon blanc, grant comme tor, et corurent sus la gent Alixandre par mout grant vigor et mout les malmenerent et ocistrent grant plenté de la 10 gent Alixandre; mes en la fin Alixandres et sa gent les desconfirent tous.

Comment Alixandres se bataille as pors qui ont dens d'un code de lone.*

Apres vindrent grans pors f. 47^r qui avoient grans dens 15 d'un code de lone, et estoient avoec eaus hommes et femes sauvages dont cascuns avoit .vi. mains. [Ces gens venoient avoèques les pors. Et main- 20 tenant qu'il virent Alixandre et ses gens qui lor avoient l'aighe tolue] par le fu qui estoit fais par dentor l'estanc, si se ferirent en l'ost et com- 25 mencierent les hommes et les femes a faire grant mortalité de gent. Li pore ochioient toutes

19/23 ergänztnach Hs. Stockholm, si vindrent vers le fu qui e. f. par l'e. Hs.

les bestes qu'il pooient ataindre
et de la gent meïsme partie,
si que la gent Alixandre
commencierent a guerpier
place; mais Alixandres se
mist maintenant devant
tous et le commença si
bien a faire que il les des-
confist.

Comment Alixandres se bataille
a la beste qui a .iii. cornes et a
non arnye.*

Deinde venit super eos bestia
mire magnitudinis, fortior ele-
phante et erat similis caballo;
caput habebat nigrum et in
5 fronte eius erant tria cornua
armata; nominabatur autem
ipsa bestia secundum Indicam
linguam Odontetiranno. Et
antequam de ipsa aqua biberet,
10 dedit impetum super eos. Alex-
ander autem discurrens huc et
illuc confortabat milites suos.
Ex alia parte irruit super eos
bestia illa et occidit ex ipsis
15 viginti sex, quinquaginta duos
conculcavit; sed tamen occi-
derunt illam.

Deinde exierunt ex ipso
arundineto sorices maiores
20 quam vulpes et comedebant
corpora mortuorum, et quot-
quot de animalibus mordebant,
statim moriebantur; hominibus
vero nullomodo nocebat morsus
25 eorum, ut exinde morerentur. —

Après vint sor eaus une beste 10
de merveillouse grandor,
plus fort d'olyfant et avoit le
cief noir et .iii. cornes ou front
et avoit non selonc langage
yndien arine qui het le ti- 15
rant. Et avant qu'ele venist
a l'aighe, si lor cour[u]t sus
mout vigherosement† et ocist
d'eaus .xxvi. et navra .Lii.;
mais en la fin l'ocist Eme- 20
nidus.

Après issirent dou sablon
ou l'ost estoit herbregié,
[si troverent souris] grignors
de gorpils, lesquels mangoient 25
les [cors des] gens mortes et les
biestes mortes, et toutes les

15/16 le tygre Hs.

25 qu'il m. Hs.

Volabant ibi etiam vespertilio-
 nes maiores columbis; dentes
 eorum sicut dentes hominum
 feriebantque in facies eorum et
 5 plagabant eos, ad alios tolle-
 bant nares, ad alios aures. —
 Appropinquante luce venerunt
 aves magne ut vultures que
 habebant colorem rubicundum,
 10 pedes et rostra habebant nigra,
 et non nocuerunt eis, sed im-
 plevērunt totam ripam ipsius
 stagni et ceperunt exinde abs-
 trahere pisces et anguillas et
 15 comedebant eos.

88 Deinde amoto exercitu di-
 miserunt loca periculosa et de-
 venerunt in loca Bactrianorum
 que erant plena de auro et aliis
 20 divitiis. Homines illius terre
 benigne receperunt eos stete-
 runtque ibi viginti dies. Et
 invenerunt ibi gentes que no-
 minantur Seres. Erantque ibi
 25 arbores que emittebant folia
 velut lana, que ipsa-gens col-
 ligebant et vestimenta sibi
 exinde faciebant. Milites vero
 Alexandri ceperunt habere for-
 30 tem animum propter victorias
 et prospera que habuerunt ex
 ipsis feris.

89 Exinde amoto exercitu Ale-
 xander venit in eo loco ubi
 35 Porus sedebat cum suo exer-
 citu collecto. Altera autem die
 ordinate sunt utrique acies in

bestes que elles mordoient, si
 moroient maintenant, mais as
 homes ne faisoient nul mal. —
 Aussi i vindrent / chansoris qui f. 47
 estoient grans comme colons 5
 et avoient [les] dens d'ommes
 et les feroient dedens les vi-
 sages.† — Et quant vint vers
 l'aube crevant, si vindrent
 oiseaus plus grans que vautoirs, 10
 de rouge coulor et avoient les
 bes et les piés noirs† et s'asi-
 strent environ le flum et pre-
 noient les poissons dedens
 l'aighe et les mangoient. 15

Dont se parti l'ost de la et 88
 guerpirent les desers et, en-
 trerent en une terre que l'en
 apele la terre des Bastiniens,
 qui est plaine d'or et de mout 20
 de rikeces, si rechiurent ceaus
 dou païs Alixandre mout ami-
 ablement.† En celui païs trova
 Alixandres gent qui avoient a
 non Serres, liquel faisoient dras 25
 de foille [d'arbres]. Et illuec
 sejorna Alixandres .xx. jours
 et tout son ost.

Et quant il furent reposé, 89
 si se partirent de la et vin- 30
 drent en un liu ou Porrus

campo, Alexander cum suis
 et Porus cum suis. Alexander
 vero sedens super caballum
 suum qui dicebatur Bucefalus
 5 et facto impetu stetit ante
 omnes suos. Statimque sonue-
 runt tubas bellicas per partes
 et commixtus est uterque hostis
 et ceperunt acriter pugnare
 10 inter se et interficiebantur ex
 his et ex illis maxima pars.
 Videns ergo Porus suos in bello
 deficere, stetit ante omnes suos
 et elevata voce dixit ad Ale-
 15 xandrum: „Non decet impera-
 torem sic in vacuum perdere
 suum populum, sed oportet ut
 per semetipsum ostendat suam
 virtutem. Stet populus tuus
 20 in una parte et meus in altera,
 et ego et tu soli pugnemus
 manu ad manum. Quodsi me
 viceris, populus meus sit tuus;
 quodsi econtra defeceris in
 25 manibus meis, tuus populus
 computetur mihi.“ Hoc proinde
 dixerat Porus, indignum du-
 cens corpus Alexandri; despi-
 ciendo illum propter parvitatem
 30 forme eius, eo quod esset sta-
 tura parvus, habens in altitu-
 dine cubita tria, confidensque
 in altitudine corporis sui, quia
 habebat cubita quinque. Fac-
 35 tumque est.

estoit herbregiès o tout son ost.
 Quant Porrus vit que Ali-
 xandres l'avoit sivi si de
 pres, si li manda mainte-
 nant par ses mesagès qu'il s
 li deüist triues doner .xx.
 jors et il se combatroit
 donques a lui. Alixandres
 li otroïa par tel couvent
 que Porrus fesist avoir co- 10
 vegnable marcié por lui et
 por sa gent. Quant Porrus
 ot toute sa gent assamlee et
 li jours de la bataille fu venus,
 Porrus et Alixandres† or- 15
 denerent lor batailles. Et quant
 elles furent ordenees, si assam-
 blerent les unes contre les
 autres, si commença la ba-
 taille mout fiere et mout mer- 20
 veillouse et dura dusques
 vers midi. Mais entour celle
 hore avint que Porrus encontra
 Alixandre et por ce qu'il veoit
 que sa gent defailloient ja, si 25
 sonna son graille et les
 rallia tout entour lui et
 puis s'escria a Alixandre et
 dist: »Il n'afiert mie a empe-
 reor perdre en vain son peuple, 30
 mais il covient, s'il vielt son
 los acroistre, que il qui est
 cause de la perdition de son
 peuple moustre ses propres
 vertus. Por ce que plus de 35

gent ne muirent de ceste bataille que mort en sont, fai ta gent retraire d'une part et je ferai retraire les miens, et nous .ii. nous combatrons ensamble par itel condission que, se tu me pues vaintre, mon peuple sera tiens; et se je te puis vaintre, ton peuples / sera miens.» Alixandres li otroia f. 48^r maintenant. Ceste choze dist Porrus por ce qu'il avoit grant desdaing de l'estature Alixandre, que il n'estoit que de .iii. coudes de haut, et il estoit mout beaus et mout grans. Et quant li couvenant furent otroiié et confermé, si se departirent atant dusques a l'endemain que li doi¹⁰ roi devoient combatre.

Comment Alixandres jouste encontre le roi Porrus d'Inde et le fait trebucier.*

Quant li jours de la bataille fu venus, Alixandres et Porrus vinrent ou champ. Et quant il s'entrevirent seul a seul comme cil que il couvenoit que l'uns partist dou champ mort ou recreant, si furent li¹⁵ uns et li autres mout en grant effroi; mais por ce que il veoient que il meïsmes avoient requis et offert ce et que toute lor gent estoient la assamblé por lors honorer et obeïr a celui a qui Deus en donroit la victoire, si mirent maintenant toute paor ariere d'os²⁰ et embrachierent les escus par les onarmes et ferirent les chevaus des esporons et li cheval qui estoient vigherous et fort [et legier] s'entrevinrent de tel randon qu'il sambloit que la terre tramblast desoz lor piés. Porrus feri Alixandre en l'escu si grant cop²⁵ qu'il li porta l'escu dou col, et Alixandres li redona si grant colp / qu'il le (re)versa ariere et le feri en f. 48^r la barbiere dou heaume; lors s'entrevinrent li cheval de tel force (et de tel randon) et s'entrehurterent de cors et de pis en tel maniere qu'il couvint que li³⁰ plus foibles alast a la terre: ce fu li chevaus [dou roi] Porrus. Quant Alixandres ot parfurni son poindre, si vit le roi Porrus [qui estoit] cheüs, si s'apensa que vergoigne li seroit, se il se combatoit a cheval la ou

ses anemis estoit a pié, si descendi maintenant. Et erroment qu'il descendoit, Porrus sailli sus et corut a son helme qui gisoit enmi le camp, si le prist et le mist en sa teste.

Comment Alixandres oehist le roi Porrus en champ.*

Quant Alixandres vit ce, si s'en ala a son escu et le mist a son col. Lors s'entrevindrent li doi roi, les escus avant mis et les espees trenchians en lor mains, si commenchieurent .i. estor si fier et si merveillous que nus carpentiers en bois ne demenast [mie] telle noise comme li doi roi faisoient as espees [trenchians]. Li rois Porrus leva contremont l'espee et feri Alixandre si grant cop parmi le heaume qu'il en abati [les] flors et [les] pieres. Li cols descendi parmi l'escu, si que il le fendi en .ii. moitiés. De

cel cop fu Alixandres si cargiés que, volsist ou non, li couvint agenoillier. Quant ce virent ceaus de Macedone, si / furent mout f. 49^r dolant et mout esbahi; por la grant paour qu'il orent de lor signor, si commenchieurent .i. dol trop [fier et trop] merveillous, et la gent Porrus de la grant joie qu'il avoient s'oscrierent si fort que tous li vaus en reten-tissoit. Sor ce Alixandres se leva; et quant Porrus oï le grant cri de sa gent, si quida qu'il se combatissent et se torna por regarder les. Et Alixandres hança l'espee contremont, si en feri Porrus si grant cop parmi le heaume

Et steterunt utrique hostes ex parte pugnatumque est ab ambobus, et statim vociferaverunt milites Pori. Audiens Porus vociferationem suorum tornavit capit, statimque Alexander impetum faciens in eum et plicatis pedibus exiliens super eum percutionemque caput eius gladio extinxit eum.

Videntes hoc Indi ceperunt
acriter pugnare cum eis.

Quibus Alexander dixit:
„Miseri, post mortem regis
5 vestri utquid pugnatis?“ Qui
Indi dixerunt: „Melius est no-
bis pugnare viriliter et mori in
campo quam videre desolatio-
nem gentis nostre et depreda-
10 tionem nostre terre.“ Quibus
Alexander dixit: „Cesset nunc
pugnatio vestra et ite liberi et
securi in domibus vestris, quia
nullatenus depredabimini pro
5 eo quod non presumpsistis vos
pugnare mecum, sed rex vester.“
Hec dicente Alexandro statim
omnes Indi eiectis armis suis
ceperunt laudare Alexandrum
20 et benedicere illi quasi deo.

que heaumes ne coiffe de
fer ne le garanti qu'il ne
li porfendist toute la teste
[dusques as dens, si cheï mort le
maintenant sans plus atendre]. 5

Quant li Yndien virent lor
seignor qui ochis estoit,
si commencerent a demener
trop grant doel et a dire
entr'aus: »Il vaut mius 10
que nous tout morons avoec
no seignor [avant] que nous
voions la dessolacion de nostre
regne.« Et maintenant co-
rurent tout vers Alixandre 15
pour lui ochire; mais li
baron de Macedone feri-
rent chevaus des esporons
por lor seignor rescorre.
Et quant Alixandres vit 20
aprocier les Yndiens, si les
escria et lor dist: »Signor,
se je ai ochis le vostre signor,
ce a esté par son orgoeil
et par sa fole emprise et 25
non mie par vos consaus.
Et por ce que vous ceste
choze ne li conseillastes,
il n'afiert mie que vous em
portés la penitanche. Dont 30
je voeil que vous soiés sauf
et seür et toutes vos choses,
et qui vodra d'entre vous re-
torner en son païs, si s'en
voist seürement; et qui vo- 35

35 et cil qui voront d. en ma c.
seront Hs.

Alexander vero castra metatus
est ibi et fecit diis suis victi-
mas et precepit ut sepelirentur
omnes qui in ipso prelio inter-
5 feci fuerant. Factumque est.

Etiam et Porum regem se-
pelivit honorifice *et civitatem*
in giro ipsius sepulture iussit
fabricari imponensque illi no-
10 *men Alexandria Yepiporum.*

91 *Et exinde* amoto exercitu
pervenit ad locum ubi erant
statue auree† habentes in lon-
gitudine cubita duodecim et in
15 latitudine cubita duo. Videns-
que eas Alexander precepit per-
forare eas, ut videret si essent
fusiles. Cumque eas perforas-
sent et invenissent eas fusiles,

dra demorer en ma com-
paingnie, il sera honorés
de moi et des miens.» Et
quant li Yndien oïrent ce, si
geterent lor armes jus et se
laissierent cheoir as piés
Alixandre et le commen-
chierent a loër et a prisier,
comme s'il fust Dieus meïsmes.
Maintenant commanda [li rois] 10
Alixandres que l'en tēdist ou
champ ou la bataille avoit
esté son paveillon et ses tentes
et fist illuec sacrefice a nostre
Seignour. 15

Comment li bons rois Alixandres
fait ensevelir le roi Porrus d'Inde
et fist faire une chité sor sa se-
pouture que il fist apeler Gepi-
morum.*

Ja sacrefice faisant, il fist f. 49
enterrer mout honoreement
le roi Porrus. Et quant il
fu enterrés, si fist illuec faire
une chité ou non de Porrus, 20
laquelle Alixandres fist apeller
Gepimorum. Quant Alixandres
ot la chité fondee, si le dona
a Aristé.

Et s'en parti atant de la o 91
tout son ost, si s'en entra vers
les desers ou il trova ymages
[d'or] (qui estoient) de .xii.
coudes de lonc et .ii. de lé.
Quant Alixandres les vit, si 30
commanda que l'en les per-
çast [parmi], si fist mettre [par]
dedens .m. et .v. cens besans

precepit claudere foramen illarum et misit ibi aureos mille quingentos. — *Exinde amoto exercitu venit ad saxum mire asperitatis et altitudinis in quo multitudo populi confugerat. Cognitionem Herculem ab expugnatione eiusdem saxi terre motu prohibitum esse.*

10 *Tunc Alexander nimio zelo accensus volensque facta Herculis superare cum magno labore et periculo superavit illud et omnes gentes illius loci subegit.* — *Deinde amoto exercitu venit ad Chorasmos et Dachas indomitas gentes easque subiciens.* — *Deinde venit ad Restas, Catenas, Persidas*

20 *et Gangaridas; ceteris vero eorum exercitibus usque ad interuicem.* — *Et inde amoto exercitu venit ad Cophides ibique contra ducenta milia equitum pugnam commisit, et cum iam essent Macedones etate detriti, animo egri, viribus lassæ, tamen cum summo labore et periculo vicit et castra*

30 *metatus est fecitque diis suis victimas.* — *Deinde amoto exercitu venit ad Rancas et Evergetas Parimasque et Paramenos et ad Aspios seu ceteras*

35 *gentes que in radice Caucasii montis morabantur, easque expugnans subegit.*

d'or et puis fist reclore les pertruis. — Et de la monta en .i. [mout] haut lieu la ou mout de gent estoient fuis, et avoient celle gent a non Coffides; 5 et illuec se combati avoec .ii. mil homes et les venqui. Et por ce qu'il trova illuec les bousnes Ercules, por ce / qu'il voloit le fait de Erculles sormonter[†], passa les f. bousnes et prist la gent de celui païs et les sousmist a lui. — Apres s'em parti de la et ala as Horemis et as Daques qui 15 sont sauvage et les sousmist a lui. — Et puis ala as Aristiens et Cancrestiens et ceus de Perside et de Gangatroë et tous les venqui. — Puis revint a Confite et illuec se combati a .cc. mil houmes et les venquit. Et illuec se loga et fist sacrefisce a Dieu. — A donc se parti de la et entra 25 en la terre de[†] Parapamenos et les sousmist a lui et plusiors autres chités.[†]

Comment Alixandres trova femes
qui portoient maches d'or et d'ar-
gent et erent en .i. ille.*

92 Deinde amoto exercitu in-
gressus est locum desertum ac
frigidum atque obscurum, ut
pene agnoscerentur inter se
5 milites. Et exinde ambulantes
iter dierum septem venerunt
ad flumen calidum invenerunt-
que ibi mulieres ultra ipsum
fluvium habitantes, speciosas
10 nimis, indutas orda vestimenta,
sedentes in equis et tenentes in
manibus arma argentea, eo quod
eramen et ferrum non habe-
bant, neque masculi erant inter
15 eas. Cumque voluisset Alexan-
der transire ipsum fluvium,
minime potuit, eo quod erat
latitudo eius magna et erat
plenus draconibus et aliis be-
20 luis magnis valde.

Deinde girantes ad sinistram
partem Indie ingressi sunt in
quandam paludem siccam, ple-
nam arundinibus. Per quam
25 cum Alexander et eius exer-
citus transire voluisset, con-
tinuo exivit exinde bestia si-
milis ypotamo; pectus habebat
sicut cocodrillus et in dorso
30 habebat sicut serra, dentes vero
habebat fortissimos, in accessu

Après s'em parti o tout son 92
Aost et entra en un lieu
froit et desert et si oscur que
a paines se pooient li chevalier
connoistre. Et errerent .vii. 5
jors tant que il vindrent a .i.
flum chaüt, si troverent femes
dela le flum qui avoient laides
vesteüres, ja fust ce que elles
estoient trop belles, et elles 10
n'avoient nul houme avoec
elles et tenoient espees et
maches d'argent et d'or pour
ce que elles n'avoient point
de fer. Et quant Alixandres 15
volt passer le flum, si ne pot
pour la grant largour de lui
et pour les serpens et les pois-
sons qui estoient en l'aighe.

Comment Alixandres se bataille
a la beste auques samblable a
ypota/me fors qu'ele a le pis comme f. 50^r
cocodrille et dens lons et agus.*

Après s'en entra en .i. lieu 20
A devers la senestre partie
d'Inde, qui estoit palus et ses
et plains de ronses. Et quant
il voloient passer parmi, main-
tenant en issi une beste auques 25
samblable a ypotaine fors qu'ele
avoit le pis comme cocodrille,
[le dos ausi comme une cerre

erat tarda ut testudo. Statim
in exitu eius occidit duos mi-
lites. Non potuerunt eam cum
lanceis transforare, sed tantum
5 cum malleis ferreis occiderunt
illam.

93 Et ambulantes venerunt ad
ultimas silvas Indie et castra
metatus est iuxta fluvium qui
10 dicebatur Buemar. Circa vero
undecimam horam ceperunt
exire de ipsis silvis multitudo
elephantorum et venire super
eos. Tunc ascendens Alexander
15 caballum suum Bucefalum ce-
pit ire contra eos et precepit
Macedonibus ut ascenderent
equos suos et tollerent secum
porcos et sequerentur eum
20 contra elephantas. Factum-
que est. Videntes autem eos
ipsi elephantas ceperunt ten-
dere promoscides suas, ut ca-
perent eos. Macedones autem
25 videntes illos timore perterriti
nullomodo ibant super eos.
Quibus Alexander dixit:

et avoit] les dens mout lons
et mout agus; mais ens'aleüre
estoit elle aussi tardive come
une limace. Et maintenant
corut sus a cheaus de l'ost et
5 ochist .ii. des chevaliers et
nus hom ne la pooit navrer
de lance, tant par avoit la
pel dure; mais nequedent
avoec autres armeüres fisent 10
tant que il en la fin l'ochi-
strent.

Apres ces chozes il se par- 93
tirent de la et [errerent
et] entreurent [ens] es daerain- 15
nes forés [hors] d'Inde et
illuec se herbregierent sor .i.
flum qui avoit non Buemar.
Quant il se furent herbregié,
si issirent de la forest grant 20
quantité d'oliffans et vindrent
sor eaus. Maintenant que Ali-
xandres les vit venir, il monta
sor Bucifal son cheval et com-
manda que tout si chevalier 25
le sivissent por aler combatre
as olyfans. Et quant li olifant
vi/rent venir la grant quantité f. 51
de la gent a ceval sor eaus, si
commenchierent a braire 30
mout oriblement. Et quant
les Grezois les oïrent, si n'oserent
avant aler. Quant Alixandres
vit ce, si lor dist:

Comment Alixandres et son ost
se bataille contre les oliffans et
les descomfirrent.*

» Viri commilitones fortis-
simi, nolite turbari, quia po-
terimus hos elephantes vincere,
si non cessant stridere ipsi
5 porci. Factumque est. Nam
cum audissent ipsi elephantes
stridorem porcorum et sonitum
buccinarum, ceperunt fugere.
Alexander enim et milites eius
10 ceperunt persequi eos et cum
venabulis et ensibus subnerva-
bant eos occideruntque ex eis
multos et tulerunt dentes eo-
rum et coria et sic reversi
15 sunt ad castra.

» O tres vaillant chevalier et
mi especial compaignon,
non, ne vous voeilliés esbahir
pour ces oliffans, tout soit il
que il soient grant quantité, car
5 aussi legierement les poés
vous vaintre comme vous
fesistes les chiens en Al-
banie. Lors commanda que
l'en amenast tous les pors de
10 l'ost et que l'en les batist,
et avoec ce il fist sonner tous les
estrumens de l'ost ensamble.
Et quant li oliffant oïrent le
grant cri des pors et la noise
15 des estrumens, si s'en fuirent.
Quant Alixandres et si che-
valier virent qu'il s'en fuioient,
si les sivirent et en ocistrent
assés a lour dars et a lour
20 saietes. Et quant li autre oli-
fant furent a sauveté, / Ali-
xandres commanda que l'en f. 51
deüst prendre (tous) les dens
des autres oliffans †. 25

Comment Alixandres et son ost
trouverent une maniere de femes
qui avoient grans cornes en lour
testes et barbes dusques as ma-
melles et menolent avoec elles
chiens qui prenoient lor venison
et ce de quoi elles vivoient.*

94 Alio namque die amoto
exercitu cepit ire per ipsas
silvas Indie, et invenerunt ibi

Hilka, Alexanderroman.

O l'autre jor apres s'en en- 94
trerent en une forest

22 s'en f. fui a s. Hs.

mulieres habentes corpora magna et barbas usque ad mammas, caput planum; vestite pellibus, *venatrices optime*,
 5 *bestias pro canibus ad venationem nutriunt. Tunc Macedones* insequentes illas apprehenderunt ex eis aliquantas. Quas cum vidisset Alexander,
 10 iussit illas interrogare Indica lingua quomodo viverent in silvis ubi nulla habitatio esset. Ille autem dixerunt quia 'ex venatione ferarum vivimus et
 15 sumus semper in silvis'.

d'Inde, ou il troverent femes qui avoient grans cornes eschiés et barbes jusques as mameles, si estoient vestues de piaux et si norissoient une
 5 maniere de bestes aussi comme ciens, lesquels aprenoient a cacier et a prendre les bestes sauvages de quoi elles vivoient. Quant Alixandres les vit, si
 10 commanda que l'en les sivist, si en pristrent .iii. et les amenerent par devant Alixandre, si lor fist demander en langage indien comment
 15 elles vivoient en la forest ou il n'avoit abitassion. Et elles respondirent que elles demoroient tous jors en la forest et vivoient de venison que elles
 20 prenoient.

Comment Alixandres trova femes qui estoient toutes velues et avoient le cors tout nu et lor usages ert en terre et en aighe.*

95 Deinde exierunt in campos patentés unde supradictus fluvius veniebat inveneruntque ibi masculos et feminas nudas,
 20 habentes totum corpus pilosum sicut bestie, et consuetudo earum erat in flumine et in terra habitare. Cumque appropinquasset eis ipse exercitus,
 25 statim immerserunt se in ipso flumine.

Apres se partirent de la et 95 entre[re]nt en .i. camp parmi lequel croit uns fluns, si alerent contremont le flum et
 25 troverent femes qui erent toutes velues et avoient les cors nus et lor usage estoit en terre et en aighe. Et quant l'ost les aproça, si se ferirent dedens
 30 l'aighe et onques puis ne furent veües.

Comment Alixandres trova femes
qui avoient dens larges et che-
vians jusques au talon.*

Adont s'en alerent avant, si
troverent femes qui avoient
dens larges† et chevians jus-
ques as talons et tout le re-
manant dou cors velu ausi 5
comme d'un chamel ou d'un
eryson et si eurent au nom-
bril coues de buef et estoient
hautes de ·xii· pies, et [ce] nous
tesmoingne l'ystoire que elles 10
avoient ·xii· piés de haut ou
plus.

Comment Alixandres trouva femes f. 52^v
qui avoient piés de ceval.*

Apres se partirent de la et
entrerent en une autre
forest d'Inde, et si com il 15
passoient parmi la forest, si
troverent femes que l'en apelle
Tamitres, belles a merveilles
et ont chevians jusques as piés
et lor piét sont de cheval, si 20
sont hautes de ·vii· piés. Quant
li Macedonois les virent, si les
sivirent et em pristrent plu-
siors et les amenerent devant
Alixandre. Quant Alixandres 25
les vit, si se merveilla mout
de ce que elles erent si beles
de la greve dou chief jusques
as talons, si lor fist deman-
der se elles demoroient 30
tous jours en cel desert.
Et elles respondirent que

Deinde ambulantes invenerunt mulieres ibi dentes habentes aprorum et capillos usque ad talos, reliquum corpus pilosum quasi strutio et camelus et in lumbis caudam bovis habentes; statura earum alta pedes duodecim.

Deinde amoto exercitu venerunt ad alias silvas Indie et deambulantes per eas invenerunt ibi mulieres que dicuntur lamie, speciosas valde, capillos usque ad talos, pedes 15 habentes equorum; statura earum alta pedibus septem. Quas insequentes Macedones apprehenderunt ex eis et statuerunt ante Alexandrum. Cumque 20 vidisset eas Alexander, mirabatur in eis valde, eo quod erant tam pulchre a vertice capitis usque ad talum pedis.

elles n'issoient nule fois
de la forest ne ne man-
goient fors que flors et
ne bevoient autre choze
que la rousee qui chiet ⁵
sour les roses et sour les
violetes et que nulle fois
elles nen ont ne trop chaut
ne trop froit ne pour en-
viellir ne perdent lor ¹⁰
beauté.

96 Et exinde ambulantes exie-
runt in campos desertos et
castra metati sunt ibi. Circa
vero horam undecimam tanta
⁵ virtus Euri venti flare cepit
quod omnes tendas et papi-
liones de ipsis castris ad ter-
ram deiecit. Et erat magna an-
gustia ipsis militibus, eo quod
¹⁰ tollebat ventus scintillas et
titiones de ipsis focis quos ac-
censos habebant et feriebat illis
et incendebat eos. Tunc omnis
exercitus murmurando cepe-
¹⁵ runt dicere inter se quod
propter iram deorum hoc ac-
cidisset *'pro ea quod nos ho-
mines mortales intravimus in
terram deorum.'* Tunc Ale-
²⁰ xander cepit confortare eos
dicens: „Viri commilitones
fortissimi, nolite terreri, quia
non accidit hec tempestas prop-
ter iram deorum, sed pro
²⁵ autumnali equinoctio accidit
quod nunc factum est.“ Cum

Apres se partirent de celui 96
camp et s'en alerent lo-
gier enmi un plain^r. Quant
il comencha a avesprir, si ¹⁵
commanda Alixandres que
l'en fesist fu tot entour
l'ost por les bestes sau-
vages, que elles ne lor
peüssent mal faire. Et ²⁰
quant il vint entor .xi. hores
de la / nuit, si se leva uns f. 53^o
vens qui venta si fort qu'il
emporta a terre totes les tentes
et les paveillons de l'ost. Et ²⁵
ja eüssent il assés d'anui; ne-
quedent il avoient plus d'anui
et d'angoisse de ce que li vens
espandoit sor eaus et sour lour
tentes les estinceles et les car- ³⁰
bons dou fu. Adont commen-
cierent ceals de l'ost a dire en-
tr'aus que icheste choze lor ave-
noit por ce que li dieu estoient
corrouchiés que il qui estoient ³⁵
gens morteus erent entrés en
lor terre. Dont les commença

autem cecidisset ipse ventus,
continuo ceperunt milites eius
recolligere omnia que ipse
ventus dispererat.

97 Et amoto inde exercitu
venerunt in quandam vallem
maximam et castra metatus
est ibi. *Et antequam veniret
in ipsam vallem, invenit in*
10 *itinere unum ex militibus suis*
etate confectum nimisque a
viribus consumptum, et statim
per semetipsum descendens de
equo elevavit eum et ad castra
15 *adduxit et calefaciens eum*
refecit. Tunc precepit Alexan-
der accendi focos plurimos
cepitque magnum frigus ac-
crescere et ceperunt cadere
20 nives maiores lana. Continuo
precepit militibus suis ut cal-
carent eas pedibus suis, quia
timebat ne accresceret nix
ipsa. Adiuabant enim eos
25 multum ipsi foci quos accensos
habebant, sed tamen mortui sunt
quingenti milites ex ipsa nive.
Quos iussit Alexander sepeliri.

Alixandres a conforter et lor
dist: »O tres vaillant chevalier
et mi boin compaignon, ne vous
voeilliés esbahir ne douter de
ceste choze, car elle n'avient 5
mie de l'ire de Dieu, mais
por l'ingaument dou jour et
de la nuit qui se fait aucune
fois, liquels est orendreit ave-
nus.« Et quant li vens fu 10
cheüs, ceus de l'ost requel-
lierent lor tentes et lor paveil-
lons que li vens en avoit porté.

Et se partirent atant de la 97
et vindrent en une vatee la 15
ou il se herbregierent. Mais
anchois qu'il i fussent parvenu,
Alixandres trova .i. sien che-
valier qui de froit et de
viellece et de maladie ne 20
pooit aler avant, si gisoit sor
le chemin. Quant Alixandres
le vit, si descendi de son che-
val et le prist entre ses bras
et le mist devant lui sour son 25
ceval, si le porta dusques a
sa tente et le coucha en
son lit proprement, si le
fist tant reschauffer qu'il re-
vint en sa force et en sa 30
vigor. Quant il fu revenus
en son estat, Alixandres
li fist doner de beaus
dons et de rices et li
donna congié d'aler a ses 35
compaignons. — Quant toute
l'ost fu logié, Alixandres senti

Deinde venit maxima pluvia
 que fuit illorum causa salutis,
 et ipse nives cessaverunt. —
 Inter hec supervenit cum ipsa
 5 pluvia nubes maxima et ob-
 scura, ita ut tres dies sine
 claro sole essent, eo quod nubes
 obscura pendeat super eos. —
 Et ceperunt cadere de celo
 10 ardentes nubes sicut facule, ita
 ut totus campus arderet de
 incendio illarum. Statimque
 Alexander fecit diis suis vic-
 timas et eo orante continuo
 15 serenitas celo reddita est.

qu'il commenchoit a refroidier,
 si commanda que l'en feïst
 tout entour l'ost fu. Mais
 neporquant il commencha a
 negier mout durement, et Ali- 5
 xandres commanda que l'en
 cauçast la noif as piés et que
 l'en menast les bestes
 parmi l'ost, car il doutoit
 que la noif ne creüist trop. Et 10
 a ce lor aidoit trop li fus que
 Alixandres avoit fait faire; et
 nequedent il morurent de la
 noif et de la froidure .v.c.
 chevaliers, lesquels Alixandres 15
 fist ensevelir. — Apres chessa
 la noif et commença a plovoir
 et cele pluie / fist remettre la f. 53^v
 noif. Lors vinrent grans nues
 et obscures qui les oscurissoient, 20
 si que li uns ne pooit veoir
 l'autre; et ce lor dura .iii. jors.
 Et au quart jor cheïrent grans
 nues de fu, si que il sambloit
 que elles arsissent tout le camp. 25
 Maintenant que Alixandres vit
 ce, si s'agenoilla et pria celui
 Dieu qu'iches nues avoït, qu'il
 deüist faire cesser ces tormens,
 lesquels chesserent maintenant. 30

Comment Alixandres trova homes
 et femes qui aloient tous nus et
 n'avoient nulle habitassïon fors en
 chaves.*

90 Deinde amoto exercitu per-
 venit ad Oxidrases. Oxidrases
 autem non sunt superbi ho-

Apres s'e partirent de la et 90
 alerent en une terre que
 l'en appelle Oxidrasces. Il ne

mines neque pugnant cum aliqua gente. Nudi ambulant et in tuguriis et speluncis habitant, non habentes civitatem
 5 neque habitationem et vocantur Gimnosophiste *id est nudi sapientes*. Cum autem audisset rex gentis huius adventum Alexandri, misit ad eum hono-
 10 ratos suos cum epistola continente ita:

„Corruptibiles Gimnosophiste Alexandro homini scribimus. Audivimus quod ve-
 15 nias super nos. Quodsi pugnaturus veneris, nihil lucri acquiris, quia quod tollere aut auferre a nobis non invenies, et illud quod per naturam
 20 habemus nullomodo audet aliquis inde tollere nisi quantum divina providentia concesserit. Quodsi pugnaturus veneris pugna, scias quia nos simplicitatem nostram nullomodo dimitemmus.“

sont mie orgueilleuse gent ne combatous(es), mes vont tous nus et habitent en chaves et en roches de montaignes, car il n'ont nulle chité ne nulle habi-
 5 tassion; por ce les apele l'en Ginosofites, c'est a dire alant nu. Quant li rois de celui païs sot la venue d'Alixandre, si li manda ses messages et unes
 10 lettres disant en tel maniere:

» **L**i corruptible choze Ginosofisien Alixandre l'oume escrisons: / Nous avons entendu f. 54^r que tu vius venir sor nous
 15 por toi conbatre a nous. Dont nous vous faisons asavoir que tu n'i poras riens gaaignier, car nostre usage est de gaaingnier par passience. 20 Laquele choze nous sons issi usé que nous tenons a grant honor quant nous demorons en nostre passience soufrant mort. Dont
 25 puis qu'il est ensi que de la passience ne nous poras oster, tu pues bien veoir que tu ne pues avoir honor de combatre a nous, car tu
 30 ne troveras riens que tu nous puisses tolir, car nous n'avons fors ce que nature nous done. Lesquels chozes nus ne nous puet tolir fors tant que la di-
 35 vine providence [qui] en a doné le pooir.« Quant Ali-

Relecta igitur Alexander hac epistola mandavit illis dicendo: „Et nos pacifice veniemus ad vos.“ Et ingressus
 5 Alexander ad eos intuensque eos ambulare nudos et habitare in abditis tuguriis et speluncis; filii vero et uxores eorum separatim ab illis ambulantes
 10 cum animalibus. Tunc Alexander interrogavit eos dicens: „Non sunt sepulcra vobis?“ At illi ostenderunt ei tuguria et speluncas in quibus habita-
 15 bant et dixerunt ad eum: „Hic concubitus sufficit per singulos.“ Mox Alexander dixit ad eos: „Petite a me quid vultis et dabo vobis.“ Cui illi dixe-
 20 runt: „Da nobis immortalitatem quam optamus habere, quia de omnibus divites sumus.“ Quibus Alexander respondit: „Mortalis cum sim, immortali-
 25 tatem nullatenus dare possum.“ At illi dixerunt: „Et si mortalis es, quare vadis discurrendo et faciendo tanta ac talia mala?“ Quibus ille respondit: „Ista
 30 causa non gubernatur nisi a superna providentia; ministri eius sumus, facientes voluntatem eius. Scitis quia mare nullomodo turbatur nisi cum
 35 ventus fuerit ingressus in eo. Volo enim quiescere et recedere a preliis, sed dominus

xandres ot leües les lettres, si lor remanda qu'il ne voloit mie combatre a eus, mais veoir voloit paisiblement lor maniere. Dont entra Alixandres ou país
 5 et vit qu'il aloient nu et habitoient en chaves et en roches, et lor femes estoient desevees d'eaus et aloient avoec les bestes. Dont lor demanda Ali-
 10 xandres ou leur sepultures estoient. Et il respondirent qu'il n'avoient autres sepou- tures et ke bien devoit souffire a lor cors seulement ce qui
 15 souffisoit au cors et a l'ame ensemment. Dont lor dist Ali- xandres: »Requerés ce que il vous plaist, et je le vous don-
 20 rai.« Et il respondirent: »Donés nous ynmortalité, car de toutes autres chozes soumes nous
 25 riche.« Alixandres lor respondi: »Comme je soie morteus, comment puis je doner ynmorta-
 30 lité?« Cil respondirent: »Puis que tu es morteus, comment vas tu corant par le monde et faisant tant de manieres de
 35 maus?« Et il respondi: »Cheste choze n'est gouvernee que de la souveraine providence, a la- quele je sui obeissant comme
 menistres. Vous veés que li mers ne se destourbe fors quant
 li vens se fiert dèdens: aussi ne me meisse je en ceste choze

sensus mei non permittit me hoc facere. Si omnes fuissemus unius intelligentie, totus hic mundus sicut ager unus fuerat.⁴ Et hec dicens dimisit eos illesos.

105 Deinde amoto exercitu venit in campum in quo erant arbores mire celsitudinis, que cum sole oriebantur et cum sole occidebant, id est ab hora diei prima exiebant desubtus terram et crescebant usque ad horam sextam, ab hora autem 15 sexta usque ad occasum solis descendebant subtus terram. Iste enim arbores ferebant fructus odoriferos. Et statim ut vidit eas, Alexander precepit 20 cuidam militi ut tolleretur ex fructibus ipsarum et adduceretur ei. Ille vero abiit, ut tolleretur ex fructu earum; statimque percussit eum spiritus malignus 25 et mortuus est. Et continuo audierunt vocem de celo precipientem illis ut ne unus quidem accederet propius ad ipsas arbores, quia quisquis ad eas 30 propius accesserit, statim morietur. — Et erant similiter in ipso campo aves mitissime. Qui autem volebant eas tangere,

fors que la divine providence m'esmuet a ce faire. Je vau- sisse volontiers reposer, mes Deus ne me laisse, et se toute la gent fussent d'un entende- 5 ment et d'une qualité, valors ne bontés ne seroit con- neüe.⁴ Et che disant il les laissa aler em pais et estre ensi com il estoient devant.[†] 10

[A donc s'em partirent de la 105 et alerent en un champ ou il avoit arbres de trop grant hautesse, qui se levoient avec le solaill et avec le solaill se cou- 15 choient, ce est a dire de la premiere hore dou jor issoient de terre et croissoient jusques a la sizaine hore, mais de la sizaine hore jusques au solaill 20 couchant descendoient desous terre. Cil arbre portoient fruit trop sain et flairant souef. Quant Alixandre les vit, si comanda a un sien chevalier qu'il preïst 25 del fruit. Et tantost come il en ot pris, si le feri li malignes esperis et chaï mort. Un poi apres Alixandre oï la vois dou ciel qui dist que nus ne deüst 30 herberger ne aprochier plus pres des arbres, car qui plus pres en aprocheroit, il morroit maintenant. — En celui champ avoit

11 ff. Dies ganze Kapitel ergänzt nach Hs. Stockholm (hier steht es hinter cap. 104).

exiebat ignis ex eis et incende-
bat eos.

98 Et exinde amoto exercitu
venit ad fluvium magnum quem
5 *Phison sacra scriptura comme-*
morat, et castra metatus est
ibi. Respicientesque Macedones
ultra fluvium viderunt ibi ho-
mines *deambulare*, quos iussit
10 Alexander interrogare Indica
lingua qui essent. At illi dixe-
runt quia Bragmani essent.
Habebat autem Alexander de-
siderium loqui cum Bragmanis,
15 sed minime poterat transire
ipsum fluvium cum exercitu
suo, eo quod erant ibi ypotami
multi et scorpiones et coco-
drilli qui omni tempore am-
20 bulabant per ipsum fluvium
excepto mense Julio et Augusto;
nescio pro qua causa non ap-
parent ibi. Cum autem Ale-
xander vidisset quod nullomodo
25 posset transire ipsum fluvium
propter beluas, vocavit ipsos
Bragmanos quos viderat ultra
fluvium. Et statim unus ex
ipsis cum parva navicula navi-
30 gans venit ad eum. Mox Ale-
xander dedit ei unam episto-
lam, ut portaret eam ad Din-
dimum regem Bragmanorum
continentem ita:

oyziaus trop debonaires, que
maintenant c'on les atchoit, li
feus issoit d'eaus qui les espre-
noit.]

A pres se partirent de la et 98 f
alerent costioiant .i. grant
flum que la sainte escriture de
l'Ancien Testament apele Phi-
son, et se logierent sor cel
flum. Quant il furent logié, 10
si choisirent de l'autre part
del flum grant gent, si lor fist
Alixandres demander en lan-
gage indien qu'il estoient. Et
il lor respondirent qu'il erent 15
li Bra[cha]manien. Alixandres
avoit en grant desirier d'aler
a eaus, mais ne pooit passer
le flum o tout son ost, car il
i avoit tant d'ypotames et 20
d'escorpions et de cocodrilles
et tous tans aparoient el flum
fors solement le mois d'aoust
— je ne sai por quel raison
il n'aparoient adonc. Quant 25
Alixandres vit qu'il ne pooit
le flum passer, si les fist apel-
ler et acener qu'il deüssent
passer le flum et venir a lui.
Maintenant li uns d'eaus entra 30
en une nacele et vint a eus.
Quant il fu venus devant Ali-
xandre, Alixandres li bailla
unes lettres por porter a Lin-
dimus qui estoit rois des Bra- 35

„Rex regum Alexander, filius dei regis Ammonis et regine Olimpiadis, Dindimo regi Bragmanorum gaudium. Audivimus denique per multas vices quod vita vestra et mores multum essent separati ab aliis hominibus, etiam ut nullum adiutorium queratis neque de terra vestra neque de mari, quod minime credimus. Sed tamen si hoc verum est, multum estis mirabiles homines. Proinde per has litteras te multum rogando mandamus ut, si verum est, nuntietis hoc nobis et, si per sapientiam hoc facitis et si potest fieri, sequar et ego vitam vestram, quia semper ab infantia mea discendi habui studium. Sic etenim docemur a nostris doctoribus ut vita nostra irreprehensibilis sit a bene viventibus. Sed quia audivimus de vobis quia supra sapientiam quam didicistis a vestris doctoribus aliam observatis doctrinam, proinde valde te iterum rogando mittimus ut sine aliqua tarditate hoc nobis dicendo mandetis, quia vobis nullum damnum exinde eveniet et nobis forsitan aliquid utile exinde accrescet; bona etenim et utilis causa est quod

cha[ma]niens, lesquelles disoient en tel maniere:

» **A**lixandres li maindres des Greus, flius dou roi Phelipe et de la roïne Olympias, a Yndimum roy des Bracha[ma]niens salus et joie. Nous avons oï dire par maintes fois que vostre maniere est trop desevree as autres homes et 10 que vous ne demandés nulle aide ne par terre ne par mer, laquel choze nous ne creons pas. Et nequedent, se il est ensi, vous estes trop merveil- 15 louse gent. Por laquel choze nous qui soumes apris de nos mestres que nostre vie ne soit reprenable de bien vivans, [vous] prions et requerons enterinement que vous nous voeillies faire asavoir se vostre vie et vostre maniere est tele ke vostre renoumee crie. Et bien nous sãmble que vous doiies 25 faire nostre requeste, car en ce ne poés vous rechevoir nul damage et si poés faire nostre proufit sans amerance dou vostre, car tout ausi comme 30 de la candeille esprise l'en puet plusiors candeilles alumer sans l'amenrissement de la premiere lumiere, tout ausi preudom en demoustrant son sens puet faire 35 plusiors bons sens sans ce que sa bontés [en] soit amenrie.

habeat homo commune cum
 altero homine, quia nullum
 damnum est homini de sua
 bonitate, quando alterum ho-
 5 minem sic facit bonum quo-
 modo est et ille. Nam talis
 causa est ista quomodo si ha-
 buerit homo faculam accensam
 et plures homines suas faculas
 10 in ipsa accenderint, et illa non
 perdit suum lumen et alias
 faculas lucere facit. Sic est et
 de bonitate hominis. Unde
 iterum atque iterum valde ro-
 15 gamus ut sine aliqua tarditate
 innotescatis nobis hoc unde
 vos rogando mandamus."

99 Recepta igitur Dindimus
 hac epistola legit eam et statim
 20 scripsit ei epistolam continen-
 tem ita:

"Dindimus Bragmanorum
 didascalus Alexandro regi re-
 gum gaudium. Cognovimus
 25 per tuas litteras quia desideras
 scire quid sit perfecta sapien-
 tia; verumtamen in hoc cognovimus
 et scimus te multum
 esse sapientem et valde lau-
 30 damus quia scire desideras per-
 fectam sapientiam que melior
 est omni regno, quia impe-
 rator qui nescit sapientiam
 non dominatur ille subiectis,
 35 sed subiecti dominantur ei.
 Tamen impossibile nobis videtur
 ut vos possetis tenere vitam

Laquel choze nous esperons
 qu'il nous avendra par l'esclar-
 cisse/ment desusdit, car se ensi f. 55
 est que vostre vie soit telle,
 je suis apareilliés de sivre la, 5
 car tous les jors des m'enfance
 ai je mis mon estude en aprendre
 et faire toutes choses qui cou-
 vegnablement se pueent faire."

Quant Lindimus ot leües les 99
 lettres, si remanda a Alixandre
 unes autres lettres disant en
 tel maniere:

"Lindimus, mestres des Bra-
 ca[ma]niens, au roi Ali- 15
 xandre salus et joie. Nous avons
 conneü par tes lettres que tu
 desires asavoir quel chose est
 parfaite sapience. En laquel
 chouze nos connissons et sa- 20
 vons que tu es mout sages,
 dont nous nous esleeçons mout,
 car cil est parfaits entirement
 qui sapience reconnoist et
 signorie a ses sougis. Mais 25
 nequedent por ce qu'il nous
 samble qu'il ne puet estre que

et mores nostros, quia nostra doctrina multum est separata a vestra, quia neque deos colimus quos vos colitis neque
 5 vitam quam vos tenetis nos tenemus. Voluissem denique tibi petere veniam pro hac causa unde nos mandasti rogando super omnia, quia nihil
 10 prodest, si tibi scribo de vita et consuetudine nostra, quia tempus non habes ad legendum, eo quod occupatus es in causis bellorum. Sed ne dicas quod
 15 pro invidia hoc facio, quantumcumque possum de hac rescribere unde nos rogando mandasti, scribam:

Nos etenim Bragmani simplicem et puram vitam ducimus, nullum peccatum facimus et nolumus plus habere nisi quantum ratio nostre nature est. Omnia compatimur
 25 et sustinemus, illud dicimus esse necessarium quod non est superfluum.*)

Apud vos enim illicitum est arare campum cum vomere et terram seminare et boves ad carrum iungere et retia in mare
 30 mittere ad comprehendendos pisces aut aliquas venationes facere sive de quadrupedibus terre sive de avibus celi. Habundanter

vous puissies tenir la vie et la maniere que nous avons, car nostre doctrine est tant deservée de la vostre que nous le dieu que vous avrés nous
 5 n'avrons mie, et la vie que nous tenons vous ne tenés mie, si vous vausisse requerre pardon de ceste choze que vous m'avés proié. Mais tout soit
 10 ce que poi vous puet profiter ce que je vous escrirai de nostre vie et de nos usages por ce que vous n'avriés loisir dou
 lire por les empeeschemens que
 15 vous avés de bataille, nequedent por ce que vous ne quidiés que je le vous laisse a mander par envie, ce que je vous puis mander covenablement, je le
 20 vos manc par ces lettres:

Nous Braca[ma]niens pure et simplement menons nostre vie; nul pechié nous ne faisons ne ne volons avoir plus que
 25 raisons de nature requiert. Toutes choses souffrons et soustenons et celle choze disons estre nécessaire qui [n']est trop."
 30

*) Große Lücke in Br ¹StW = frz. Prosa.

15 por les espassemens Hs. — 28/29 laissons Hs.

enim annonam habemus et nullam aliam annonam querimus nisi quam mater terra producit sine hominis labore. De talibus cibis implemus mensas nostras qui nobis non nocent; etiam et de ipsis cibis non implemus multum ventrem nostrum, quia
 5 illicitum est apud nos extensio ventris. Proinde sumus sine aliqua egritudine, sed dum vivimus, sanitatem semper habemus. Nullam medicinam nobis facimus, nullum adiutorium querimus pro sanitate nostrorum corporum. Uno termino mortis vita nostra finitur, quia non vivit unus plus de altero, sed secun-
 10 dum ordinem nativitatis uniuscuiusque terminus mortis sue succedit. Nullus ex nobis ad focum sedet pro frigore, nullos dolores aliquando corpora nostra sentiunt et stamus nudo corpore semper contra ventum et desideria corporis non facimus et omnia per patientiam supportamus.

15 Tu autem, imperator, ista omnia vince et istos inimicos quos intra corpus tuum habes: iam foris inimicos habere non poteris. Propter hanc causam pugnas cum inimicis quos foris habes, ut istos inimicos nutrias quos intus portas. Nos autem Bragmani omnes inimicos quos in corpore nostro habuimus oc-
 20 cisos habemus, et ideo inimicos quos foris habemus non time-
 mus nec adiutorium cuiuspiam contra illos querimus neque de mari neque de terra, sed securi semper et sine aliquo timore vivimus. Corpora nostra cooperta habemus de frondibus arborum et fructus earum comedimus, lac manducamus, aquam
 25 de Tababeno fluvio bibimus. Laudes Deo semper canimus et desideramus vitam futuri seculi et non desideramus ullam causam audire que ad utilitatem non pertinet. Et non loquimur multum, sed cum locuti fuerimus, non dicimus nisi veritatem, et statim tacemus.

30 Divitias non amamus; est enim insatiabilis causa cupiditas que solet ad paupertatem adducere homines, cum non possint finem acquirendi facere. Inter nos nulla invidia est, nullus inter nos fortior est altero et paupertatem quam habemus per eam divites sumus, quia omnes illam communiter habemus.
 35 Lites non facimus, arma non apprehendimus; pacem habemus per consuetudinem, non per virtutem. Iudicia non habemus, quia malum non facimus unde ad iudicium ire debeamus. Una

lex est contraria nature nostre, quia misericordiam nulli facimus, eo quod nec nos talem causam facimus unde ad misericordiam ire debeamus. Culpas alicui non dimittimus, ut per eas nobis Deus dimittat peccata nostra, nec damus divitias nostras pro peccatis nostris sicut vos facitis. Nullum laborem facimus qui 5 ad avaritiam pertineat. Membra nostra libidini non tradimus; adulteria nulla committimus nec aliquod vitium facimus unde ad penitentiam ire debeamus sicut vos qui mala facitis de quibus ad penitentiam festinatis. Sic loquimini mala contra vos que facitis velud contra inimicos loqui soletis. De fatis 10 nihil querimus, quia omnes rectum facimus. Subitam mortem non patimur, quia per sordida facta ipsum aerem non corrumpimus. — Nullum vestimentum in variis coloribus tingimus. Femine nostre non ornantur, ut placeant nobis, etiam ipsum ornamentum pro pondere computant, quia nolunt pulchre esse 15 pro ornamentis, sed tantum in ea natura qua nate sunt. Nam quis potest mutare opus nature? Quodsi aliquis illud mutare voluerit, criminosum est, eo quod non est rectum factum seu quod non potest stare. Balneum non facimus neque aquam calidam, ut corpora nostra lavemus: sol nobis calorem dat et 20 de rore celi infundimur. Nullam cogitationem habemus, *nullum hominem in servitio nostro habemus*, quia non dominamur super homines qui sunt nostri similes; alioquin crudelitas est premere hominem ad servitium quem nobis ipsa natura fratrem dedit et qui est creatus ab uno patre celesti sicut et nos sumus. 25

Petras non resolvimus in calcem, ut faciamus nobis domos ad habitandum neque vascula de terra facimus. In fossis aut speluncis montium habitamus ubi nullus sonitus ventorum auditur et ubi nullam pluviam timemus. In terra dormimus absque omni sollicitudine; nos enim tales domos habemus in 30 quibus, dum vivimus, habitamus ibique, dum morimur, habemus illas pro sepulcris. — Nos autem ad negotiandum per mare non navigamus ubi multa pericula sustinent qui illud navigant et multa mala cognoscunt. Nos autem artem non discimus, ut bene loquamur, *sed per naturam loquimur* et per simplicitatem omnia dicimus que nunquam nos permittit mentiri. Scolas philosophorum non frequentamus in quarum doctrina discordia 35

est et nihil certum definiens atque stabile, sed semper mendacia; sed illas frequentamus in quarum doctrina discordia non est et que demonstrant nobis hoc quod in scripturis ostenditur et non docent nos aliquem ledere, sed secundum veram
 5 iustitiam iuvare nos docent, et non discimus in eis causam que nobis aliquam tristitiam faciat. Ludos nullos amamus; si autem volumus scire aliqua que ad ludum pertinent, legimus facta predecessorum vestrorum et vestra, et cum nos debemus exinde ridere, plangimus vos. Tamen videmus aliqua in quibus
 10 admiramur et delectamur, hoc est: videmus celum optime resplendere de stellis, solem rubicundum in cursu suo et radios suos illuminare totum mundum, videmus semper mare in colore purpureo esse; et quando tempestas illi surrexerit, non dissipat vicinam terram sicut in vestris partibus facit, sed amplectitur
 15 eam sicut sororem suam. Et ibi videmus cotidie varia genera piscium saltum dare et ludere delfinas; necnon et delectamur videre florentes campos de quibus in nostris naribus suavis-
 20 silvarum et fontium ubi audimus cantilenas avium. Hanc admirationem semper habemus, in nostra natura hanc consuetudinem habemus, imperator. Quam si tenere volueris, credimus quia durum tibi esse videtur, et si nolueris eam tenere, nostra culpa non est, quia omnia unde nos rogando mandasti per has
 25 litteras, scriptum tibi dirigimus.

Sed tamen, si placet, dicimus aliquantulum de vestra doctrina propter quod nostra dura tibi videtur esse: Vos Asiani, Europam et Africam in parvo termino concludere dicitis, vos lumen solis deficere facitis, dum cursus sui terminos armis
 30 exquiritis. Vos Pactoli atque Hermi fluvios splendidos auro currentes absque colore et pauperes reddidistis, vos Nilum fluvium bibendo a cursu suo minuistis, vos monstrastis ut horribilem Oceanum navigaret homo, vos Tartareum custodem id est canem Tricerberum sopiri posse pretio confirmastis, vos
 35 omnia manducantes vultum semper iecunum portatis, vos interficitis in sacrificio filios vestros, vos adulterare facitis matres vestras, vos mittitis discordiam inter reges qui sunt humiles,

etiam et per vos superbi facti sunt, vos suadetis hominibus ut nequaquam sufficerent eis spatia terrarum, sed celi querere habitaculum† preparatis, vos et per vestros deos multa mala committitis sicut et illi fecerunt. Nam testimonium potestis accipere a Jove deo vestro et a Proserpina dea vestra quam colitis, quia ille multas feminas adulteravit et illa multos viros secum concumbere fecit. Vos homines non dimittitis in sua libertate vivere, sed servos illos habetis, vos iudicia recta non iudicatis, vos iudices mutare legem facitis, vos multa dicitis que debeant fieri et non facitis, vos alium non tenetis sapientem nisi qui habet facundiam loquendi. Omnem sensum vestrum in lingua vestra habetis et tota sapientia vestra in ore vestro consistit, et quamvis potestatem habetis in lingua vestra multa loquendi, multo tamen meliores sunt illi qui sciunt tacere. Vos aurum et argentum colligitis et desideratis habere maximas domos et multos servos et tantum manducatis et bibitis quantum et alter homo manducat et bibit. Omnia tenetis et dominamini super illas divitias quas vos habetis; sed sola sapientia Bragmanorum vincit vos in omnibus, quia, sicut nos consideramus, illa mater vos genuit que et lapides genuit. Vos ornatis sepulcra vestra et in vasis gemmarum cineres vestros ponitis. Quid enim peius esse potest quam ossa que terra recipere debet? Vos ea incenditis et non dimittitis ut in sinu suo recipiat terra quos genuit, quando miseri homines delectabilem tollitis sepulturam. Discant homines quale meritum vestris amatoribus post mortem redditis.

Nos in honore deorum pecudes non occidimus neque templum facimus ubi statuam auream vel argenteam ponamus de qualicumque deo sicut vos facitis, neque altaria de auro vel gemmis facimus. Vos autem talem habetis consuetudinem ut de omnibus bonis vestris honoretis deos vestros, ut vos exaudire debeant. Vos non intelligitis quia Deus non pro pretio neque pro sanguine vituli neque pro sanguine hirci aut arietis exaudit aliquem hominem nisi per bona opera que Deus diligit et per verba orationis exaudit hominem orantem, quia tantummodo de verbo homo similis est Deo, quia Deus Verbum est et Verbum istum mundum creavit et per hoc Verbum vivunt

omnia. Nos autem hoc Verbum colimus, hoc adoramus, hoc amamus; nam et Deus spiritus et mens est et ideo non amat aliud nisi mundam mentem. Quapropter nimium vos insipientes esse dicimus pro eo quod non tenetis ut natura vestra celestis
 5 sit et cum Deo habeat communitatem, sed sordidatis illam de adulterio et fornicatione et de servitute ydolorum. Vos istas causas amatis, istas semper facitis; quas cum facitis, quousque vivitis, mundi non estis et post mortem exinde tormenta sustinetis. Vos itaque speratis habere Deum propitium pro carne
 10 et sanguine que ei offertis. Vos non servitis uni Deo qui solus regnat in celo, sed multis diis servitis. Vos tantos deos colitis quanta membra habetis in corpore, nam hominem dicitis esse mundum parvum, et sicut corpus hominis multa habet membra, ita dicitis diversos deos in celo consistere et unicuique decorum
 15 partes corporis vestri *dividitis et pro membris* singulis victimas occiditis, nomina illis exquisita donatis, confirmantes: Miner-
 vam pro eo quod fuit inventrix multorum operum, dicitis eam de capite Iovis natam et tenere sapientiam, et pro eo dicitis eam tenere summitatem corporis. Iunonem pro eo quod fuit
 20 iracunda, dicitis eam esse deam cordis. Martem pro eo quod fuit preses bellorum, dicitis illum esse deum pectoris. Mercurium pro eo quod multum loquebatur, dicitis illum esse deum lingue. Herculem vero pro eo quod duodecim mirabiles virtutes fecit, dicitis illum esse deum brachiorum. Bachum pro
 25 eo quod fuit inventor ebrietatis, dicitis illum esse deum gutturis et sic stare supra guttur hominis quomodo si stetisset supra cellam de vino plenam. Cupidinem pro eo quod fuit fornicator, dicitis enim tenere facem ardentem in manu cum qua accendat libidinem, et ideo dicitis illum esse deum iecoris ubi habitat
 30 maxima pars ignis corporis. Cererem pro eo quod fuit inventrix frumenti, dicitis eam esse deam ventris. Venerem pro eo quod fuit mater luxurie, dicitis eam esse deam membrorum genitalium.

Iovem dicitis tenere spiritum aeris, Apollinem autem
 35 *dicitis deum esse manuum pro eo quod ipse primum invenit medicinam et musicam.* Et sic totum corpus hominis dividitis inter deos nullamque partem corporis vestre potestati relin-

quitis et non creditis quia corpora vestra unus Deus qui in celo est creavit. Tamen exinde nec gratiam vobis reddunt ipsi dii vestri sicut ad liberos homines, sed ut colonis subiectis imponunt vobis tributa atque aliis alia tributa a vobis offeruntur, nam Marti offertis aprum, Bacho offertis hircum, Iunoni 5 offertis pavonem, Iovi mactatis taurum, Apollini occiditis cignum, Veneri immolatis columbam, Minerve noctuam occiditis, Cereri farra sacrificatis, Mercurio mella solvitis, altaria Herculis coronatis ex frondibus arboris populi, templum Cupidinis rosis ornatis. Et si necessitas vobis evenerit, nolunt commune sacrificium nec communia templa, et unusquisque deus proprium sibi premium datumque assumit. Unusquisque autem deus de his quos colitis sive avem sive frumenta sive quadrupedem sive aliam qualemcumque causam habet consecratam: in illis est illorum potestas, non in corpore vestro. Et vos quomodo 15 illos dicitis habere potestatem in vestro corpore, qui non habent potestatem nisi in animalibus que illis offeruntur? Certe digna vota et digna tormenta post mortem sustinebitis propter vestros errores. Etenim revera non rogatis deos adiutores, sed carnifices qui membra vestra per diversa tormenta dividunt. Necesse est enim tanta tormenta sustinere corpora vestra quantos deos dicitis habere potestatem in corporibus vestris. Unus deus vos facit fornicari, *alter manducare*, alter bibere, alter litigare, omnes vobis imperant et vos omnibus servitis, omnes colitis et miserum corpus vestrum debet deficere propter tanta servitia 25 que facitis multis diis. Et rectum est vos talibus diis servire propter tanta mala que facitis et quia non vultis cessare a malis, ideo servitis talibus diis; sine causa enim servitis talibus diis qui vobis imperant omnia mala facere. Si vero exaudierint vos ipsi dii vestri, quando eos rogatis, damna faciunt in conscientia vestra; si autem vos non exaudierint, erunt contrarii desideriis vestris, quia vos non de alia causa eos rogatis nisi de malo: ergo sive vos exaudierint sive non exaudierint, vobis semper nocent.

He sunt dee vestre ille que dicuntur Furie, que et peccata 35 hominum per furorem post mortem vindicant; hec sunt illa tormenta que vobis doctores vestri dixerunt que vos velut

mortuos iam in illo seculo cruciant. Etenim si bene volueritis considerare, non peiorem causam potest aliquis sustinere quam vos modo sustinetis, et quanta simulacra dicunt doctores vestri esse apud inferos, vos estis. Pene sunt in inferno et vos modo
 5 penas patimini, quando vigilatis propter committenda adulteria et fornicationes et furta. Dicunt enim Tantalum esse in inferno qui semper sitit et nunquam satiatur, et vos tantam cupiditatem habetis acquirendi divitias, ut nullo tempore satiemini. Dicunt enim Cerberum esse in inferno qui habet tria
 10 capita; et venter vester, si conspiceret vultis, sic est quomodo Cerberus propter multum manducare et bibere. Similiter et dicunt ut sit in inferno serpens qui vocatur ydra; et vos propter multa vitia que per saturitatem ventris habetis ydra dici potestis. Et omnia alia que doctores vestri dicunt esse
 15 in inferno, si considerare vultis, propter mala vestra vos estis. Heu vos miseri qui talem fidem tenetis unde post mortem multa tormenta sustinere debetis.“

100 Recepta itaque Alexander hac epistola iratus est valde propter iniuriam deorum suorum, sed tamen scripsit ei epistolam continentem ita:

„Rex regum Alexander, filius dei regis Ammonis et regine Olimpiadis, Dindimo dicendo mandamus: Si ita sunt omnia ut dicitis, ergo vos soli salvi facti estis in hoc mundo boni homines, qui nulla mala facitis ut dicitis, qui non habetis in
 25 consuetudine facere ea que humana natura facere solet, qui dicitis peccatum esse omnia que nos facimus, qui diversas artes que apud nos sunt peccata esse denuntiatis, qui vultis destruere omnes consuetudines quas humana natura hactenus habuit. Vos autem secundum nostram considerationem aut vos deos esse
 30 dicitis aut invidiam contra deos habetis; proinde dicitis ista. Tamen non premitto vobis singula scribere de ordine vite vestre quantum nos exinde intelligere possumus. Dicitis enim quod non habeatis consuetudinem terram arare et seminare nec vites ad arbores ponere aut edificia pulchra facere; in hoc
 35 manifesta ratio est quia non habetis ferrum cum quo laborare possitis ista que diximus. Aliunde navigationem* navigii habere non potestis; ideo necesse est ut pascatis herbas et duram

vitam ducatis ut pecora. Numquid non et lupi hoc faciunt? Cum enim non potuerint predari carnem quam manducant, saturantur de terra pro penuria famis. Quodsi liceret vos in nostras venire terras, non requireremus sapientiam vestram de penuria quam habetis, sed in suis finibus remanserat ipsa 5 penuria. Aut si nos in vestris finibus habitassemus, pauperes fueramus facti et similes vobis. Non est enim laudandum vivere hominem in angustia et paupertate, sed si vixerit in divitiis temperanter. Sed tamen si laudandum fuisset, ergo cecitas et paupertas [ipse sole haberent gloriam: cecitas quia 10 non videt quod desiderat, paupertas], quia non habet unde aliquid faciat.

Dicitis enim quia femine vestre non ornantur, etiam et pro pondere habent ipsum ornamentum. Similiter dicitis ut apud vos non sint fornicationes et adulteria: miranda causa 15 fuisset, si hec fecissetis voluntarie, sed ideo hoc facitis propter ieiunia; *et ideo femine vestre pro pondere habent ipsum ornamentum et non ornantur propter eadem ieiunia*, inde vos et ille in castitate permanetis. Dicitis vero quia studium discendi non habetis et misericordiam non queritis neque alteri facitis: 20 omnia hec communia habetis cum bestiis, quia sicut non habent naturaliter ut aliquid bonum sentiant, ita nec in aliquo bono delectantur. Nobis autem rationabilibus hominibus qui liberum habemus arbitrium, ad bene vivendum dedit ipsa natura multas blanditias. Impossibile est enim ut tanta mundi magni- 25 tudo non haberet temperatum modum moderationis, ut post tristitiam non haberet letitiam. Si quidem voluntas humana varia est quæ etiam cum celi mutatione mutatur, similiter et ipsa mens hominis diversa est, et quando sincerus dies est, et voluntas et mens in gaudio sunt; et quando tenebrosus dies 30 fuerit, tristes sunt. Similiter et sensus hominis per diversas etates immutantur: hinc est quod infantia gaudet in simplicitate et iuvenis in presumptione et senectus tardatur in stabilitate. Quis enim querit in puero astutiam aut in iuvene constantiam aut in sene mutabilitatem? Multa enim sunt delecta- 35 bilia quæ ad usum nostrum occurrunt, alia visui nostro, alia auditui, alia ad odorem vel tactum vel saporem, et modo sal-

tationibus delectamur, modo cantilenis, aliquotiens suavitate odoris aut in gustu dulcedinis aut in tactu mollitie delectamur. Si enim omnes bonos fructus habemus de terra et abundantiam piscium de mari et delicias avium habemus de aere, si volueris
 5 te ab his omnibus abstinere, aut superbus iudicaberis, eo quod talia despicias, aut invidiosus pro eo quod, quia nos sumus meliores quam vos, donata nobis esse videntur. Hanc causam secundum meum iudicium dico de vita et de moribus vestris quia plus pertinet ad stultitiam quam ad sapientiam.“

101 Recepta vero Dindimus hac epistola legit et statim scripsit Alexandro epistolam continentem ita:

„Dindimus Bragmanorum didascalus Alexandro regi regum gaudium. Non sumus nos habitatores huius mundi, quasi semper hic esse debeamus, sed sumus peregrini in isto mundo,
 15 quia morimur et pergimus ad domum patrum nostrorum. Non gravant nos peccata nostra nec manemus in tabernaculis peccatorum. Nullum furtum facimus et pro nostra bona conscientia quam habemus in publicum eximus. Non enim dicimus ut dii simus aut invidiam contra Deum habeamus, *sed non*
 20 *facimus ea que contra Deum sunt.* Deus autem qui omnia creavit in mundo, varias operatus est causas, quia non poterat stare mundus sine varietate multarum rerum et dedit arbitrium homini ad discernendum de omnibus que in mundo sunt. Sed quicumque dimiserit peiora et secutus fuerit meliora, hic non
 25 est deus, sed amicus Dei. Nos enim qui sancte et continenter vivimus; propter quod diceretis quia aut dii essemus aut invidiam Deo haberemus; ista suspicio quam de nobis habetis ad vos pertinet. Nam cum tantum inflati sitis de nimia prosperitate quam habetis, obliti estis quia ex hominibus nati estis,
 30 ponitis super vos gloriosum ornatum et mittitis aurum in digitis vestris sicut femine faciunt. Unde sciatis quia de hac causa unde speratis vos esse maiores, ad veram utilitatem nihil vobis prodest; de auro enim non fiunt beate anime neque corpora humana exinde satiantur, [sed magis de hac causa vitiantur].

35 Nos autem qui veram humilitatem cognovimus et scimus ipsam naturam auri, quando sitimus et imus ad fluvium, ut bibamus aquam, ipsum aurum cum pedibus nostris calcamus;

aurum enim non tollit famem neque sitim, non venit aliqua egritudo in aliquem hominem propter aurum, quia si sitierit homo et biberit aquam, tollitur ab eo sitis eius; similiter et si esurierit et comederit, cessat fames eius. Si igitur de eadem
 5 natura aurum esset, cum acceperit illud homo, sine dubio cessaret cupiditas illius; sed ideo malum est aurum, quia, cum incipit illud habere homo, plus augetur cupiditas eius. Quicumque est malus homo, honoratur et colitur a vobis, quia omnis homo cum tali homine habet dilectionem qualis et ille
 10 est. Vos enim dicitis quod non curet Deus mortalia, edificatis vobis templa, statuitis altaria et delectamini, quando ceduntur ibi pecora et nomen vestrum nominatur. Hoc factum est patri tuo, hoc avo tuo cunctisque parentibus, hoc etiam et tibi promittitur. Pro qua causa veraciter dico quia quod agitis igno-
 15 ratis et nobis qui recta videmus vultis adducere tenebras cecitatis vestre et non nos dimittitis ut plangamus de miseriis vestris; nam tantum beneficium prestat homo homini perditum quantum si plangit eum. Quicumque se non agnoverit esse mortalem, de tali honore remuneratur quali honore remuneratus
 20 est Salmoneus qui iuste occisus est a fulmine propter vim fulminis celi quod imitatus est, vel Enceladus qui per vim ausus est celum manibus tangere. Propter hoc sepultura eius igneo monte retinetur sicut dicunt fabule philosophorum vestrorum."

102 Relecta Alexander hac epis-
 25 tola continuo scripsit ei epistolam continentem ita:

„Rex regum Alexander, filius dei regis Ammonis et regine Olimpiadis, Dindimo dicendo
 30 mandamus. Proinde vos esse beatos dicitis quia in ea parte mundi naturaliter sedem habetis ubi nec extranei valent intrare nec vobis inde exire per-
 35 mittitur, sed quasi inclusi in illis partibus sic permanetis,

Quant Alixandres ot leües 102

les lettres, si li remanda unes autres disant en tel maniere:
 „Alixandres li maindres des Greus, fius dou roi Phelipe 5
 et de la roïne Olimpias, a Lindimum roi des Bracha[ma]niens
 salut et joie. Por ce que vous dites que vous estes boneürous
 et tout sans pechié, car en cele 10
 partie dou monde avés naturel-
 ment vostre siege (et la) ou li estrange ne pueent aler a vous

et dum non potestis dimittere
 terram vestram, laudatis illam,
 et penuriam quam patimini di-
 citis quia per continentiam
 5 eam patimini. Itaque secundum
 vestram doctrinam et illi qui
 in carcere positi sunt beati sunt
 dicendi, quia penalem vitam in
 carcere usque ad senectutem
 10 habent; neque enim dissimilis
 est a talibus doctrina vestra,
 et bona que habere dicitis si-
 milia sunt cruciatibus eorum
 qui in carcere sunt ut diximus;
 15 et illud quod de malis homini-
 bus lex nostra iudicat vos na-
 turaliter illud patimini. Propter
 hoc ita fit ut qui a vobis sa-
 piens dicitur, apud nos reus
 20 pronuntiatur; et certe convenit
 nobis ut pro vestris miseriis
 plangamus et pro tantis vestris
 malis longa suspiria trahamus.
 Que enim peior afflictio ho-
 25 minis potest esse quam cui
 negata est potestas in libertate
 vivere? Noluit vos deus in
 eternis suppliciis servare, sed
 vivos iudicavit vos tantam sus-
 30 tinere penuriam. Quamvis
 philosophos vos esse dicatis,
 pro hoc tamen nullum fructum
 laudis habebitis. *Verius ergo
 confirmo quia non est beati-
 35 tudo vita vestra, sed castigatio
 et miseria.*"

et estes en tel maniere enclos
 demorés et por ce que vous f. 55^v
 n'en poés issir, si la / loés et
 le mesaise que vous avés†, que
 selonc vostre doctrine cil qui 5
 sont en chartre doivent estre
 bonseürs, car tout ausi que
 il i demorent .i. tens, nous i
 demorons tous jors. Et ce que
 no loi juge sor les maufaitors, 10
 il vous covient souffrir de
 nature. Por laquel choze cil
 qui est dit sages a vous, est
 nommés coupables a nous. Dont
 il estuet que nous por vos 15
 mesaises traions lons soupisirs.
 Quel afflissions puet estre plus
 grieve que cele a qui vie par
 perpetuel servage est otroïe?
 Et nequedent por soustenir ce 20
 que vous ne poés amender, si
 vous apellés philozophes; mes
 il me samble que vostre vie
 nen est mie bienëürose, ains
 est chastiemens et mesaise." 25

15 gebessert nach Hs. Stock-
 holm; que nous por vos m. trou-
 vons les soupisirs qui eflissions pueent
 estre plungie comme cil qui par p.
 s. est otroïe Hs. — 21 si vos apel-
 lent ph. Hs. — 24 mes mesaise ot
 ch. Hs.

Comment Alixandres fait drecler
une coulombe et ecrire lettres
dedens.*

Interea precepit Alexander
poni in eodem loco columnam
marmoream mire magnitudinis
et iussit in ea scribi hunc ver-
sum: Ego Alexander perveni
usque huc.

Dont commanda Alixandres
que l'en deüssit drecler en
cele place une coulombe de
marbre, si fist escrire dedens
lès lettres desüsdites por ce
qu'elles fussent en memoire a
ceaus qui apres lui venroient.

103 Deinde amoto exercitu per-
venit in campum qui dicitur
Actea et castra metatus est ibi.
10 Eratque in circuitu ipsius campi
condensa silva ex arboribus
fructiferis ex quibus vivebant
homines agrestes habitantes in
eadem silva. Et erant ibi ipsi
15 homines habentes maxima cor-
pora ut gigantes, induti vesti-
menta pellicia. Qui cum vidis-
sent exercitum Alexandri castra
metari ibi, continuo exierunt ex
20 ipsa silva maxima multitudo
ex illis cum contis longis in
manibus et ceperunt pugnare
cum exercitu Alexandri.

Ces chozes faites ensi com
elles ont ichi esté retraites, il
se parti[rent] de la et vindrent
en un champ qui est apellés
Atrea, et illuec se logierent.
Environ celui camp avoit une
forest de mout grans arbres
qui portoient fruit dont une
maniere de gens vivoient qui
avoient grans cors comme jaians
et estoient vestu de pelices ve-
lues. Lesquels com il virent
l'ost logié, issirent a grant quan-
tité de la forest et se com/men- f. 56r
chierent a combatre a cels de
l'ost si vigherousement que il
les mistrent a desconfiture.

Comment Alixandres se combati
encontre une maniere de gent qui
estoient grant comme se ce fuis-
sent jaiant, et si avoient vestu
grans pelices velues.*

Videns autem Alexander
25 suos deficere, continuo precepit
militibus suis ut dicerent ad
pugnantes ut omnes vocife-
rarent magnis vocibus. Fac-

Quant Alixandres vit les
siens retraire, si com-
manda a sa gent que il se
deüssent escrire au plus orible-
ment que il poroient, et ensi

tumque est statimque ut ceperunt milites omnes vociferare magnis vocibus, exterriti ipsi homines timuerunt valde, eo
 5 quod non erant cogniti audire humanas voces, ceperuntque dispersi fugere per silvas. Alexander enim et milites eius insequentes illos occiderunt ex
 10 ipsis sescentos triginta quatuor. Mortui sunt ex militibus eius centum viginti septem steteruntque ibi dies tres comedentes poma ipsarum arborum.

104 Deinde amoto exercitu venit ad quendam fluvium et castra metatus est ibi. Hora vero incumbente nona venit super eos quidam homo agrestis corpore
 20 magnus et pilosus ut porcus. Quem cum vidisset Alexander, statim precepit militibus suis ut illum vivum apprehenderent et ducerent ante eum. Impetum
 25 autem facientes milites super eum, ut illum apprehenderent, neque timuit neque fugit, sed stetit intrepidus. Tunc precepit Alexander venire puellam
 30 et iussit eam expoliari nudam et mittere eam ante illum. Ille autem impetum faciens contra puellam apprehendit eam et stetit ex parte. Statimque Alexander
 35 iussit militibus suis ut tollerent eam illi. Ille vero

le fisent. Quant les jaïans oïrent les vois humaines desquels il n'estoient mie usé de oïr, de la grant doute que il orent s'en fuirent tout vers la forrest, et
 5 li chevalier les sivirent en ochiant et en ochistrent[·vii·].c. et ·xlviij· et de la chevalerie au bon roi Alixandre i ot il ochis par conte cent et ·xxvii·. Lors
 10 demora l'ost en celui lieu ·iii· jours, si ne mangoient fors les poumes des arbres qui croissoient en celui liu ensi com vous aveïs oï.

Après se partirent de la et
 s'en alerent logier sor ·i· flueve qui estoit d'outre part la forrest.

Comment Alixandre trova .i. home sauvage et le fist ardoir por ce qu'il n'avoit point d'entendement en lui, mes ert ausi com une beste.*

Et quant ce vint vers le f. 56
 vespre, si vint sor eaus
 20 uns homs sauvages de grant corsage et ert velus comme pors. Quant Alixandres le vit, si commanda a ses chevaliers que il le preïssent vif et l'amenassent devant lui. Li chevalier se lanchierent envers lui et le prisent, mais il ne se
 25 douta ne ne fui, ains se tint tous cois d'une part. Dont
 30 commanda Alixandres que l'en fesist venir une pucele devant lui. Laquelle quant ele fu

mugiit ut fera, sed tamen cum magna angustia apprehenderunt illum et adduxerunt ante Alexandrum. Quem cum vidisset Alexander, miratus est valde in figura eius et continuo precepit illum ligari et incendi in igne. Factumque est.

venue, Alixandres commanda que l'en la fesist despoillier toute nue; et ensi fu fait. Quant l'oume sauvage la vit, si se lansa vers li et la prist et si se tint tous cois d'une part. Adont commanda Alixandres que l'en li deüist tolir la pucele. Et chil coumensa a braire et a hurler comme beste sauvage, si que a grant paine li porent il tolir la pucele. Quant il li orent tolue, si le menerent devant Alixandre. Quant Alixandres le vit, si se commencha mout a esmerveillier de sa figure et por ce qu'il li sambloit houme sans entendement, [si] le fist liier et ardoir en un fu.

Comment Alixandres et si compaignon monterent amont une grant montaigne.*

106 Et exinde amoto exercitu
10 venerunt ad quendam montem
adamantinum in cuius ripa
pendebat catena aurea, habebatque ipse mons gradus ex
lapide saphiro duo milia quin-
15 gentos per quos ascendebant
homines in ipsum montem, et
castra metatus est ibi. Alia
vero die fecit Alexander diis
suis victimas et assumptis se-
20 cum aliquantis principibus suis
ascendit per gradus sursum in
ipsum montem et invenit ibi

Lors se deslogierent de la 106 f. 57
et alerent en une montaigne que l'en apelle Damastice. Au desous de cele montaigne pendoit une chaine
25 d'or, si avoit degrés pour monter en celle montaigne .ii. [mil] et .v. c. qui tout estoient de saphirs.† Alixandres monta en-
contremont et trouva .i. trop
30 rice palais dont les portes et les fenestres estoient toutes d'or, et apelloit l'en celui palais la Maison dou Soleil. Illuec

palatium nimis mirabile, habens
 limitares et fenestras et regias
 ex auro, et vocabatur ipsum
 palatium Domus Solis. Et erat
 5 ibi templum totum aureum
 ante cuius fores erat vinea
 aurea, ferens botros ex mar-
 garitis et unionibus. Et in-
 gressus est Alexander et prin-
 10 cipes eius in ipsum palatium
 inveneruntque ibi unum ho-
 minem iacentem in lecto aureo,
 ornatum ex pallio aurotextili,
 qui thus vescebatur et opo-
 15 balsamum bibebat. Et erat ipse
 homo corpore magnus nimis
 et speciosus valde, barbam et
 caput habens albam sicut nix,
 indutus veste bombicina. Quem
 20 cum vidisset Alexander, ado-
 ravit eum ipse et principes eius.
 Quibus senex dixit: „Forsitan
 vultis videre sacratissimas ar-
 bores Solis et Lune, que an-
 25 nuntient vobis futura?“ Quo
 audito Alexander gaudio re-
 pletus est magno et dixit illi:
 „Etiam, domine; volumus illas
 videre.“ Tunc ille respondit
 30 ei dicens: „Si mundus es tu
 et principes tui a commixtione
masculi et femine, licet te in-
 trare in ipsum locum, quia
 deorum est.“ Alexander re-
 35 spondit: „Mundi sumus a *mas-*
culi et femine commixtione.“
 Tunc erigens se ipse senex de

avoit .i. temple tout d'or, de-
 vant lesquelles portes avoit une
 vigne qui avoit grapes de perles
 et d'oncles. Alixandres entra
 ou temple et trova .i. houe 5
 gisant en .i. lit d'or qui estoit
 convers d'un paille d'or. Cil
 hom estoit de grant corsage et
 avoit la barbe et les crins tous
 blans et estoit vestus de robe 10
 blanche. Cil ne mangoit fors
 que encens et buvoit ypobaume.
 Quant Alixandres et si prince
 le virent, si l'aorerent. Quant
 li viellars les vit, si dist: »Par 15
 aventure vous volés veoir les
 arbres sacrés dou Soleil et de
 la Lune qui vous anoncent les
 chozes qui sont a avenir?«
 Quant Alixandres oï ce, si fu 20
 raemplis de mout grant joie,
 si li respondit: »Oïl, sire, nous
 les volons veoir.« Et cil li
 dist: »Se tu es nés et ti prinche
 de [compagnie de] malle et 25
 de femele, il te couvient entrer
 en celui liu.« Et Alixandres
 li respondi: »Nous soumes nés
 de compagnie de malle et de
 femele.« Dont se leva li viel- 30
 lars dou lit elquel il gisoit et
 li dist: »Ostés vos vestimens
 et vos *caucemens*.« Et Tholo-
 meus et Anthigonius et Perdi-
 cas firent ensi et le sivirent. 35
 Lors commencerent a aler
 parmi la forest qui estoit en-

lecto in quo iacebat dixit illis:
 „Ponite anulos et vestes et calciamenta vestra et sequimini me.“ Alexander enim iussit
 5 principibus suis stare et ille deposuit anulos et vestimenta et calciamenta una cum Ptholomeo et Antigono et Perdica et secuti sunt eum. Igitur ceperunt ambulare per ipsam sil-
 10 vam que erat inclusa intra maius edificium, erantque ipse arbores ex ipsa silva similes lauro et olive, ex quibus cur-
 15 rebant largissime thus et opobalsamum, et erant ipse arbores alte pedes centum. Deinde ambulantes per ipsam silvam viderunt inter ipsam silvam unam
 20 arborem excelsam nimis, que nec folia nec fructus habebat et sedebat in ea avis magna que habebat in capite cristam similem pavonis et fauces cristatas circa collum fulgure
 25 aureo, postera parte purpureo, extra caudam roseis pennis in qua erat ceruleus nitor. Cumque vidisset eam Alexander, miratus est valde in figura
 30 eius. Respondit ei senex: „Hec avis quam ammiramini ipsa est avis fenix.“ Deinde ambulantes per ipsam silvam venerunt ad arbores Solis et Lune. Dixit ei ipse senex: „Sursum respice et de qualicumque causa

close de merveilleous labour. Illuec trouverent les arbres samblables a loriers et a oliviers et estoient cil arbre de
 .c. piés de haut, si decoroit
 5 d'eaus encens et ypobaumes a grant quantité. Lors s'en entre[re]nt plus parfont en la forest et troverent .i. arbre durement haut qui n'avoit foeille
 10 ne fruit, si se seoit sor cel arbre .i. grant oisel qui avoit en son chief une creste samblable a paon et les plumes
 15 del col resplendissans comme fin or et avoit la coulour de porpre et la corone de color de rose. Dont dist li viellars:
 »Celui oisel dont vous / vous f. 58^r
 20 merveilleiés, est apeles fenix, li- quels n'a nul pareil en tout le monde.« Dont s'empasserent outre et alerent as arbres dou Soleil et de la Lune. Et quant il i furent venu, si
 25 lor dist li viellars: „Regardés en haut et pensés en vostre cuer ce que vous volés demander et ne le dites de la bouche.« Alixandres li demanda:
 30 »En quel langage donnent li arbre respons a la gent?« Chil respondi: »Li arbres dou Soleil† et de la Lune commence a parler† [en] yndien.«

interrogare volueris, in corde
tuo cogita, palam ne dicas!⁴
Dixit ei Alexander: „Et per
qualem linguam mihi respon-
sum dant ipse arbores?⁵“ Cui
senex respondit: „Arbor Solis
Indico sermone incipit loqui
et Grece finit, arbor vero Lune
Grece incipit loqui et Indice
10 finit.“

Tunc Alexander osculatus
est ipsas arbores et in corde
suo cepit cogitare si triumphans
reverti posset Macedoniam ad
15 suos. Tunc subito arbor Solis
respondit Indico sermone di-
cens: „Sicut interrogasti nomen
meum, Alexander, dominus eris
orbis terrarum, sed Macedoniam
20 nullomodo videbis, eo quod
fata tua sic definierunt de te.“
Deinde dixit ei arbor Lune:
„Alexander, iam plenam finem
etatis habes et decipere te habet
25 quem minime speras.“ Cui
Alexander ait: „Dic mihi, sacra-
tissima arbor, quis me deci-
pere debet?“ Tunc arbor re-
spondit: „Si dixero tibi quis
30 te decipere debet, tu illum oc-
cides et iam mutabitur quod
de te ipsa fata ordinauerunt,
et irascentur mihi tres sorores
que sunt deae factorum id est
35 Cloto, Lachesis et Atropos, eo
quod impedimentum fecerim
ego in eo quod ille statuerunt.

Les arbres dou Soleil et de la Lune
qui profetislerent a Alixandre sa
mort.*

Dont baisa Alixandres les
arbres et commencha en
son cuer a penser se il con-
questeroit tout le monde et re-
torneroit en Macedone a tout ⁵
son ost. Dont li respondi li
arbres dou Soleil: »Alixandres,
tu seras sires de tout le monde,
mais Macédone ja mais ne re-
veras por ce que tu morras 10
apres l'accomplissement de ta
conqueste.« Dont li dist li ar-
bres de la Lune: »Alixandre,
tu es pres, de la fin de ton
eage, et cil te decevera en qui 15
tu aras plus de confiance.«
Dont li dist Alixandres: »Tres
sacrés arbres, qui me doit / de- f. 58
cevoir?« »Se tu le savoies«,
dist li arbres »tu l'ochiroies 20
et ensi ne seroient mie les or-
denemens qui sunt de toi or-
denés, et si se coroceroient les
·iii· serors [qui sont] deesse[s]
d'aventurre, c'est a savoir Cloto, 25
Lachesis et Autropos, por ce
que je averoie mis empeece-

Igitur non morieris per ferrum
sicut speras, sed per venenum
et in parvo tempore eris do-
minus terre." Inter hec dixit
5 illi ipse senex qui ducebat
eum: „Alexander, noli amplius
molestare ipsas arbores inter-
rogando, sed revertamur post
tergum." Et exinde tornavit
10 post tergum ipse senex unde
venerat, similiter Alexander et
principes eius secuti sunt eum.
Cumque venissent ad ipsum
palatium, ingressus est ipse
15 senex in eum, Alexander enim
et principes eius descenderunt
per gradus ad castra.

107 Alio die amoto exercitu per-
rexerunt per continuos dies
20 quindecim et venit in terram
que dicitur Prasiaca et castra
metatus est ibi. Homines autem
terre ipsius audientes adven-
tum Alexandri adduxerunt ei
25 enxenias: pelles ex piscibus ha-
bentes figuram ex pelle pardo-
leonis et pelles murenarum
habentes per singulas per lon-
gum cubitos sex. Eratque in
30 illis partibus civitas in monte
ex pretiosis lapidibus sine calce,
in qua primatum tenebat que-
dam mulier vidua nomine Cleo-
philis Candacis habebatque

ment en ce que elles ont establi.
Mais bien te di que tu ne mor-
ras mie par fer ensi com tu
cuides, mais par venim, et poi
de tens seras en vie.« Dont dist
5 li viellars: » Alixandre, ne
voeilliés plus esmouvoir les ar-
bres, mes retorne t'ent ariere.«
Lors retournerent le chemin que
il estoient venu, li viellars avant
10 et Alixandres et si compaignon
apres, tant que il vinrent de-
vant le palais et li viellars en-
tra dedens et li autre [avalèrent
les degrés et] retournerent en
15 l'ost.

Comment l'en presente a Alixandre
mont de bestes sauvages.*

L'endemain s'em partirent et 107
alerent .xv. jors sans se-
journer tant que il vindrent en
une terre qui s'apele Tradia- 20
que et illuec se logierent. Quant
la gent dou païs sorent la venue
d'Alixandre, si li alerent a l'en-
contre et li presenterent ours,
lyons, dragons, lupars et 25
autres bestes sauvages.† En
celui païs avoit une montaigne
mout plentive de tous biens,
si i avoit une chité toute de
pierres precieuses [sans' chaus] 30
dont une feme ert dame qui
avoit non Candasse Cleophis,
laquelle avoit .iii. fils dont li
ainsnés avoit non Candaculus,
li secons Marsipius et li ters 35

tres filios: primus nomine Candaulus, secundus Marsippus et tertius Carator. Tunc direxit ei Alexander epistolam conti-

5 nentem ita:

„Rex regum Alexander, filius dei regis Ammonis et regine Olimpiadis, Cleophilis Candacis regine Meroum gaudium. Ecce
10 dirigimus vobis templum et statuam Ammonis dei regis ex auro purissimo, ut veniatis et eamus simul ad montem et sacrificemus ei.“ Cum autem
15 legisset regina hanc epistolam, statim direxit ei missos suos cum enxeniiis et epistolam continentem ita:

„Cleophilis Candacis regina
20 Meroum Alexandro regi regum gaudium. Scimus quia revelatum tibi fuit ab Ammone deo tuo ut expugnares Egiptum et subiugares Persidam et Indiam
25 et alias gentes plurimas. Proinde hoc fecisti, quia non solum ab Ammone tibi concessum fuit, sed etiam ab omnibus diis. Nos denique que claras
30 ac lucidas habemus animas plus quam vos, non est nobis opus cum Ammone et templo eius ire et sacrificare ei in montibus. Scias quia dirigo
35 Ammoni deo tuo unam coronam auream, ornatam ex lapidibus pretiosis, videlicet sma-

Carador. Quant Alixandres entendî nouvelles de celle roïne, si li envoia unes lettres qui disoient en tel maniere:

» **A**lixandres li maindres f. 59
des Greus, fus dou roi Phelipe et de la roïne Olimpias, a Candasse Cleophis roïne de Moree salus et joie. Nous vous faisons asavoir que
10 nous devons sacrefier es montaignes au dieu Amon, por coi je qui mout sui desirans de vostre compaignie et de vostre acointance
15 vous prions et requerons amiablement que vous doiés venir a nous por aler faire sacrefisce au liu desusdit« [Quant la roïne ot leües ces lettres, si li
20 remanda unes autres disant en tel maniere:] »Au tres haut empereor Alixandre roi des rois Candasse Cleophis roïne salus et joie. Nous avons re-
25 cheües vos lettres esquelles contenoit que nous deüssons aler sacrefier en vostre compaignie as montaignes. Dont nous vous faisons asavoir
30 que a nous n'est besoing de faire tel maniere de sacrifices, car nous tenons autre creance mout mellor que vous ne faites, comme
35 le toutpouissant. Et tout soit

ragdis et margaritis, et decem
catenas insertas de lapidibus
pretiosis. Vobis autem dirigi-
mus aureos bipedes centum et
5 aves psithacos ducentos, in-
clusos intra decem cluvias
aureas, necnon et cantras aureas
triginta, vectes ebenos mille
quingentos, sed et Ethiopes in-
10 fantulos centum et simias du-
centas, elephantos quadringen-
tos quinquaginta, rinocerotes
octoginta, pantheras tria milia,
pelles pardoleonis quadringen-
15 tas, et valde rogamus ut diri-
gatis nobis dicendo si subiugatis
totum mundum. Inter
ipsos denique missos quos ad
Alexandrum direxerat ipsa re-
gina direxit ei unum pictorem
20 peritissimum, ut diligenter con-
sideraret et pingeret figuram
Alexandri et adduceret eam
illi. Factumque est.

il que vous por vostre dieu
Amon aiés eü victoire sor ceaus
de Persse et d'Inde, nous somes
certain que celle victore ne
vous est mie otroïe de Amon 5
comme eil qui n'a pooir
de doner la, mais de Dieu
le toutpoissant. Nequedent
por vous faire a plaisir, nous
envoions a vostre dieu une 10
corone d'or aornee d'esmerau-
des et de perles, et si vous
envoions .c. Piopes petis† et
.cc. femes et .iiii.m. et .v. cens
olifans et .iiii. mil panteres et 15
.cccc. pials de lupars et mout
vous prions que vous nous
faites asavoir se vous avés tout
le monde conquis et sosmis a
vous. Et Deus vous doinst 20
joie et victoire. Et entre
les messages que elle manda
a Alixandre si envoia elle un
sien paintour auquel elle avoit
enchargié qu'il deüist regarder 25
la faiture Alixandre et la deüist
entaillier en .i. marbre. Li-
quels fist si com elle li avoit
commandé. Quant li mesage
orent présenté a Alixandre 30
les presens que il li avoient
aportés, li rois les rechiut
mout liement et respondi
as messages qu'il se tenoit
a paiïé dou don de la roïne 35
et qu'il li aideroit et vau-
droit a li et as siens. Lors

Interea reversi sunt ipsi
missi Cleophilis Candacis et
obtulerunt ei figuram Alexandri
depictam in membrano. Quam
5 cum vidisset regina, gaudio
gavisa est magno pro eo quia
desiderabat videre figuram eius.

- 108 Interea unus ex filiis eius-
dem regine cui nomen erat
10 Candaulus exivit cum uxore
sua et cum paucis suis fidelibus
exercendi causa. Rex autem
Bebricorum sciendo pulchri-
tudinem uxoris eius venit super
15 eum cum multitudine hostium
et occidit plurimos ex eius
fidelibus et tulit uxorem eius.
Ille vero fugiens cum paucis
suis fidelibus abiit ad castra
20 Alexandri, ut preberet ei adiu-
torium. Custodes enim castro-
rum apprehenderunt eum et
adduxerunt illum Ptholomeo
qui secundus erat ab Alexandro.
25 Cui dixit Ptholomeus: „Quis
es tu?“ Et ille respondit: „Fi-
lius sum Cleophilis Candacis.“

fist doner Alixandres de
beaus dons et de rices as
messages. Quant li mesage
orent pris congié, si s'em par-
tirent et retournerent ariere a 5
la roïne / et li paintres li pre- f. 1
senta la samblance d'Alixandre
entaillie en .i. marbre, dont
la roïne fu mout lie, car elle
desiroit [mout] a veoir l'esta- 10
ture [et la samblance] d'Ali-
xandre, tout fust elle petite.

Comment li rois des Eblicos prist
par force la feme de Candaculus
et Candaculus s'en fui et ala en
l'ost Alixandre et se elama dou
roi Eblicos.*

L'usages estoit en celui 10
païs que toute la gent
s'asambloient a .i. jorn nou- 15
mé por faire sacrefice a
[un] lor dieu. Ore avint en
cel point que l'ainsnés fuis de
la roïne Candasse qui avoit a
non Candaculus s'en ala il et 20
safeme a celui temple. Quant
li rois des Eblicos sot que
Candaculus et sa feme s'en
aloient a celui temple, si lor
vint a l'encontre a tout grant 25
quantité de gent. Quant ceaus
lor furent aprochiés, si lor co-
rurent sus maintenant et toli
a Candaculus sa feme et ochist
plusiours de ses houmes. Ja 30
fust ce que Candaculus se def-
fendi, nequedent il fu en la

Ptholomeus ait: „Quare huc venisti?“ Et ille narravit ei qualiter passus est a rege Betricorum et quemadmodum tulit ei uxorem eius. Cum autem hoc audisset Ptholomeus, iussit ipsum iuvenem detineri, et ille exiliens de tabernaculo suo abiit ad tabernaculum in quo dormiebat Alexander. Erat autem iam obscura nox; et ingressus est Ptholomeus et excitavit eum et narravit illi cuncta per ordinem que a Candaulo audierat. Quo audito Alexander dixit ei: »Revertere in tabernaculum tuum et pone coronam tuam in capite tuo et sede in sedio regali *et fac ingredi ipsum iuvenem ante te* et dic illi: „Ego sum Alexander“ et precipere cuidam homini tuo ut faciat venire Antigonus quasi hominem tuum, et veniat ille ad me et adducat me ad te sub persona Antigoni. Et dum venero ad te, enarra mihi ante ipsum iuvenem omnia que ille dixit tibi, et post hec interroga me sub persona Antigoni, ut dicam tibi quemadmodum exinde agere debeas.“ Factumque est. Et ivit Ptholomeus et fecit cuncta que preceperat illi Alexander, necnon et interrogavit Alexandrum sub persona Antigoni quid exinde

fin desconfis, si s'em parti a poi de gent qui li estoient remés et s'en ala en l'ost Alixandre. Quant les gardes [de l'ost] le(s) choisirent, si [li] alerent a l'encontre et le(s) pristrent et le(s) menerent a la tente Tholomeum, devant qui l'en amenoit tous ceaus qui venoient en l'ost. Quant Tholomeus le vit, si li dist: »Qui es tu?« Et il respondi: »Je sui / fils de la roïne Candasse.« Lors li demanda Tholomeus por coi il ert venus en l'ost. Et cil li dist comment li rois des Eblicos li avoit sa feme tolue et que il estoit venus a lui por secors. Quant Tholomeus oï l'ocoison, si li dist qu'il l'attendist illuec tant qu'il eüst conseil de ses barons desor cestui fait. Lors s'en issi Tholomeus de sa tente et s'en ala a la tente la ou Alixandres se dormoit, et li conta par ordre toutes les chozes qui estoient avenues a Candaculus. Quant Alixandres ot ce oï, si li dist: »Retornés en vostre tente et metés une couronne d'or en vostre chief et vous asseés ou siege roial et faites venir le jovencel devant vous et dites que vous estes Alixandres, si commandés maintenant que l'en vous amaint Anthigonus, et cil qui querre

facere deberet. Cui Alexander respondit adstante Candaulo: „Maxime imperator, si placet vestre potestati, ego vado una
 5 cum isto iuvene et hora noctis supervenio istam civitatem, et si non reddunt ei uxorem eius, succendam eam igne.« Quo audito Candaulus statim ado-
 10 ravit Alexandrum et dixit ei: „O sapientissime Antigone, optime decuerat ut tu fuisses imperator Alexander.“ Et Alexander exiliens una cum Can-
 15 daulo et hora noctis supervenerunt ipsam civitatem. Et evigilantes homines ipsius civitatis exclamaverunt omnes, milites vero Alexandri respon-
 20 dentes dixerunt illis: „Candaulus est cum plurimo hoste et venit, ut reddatur ei uxor eius; sin autem, incendemus civitatem vestram.“ Homines vero
 25 ipsius civitatis audientes hoc statim fregerunt portas palatii et per vim abstraxerunt exinde uxorem Candauli et reddiderunt eam illi.

l'ira vendra a moi et m'amenra a vous ou lieu de la persone Anthigonus. Et quant je serai devant vous, si me contés tout le fait devant lui et m'en de-
 5 mandés conseil.†» Et sor che Tholomeus s'en issi maintenant et fist issi com Alixandres li avoit commandé. Et quant il demanda Alixandre que il fe-
 10 roit de cest fait, Alixandres li respondi em presense dou jovencel: »Tres grans empereres, s'il plaist a la vostre poissance, je irai avoec cest jovencel et
 15 de nuit assegerons la vile, et se il ne nous viaut rendre sa feme, nous arderons la vile.« Lors respondi li joveceals: »O tres sages Anthigonus,
 20 comme il aferist bien que tu fusses empereour.« Alixandres s'em parti a tout grant gent de l'ost et alerent assegier la chité de nuit. Quant ceaus de
 25 la vile les virent, si demanderent qui il estoient. Cil respondirent: »Candaculus a tout grant ost qui est(oit) venus por assegier la vile por ce que l'en
 30 li rende sa feme et, se l'en ne li rent, il ardera la vile et tous ceaus qui dedens sont.« Et il respondirent qu'il n'en renderoient point.
 35

Lors assaillirent la chité
mout vigherousement, si la
pristrent par force d'armes et
rendirent a Candaculus sa feme.

Comment Alixandres prist par
force la chité dou roi Eblicos et
si rendi a Candaculus sa feme.*

Tunc Candaulus adoravit
Alexandrum et dixit ei: „Op-
time Antigone, plurimum, mi
carissime, rogo te ut venias
5 mecum ad matrem meam, qua-
tenus reddam tibi dignum me-
ritum de hoc quod in me fe-
cisti, insuper et det tibi dona
regalia.“ Quo audito Alexander
10 gavisus est gaudio magno pro
eo quod desiderabat videre
eam et civitatem eius. Tunc
dixit ei: „Eamus ad impera-
torem Alexandrum et postula
15 me illi, et ego veniam.“ Fac-
tumque est. Et accepta licentia
Alexander ibat cum Candaulo.
Cum autem irent insimul per
viam, venerunt ad Didalas
20 montes altos, pertingentes us-
que ad nubes et arbores ex-
celsas nimis, stantes in eisdem
montibus, similes cedri, por-
tantes poma grandia. Quas
25 cum vidisset Alexander, mira-
batur valde. Videbat enim ibi
etiam et vites habentes botros
uvarum maximos valde quas
portare poterat vix unus homo,
30 et nuces ferentes fructus ma-

Quant ce vit Candaculus, si f. 60^r
s'agenoilla devant Alixan-
dre et dist: »Certes, bons che-
valiers Anthigonus, mestres
des Bracha[ma]niens et sire,
je te pri que tu t'en vieignes 10
avoeques moi a ma mere por
ce qu'ele te puisse rendre digne
merite de l'honor et dou bien
que tu m'as fait.« Alixandres
qui mout desiroit a veoir la 15
roïne et sa chité, li dist:
»Alons a l'empereour Alixandre
et requier moi congié a lui,
et je irai volentiers.« Et ensi
fu fet. Quant Alixandres ot 20
pris congié de Tholomé, si s'en
alerent parmi une montaigne
qui s'apelloit Adidalas qui estoit
mout haute, car il sambloit
qu'ele avenist dusques au ciel. 25
Et il i a arbres mout grans et
mout haus, samblables a cedre,
liquel portent mout grans
poumes, dont Alixandres se
merveilla mont. Il vit autressi 30
grans vignes qui portoient si
grosses grapes que uns hom
estoit tous cargiés de une seule
grape. [Sor ces arbres] avoit

gnos sicut pepones; et erant in ipsis arboribus dracones et simie multe.

109 Deinde ambulantes venerunt
 5 ad civitatem Cleophilis Candacis regine. Cum autem audisset regina quomodo Candaulus filius eius revertebatur incolumis cum uxore sua et missus Alexander 10 imperatoris veniebat cum eo, gaudio gavisus est magno statimque induit vestimenta regalia et posuit capiti suo coronam auream, ornatam 15 ex pretiosis lapidibus et una cum magnatibus suis exivit ei obviam ad gradus palatii sui; erat autem dicta regina pulchra nimis. Cumque vidisset eam 20 Alexander, visum est illi ut matrem suam videret. Palatium vero eius erat optimum valde et fulgebat tectum ipsius palatii auro. Et ascendit Alexander 25 una cum Candaulo in ipsum palatium et ingressus est in triclinium in quo erant lectisternia ex auro purissimo, et erat ipsum triclinium totum 30 ornatum ex auro et stratum ex lapidibus onichinis et mense et scamna erant eburnea et pocula erant omnia ex lapidibus pretiosis scilicet smaragdis 35 et amethystis, et columpne ipsius triclinii erant ex lapide

noir[s] portans aussi fruit comme poires. Sur ces arbres avoit mout de dragons et de singes.

Quant il vindrent a la chité 109 de la roïne, si firent savoir a la roïne lor venue. Quant la roïne sot que son fuis retournoit sains et haitiés et ramenoit sa f. 61
 feme et le message d'Alixandre, 10 si fu mout lie de grant merveille. Lors vesti ses vestimens roiaus et mist une corone aornee de rices pieres en son chief et vint[†] encontre lui au degré dou 15 palais. Quant Alixandres vit la roïne qui mout estoit bele dame, si li sambla qu'il veüst la roïne Olimpias sa mere. Il entre[re]nt el palais qui estoit 20 beaus et a merveille resplendissant, quar la couverture estoit de fin or. Lors entra Alixandres en la cambre en laquelle estoit li lis tous d'or, aornés 25 d'onicles et de calcidones; les formes et les tables estoient d'ivoire et tout li orsel qui estoient sur les tables furent de pieres precieuses, c'est a 30 savoir d'esmeraudés et d'amas-tices, et estoient les coulombes de la cambre de pieres ovrees a profiles et avoit en cele cambre chars qu'il sambloit 35 qu'il menoient toute la cambre et si ne se movoient.[†] Desous

porphiretico et habebant sculptos falcatos currus apparentes hominibus quasi currerent, necnon et elephantes sculptos, conculcantes homines cum pedibus. Subtus ipsum palatium currebat fluuius dulcissimus et erat claritas illius quasi aurum. In die vero illa comedit Alexander cum regina et filiis eius. Alia autem die regina apprehendit Alexandrum per dexteram et sola cum eo introiuit in cubiculum quod erat totum investitum de auro et ornatum ex lapidibus, margaritis et unionibus, et stratum ipsius cubiculi erat ex lapidibus pretiosis et lucebat intus ad instar splendoris solis. Deinde ingressa est cum eo *in aliud cubiculum constructum ex lignis asiptis que nullomodo accenduntur ab igne et exinde* in aliud cubiculum constructum ex lignis ebenis et buxinis et cypressinis eratque positum ipsum cubiculum super rotas per artem mechanicam et trahebant ipsum viginti elephantes. Cum autem introisset regina in ipsum cubiculum cum Alexandro, continuo commotus est ipse cubiculus et cepit ambulare. Alexander vero in hoc facto cepit obstupescere nimis et mirari

le palais coroit uns fluns mout dous et estoit la coulors de l'aighe comme d'or. Celui jour manga Alixandres avoec la roïne et ses enfans. L'autre jor apres le mena la roïne tout seul en sa cambre qui estoit toute aornee d'or et de perles [et d'onicles et les trés de la chanbre estoient aorné de pieres precieuses, si que il luisoient en la chanbre come se li solaill y fust]. Dont entrèrent il en une autre cambre qui estoit faite d'une maniere de fust qui ne puet estre espris de fu. Apres entre[re]nt en une autre cambre qui estoit de cedre et ceste cambre si estoit faite sor roes par art magike et le tiroient .xx. oliffant. Quant Alixandres entra en la cambre, si se merveilla mout et se coumence trop a esbahir et dist a la roïne: » Ces raisons fuissent dignes et merveillouses des Greus. « La roïne li respondi: » Tu dis bien, Alixandres; plus fuissent dignes ces chozes as Greus que a nous. « Et maintenant qu'il oï son non, si fu mout esmeüs, si que la colors li canga dou visage. Et la roïne qui bien aperchiut qu'il estoit corochiés, li dist: » Por ce que je vous appelle par vostre non,

et dixit regine: „Iste cause mirande digne fuerant, si apud Grecos fuissent.“ Cui regina respondit: „Bene dicis, Alexander, quod plus fuerant digne apud Grecos quam apud nos.“ Et statim ut audivit Alexander nomen suum, turbatus est valde nimisque mutata est facies eius. 10 Cui dixit regina: „Pro eo quia vocavi te ex nomine, mutata est facies tua?“ Alexander respondit: „Domina, Antigonus nomen est mihi, non Alexander.“ Regina dixit: „Vere ostendam statim tibi quomodo es Alexander.“ Et hec dicens apprehendit eum per dexteram introducensque illum in cubi- 20 culum et ostendit illi imaginem eius depictam in membrano et dixit illi: „Alexander, agnoscis hanc imaginem?“

Cumque vidisset eam Alexander, cepit pallescere et contremiscere. Cui regina dixit: „Quare mutata est facies tua et expavescis? Destructor totius orbis, destructor Perside 30 et Indie, superator Parthorum et Bactrorum, quomodo sine altercatione et interfectione hominum incidisti in manibus regine Cleophilis Candacis! 35 Unde scias, Alexander, quia nullomodo debet exaltari cor hominis in elatione pro quali-

si estes vous esmeüs?« Alixandres li respondi: »Dame, mon non est Anthigonus et non mie Alixandres.« La roïne li dist: »Je te mousterei veritablement que tu es Alixandres.« Et che disant ele le prist par la main destre et le mena en sa cambre et li moustra l'image entaillie en marbre, si li dist: »Vois tu ceste ymage?«

Comment la roïne Candasse et li rois Alixandres sont en une cambre main a main.*

Quant Alixandres se vit, si s'esmut mout durement. La roïne li dist: »Por coi t'es-muet la chiere et por coi t'espoëntes tu, destruisieres de tout le monde, qui as destruite Persse et Inde et as sormontés les Perciens et les Bracha[ma]-niens? Et orendroit sans ocoison de gent et sans nule maniere de force si estes cheüs es mains d'une foible feme. Et por ce sachiés, Alixandre, 25 que en nulle maniere ne se

enmque prosperitate que eum
 sequatur, neque cogitet in corde
 suo aliquis homo quod non
 inveniatur alium hominem qui
 5 eum superabundet aut in sa-
 pientia aut in virtute." Tunc
 Alexander cepit stridere den-
 tibus et volvere caput in unam
 et in aliam partem. Cui regina
 10 dixit: „Utquid irascaris et con-
 turbaris infra temetipsum? Quid
 nunc facere poterit imperialis
 gloria et virtus tua?" Alexan-
 der respondit: „Irascor, regina,
 15 quia non habeo gladium." Ad
 hec regina respondit: „Et si
 haberes gladium, quid nunc
 facere posses?" Alexander re-
 spondit: „Pro eo quod traditus
 20 sum per meam voluntatem,
 primum interficerem te et
 postea memetipsum." Cui illa
 respondit: „Et hoc dixisti si-
 cut sapiens imperator? Atta-
 25 men ne contristeris, quia sicut
 tu adiuvasi et liberasti uxorem
 Candauli filii mei de manu
 regis Bebricorum, ita et ego
 liberabo te de manibus barba-
 30 rorum, quia certissime scias
 quia, si notum fuerit illis de
 adventu tuo, interficient te si-
 cut tu interfecisti Porum regem
 Indorum, nam uxor Caratoris
 35 filii mei filia Pori est." Et hec
 dicens apprehendit eum per
 dexteram et duxit eum foras

doit [li] cuers d'oume eslever
 por prosperité qu'il li aviegne,
 qu'il ne pense en son cuer que
 encore pora il trouver personne
 qui le sormontera en force et 5
 en vertu.« Dont commencha
 Alixandres a hocier la teste et
 a estraindre les dens. Dont li
 dist la roïne: »Por coi te co-
 reces tu et estrives en toi meis- 10
 mes? Que puet orendroit faire
 ta gloire, emperere, ne ta vertu?«
 Alixandres li respondi: »Por
 ce que je n'ai m'espee, me co-
 rece je.« La roïne li dist: 15
 »Se tu avoies ore t'espee, que
 poroies tu faire?« Alixandres
 li respondi: »Por ce que tu
 m'as traï par ma volenté, je
 ochiroie premierement toi et 20
 apres moi.« Celle li dist: »Ce
 as tu dit comme sages? Ne-
 quedent ne te voeilles corro-
 cier, / car aussi com tu aidas f. 62r
 et delivras la feme de Canda- 25
 culus mon fils de la main
 Eblicos le roi, en tel maniere
 te deliverai je des mains des
 barbariens, car certainement
 scies que, se il seüssent nou- 30
 veles de ta venue, qu'il t'ochi-
 roient aussi com tu ocheïs le
 roi Porrus d'Inde, la qui fille
 Carador mon fuis a espousee.«
 Et che disant ele le prist par 35

in triclinium et dixit filiis suis:
 „Filii carissimi, ostendamus
 bonitatem huic misso Alexandri
 et demus ei dona regalia propter
 5 bonitatem quam ostendit ille
 in nobis.“ Respondit Carator
 iunior filius eius et dixit ei:
 „Mater mea, verum est quia
 Alexander direxit eum et ille
 10 abstraxit uxorem fratris mei
 de manibus inimicorum et sal-
 vum ad nos reduxit fratrem
 meum cum uxore sua, sed uxor
 mea compellit me hunc Anti-
 15 gonum interficere pro Alexan-
 dro, ut recipiat exinde dolorem
 in corde suo pro eo quod inter-
 fecit Porum patrem eius.“ Cui
 regina dixit: „Et quod nomen
 20 acquirimus, si hunc in tali fide
 interfecerimus?“ Quo audito
 Candaulus iratus est valde et
 dixit ei: „Me iste salvavit et
 uxorem meam mihi reddidit et
 25 salvum me adduxit usque huc.
 Salvum quoque eum reducam
 usque ad castra imperatoris
 sui.“ Cui Carator respondit:
 „Quid est hoc quod dicis, frater?
 30 Vis ut in isto loco interficia-
 mus nos utrique?“ Cui Can-
 daulus ait: „Ego nolo hoc,
 frater; sed si tu vis, paratus
 sum.“ Cumque vidisset hec
 35 regina quia volebant se alte-
 rutrum interficere filii sui, ni-
 mis facta est tristis et appre-

la destre main et le mena en
 son palais, si dist a ses enfans:
 »Mi chier fuis, car moustrés
 vostre bonté a ce message
 d'Alixandre et li donés dons 5
 roials por la bonté k'il nous a
 faite.« Et Carador, ses mains-
 nés fuis, respondi: »Ma mere,
 il est verités que Alixandres
 osta la feme de mon frere de 10
 la main de ses anemis et ra-
 mena sauf mon frere et sa
 feme, mais ma feme me con-
 traint d'ochire cestui Antigonus
 por ce que Alixandres ocist 15
 son pere, et en ai dolor au
 cuer.« La roïne li dist: »Ha!
 beaus fuis, quel los averiens
 nous, se nous ochions cestui?«
 Laquel choze oïe, Candaculus 20
 fu trop corrouchiés, si dist a
 Carador: »Anthigonus a sauvee
 moi et ma feme et nous a
 amené sains et sauf jusques a
 chi; je le remenrai sain et sauf 25
 as tentes de son empereor.«
 Carador li respondi: »Frere,
 que est ce que tu dis? Viels
 tu que nous nous ochions chi
 endroit?« Et Candaculus li 30
 dist: »Frere, je ne le voeil pas;
 mais se tu le vius, je sui apa-
 reilliés.“ Quant la roïne vit
 qu'il se voloient entreochire,
 si fu mout dolante, puis traist 35

hendens Alexandrum per dexteram, deduxit eum in secretum locum dixitque illi: „Rex Alexander, utquid non ostendis
 5 in hoc facto aliquid ex sapientia tua, ut non interficiant se filii mei propter te?“ Cui dixit Alexander: „Dimitte me ire et loqui cum eis.“ Et illa statim
 10 dimisit eum. Abiit ergo Alexander dixitque Caratori: „Si me interficis hic, nihil laudis acquiris, quia habet Alexander
 15 imperator multos principes meliores me; proinde nullum dolorem recipiet de meo interitu. Sed si vis ut tradam tibi ipsum interfectorem soceri tui, iura mihi ut des quod postulo,
 20 et ego iuro vobis quia hic in vestro palatio adducam vobis Alexandrum imperatorem.“ Factumque est. Audiens hec Carator gavisus est et credidit
 25 ei, et pacificati sunt inter se fratres et promiserunt ei per singulos se facturos hoc quod ille poscebat.

Interim vocavit regina Alexandrum secreto et dixit ei:
 30 „Beata fuisset ego, si cottidie te pre oculis meis habere potuissem quasi unum ex propriis filiis meis, ut tecum vississem omnes inimicos meos.“
 35 Et hec dicens dedit ei dona

Alixandre a une part et li dist:
 »Por coi ne moustres tu aucune choze de ta sapience, que mi
 fuis ne s'entreochient?“ Alixandres li dist: »Laissiés moi
 5 parler a ceaus.« Et lors le laissa la roïne aler, et Alixandres vint a Carador, si li dist:
 »Se tu m'ochis ichi endroit, poi de loënge en aquerras, car
 10 Alixandres a mout de princes meillors de moi et por ce avra il poi de dolor de moi. Mes se tu vius que je te baille celui
 qui ochist ton suegre, jure moi
 15 que tu me donras ce que je te demanderai, car je t'amenrai Alixandre en ton país.« Quant Carador entendit ce, si fu mout
 joiant et li fist maintenant le
 20 sairement desusdit. Et en tel maniere apaisa Alixandres les
 .ii. freres, et li promist cascuns d'eaus de donner / ce que f. 62^v
 il li demanderoit.

Comment Alixandres mist pais entre les .ii. fuis de la roïne Candasse qui voloient li uns l'autre ochirre.*

Quant li doi frere furent
 25 apaié, la roïne mena Alixandre secreement en sa chambre, si li dist: »Bonne eüree fusse, se je vous peüisse avoir
 tous les jors devant moi, car
 30 ausi chier vous eüisse je comme

15 ton segnor *Hs.*

regalia, id est coronam auream,
ornatam ex lapide pretioso
adamantino, seu et clamidem
imperialem aurotextilem, stel-
latam ornatamque ex pretiosis
lapidibus et iussit eum abire.

110 Exiensque inde Alexander
una cum Candaulo et profecti
sunt iter diei unius venerunt
15 que ad quandam speluncam
magnam et castra metati sunt
ibi dixitque Candaulus Alexan-
dro: „In hac spelunca quam
vides epulati sunt pariter dii.“
15 Quo audito Alexander statim
fecit diis suis victimas et in-
gressus est solus in speluncam
et vidit ibi caligines maximas
ex nube et inter ipsas caligines
20 nubis vidit lucentes stellas et
apparitionem deorum et inter
ipsos deos quendam deum
maximum recumbentem haben-
temque oculos lucentes sicut
25 lucerna. Quem cum vidisset
Alexander, timore perterritus
factus est quasi in extasi. Tunc
dixit ei ille maximus deus:
„Ave, Alexander.“ Et Alexan-
30 der ad eum: „Quis es tu, do-
mine?“ Et ille dixit: „Ego
sum Sesonchosis, regnum mundi
tenens et mundum subiugans
qui feci tibi esse omnes sub-

nul de mes enfans, et tant
comme je vos tenisse, me sam-
blast il que je eüssie vaincus
tous mes anemis.« Et che di-
sant ele li dona une corone 5
d'or aornee de diamans, une
dalmatique broudee d'or et
estelee(s) d'asur et enfreselee
de pieres precieuses.

Atant prist Alixandres con- 110
gié de li et de cheaus de laiens
et s'em parti entre lui et Can-
daculus, si s'en retournerent
vers l'ost. Si lor avint que le
premier soir se herbregierent 15
dalés une grant chave. Quant
il furent descendu, si dist Can-
daculus a Alixandre: »Anthi-
gonus, beaus amis, en cheste
chave mangierent li dieu.« La- 20
quel choze oïe, Alixandres fist
maintenant sacrefisce a dieu
et puis entra tous seus en la
chave et vit une grant oscurté
de nues et entre cele oscurté 25
[de] nues (cleres) et estoiles
dedens reluisans la samblance
d'une persone qui† avoit les
ieus reluisant ausi com une
lumiere. Quant Alixandres vit 30
ce, si fu mout durement es-
bahis. / Dont li dist li grans f. 63
deus de laiens: »Je te salue.«
Alixandres li respondi: »Qui
es tu?« »Je sui Cesangnotis 35
qui tieng le regné dou monde
et ai sousmis tout le monde a

iectos. Nomen quoque in mundo mihi non est sicut tibi qui fabricasti civitatem in nomine tuo; sed tamen ingrediere amplius." Et ingressus est Alexander et vidit aliam caliginem nubis et quendam deum sedentem in sede regali et dixit ei Alexander: „Quis es tu, domine?" Et ille respondit: „Ego sum origo omnium deorum et ego vidi te in terra Libie et modo te hic esse video." Cui Alexander respondit: „Rogo te, Serapis, ut dicas mihi quantos annos adhuc viviturus sum." Serapis dixit: „De hac causa unde me interrogas iam me iterum interrogasti, sed oportet ut nullus mortalium eam sciat, quia si cognitus esset homini dies mortis sue, tanta tribulatio ei accideret quasi omni die moreretur. Fabricasti civitatem que gloriosa debet existere in toto mundo et plurimi imperatores expugnaturi sunt eam. Ibi fabricabitur sepulcrum tuum et ibi recondetur corpus tuum." Et exiens inde Alexander et valedicens Candaule reversus est ad castra.

toi. Dont je n'ai mie si grant non au monde com tu as, qui as chité edefiee en ton non. Mais entre dedens seürement. Dont entra Alixandres plus ens et trova plus grans nues que celles [devant] n'estoient et vit dedens les nues .i. dieu seant sor .i. siege roial, si li dist Alixandres: „Qui es tu, sire?" Et cil li dist: „Je sui li commencement de tous les deus et je t'envoiai en la terre de Libe, et or me samble que je te voi chi." Alixandres li respondi: „Je te pri, Serapis, que tu me dies quans ans je doi vivre encore." Seraphins li respondi: „Ceste raison que tu me demandes m'as tu autre fois requis; mais nequedent il covient que nus hom morteus ne le sace, car se li hom savoit le jour de sa mort, si grant tribulassion averoit en son cuer com s'il deüist tous les jors morir. Mais tant t'en dirai je orendroit: tu as dou tout edefie une chité en ton non qui doit estre glorieuse et renommee par tout le monde, dont por son non et por sa noblece plusior emperor seront en grant peril En cele chité sera ensevelie ta sepulture et

illuec se reposera tes cors.“ Adonc prist Alixandres congié de lui et s'en issi de la cave et dist a Candaculus qu'il deüist retourner ariere. Lors pristrent congié li uns de l'autre et au congié prendre li dist Alixandres: „Salués moi vostre frere Carador et li dites de par moi que je sui quites⁵ dou sairement que je li fis, car je li promis de li moustrer Alixandre en son palais, et quant je li moustrai moi meïsme, je li moustrai Alixandre.“ Quant Candaculus oï ce, si s'agenoilla devant Alixandre et li dist: »Ha! tres nobles empereres, com vous male-¹⁰ ment deceüstes ma mere et moi, quant vous ne vos descouvristes a nous, a ce que nous vous eüissons honoré comme a vous apartenoit.« »Certes«, dist Alixandres, »vous m'avés tant honoré que je m'en tieng a païé et que je sui redevables a vostre mere et a¹⁵ vous tous les jours de ma vie.« Lors dist Candaculus: »Sire, vous savés l'outragé que mon frere volt faire: f. 63^v por Dieu si vous en prengne pitiés et ne/voeilliés regarder en sa folie.« Alixandres li respondi: »S'il me vost riens faire, il li mut de grant valor de cuer,²⁰ car bons cuers n'oublie mie de legier honte. Et tout soit il que cestui fait il ne deüist mie revengier sor moi, car il ne savoit pas que je fusse Alixandres, nequedent por l'amor de vostre mere et de vous je li pardoing.« Atant se parti Candaculus d'Alixandrè et²⁵ Alixandres s'en retorna en l'ost ariere a ses houmes, liquel avoient esté a grant mesaise de lui, si lor doubla la joie quant il le virent sain et sauf.

Comment li rois Alixandres et son ost se bataillierent encontre dragons, liquel dragon avoient unes grans esmeraudes en lor front.*

111 Altera autem die amoto exercitu pervenit ad quandam vallem que erat plena ex magnis serpentibus et habebant

L'autre jour apres se par-¹¹¹ tirent de la terre Tra-⁸⁰ diaque et alerent en une valee qui ert plaine de grans serpens

in capite maximos smaragdos.
Ipsi namque serpentes vivunt
de lasare et pipere albo quem
gignit ipsa vallis, et singulis
5 annis pugnans inter se et multi
ex ipsis moriuntur.

112 Deinde amoto exercitu venit
in quendam locum in quo erant
bestie que habebant ungulas
10 duas in pede sicut porci et erant
ipse ungule late pedes tres,
cum quibus feriebant milites
Alexandri.

Similiter habebant ipse bestie
15 caput sicut porcus, caudam si-
cut leo, erantque mixti inter
eas grifes qui cum magna
velocitate feriebant in facies
militum. Alexander vero dis-
20 currens huc atque illuc con-
fortabat milites suos, ut cum
sagittis et contis starent viri-
liter et defenderent se. Fac-
tumque est. Sed tamen mortui
25 sunt in ipso certamine ex mi-
litibus Alexandri numero du-
centi et octo.

qui portoient en lor testes grans
esmeraudes. Cil serpent vivent
de poivre blanc et de coumin
qui croist en cele valee et se
combattent tous les ans li un 5
contre les autres et muerent
mout de l'une part et d'autre.
Maintenant que Alixan-
dres les aprocha, si li co-
rurent sus; mais Alixan- 10
dres et sa gent les descon-
firent et en ocisent assés.

Après se partirent de la et 112
alerent en un lieu ou il trou-
verent bués sauvages qui 15
avoient .ii. ongles as piés aussi
comme li pors et estoient les
ongles larges de .iii. piés, des-
quelles il feroient trop dure- / f. 64^r
ment ceaus de l'ost. 20

**Coument Alixandres trouva bestes
qui avoient testes et dens de porc
et pel de lyon.***

Ces bestes si avoient testes
de porc et pel de lyon et
estoient en lor compaignie oisel
que l'en apele grifes, qui par
grant isnellece prenoient les 25
chevaliers, si les ochioient.
Mais Alixandres confortant sa
gent estoit tous jors devant et
se deffendoit merveillousement
et tous ceaus de l'ost traiaint 30
d'arbalestes mout espesement
tant que en la fin les descom-

113 Et exinde amoto exercitu
venit ad quandam fluvium
maximum cuius latitudo erat
quasi stadia viginti *id est mi-*
5 *liaria duo et dimidium*, eratque
ripa ipsius fluminis plena ex
arundinibus habentes altitu-
dinem et grossitudinem maxi-
mam. Quas cum vidisset Ale-
10 xander, precepit militibus suis
ut facerent naviculas ex ipsis
arundinibus et transfretarent
ipsum fluvium. Factumque est.
Et transfretavit Alexander et
15 eius exercitus ipsum fluvium.
Homines autem terre ipsius
audientes adventum Alexandri
adduxerunt ei exenias: spon-
gias albas et purpureas mire magni-
20 tudinis et conchas marinas ca-
pientes per singulas duos vel
tres sextarios, necnon et tunicas
factas de vitulis marinis, seu
et vermes quos de ipso flumine
25 trahebant, quorum grossitudo
erat plus de una coxa hominis
et gustus illorum erat dulcior
de omni pisce. Adduxerunt
etiam ei et fungos rubicundos
30 maximos valde, seu et murenas
quas trahebant ex ipso Oceano
qui erat illis vicinus; pensantes
ipse murene per singulas libras
ducentas quinquaginta.

firent. Mais nequedent de la
gent Alixandre i ot ochis par
nombre .cc. et .viii.

Adont se partirent de la et 113
alerent. sor .i. flum, la qui s
largor estoit durement grant,
c'est a savoir .xx. estages, qui
sont .ii. milles et demie. Et
entor la rive dou flum avoit
grant quantité de roseaus qui 10
estoient mout haut et mout
gros. Quant Alixandres vit
les roseaus, si commanda a sa
gent que il feïssent nés por
passer d'autre part le flum. 15
Quant les nés furent faites,
Alixandres passa outre et tout
son ost. Quant les gens de
celle terre oïrent la venue
d'Alixandre, si li amenerent es- 20
ponges blanches et pourprines
mout grans et escalopes d'oïstres
dont cascune tenoit .ii. ou trois
sestiers, et si li presenterent†
vers qu'il traioient dou flum, 25
qui estoient gros comme / la f. 64
coste d'un home et lor costre
estoit plus dous de nul poisson,
et si li presenterent mureilles
qu'il traioient hors d'Oceain.† 30

27 et lor teste fu Hs.

Comment Alixandres trova femes
qui abitoient en aighe, qui font
tant gesir les hommes a elles que
l'ame lor part du cors.*

Et erant in eodem flumine
mulieres speciose nimis, habentes
capillos plurimos et longos
usque ad talos. Iste enim mu-
5 lieres si videbant homines ex-
traneos natere in ipso fluvio,
apprehendebant ipsos et suffo-
cabant in ipso fluvio aut trahe-
bant eos intra ipsa arundineta
10 et tam diu faciebant eos secum
concumbere, quousque sine
anima remanerent. Insequentes
autem illas Macedones apprehenderunt
ex ipsis duas; et
15 erant albe sicut nix; statura
earum erat alta pedes decem,
dentes habebant caninos.

114 Deinde amoto exercitu venit
in finibus terre ad Oceanum
20 mare in quo sunt cardines
celi, et ibi Gessonas Sibosque
quos Hercules condidit subegit.
Et exinde ambulans per litora
Oceani maris venit ad quan-
25 dam insulam ipsius maris, in
qua audierunt homines loquen-
tes lingua Greca. Statim iussit
Alexander militibus suis ut
aliquanti ex ipsis nudi ingre-
30 derentur ipsum mare, ut na-
tando pervenirent ad ipsam
insulam. Tunc quidam ex Ma-
cedonibus exuentes se vesti-

En celui flum habitoient
femes trop belles qui avoi-
ent les cheveux beaus et lons
jusques as talons. Quant ces
femes virent les gens estranges 5
noër parmi l'aighe, si les trai-
oient a elles parmi les roseaus
et les faisoient tant gesir a
elles que l'ame lor partoît dou
cors. Quant li Macedonois 10
virent ce, si corurent apres et
em pristrent tantost .ii. qui
estoint blances comme noif
et avoient .x. piés de haut et
dens de chien. 15

A dont s'em partirent et 114
alerent dusques a la fin
de la terre tant qu'il vindrent
sor la mer Oceane qui joint
au ciel par samblant. Illuec 20
trova Alixandres les coulombes
que Ercules avoit mises au
rivage de la mer pour de-
moustrer que c'estoit la
fins de la terre. Lors s'en 25
torna Alixandres costoiant le
rivage de la mer tant qu'il
vindrent a une ille pres de la
rive [de la mer] en laquele
[il] virent gent qui parloient 30
grigois. Dont commanda Ali-

mentis suis cum gladiis in manibus ingressi sunt ipsum mare. Continuo surrexerunt de profundo maris cancri *mire*
 5 *magnitudinis* qui apprehenderunt ipsos Macedones et submerserunt eos in profundum maris.

115 Deinde amoto exercitu secutus est litora Oceani maris
 10 contra solstitium brumale et venit ad Mardos et Subagras gentes. Que gentes cum octoginta milibus peditum et sexa-
 15 ginta milibus equitum ei in prelio occurrerunt et pugna commissa per partes interficiebantur plurimi. Tandem Alexander et Macedones cum magno
 20 labore et periculo victoriam adepti sunt, interficientes ex ipsis plurimos et capientes, necnon et rex illorum Calamus nomine captus est. Qui cum
 25 rogo imponeretur, interrogavit eum Alexander ridendo dicens si quid vellet aut mandaret. Respondit ei Indus dicens:
 „Cito te videbo.“ Factumque
 30 est; nam Alexander non diu supervixit. — Igitur Alexander ad civitatem eiusdem exercitum duxit et cum murum primus ascendisset, vacuam civitatem
 35 sperans esse solus intus desi-

xandres a aucuns de ses houmes qu'il deüssent/entrer en la mer f. 65⁴
 au^e no. Adont li firent son damage de ses homes poisson plus gros que cancrs qui les 5
 prisent et les traient a eus au plus parfont de la mer.

A pres se partirent de la 115
 costioiant le rivage de la mer et alerent tant qu'il tro- 10
 verent une maniere de gent qui sont apellé Mardis [et] Subardis, liquel a tout .xx. m. houmes a pié vinrent encontre
 Alixandre por combattre a lui, 15
 si se combatirent mout vigheusement comme cil qui estoient vaillans. Mais en la fin Alixandres et sa gent les desconfirent a grant paine et a 20
 grant travail et pristrent lor roi qui avoit non Calamus. Dont Alixandres fist faire un fu por lui ardoir dedens, si li
 demanda[†] quant l'en le voloit 25
 gieter dedens, s'il voloit mangier. Liquels li respondi: »Je te verai prochainement.« Et ensi avint, car Alixandres ne
 vesqui puis gaires. — Dont 30
 ala Alixandres a la chité dou roi susdit et por ce qu'il ne vit nullui as creniaus, si quida qu'il n'i eüst ame en la chité.

liit. Tunc homines ipsius civi-
tatis undique eum circum-
dantes, tamen non est territus
pro multitudine eorum qui
5 eum circumdederant aut pro
armis aut vocibus eorum, sed
solus tot milia occidit et fuga-
vit. Sed tamen ubi se circum-
septum a multis vidit, post
10 murum se misit, ut non vale-
rent ei hostes nisi a facie ve-
nire, et tam diu sustinuit eos,
quousque exercitus eius per-
fractis muris ingrederetur civi-
15 tatem. Denique in eo prelio
sagitta sub mamilla transic-
tus tam diu pugnavit fixo genu,
donec interficeret eum a quo
vulneratus est.

20 Et exinde amoto exercitu
venit ad quandam insulam
vicinam terre in qua erat ci-

Lors fist maintenant escheles
drecier as murs et monta tous
seus contremont. Quant il fu
sor les murs, ceaus qui estoient
aquatis deriere les creniaus, 5
l'avironerent et li corurent sus;
et il por lor cris de riens ne
s'esbahi, mais par sa grant
vigour reüsa si les premiers de
pierres qu'il lor lançoit que 10
li daerain en furent esbahis;
nequedent [en la fin] il l'avi-
ronerent de toutes pars. Et
quant il se vit en tel maniere
avironé, si mist la main a 15
l'espée et commença a fere
tel merveilles d'armes qu'il
n'i avoit nul qui a plain
cop l'osast atendre. Main-
tenant que il li orent place 20
faite, il s'acosta au mur et se
deffendi illuec tant que si houme
orent les murs de la chité
abatus. Mes au cheoir que
li mur firent ot .i. arbalestrier 25
qui traist Alixandre d'une saiete
desous la mamele, si qu'il li
fist plaie grant et parfont, dont
Alixandres chei a genols, et a
genous se deffendi tant que sa 30
gent le vinrent secorre. Et ains
qu'il fussent parvenu, ot il
ochis celui qui la plaie li avoit
faite.

Et quant il ot la chité prise, 35
si s'em parti [de la] et ala tant
qu'il vint en une ille qui estoit

vilas cuius rex vocabatur Ambira, et cepit expugnare eam. Tunc ibi magnam partem ex suo exercitu sagittis hostium
5 veneno illitis perdidit. Eadem igitur nocte apparuit ei in somnis deus Ammon in figura Mercurii et ostendit ei herbam
10 herbam potum dato tuis vulneratis, et non nocbit eis venenum.“ *Mox Alexander exurgens a somno herbam invenit et tundens portavit vulneratis,*
15 et non nocbat eis venenum. Mox autem civitatem expugnare cepit cepitque eam et a fundamento diruit.

Deinde amoto exercitu venit
20 ad Mare Rubrum et castra metatus est ibi. Eratque ibi mons excelsus valde in quo ascendit Alexander et visum est ei quasi esset in celo.

assés pres de la. En laquelle il avoit une chité d'un roi qui avoit non Ambria. Laquelle chité il / assega; mes ceus de- f. 65
 dens se deffendirent mout vighe- 5
 rosement et navrerent mout de ceaus de l'ost de quariaus et de saietes.† Mais cele nuit sambla Alexandre en avision que li deus Amon li venoit devant 10
 en samblancé de Mercurius et li moustroit herbe et li disoit: »Fius Alixandres, done ceste herbe a tes navrés et li venins ne lor grevera pas.« Alixandres 15
 s'esveilla maintenant dou songe, si trova l'erbe devant lui et la fist destemprer et en donna a boivre a tous les chevaliers qui navrés estoient, et il furent 20
 errant gari et des plaies et dou venin. Et maintenant que il vit ses gens garis, il fist assaillir la chité et tant fist il et li sien que il la prist par forche 25
 de armes, si la fist toute jus abatre desi as fondemens.

Comment li rois Alixandres prist par force la chité dou roy Ambria et la fist toute abatre jusques as fondemens.*

Quant Alixandres ot desconfis le roi Ambria et ses gens et il ot la chité prise et abatee, 30
 si se parti atant de l'ille o tout son ost et s'en ala sor la Rouge Mer et illuec se logierent. Et

par de la ou il se herbrigierent
 avoit .i. mont si haut / et si f. 67^r
 grant qu'il sambloit qu'il
 sormontast les nues. Dont
 Alixandres monta sor ce mont 5
 et li sambla qu'il ert jusques
 au ciel.

Comment Alixandres se fist porter
 en l'air as oyseals que l'en apele
 grif.*

Statim cogitavit in corde suo
 ut construeret tale ingenium
 cum quo possent eum grifes
 sublevare in celum, ut videret
 5 quid esset ibi. Mox autem
 descendit de ipso monte et
 iussit venire architectonicos et
 precepit eis facere currum et
 circumdare eum cancellis ferreis,
 10 ut posset ibi absque metu se-
 dere. Deinde fecit venire grifas
 et cum catenis ferreis fecit
 ligari eas ad ipsum currum et
 in summitate ipsius currus fecit
 15 poni cibaria illarum et spon-
 gias et vasa plena aqua ante
 nares illarum. Et tunc ceperunt
 ipse grifes sublevare ipsum in
 celum. Alexander autem habe-
 20 bat secum vas plenum aqua
 cum spongia quod sepius odo-
 rabat. Igitur in tanta altitu-
 dine ascenderunt ipse grifes
 quod videbatur Alexandro orbis
 25 terrarum sicut area in qua tun-
 duntur fruges, mare vero vide-
 batur ei tortuosum in circuitu

Maintenant se pensa en son f. 66^v
 cuer que il feroit faire .i. engien
 par coi li oisel grif le porteroient 10
 jusques au chiel por ce qu'il
 voloit veoir quels chozes il avoit
 au chiel amont et de quel
 forme la terre estoit [par]
 desous. Lors descendi de la 15
 montaigne et commanda a ses
 carpentiers qu'il feïssent une
 cage de fers, qui fust si forte
 et si bien serree qu'il peüist
 seoir dedens et gouverner soi 20
 sans nulle doute. Et quant la
 cage fu faite, il prist .xvi.
 oiseaus que l'en apele grif et
 les fist lier par les quisses
 a bones chaenes de fer, les- 25
 quelles il fist atacier a la cage,
 et mist avoec soi char por les
 oiseaus et sponges plaines
 d'aighe.† Quant il fu [entrés]
 dedens la cage, si avoit 30
 une pierre de char lie a une
 lance et la bouta hors par

orbis sicut draco. Tunc subito
 virtus divina obumbravit eas-
 dem grifas et deiecit eas ad
 terram in loco campestri lon-
 5 gius ab exercitu suo iter dierum
 decem, sed ipse nullam lesionem
 sustinuit in ipsa cancellis ferreis.
 Et sic cum magna angustia
 iunctus est militibus suis. Vi-
 10 dentes autem eum milites eius
 exclamaverunt omnes una voce,
 laudantes eum quasi deum.

les pertruis. Quant li oisel
 coisirent la char, si hau-
 cierent Alixandre et il
 tendi la lance contre-
 mont, et lors pristrent li oisel 5
 lor volee vers le ciel et Ali-
 xandres [lor] tendi devant
 les piés les espouges plain-
 nes d'aighe por rafrescir
 lor alaines, si le menerent li 10
 oisel si haut qu'il li sambloit
 que toute la terre fust aussi
 come unes aires en coi l'en
 met les blés, et la mers li
 sambloit aussi [tortue] com une 15
 coleuvre environ la terre. Quant
 Alixandres vit qu'il estoient
 si pres dou fu, si se
 dota que les pennes des
 oiseaus n'arsissent, si 20
 s'agenoilla et pria a Dieu
 le toutpoissant qui li
 aparust en Macedone en la
 samblance, qu'il li deüist
 aidier, qu'il peüst retorner 25
 sain et sauf a son peuple,
 non mie por lui, mais por
 le sauvement d'eals. Lors
 aombra la vertus divine la cage
 et les oiseaus, si qu'il pristrent 30
 terre a .x. jornees pres de l'ost.
 Quant Alixandres se vit a
 terre, si destaça les chaen-
 nes et li oisel s'en volerent.
 Adont issi Alixandres de la 35

cage et rendi grasses a
nostre Signor de l'honor
qu'il li avoit faite qu'il
estoit sains et sans des-
cendus a terre. /

Apres les chozes desus dites
Alixandres se parti dou
lieu ou il estoit et erra tant a
grant paine et a grant travail
qu'il vint a son herbage¹⁰
la ou sa gent demoroient. Et
quant si houte le virent venir,
si [li] alerent a l'encontre et
le loèrent comme dieu disant: / f. 67^r
„Vive li rois Alixandres,¹⁵
sires de tout le monde et
ausi dou ciel et de la mer
comme de la terre.“

Comment Alixandres se fist avaler
en la mer ou tunnel de voirre.*

116 Post hec autem ascendit in
corde suo ut perquireret pro-
fundum maris [et videret qualia
genera beluarum essent in pro-
⁵ fundum maris]. Tunc iussit
venire ante se vitrarios et pre-
cepit eis ut continuo facerent
dolum ex vitro splendidissimo,
ut posset omnia deintus clare
¹⁰ conspicere a foris. Factumque
est. Deinde iussit eum ligari
catenis ferreis et teneri ipsum
a fortissimis militibus, et ille
¹⁵ introivit in eum et descendit
in profundum maris viditque
ibi diversas figuras piscium ex
diversis coloribus, seu et beluas

Apres ce li vint en volenté **116** f. 67^v
que il cerkerait le fons²⁰
de la mer pour savoir les mer-
veilles qui dedens sont, si fist
apeller ses verriers et lor com-
manda qu'il feissent .i. tonel de
voirre reluisant, si que l'en²⁵
peüst veoir clerement toutes
les chozes parmi; et ensi fu
fait. Dont commanda Alixan-
dres que li tonniaus fust liés
de bonnes chaenes de fer. Lors³⁰
mist dedens lampes ardans
et puis i entra, si fist fermer
mout bien la porte dou
tonel. Lors se fist avaler
a une chaene de fer en la³⁵

habentes imagines bestiarum
 terrenarum, ambulantes per
 profundum maris cum pedibus
 sicut bestie per terram, come-
 5 dentes fructus arborum que
 nascuntur in profundo maris.
 Ipse autem belue que erant
 ibi veniebant usque ad eum et
 fugiebant. Vidit ibi et alias
 10 mirabiles causas quas alicui
 dicere noluit pro eo quod
 essent hominibus incredibilia.

mer. Illuec vit il les diverses
 samblances des poissons et lor
 diverses colors et les grans
 balaines et plusiors autres
 poissons qui avoient forme de 5
 bestes qui sont sor terre et
 vont sor lour piés ou fons de
 la mer, coeillant les fruis des
 arbres qui i croissent. Les
 balaines si venoient a lui; 10
 mais quant elles veoient la
 clartei des lampes, si s'en
 fuioient ariere. Il vit ausi tant
 de merveilles que por ce qu'elles
 ne sunt creables as houmes, 15
 ne le volt il descouvrir a nullui.
 Mais tant en descouvri que
 il dist que il i avoit veü
 poissons qui avoient sam-
 blance d'oume et de feme 20
 et aloient sor lor piés au
 fons de la mer et se noris-
 soient ausi des autres pois-
 sons comme li houme font
 en cestui monde des autres 25
 bestes.

Quant Alixandres ot assés regardé les merveilles de
 la mer, si fist signe a ceus d'amont qu'il le trai-
 sissent sus, et il si firent. Quant Alixandres fu venus
 en sa tente, si houme le commenchieient mout a re- 30
 prendre de ce qu'il avoit mis son cors em peril et en
 si grant doute sans besoing. Et il lor respondi ensi:
 »Signor, li hom qui entent a vengier sa honte ou a
 acroistre son los et son pooir, se doit souvent aban-
 doner as perils de Fortune ne ne doit mie penser qu'il 35
 soit paraus a ses anemis, car em parole laide ne gist
 proëche ne valours. Et se je me sui abandonés en ce

peril, je i ai tant gaaignié que je en gouvernerai plus
sagement mon ost tous les jors de ma vie, car je ai
esprouvé que, tout soit il grant avantage / d'avoir f. 68^r
force en soi, nequedent force poi vaut sans engien,
car je ai veü des petis poissons par engien desconfire 5
des gregnors qui par force n'i peüssent avenir.»

Comment le roi Alixandres se
batailla as bestes sauvages qui
avoient une corne trencant comme
espee, fait comme serre.*

117 Et exinde amoto exercitu
secutus est litora Maris Rubri
et castra metatus est in loco
ubi erant fere que habebant in
5 capite ossa ferreata et acuta ut
gladins cum quibus feriebant
milites Alexandri et transfo-
diebant scuta eorum. Tamen
interfecerunt ex ipsis usque ad
10 octo milia quadringentas quin-
quaginta.

118 Deinde amoto exercitu venit
in loca deserta in quibus nas-
citur multitudo piperis. Erant-
15 que ibi serpentes mire magni-
tudinis, habentes cornua in ca-
pite sicut magni arietis cum
quibus feriebant milites Ale-

A pres ce que Alixandres se 117
fu fais avaler [en la mer]
et il fu retournés sain et sauf
en l'ost, il se partirent atant 10
de la et alerent sivant le rivage
de la Mer Rouge, si se logierent
en .i. lieu ou il avoit une ma-
niere de bestes sauvages qui
avoient cornes ou front agues 15
com espees et li trençant / f. 68^v
estoient comme serres, des-
quelles il feroient les gens Ali-
xandre et em perchoient lor
escus trop legierement. Neque- 20
dent a grant painne et a
grant travail il les desconfi-
rent et en ocistrent .viii. mil
et .cccc. et .l.

Dont se partirent de la et 118
alerent en un liu desert, auquel
lieu croist grans quantités de
poivre; et estoient oudit liu
dragon de merveillouse gran-
dour qui avoient grans cornes 30
ou front comme de moton.

5 cornua ferreata Br¹.

xandri, *et statim moriebantur*; sed tamen interfecerunt Macedones ex ipsis maximam partem.

Comment Alixandres et sa gent se bataillierent a une maniere de dragons qui avoient cornes de mouton au front.*

Chil dragon estoient moult f. 68
fier et mout orible et feroient de lour cornes si grans cols desor la gent Alixandre que mout en ochistrent. Mais nequedent (par la grant valor qui estoit ou bon roi Alixandre) il les desconfirent et en ochistrent grant partie.

Comment Alixandres se combati as gens qui ont testes aussi comme le cheval et getent fu et flame parmi la bouce.*

119 Deinde amoto exercitu castra metatus est in loco in quo erant Kynokephali multi, habentes cervices similes equorum et corpora maxima et magnis
10 dentibus, flammis ex ore aspirantes. Cumque vidissent exercitum Alexandri castra metari ibi, fecerunt impetum super eos. Alexander autem huc at-
15 que illuc discurrens confortabat milites suos, ut in tali certamine non deficerent. Et illi pugnabant cum eis viriliter; sed tamen mortui sunt multi
20 ex militibus Alexandri, ex Kynokephalis vero interfecti sunt multitudo maxima, *ceteri qui remanserunt ceperunt dispersi fugere per silvas.*

Après se partirent de la et 119
s'en alerent logier en .i. lieu ou demoroient li Quinokefailli, liquel ont testes samblables a cheval et dens lons et cors grant et getent flame parmi la
15 bouce. Et quant il virent logier l'ost dou roi Alixandre, si leur corurent sus et meisme le roi Alixandre se combattoit avoec eaus mout vigherousement. Mes
20 nequedent il en i ot ochis [mout des gens d'Alixandre et des Quinokefaillies i ot ocis trop] grant quantité et cil qui eschaperent s'en fuirent par la forest.
25 [Atant s'en partirent de la

23 o. une trop gr. qu. et mout. en escapa qui f. par la f. Hs.

21/23 u. 26 ff. Ergänzt nach Hs. Stockholm.

Et exinde amoto exercitu
venit ad quendam fluvium et
transmeans illum castra me-
tatus est ibi. Subito exierunt
5 desubtus terra formice catu-
lorum magnitudine, habentes
pedes sex et cintras quasi lo-
custe marine et dentes maiores
quam canes, colorem nigrum.
10 Tunc in exitu earum desub
terra interfecerunt multitudi-
nem ex animalibus de ipso
exercitu. Iste formice fodiunt
aurum desub terra et proferunt
15 ad lucem. Que cum hominem
vel aliud animal invenerunt,
devorant. Sunt enim velocis-
sime in cursu, ut putes eas
volare. Et he tota nocte usque
20 ad horam quintam diei sub
terra sunt et aurum fodiunt;
ab hora autem quinta usque
ad occasum solis sunt super
terram.

25 Et exinde amoto exercitu
pervenit in quendam vallem
maximam et castra metatus
est ibi. Et subito exierunt de
ipsis montibus Ciclopes et cum
30 magno murmure irruerunt
super castra Alexandri. Erant
autem isti Ciclopes corpore

et passerent .i. flum, si se lo-
gierent illuec. Et quant il
furent logiés, si issirent desous
terre formies grandes come
chiens, qui avoient .vi. piés et 5
tortues teles come sunt celes
de la mer, mais qu'eles avoient
color noire et greignors dens.†
Et quant elles furent issues de
terre, si ocistrent grant quan- 10
tité dou bestiaill de l'ost, mais
as homes ne faisoient nul mal.
Ces formies ont tel usage que
toute la nuit enjusques a la
quinte ore dou jor sont sous 15
terre et font l'or. Et adonc
l'aportent amont et demorent
amont sur terre jusques au
soloill couchant, si corrent si
tost que il senble que elles 20
volent.]

Comment Alixandres se bataille
avee une maniere de jaïans qui
sont mont grant et n'ont c'un
oeil au front.*

L'endemain se partirent de
la et vinrent a une grant
ille, si se logierent illuec. Main-
tenant vinrent des montaignes 25
une maniere de gent que l'en
apelle Ciclopes qui sont de

*magno ut gigantes, virtutem
et vocem maximam, unum
oculum habentes in fronte.
Cumque vidisset eos Alexander,
5 cepit confortare milites suos,
ut in tali certamine non de-
ficerent, et ille cum eis cepit
pugnare viriliter. Tandem
Alexander et Macedones cum
10 magno labore et periculo vi-
cerunt eos.*

*Deinde amoto exercitu venit
ad quendam fluvium in quo
erat insula, in qua erant ho-
15 mines sine capite, oculos et
os habentes in pectore; quo-
rum longitudo erat pedes duo-
decim, latitudo et vastitas pe-
des septem, colore auro similes.*

grant cor[s]age comme jaiant
et ont grosses vois et .i. oeil
en front. Et tantost com il
virent l'ost Alixandre, si lor
corurent sus. La gent Alixandre 5
se deffendirent mout vigerouse-
ment. Mais nequedent il fuis-
sent desconfi, se ne fust la
grant vigour d'Alixandre, la-
quelle il veoient devant eaus, 10
car il le-faisoit si bien en tous
endroits et si bel confortoit
sa gent que tout i prenoient
exemple, si avint/ en la fin f. 6
[que plus par l'engin de lui 15
que] par l'effors de sa gent li
Ciclopes furent desconfis.

Comment Alixandres trouva gens
sans testes qui avoient coulour
d'or et orent les iols ou pis.*

A pres se partirent de la et
passerent un flum et en-
tre[re]nt en une ille ou gens 20
demoroient qui avoient .vi. piés
de lonc^t et estoient de coulour
d'or. Ces gens estoient sans
testes et avoient les ieux et
la bouce enmi le pis et par 25
desous le nombril lor
croissoit la barbe qui les
couvroit jusques as genols.
Li rois Alixandres en mena
aveoc lui .xxx. de ces 30
homes pour demoustrer
les merveilhouses sam-

*Deinde ambulantes per ipsam silvam invenerunt bestias similes equis, pedes habentes leonum; quorum latitudo erat
5 pedes triginta, grossitudo pedes duodecim.*

*Deinde ambulantes invenerunt homines habentes femora longa pedes duodecim, reli-
10 quum vero corpus pedes sex, candida brachia usque ad femora; coxæ et crura nigra, pedes rubei, caput rotundum et magnum, nares longas.*

120 Et exinde amoto exercitu pervenit in quendam campum et castra metatus est ibi stetitque in eodem campo aliquantis diebus, eo quod caballus eius
20 qui vocabatur Bucefalus infirmatus fuerat, ex qua etiam infirmitate mortuus fuit.

blances as autres gens dou monde.

Donc commenchièrent a aler parmi la forest de celle terre et si trouverent les bestes 5 qui avoient .xxx. piés de haut et .xii. de gros, si estoient del tout samblables a cheval fors que elles avoient piés comme lyon. Ces bestes firent mout 10 grant damage a Alixandre, car elles estoient plus fortes d'oliffant. Mais nequedent par l'effort d'Alixandre et de ses barons 15 furent elles [au derain] mises a desconfiture.†

Comment Alixandres se batailla as bestes sauvages qui avoient cors de cheval et plés de lyon et avoient .xxx. piés de haut et .xii. piés de gros.*

Dont se partirent [de la] et 120 f. 70^r entrerent en .i. camp [ou il se logierent]. En celui champ 20 sejourna l'ost une piece por ce que li chevaus d'Alixandre estoit malades, de laquel maladie il morut, dont Alixandres rechut grant damage, car quant 25 il entroit em bataille, Alixandres entendoit bien par les signes que li chevals [li] faisoit, se il devoit vaintre ou non, et

Cumque vidisset Alexander
 eum mortuum, dolore ductus
 angustiabatur plurimum et
 plorabat, eo quod ipse caballus
 5 *habebat in preliis plurima do-*
cumenta et per illa documenta
que habebat ipse caballus sem-
 per Alexandrum e durissimis
 preliis extollebat suo auxilio
 10 *et neminem unquam hominem*
portare dignatus est preter
Alexandrum. Ex qua re de-
 functo exequias faciebat Ale-
 xander et sepulcrum fieri fecit
 15 et super sepulcrum eius monu-
 mentum mire magnitudinis
 construxit urbemque etiam
 condidit quam in eius memo-
 riam Bucefaliā nominavit.

li chevaus ne souffroit nullui
 a monter sour lui fors que
 Alixandre.

Comment li rois Alixandres pleure
 le doel de la mort Bucifal son
 eeval.*

Por laquel choze Alixandres f. 70
 le fist enterrer mout noble- 5
 ment, et la ou l'en [en]ter-
 roit, ploroit il mout tenre-
 ment et disoit: »Ha! las
 moi chaitis, or voi je bien
 que ma fin s'aproce, car 10
 la mors de mon cheval
 senefie la moie, et pleüist
 a Dieu que je morusse hui
 avoeques lui.« En tel ma-
 niere se complaignoit Ali- 15
 xandres por son cheval et
 pour ce qu'il savoit bien
 que l'en ne poroit ou
 monde trouver son pareil.
 Dont il avint que li rois 20
 Alixandres de duel qu'il
 ot de son cheval, ne but
 ne ne manga dedens .iii.
 jors.

Comment Alixandres fist faire une
 chité sour la sepulture de son
 cheval Bucifal.*

A pres le doel fist Alixandres 25
 [faire] bel monument de-
 sor la fosse de Bucifal et fist

121 Indeque amoto exercitu ve-
nit ad fluvium qui dicitur Sol,
et obviaverunt ei homines terre
illius ferentes ei elephantes
5 quinque milia et currus falca-
tos centum milia.

122 Deinde amoto exercitu ve-
nit ad palatium Xersen regis
et invenit in ipso palatio cubi-
10 culos ad videndum mirabiles.

Erantque in eodem palatio
aves magne et albe ut columbe
que providebant de homine
infirmo si viviturus erat an
15 moriturus, id est si respiciebat
in faciem egroti, convalescebat
ipse egrotus; si autem nolebat
aspicere in faciem eius, cer-
tissime moriebatur.†

faire une moult bele chité et
mout grant que il fist apeller
Alixander Bucifal.

Quant li rois ot parfaite la 121
chité Bucifal, si s'em parti et 5
s'en ala au flum qui est apellés
Sol. Illuec se logierent et la
lor vindrent a l'encontre les
gens dou païs qui presenterent
au roy Alixandre .v. mil olif- 10
fans et .v. cens chars o tout
faus.

Et de la s'en alerent au pa- 122
lais qui fu roi Exerces, si trouva
li rois Alixandres en celui pa- 15
lais tant de richoises et de
merveilles que nus hom po-
roit penser.

Comment Alixandres est ou palais f. 71^r
dou roi Exerces et regarde les
salandres qui demostrent dou ma-
lade s'il doit morir ou garir.*

Et entre les autres richoises
i trouva il oiseaus† de 20
grandor de coulons qui s'apel-
loient calandres, qui pro-
fetisoient de l'home malade s'il
devoit morir ou vivre, car s'il
avenoit choze qu'il regardast 25
le malade ou viaire, il devoit
vivre; et s'il se tornoit d'autre
part, il devoit morir. Chil
oisel, che dient aucun
philozophe, ont recheü 30

123 Et inde amoto exercitu venit
 in terram Babilonie *in qua in-*
venerunt serpentes mire magni-
tudinis atque horridos et ni-
 5 *mis sevissimos, habentes duo*
capita, quorum oculi lucebant
ut lucerna. Et erant ibi hu-
miles bestiole quasi simie, ha-
bentes oculos octonos et totidem
 10 *pedes, cornua in capite duo*
cum quibus feriebant sive ho-
minem sive aliud animal. In-
terficiebant eos.

ceste vertu de nostre Sig-
 nor que au regarder que
 il font, il rechoivent en
 eaus l'enfermeté dou ma-
 lade et l'em portent en 5
 l'air (a morir) ou fu qui
 est le quart element, qui
 toutes maladies, quelles
 que soient, consomme.

Apres se parti li rois Ali- 123
 xandres de la o tout son
 ost et alerent tant par lor jor-
 nees qu'il entrerent en la terre
 de Babiloine, en laquele il
 troverent serpens grans et 15
 oribles et fors et crueus, qui
 avoient .ii. testes et luisoient
 lor oeil comme mireoir. Si
 troverent [ausi] bestes de gran-
 dor de singes qui avoient moult 20
 orible samblant et avoient .viii.
 piés et .viii. iols et .ii. cornes
 en la teste.

Alixandres se bataille as serpens
 a .ii. testes et as bestes qui avoient
 .viii. piés et .viii. iols et .ii.
 cornes.*

Ces bestes quant elles apro- f. 71
 cierent des gens Alixandre, 25
 si en ocistrent mout, mais
 Alixandres a mout grant an-
 goisse venqui les serpens et,
 se ne fust la grant vigours
 que il avoit dedens son 30
 cuer, son ost eüst esté
 desconfite. •

Comment Alixandres entre en la chité de Babilone que on li a rendue et l'en li presente le treü de toutes les terres dou monde.*

Et exinde ingressus est civitatem magnam que dicitur Babilonia in qua invenit ex provinciis totius mundi apocrisarios cum expectantes, id est ex Karthagine civitate et totius Africe, sed et Ispanie et Italie, necnon et insularum Sicilie et Sardinie. Tantus enim timor in summo Oriente duces et populos ultimi Occidentis invaserat, ut inde peregrinam a toto mundo cerneret legationem venire quo vix crederet pervenisse rumores eius. Igitur magnus Alexander tremementem sub se mundum ferro pressit. Principes vero eius post mortem ipsius infra quatuordecim annos dilaniaverunt omnia et veluti optimam predam a magno leone prostratam omnia rapaces discerpere catuli; nam se ipsos invicem in rixas incitantes prede emulatione fregerunt.

A tant se parti l'ost de la, f. 72^r si alerent tant par lor jornees qu'il vindrent devant la chité de Babilone le grant, laquelle li fu [assés] tost rendues sans ce qu'il i eüst faite chevalerie de ceaus dedens ne de cheaus dehors que l'en doie raconter en conte. Et quant Alixandres fu entrés en la chité, si trouva illuec messages de toutes les parties dou monde, car tout li grant prince de Roume, de France, d'Espagne, d'Alemaigne, d'Engleterre, de Sesile, de Sardigne et des autres illes de mer li envoierent treü et lettres en reconnaissance qu'il le tenoient a [lor] signor. Si avint que les Romains li envoierent grant quantité d'or. Dont Alixandres dist que cheaus qui li avoient ce present mandé, l'amoient [mout]; et par ce pooit on savoir et connoistre que il estoit couvoiteus par nature et eschars. Li Francheois li envoierent .i. escu, lequel il rechiut a mout grant joie et dist que tout aussi

com il estoient par nature
 et par husage la plus vighe-
 rouse gent del monde, de-
 voient il mander present
 qui fust couvegnables a
 lui qui le devoit reche-
 voir et a eus qui le donoi-
 ent. Et che disoit il por
 ce qu'il savoit bien que
 li escus estoit bien couveg-
 nables pour ce qu'il avoit
 conquis tout le monde et
 a els couvegnables pour ce
 qu'il estoient la plus vail-
 lant gent dou monde a sa
 conaissanche.

Comment li message Alixandre
 donnent lettres a la roïne Olim-
 pias sa mere et Aristotes son mestre.*

*Interea Alexander scripsit
 epistolam Olimpiadi matri sue
 et Aristotili preceptoris suo de
 preliis que fecit cum Poro
 rege Indorum, seu et de an-
 gustiis hiemalibus et estivis
 que passus est in India, necnon
 et de multis certaminibus que
 habuit cum bestiis et monstris
 et serpentibus in eadem India.
 Aristotiles denique rescripsit ei
 epistolam continentem ita:*

Quant Alixandres connut
 que tous ceaus del monde
 li estoient obeissant comme a
 signor, si envoya ses lettres a
 la roïne Olimpias sa mere et
 a Aristote son mestre et lor fist
 asavoir les batailles et les
 travaus qu'il avoit eues et les
 manières des gens / et des
 bestes qu'il avoit trovees et
 comment il estoit venus
 em Babilone a grant vic-
 toire et a grant triumphe
 et illueques atendoit por
 ce que il se devoit faire
 coroner de l'empire de tout
 le monde. Dont Aristotes li

remanda unes lettres respon-
dans as soues, qui erent ditees
en tel maniere :

» **A** Alixandre de Macedone,
roi des rois terriens, 5
Aristote mande salus et joie.
Je vous fas àsavoir que je ai
recheües vos lettres esquelles
je ai entendu les grans travaux
que vos avés souffers a con- 10
querre le monde, auquel vostre
houme vos ont esté si obeïssant
qu'il en ont aquis le los de
bonté. Et quant de tous ces
perils vous estes venus au desus 15
d'accomplir vostre propos, c'est
a savoir d'avoir la signorie de
tout le monde par le con-
sentement de Dieu et [l'esfors]
de vos homes, nous en rendons 20
grasses a Dieu de nature qui
vos dona le cuer d'emprendre
et a vos houmes de parfurnir
si grant emprise que jusques
a ce jor ne fu si grans [veüe]. 25
Pour laquel choze nous
vous prions et requerons
que il vous soviegne en
vostre cuer del sanc que
vostre houme ont perdu 30
por vous et lor voeilliés
guerredonner leur servi-
ces, si que la grans vertus
divine qui n'a fin [et] qui
vous a mené vous puisse 35
desoremais gouverner

„Regi regum magno Ale-
xandro Aristotiles dirigit gau-
dium. Legendo epistolam vestre
magnitudinis obstupefactus sum
5 nimis. Pro qua causa toto desi-
derio opto invenire laudem
quam tibi referam. Testes mihi
sunt dii Jupiter et Neptunus
quia ex precipuis et preclaris
10 causis quas egisti dignus sis
plurimis laudibus. Quapropter
immensas gratias referimus om-
nibus diis qui tantas victorias
talemque virtutem tribuerunt
15 tibi, quia omnes viciisti, te
autem nullus vincere potuit.
Cum autem legissemus quo-
modo cecidisti in maximis an-
gustiis hiemalibus et estivis et
20 de preliis que cum serpentibus
et monstris et feris egisti, valde
mirati sumus. Sed tamen om-
nis operatio tua mirabilis est
et beati sunt principes tui qui
25 obedierunt tibi in omnibus an-
gustiis tuis. Scithe et Ethiopes
obtemperaverunt tibi; tu autem,
imperator, ut videmus equalis
es diis.“

Inter hec precepit Alexander fieri statuas aureas fusiles duas in honore suo, altas pedes viginti quinque, et iussit in eis scribi omnia facta sua, et unam ex ipsis posuit in Babilonia et alteram in Persida.

124 Igitur cum esset Alexander in Babilonia, peperit quedam mulier ex eo filium monstruosum. Et statim cooperuit eum linteaminibus et mandavit eum secreto ad Alexandrum. Erat autem monstrum illud a capite usque ad umbilicum perfectus homo et erat mortuus, ab umbilico autem usque ad pedes similitudinem habebat diver-

sans fin, car il n'en est nulle choze qui tant soit contre nature comme services qui n'est guerre-donnés et espendement de sanc qui n'est amendés. Persevrance ou lieu ou vous estes vous soit otroie de Dieu.»

En celui tans que li rois Alixandres demoroit em Babilone fist il faire .ii. coulombes en sanblance de roi, cascade de .xxv. piés de haut, et fist escrire dedens tous les travaux, les victoires [et] les batailles que il avoit eües, si fist mettre l'une des coulombes en Persse en la chité de Persinpolis et l'autre laissa il dedens la chité de Babilone.

Chi poés veoir comment li rois Alixandres mostre a son astrenomien un enfant mort qui estoit la moitié beste et l'autre enfant.*

En celui point avint que une feme qui estoit em Babilone enfanta .i. enfant qu'ele disoit qu'ele avoit eü d'Alixandre. Maintenant que li enfes fu nés, elle l'envelopa en linchius et l'envoia a Alixandre, car il avoit forme d'oume de la teste dusques au nombril et estoit cele samblance morte, et dou nombril en aval avoit

sarum bestiarum et erat vivus. Quod cum vidisset Alexander, miratus est valde et statim iussit venire ariolum et ostendit
 5 ei illum occulte. Tunc ariolus[†] suspirans cum gemitu ei dixit: „Maxime imperator, appropinquavit *finis tuus ut debeas obire.*“ Cui Alexander ait:
 10 „Dic mihi quomodo.“ Ariolus respondit:† „Medietas corporis que habet similitudinem hominis et est mortua, significat *celeriter venire obitum tuum;*
 15 alia autem medietas que similitudinem habet bestiarum et est viva, significat reges qui post te venturi sunt, qui nihil erunt adversum te, quomodo
 20 nihil est bestia adversus hominem.“ Quo audito Alexander tristatus est valde et suspirans dixit: „Jupiter omnipotens, oportuerat ut dies mei nullatenus modo finirentur, ut illud
 25 quod cogitavi *in corde meo ad finem perducerem.* Sed quia non placet tibi ut illud perficiam, rogo te ut recipias me
 30 tertium mortalem.“

30 me tuum m. B. Br.⁴ St.

forme de plusiors bestes qui s'entrecombatoient.† Quant Alixandres ot veüe ceste choze, si se merveilla mout durement, si fist maintenant apeller un
 5 sien astrenomien et li moustra en repost, que nus ne le veïst. Et quant li mestres ot veüe la creature, si commença a souspirer et a plorer mout
 10 tendrement et dist: »Tres grans empereres, li jour aprocent en coi Fortune te doit desyreter de tous les biens que elle t'a otroiïés.« Dont li dist Ali-
 15 xandres: »Mestre, en quel manierre parcevés vous ceste choze?« »Ce vous mousterrai je apertement: La moitiés dou cors qui a samblance d'oume
 20 qui est deseuvre des bestes, senefie que tout ausi que li hom est plus noble [choze] que la beste, ausi estes vous miudres et plus nobles que li autre
 25 roi qui apres vous vendront. Mais ce que la samblance est morte, senefie que vostre mors est aprochië. / Les bestes qui f. 73^v
 desous sont senefient vos barons
 30 qui sont comme bestes au regart de vous, liquel par la grant envie que li un ont des autres, tot soit il que il n'en osent moustre samblant por
 35 vous qui estes sires dou monde,

et quant vous serés trespasés
 et li mondes demorra sans
 seignor, si se combateront les
 uns contre les autres por ce
 que cascuns ait sa partie, ausi 5
 comme font li chien a la ca-
 roigne. Et, c'est la senefiance
 des bestes qui se combatent
 ensamble. Quant Alixandres
 oï ceste choze, si fu mout 10
 dolans et mout angoisseus et
 dist:† » Sire Deus, pûs que
 ensi est qu'il me covient finer
 si comme plusior signe le m'ont
 demoustré, je vous pri que moi 15
 qui sui morteus voeilliés re-
 garder en pitié.»

Alixandre qui envoie ses messages
 par tout le monde.*

125 Eodem denique tempore
 erat quidam homo in Mace-
 donia Antipater nomine qui
 fecerat coniurationem cum
 5 multis hominibus, ut inter-
 ficeret Alexandrum, sed mi-
 nime hoc perficere poterat,
 attamen *sepius* afferebat illi
 malum nomen.† Olimpiadis
 10 vero mater Alexandri *afflige-*
batur de hoc plurimum et
multis sepiissime vicibus scrip-
 serat Alexandro de Antipatro
 ut caveret se a filiis eius.
 15 Antipater autem cogitavit ut
 per venenum occideret Alexan-
 drum, *et statim* abiit ad quen-
 dam medicum peritissimum et

Li rois Alixandres p'en- 125
 soit bien en son cuer
 qu'il ne pooit passer lonc 20
 tans que la parole ne fust
 de lui acomplie que li dui
 arbre li avoient dit et li
 rois Calamius, si pensa que
 plus n'a l'ome de profit 25
 en cestui secle apres sa
 mort fors que la bonne
 renoumee qui demorra
 apres lui des oevres qu'il
 a fait en son vivant. Por 30
 ce pensa il qu'il feroit une
 feste grant et merveilleuse
 em Babilone et manderoit
 tous les princes qui de lui
 tenoient terre qu'il deüis- 35

emit ab eo potionem venenosam
quam nullum vas sustinere po-
terat. Ille áutem fecit can-
trellam ferream et collocavit
5 eam ibi et dedit Cassandro
filio suo, mandans eum Alexan-
dro in servitio eius. Cui et
dixit ut *daret eam* Joli fratri
suo qui vocabatur Jobas,[†] qua-
10 tinus daret eam bibere Alexan-
dro.

*Hîs itaque diebus viderat
Alexander in somnis interfici
se a Cassandro cum gladio.*
15 *Tunc vocavit ariolum et narra-
vit ei somnium quod viderat.*
*Cui ariolus ait: „Maxime
imperator, perquire et intel-
lige quia cogitatio Cassandri*
20 *non est recta adversum te.“*
*Veniens quippe Cassander
Babyloniam dedit ipsam po-
tionem fratri suo.*

sent venir a cele feste, car
a celui jor se voloit il
coroner de l'empire dou
monde. Et ensi com il le
pensa le fist, car il fist 5
maintenant faire ses lettres
a tous les grans princes
qu'il savoit ou monde qu'il
deüssent venir a cele feste.
Et quant il eut baillïes les 10
lettres as messages, / et la f. 74^r
novele fu espandue par le
païs de celle feste, si i
vindrent tant de gent de
plusiors terres que onques 15
ne fu veüe jusques a celui
jor si grant assamblee de
gent por feste faire. Et
entre les autres messages
que Alixandres manda, 20
envoia il en Gresse a sa
mere, laquele fu mout lie
quant ele ot entendu le
bon estat de son fîus, si
li remanda unes lettres es- 25
quelles li pria que il se deüssent
garder d'Antipater qui est
sires de Tyr et de ses enfans
Casander et Jobas, car il ne
li sambloit mie que Antipater 30
l'amast de bon cuer. Quant
Alixandres ot les lettres
leües, si ne criut mie le-
gierement ce que elles
disoient por ce que cil 35
Antipater ert nés de Mace-
done et qu'il li avoit la

chité donnee. Nequedent por estre ent mius certefiés, manda ses lettres a Antipater que il, ses letres veües, deüist venir a la feste de son corone-
ment. Quant Antipater ot les lettres leües, si fu mout corrouciés, car il n'avoit mie grant volenté d'aler em Babilone, et le commandement dou roi Alixandre n'osoit refuser, si s'apensa que il se deliverroit a une fois de celui qui en ce travail le metoit, si achata maintenant d'un mirre Surien, qui de la jusques chi en ont bien maintenu l'usage, une maniere de poison enve-
nimee por envenimer Alixandre, si le bailla a son fuis Casander et li commanda que il deüist aler em Babilone; liquels fist maintenant son commandement.[†] Et ne demora gaires apres que Antipater i vint, et quant Alixandres le vit, si li fist mout bel samblant et ne fist onques
mention de choze que sa mere li eüist mandé comme celui qui trop a envis creoit langhes mesdisans, si retint maintenant Casander de son ostel. Ne demora gaires apres que Alixandres dormoit en son lit une nuit et songa que Casander l'ochioit d'une espee. Maintenant qu'il fu esveillés, fist apeler son astrenomien et li conta son songe. Et cil li respondi: »Tres grans empereres, saciés por voir que Casander n'a mie bone volenté envers vous.«

126 Erat autem ipse Jobas adolescentulus etate et speciosus valde familiarisque Alexandro et diligebatur plurimum ab Alexandro. Accidit autem illo tempore ut percuteret Alexander illum adolescentulum in capite non habentem culpam. Ex qua re ipse adolescentulus dolore ductus consentit in mortem Alexandri qui diligebat eum et grato animo accepit ipsam potionem a fratre suo.

En celui tans avint que Casander volt doner la poison a sien frere qui estoit mout beaus joveceaus et avoit non Jobas, si trenchoit devant Alixandre; mes cil ne la volt rechoivre por ce qu'il amoit le roi et li rois lui. Mes Fortune qui avoit (lui) au someron de la roe / assis le roi Alixandre, ne vot consentir que il demorast longement en celui siege,

mais por lui faire ausi
laidement trebucier com
il estoit montés honoree-
ment, si avint un jour que
Alixandres se coroga a Jobas 5
sans raison et le feri d'une
verge en la teste. Dont li
jovenceaus ot grant dolor et
grant honte por ce qu'il avoit
esté ferus a tort. Et por ceste 10
ocoison consenti Jobas la mort
de son segnor et rechut la
poison de son frere por enve-
nimer le roi Alixandre
quant il en veroit liu et 15
tens; mais il ne trova mie
liu si tost com il quida.

Comment Jobas qui estoit flius
Antipater, donne le venim a boivre
au roi Alixandre.*

127 Igitur quadam die, dum
esset Alexander in Babilonia
et sederet in convivio cum
principibus ac militibus suis,
5 cepit ultra modum letari atque
iocundus esse. Mediante vero
ipso convivio factus est valde
hilaris et cepit amplius atque
amplius letari cum[†] suis sta-
10 timque petiit bibere. Jobas
ergo, effector tanti mali, tem-
peravit venenum in poculo et
miscuit cum vino deditque illi
bibere. Cumque bibisset Ale-
15 xander,[†] voce magna exclama-
vit et inclinavit se in dextram
partem corporis sui visumque

Quant li signor que Ali- 127
xandres ot mandé
querre, furent venu em 20
Babilone, lors peüssiés
veoir si grant gent que
onques si grant assamblee
ne fu faite por .i. houte.
Et quant li jors fu venus 25
qu'il avoit mis de son co-
ronement, c'est a savoir a
la sainte Crois qui est as
.xiiii. jours de Septembre
l'an d'Adam .iiii. m. et .ix. 30
cens, si porta si hautement
corone et si honoreement
com il aferoit a lui. Et
quant tous les grans signors et

est ei quasi cuni gladio trans-
forasset ei aliquis suum iecur.
Attamen continuït se paululum
et sustinuit dolorem.

5 Itaque surrexit Alexander
a convivio et dixit principibus
et militibus suis: „Rogo vos,
sedete et comedite et bibite
atque letamini.“ Ipsi vero
10 turbati sunt et a convivio sur-
rexerunt steteruntque forin-
secus, ut viderent finem. Ale-
xander itaque ingressus est
cubiculum et quesivit pennam,
15 ut mitteret eam in gutture suo,
quatinus vomeret ipsum vene-
num. Jobas ergo, caput tanti
mali, linivit pennam ex ipso
veneno deditque ei. Ille autem
20 misit eam in guttur suum, ut
vomere. Statimque cepit eum
ipsum venenum plus urgere.
Tunc iussit cuidam ut aperiret

1 quasi cum gl. aliquis perfo-
rasset cor suum *B. Br.*⁴

li baron furent assis [et] quant
Alixandres[†] demanda a boire,
Jobas li presenta le vin ou il
avoit le venim mis. Quant
Alexandres ot beti, si[†] s'enclina 5
a la destre partie et li sam-
bloit que l'en li eüst le / cuer f. 75
perchié d'une espee. Nequedent
pour l'amor de ceaus qui la
estoient n'en fist [onques] sam- 10
blant jusques a tant que les
tables furent ostees.

Comment Jobas donne au roi Ali-
xandre la plume qui estoit enve-
nimée et li rois le met en sa
bouche.*

Quant Alixandres se fu levés
de la table, si dist a ses
barons qui la estoient: »Je vous 15
pri que vous faites joie et feste,
car je ne puis plus chi de-
morer.«[†] Dont s'en entra il
en sa cambre, si demanda une
penne por mettre en sa gorge 20
por vomir le venim. Jobas
qui tout ce avoit fait par le
commandement de son pere
et l'ordenement de son frere,
li aporta une penne envenimée 25
de pior venim que li pre-
miers n'avoit esté. Quant
Alixandres le mist a sa bouce,
lors le commença li venins
plus fort a destraindre, si 30
qu'il avoit si grant chaut
comme merveille, si com-
manda que l'en ouvrist une

regiam palatii que erat supra descensum fluminis Eufraten.

Factumque est. Et totam noctem illam duxit insomnem.

5 Mediante autem nocte illa erexit se Alexander de stratu suo in quo iacebat et extinxit candelabrum quod ante eum lucebat, et quia non valebat
10 erectus ire, manibus pedibusque per terram cepit ire contra descensum fluminis, ut demergeretur in eo et tolleretur *virtutem veneni*, sin autem tol-

15 leret eum cursus ipsius fluminis, ut nunquam inveniretur. Cumque abiret supra descensum fluminis *Eufraten*, ecce Roxanen uxor eius que sequebatur eum cursu validissimo et appropinquans illi eiecit se
20 super eum et amplexans eum cepit flere amarissime et dicere:

„Heu me miseram et obscuram,
25 dimittis me, domine Alexander, et vadis temetipsum occidere?“ Cui Alexander respondit: „Rogo te. Roxanen, mi cara plurimumque dulcissima, *permitte me*
30 *ire*, ut non sciat aliquis finem meum, quamvis non fuisses digna gaudere mecum.“ Tamen reduxit eum Roxanen ad lectum suum et amplexans collum
35 eius osculabatur eum et amarissime plorans dixit illi: „Finis ecce tuus venit, ordina primum

porte par ou l'en descendoit au flum dou Frate. Maintenant que il senti le vent, si s'endormi et li sambloit en son dormant par les 5 signes qu'il demostroït que il songast tous jors. En tel maniere dormi jusques a mienuit, mais entour celle heure il s'esveilla et por 10 la grant ardor que il sentoït si se commença a lever, mais il par estoit si foibles que il ne se pooit soutenir, / si s'en f. 75^r ala as piés et as mains vers 15 le flum dou Frate por ce qu'il estanchast le venim par la froidor de l'aige ou por ce qu'il se voloït noier par desesperance [ou] por ce qu'il ne 20 voloït mie que ses cors fust trouvés apres sa mort. Si com il s'en aloït envers le flum, la roïne Rozane sa feme s'en aperchut, si corut maintenant apres 25 lui et l'embracha, si commencha a plorer trop durement et dist: »E tres nobles rois, por coi te vius tu en tel maniere ochire sans ce que nus sace 30 ta mort?« Et Alixandres li dist: »Tant comme je estoie en vie, esleechoie je les bons a mon pooir, et por ce voloie je faire venir ma 35 fin si priveement por ce que quant li bon ne me trou-

de nobis." Tunc vocavit Jobam precepitque illi ut vocaret Simeonem notarium suum. Cumque ingressus fuisset Simeon notarius eius ante eum, precepit ei Alexander scribere testamentum suum tali modo:

vaissent, en fussent mains correchié.« Dont le mena la roïne en son lit et[†] dist: »Tres nobles empereres, vous [vous] estes tous jors traveilliés⁵ d'aquerre bon los, et ore aproce la fins de ton travail. Et por ce que la bone fins fait loër l'oevre, pensés en tel maniere de ordener vostre¹⁰ estat ains la fin, que li bons los que vous avés jusques[†] chi aquis, remaigne en memore a ceaus qui apres vous vendront.« Alixandre¹⁵ s'asenti a ceste choze et apela Jobas et li commanda qu'il feïst venir Simeon son notaire. Et quant il fu venus, il le fist asseoir devant lui et li fist escrire²⁰ son testament en tel maniere:

Le testament dou roi Alixandre.

Je Alixandres, fïus d'e deus Amon et de la roïne Olimpias, rois des rois et sires de la terre, fais savoir a tous ceaus qui sont et qui cest present testament verront et orront que, comme il soit ensi choze ke²⁵ (nous) par la volenté de Dieu le totpoissant avoec l'effors de nos hommes je aie conquise la segnorie dou monde et de celle me fis coroner em Babilone a tel solempnité et a tel noblece com a tel chose apartenoit, Fortune qui jusques celui jour m'avoit assis au sou-³⁰ verain siege de sa roe, plus haut et plus noble que n'eüist onques fait houe jusques a celui jour, quant elle de tout m'avoit fet segnor, et celle par moi qui elle avoit honoré volt demoustrer a tous ceaus qui apres moi vendront/que nus ne se doit fier en la gloire f. 70 terriene, car de tant comme l'en en quide plus estre

au desus, en est l'en au desous. Le jor meïsmement que je me fis coroner et quidoie estre venus a la fin de mon travail et au commencement de repos, par ceaus meïsmes que je avoie norris et alevés tant chierement comme mes enfans, je fui empoisonés de 5 tels poisons dont je sui certains qu'il me couvendra morir. Mais por ce que je ne vorroie mie que Fortune se peüst vanter que elle m'eüst aussi mis au desous, fais savoir que pour entendre la renoumee de mes oeuvres, laquelle Fortune ne me puet tolir, fais je mon 10 testament des terres et des meubles que je ai conquis.

„Precipimus tibi, Aristotelis, carissime magister, ut ex thesauro nostro regali mandes ad sacerdotes *nostros* Egipti qui 5 serviunt in templo in quo conditurum est corpus nostrum, auri talenta mille, *id est libras centum viginti milia*. Quia et in vita mea cogitavi quis rec- 10 turus sit vos post mortem meam: custos corporis mei et gubernator vester Ptolomeus erit. Non sit vobis in oblivione testamentum meum. Iterum dico 15 et dispono vobis ut, si Roxanen uxor mea genuerit filium masculum, erit vester imperator, et imponite illi nomen quale vobis videbitur; quodsi filiam 20 genuerit, eligant sibi Macedones regem qualem voluerint, et Roxanen uxor mea sit domina super omnes facultates meas.

Ptolomeus Lagi sit princeps
25 *Egipti et Africe Arabieque su-*

Premierement je eslis ma sepouture en la chité d'Alexandre, laquelle je fis et fondai, et voeil que Aristotes mes 15 mestres envoit as prestres d'Egipte qui servent au temple ou mes cors reposera, m' be- sans dor, c'est a savoir c·xx·m· livres. Et pour ce que je ai 20 plusiors fois pensé en [ma] vie qui poroit gouverner les Egiptiens apres ma mort, et je ne voi nul qui soit plus souffisans de Tholomé, voeil je qu'il soit 25 sires et gouverneors de vous et garde de mon cors, a ce que il li soviegne mius de mon testament. Encore voeil je et ordonne que se l'empereïs 30 Rosiane ma feme a fil malle, qu'il soit empereres de tout le monde et que li Macedonois li metent tel non com il voudront; et se elle a fille, si esli- 35 sent li Macedonois a lor oés

per omnes satrapas Orientis et usque Bactriam et detur ei Caliopatra uxor quam dimisit Philippus genitor meus. Phi-
ton sit princeps Sirie maioris. Philotas sit princeps Cilicie. Philo sit princeps Illirie. Acro-
pacus socer Perdice sit princeps Medie. Sinon sit prin-
ceps Susannie gentis. Antigonus filius Philippi sit prin-
ceps Frigie maioris. Simeon notarius meus sit princeps
Capadocie et Pephlagonie. Near-
chus sit princeps Licie et Pam-
philie. Cassander sit princeps Carie. Meander sit princeps
Lidie. Leonnatus sit princeps Frigie minoris. Lisimachus
sit princeps Tracie et regionis Pontici maris. Philippus qui
et Arrideus vocatur, frater meus, sit princeps in Pelopon-
nensum. Seleucus Nicanor
Antiochi filius sit princeps in summa castrorum. Cassander
et Jobas filii Antipatris sint principes super stipatoribus
regis et satellitibus. In Bactriana ulteriore et Indie regio-
nibus sint principes illi quos ordinatos habemus. Taxiles sit
princeps super Seres qui sunt inter duo flumina constituti,
id est Ydaspem et Indum. Phiton Agenoris filius sit prin-
ceps in colonias conditas Indie.

tel roi com il vodront. Et de ce lor doins je la franchise, et la empereïs si ait mon meuble; et se ensi est qu'ele ait fil malle, je voeil qu'elle tiegne toute Macedone a moitié par li seule. Encore voeil je et ordone que Tholomeus soit princes d'Egipte et d'Aufrique et d'Arrabe et sor les baillis d'Orient jusques a Baetrane, et si li doins a feme Caliopatra que Phelipe mon pere espousa. Phiton soit princes de Surie la gregnor; Milliternus soit princes de Surie la menor; Sirerochas soit princes de Sesele; Philote soit princes de Mede; Sino soit princes sor la gent Sabienne, / Anthigonus fuis de Phelipe soit sires de Frise la gregnor; Simeon mes notaires soit princes de Capadoce et de Papagloine; Nartus soit princes de Lisie et de Panfile; Casander soit princes de Carie; Menador soit princes de Frise la menor et de l'ille de Ponto; Phelipes li Afridiens soit princes de Polopenisse; Seleucus Licanor soit princes de tous les chasteaus qui furent roi Anthiocus; Casander et Jobas li fuis Antipater soient signor et justice desus les princes que nous ordenamés en Inde la lointaine, et illuec ait princes

Oxiarches sit princeps super Parapomenos. et usque in fines Caucasii montis et super Archos et Sighedres. Tardanis sit princeps super Drachenos et Archos. Amonta sit princeps super Patrianos. Sicheus sit princeps super Scodicinos. Itacanor sit princeps super Parthos. Philippus sit princeps super Pelanias. Archous sit princeps super Pelausos. Archelaus sit princeps super Mesopotamiam. Niciote sint liberi et eligant sibi seniore[m] qualem voluerint. Et omnes qui sunt ex ista patria exules sint liberi et unusquisque suam habeat civitatem et propriam substantiam recipiat."

Igitur quando hoc testamentum scribebatur ante Alexandrum, subito facta sunt toni-

ceaus que nous i avons ordenés; Tassisti soit princes sor les viellars qui sont entre les fluns; Phintonage soit princes dusques a Escalone; Oziaus soit princes des Parapamenos au mont de Kassasi; Cantamus soit princes sor les Parriens; Siteus soit princes d'Ircanie; Ytacornous soit princes de Perce; Phelipes soit princes de Yrcaniens; Elitom soit princes de Babilone; Autes soit princes de Pelouse; Alcem soit princes de Mezopotame; Liciote soient franc et eslisent tel signor com il vodront, mais qu'il soit viellars. Encore voeil je et ordone que tuit cil qui sont en exil, soient rapellé et tuit cil qui sont emprisoné soient delivre et que cascuns ait la terre qu'il soloit tenir. Encore voeil je que toute maniere de gent sacent que je ne sui mie si dolans de ce qu'il m'estuet laisser toutes honors terrienes et morir d'aigre mort comme je sui [de ce] que les terres et les possessions que je ai conquis, demorront a tel gent qui n'avront cuer de despendre les as prodomes.

Ensi com Alixandres faisoit escrire son testament, commença trop fort a tonner et

trua et fulgura horribilia contremuitque tota Babilonia.

128 Et tunc diffamata est per totam Babiloniam mors Alexandri, statimque erexerunt se cuncti Macedones *et Greci* cum armis et venerunt in palatium ceperuntque vociferare dicentes ad principes: „Scitote quia, si non ostenditis nobis imperatorem nostrum, in hac hora moriemini omnes.“ Audiens Alexander vociferationem illorum interrogavit quid hoc esset. 15 Principes autem eius responderunt ei dicentes: „Congregati sunt omnes Macedones *et Greci* cum armis et dicunt: „Si non ostenditis nobis imperatorem nostrum, in hac hora moriemini omnes.“ Quo audito Alexander precepit principibus suis ut levarent eum *cum lecto in quo iacebat et portarent eum* 20 in triclinio palatii. Factumque est. Et post hec iussit aperiri portas triclinii et precepit ut ingrederentur omnes Macedones *et Greci* ante eum. *In-* 30 *tuens autem illos Alexander amarissime suspirans cepit flere et monere omnes ut pacifici essent inter se. Tunc omnes Macedones cum lacrimis clamaverunt ad eum dicentes:*

le ciel devint tout vermeil, si commença mout fort a espartir et toute la terre a croller.

Dont toute la gent s'aperchurent bien que ce ert la demoustrance de la mort Alixandre. Dont vindrent les Gres et les Macedonois tous armés au palais et distrent as princes: 10 »Sachiés que, se vous ne nous moustrés nostre empereor, nous vous ochirons maintenant.« / Quant Alixandres oï le cri k'il f. 7 faisoient, si demanda que c'estoit, et il li respondirent: »Sire, ce sont li prince et li peuples de Macedone et de Gresse qui dient qu'il nous ochiront, se nous ne leur moustrons leur 20 empereor.« Laquel choze oïe, Alixandres se fist maintenant porter† ou palais. Et quant Alixandrés les vit, si comença moult fort a plorer et 25 les amonesta par belles parolles qu'il deüssent avoir pais et concorde entr'eaus li uns envers l'autre. Dont s'escrierent li Macedonois em plorant et li 30 disent: »O tres grans empereores, nous volons savoir de toi qui nous gouvernera apres ta mort.« Alixandres lor respondi: »O tres grans et tres vaillans 35 Macedonois et mi chier compaignon, celui vous soit rois

„Maxime imperator, volumus scire quis recturus erit nos post tuam mortem.“ Quibus Alexander respondit: „Viri 5 commilitones Macedones, ille sit rex vester quem *vobis elegeritis*.“ At illi omnes una voce petierunt Perdicam proconsulem. Tunc iussit Alexander 10 ante se venire Perdicam proconsulem tradiditque ei regnum Macedonicum, commendans illi Roxanen uxorem suam.

129 Deinde omnes Macedones et
15 *Greci* cepérunt osculari dextram eius et ille suspirans flebat amare. Igitur ingens fletus ac ploratus magnus erat in eo loco quasi tonitruum. Credo 20 equidem quia non solum homines ploraverunt ibi pro tam magno imperatore, sed etiam sol contristatus est et conversus est in eclipsim. Quidam 25 homo ex Macedonibus cui nomen erat Speleucus stabat prope lectum Alexandri et cum gemitu ac ploratu magno dicebat: „Maxime imperator, Philippus genitor tuus bene gubernavit nos et regnum nostrum, sed largitas et bonitas tua quam in ore et opere habuisti quis estimare poterit?“ 30 Tunc erexit se Alexander de stratu suo deditque illi alapam in fronte suo et *suspirans* ce-

apres ma mort qui vous vodrés eslire.« Ceaus s'escrierent a une vois: »Sire, nous volons avoir Perdicas.« Et Alixandres li dona le roialme de Mace- 5 done et li recommanda Roziane sa feme.

Dont vindrent tuit li Mace- 129
donois et li Gres et li baisierent sa main[†] et cil souspirant, plorant mout fort li dist: »Tres grans empereres, assés porons trouver de gouverneors, mais houme qui ait ta bonté et ta largesce ne pora estre trovés 15 desous le ciel.«[†] Si commencerent tout a souspirer mout durement. Et por ce pòoit l'en bien savoir que, se il fust si fel et si cruels que 20 aucunes estoires le tesmoignent, nient plus n'eüst l'en parlé de lui que l'en fist du roi Phelipe son pere, qui tant fu felon et 25 cruels. Mais li grans deus vaut tous biens moustrer en lui apertement por ce qu'il estoit raemplis de toutes bonnes teches que 30 princes doit avoir en lui.

pit flere amare et Macedonica
lingua dicere: „Heu me miser,
heu me infelix! Alexander
moritur et Macedonia minue-
tur.“

Tunc Macedones omnes ce-
perunt voce magna flere et
dicere: „Melius fuerat nobis
omnibus mori tecum quam
10 post tuam mortem vivere, quia
scimus quod post tuam mortem
regnum Macedonicum ultra
non stabit. Ve nobis miseris!
ubi nos dimittis, domine Ale-
15 xander, et solus pergis sine
tuis Macedonibus?“ Alexander
vero plorabat sepius amare et
suspirando dicebat: „O Mace-
dones, amodo nomen vestrum
20 super barbaros non dominabi-
tur.“ Tunc direxit Athenas
in templum Apollinis peplon
aureum, id est indumentum
travis, seu et auream sedem.
25 Similiter direxit et omnibus
templis *Grecie* et precepit af-

Et por coi ne plorassent
il? Car je ne croi mie que
les homes plorassent solement,
mais les bestes ausi, et por
l'amour dou tres grant empe-
reor li solaus escurci et devint
eclypiés.

Quant li rois Alixandres vit
le grant doel que l'en fai-
soit pour lui, si s'assist en
son lit et dist en lange mace-
donoise: »Je me tieng plus
a mescheant de ce que
tant de preudomes demor-
ront esbahis por ma mort
15 que ne sui de ce que morir
me covient.« Dont / li distrent f. 77
li Macedonois a grans plors:
»Mius nous vausist morir avoec
toi que vivre apres ta mort,
20 car tout soit il que nous quidons
certainement que li roiaumes
de Macedone ne pora durer
apres ta mort vers tes anemis,
ne quedent nous somes
25 plus dolans de la toue
mort por la grant valor de
toi que por le peril ou
nous demorrons.« † En ce-
lui grant doel et en ces
30 grans plours que toute la
gent demenoient, Alixan-
dres trespassa de cest siecle
as .xxxii. ans de sa nativité,
le quinzime jor de sep-
tembre.

ferri mel de Mosia terra et
 mirram terre Trocloditice et
 iussit ut post mortem illius
 exinde ungeretur corpus eius,
 5 quia he due cause dicuntur
 servare incorrupta corpora hu-
 mana. Deinde precepit Philippo
 fratri suo qui vocabatur Ari-
 deus, ut tolleret *decem milia*
 10 *auri et ducenta talenta* et fa-
 ceret sepulcrum fieri in Ale-
 xandria. Quod et factum est.

Cum autem obiisset *tantus*
et tam gloriosissimus rex, prin-
 15 cipes eius levaverunt corpus
 eius et induerunt eum vesti-
 mentis regalibus, ponentes co-
 ronam capiti eius posuerunt-
 que eum in curru suo, por-
 20 tantes a Babilonia usque in
 Alexandriam. Ptolomeus autem
 pergebat ante currum eius
 clara voce plorando atque di-
 cendo: „Heu me, domine Ale-
 25 xander, vir fortissime, non
 occidisti tantos in vita tua
 quantos occidit mors tua.“
 Principes autem et omnes mi-
 lites eius lamentantes secuti
 30 sunt eum usque Alexandriam
 in qua sepultus est.

130 Fuit autem Alexander sta-
 tura brevi, cervice longa, letis
 oculis, illustris malis ad gra-
 35 tiam rubescentibus, reliquis
 vero membris corporis non
 sine maiestatis decore, victor

Comment l'en ensevelist le bon
 roi Alixandre.*

A pres si houme le firent
 enbausmer et l'apa-
 reillierent si ricement com
 il afferoit a lui, car il le
 vestirent de dras roiaus et li 5
 mistrent sa corone en sa teste,
 si le couchierent en .i. char
 et l'e[m] porterent en Alixandre.
 Quant il furent la venu,
 si firent faire sa sepouture 10
 si richement et si noble-
 ment que a painnes le por-
 roit nus deviser. Et quant
 elle fu toute faite et apareillie,
 si mistrent le cors dedens a 15
 grans plors et a grans gemis-
 semens et Tholomeus disoit
 tout em plorant mout tendre-
 ment: »Tres nobles rois, grans/ f. 78^r
 damages est de vostre mort, 20
 car tant de gent n'avés ochis
 a vostre vie com vous avés
 fait a vostre mort. Or puet
 bien li mondes dire qu'il
 est desormais orfelins de 25

omnium videbatur, sed vino et ira victus est.

Fuerunt anni vite illius triginta tres. Ab octavo decimo anno nativitatis sue cepit committere bellum et septem annis pugnavit acriter et octo annis quievit et vixit in letitia et iocunditate. Subiugavit sibi gentes barbarorum viginti septem.

Natus est quinto die stante mensis decembris et defunctus est secunda die stante mensis Martii.

Fabricavit civitates duodecim que hactenus habitantur: Prima Alexandria que dicitur Yprosoritas, secunda Alexandria que dicitur Jepiporum, tertia Alexandria que dicitur Yepybucefalon, quarta Alexandria que dicitur Yeratisti, quinta Alexandria que dicitur Yaranicon, sexta Alexandria que dicitur Scithia, septima Alexandria que dicitur sub fluvio Tigris, octava Alexandria que dicitur Babilonia, nona Alexandria que dicitur apud Troadam, decima Alexandria que dicitur Masateugas, undecima Alexandria que dicitur Yproxanthon, duodecima Alexandria que dicitur Egiptus.

bon segnor, et bien devroit li mondes finer en cest point, car jamais si bon signor n'avra ne ne porra trouver. En tel maniere se complaignoit Tholomeus et les autres barons comme cil qui mout estoient en celui point dolant de lor signor. Et quant la sepulture fu faite et accomplie, si firent escrire lettres dessus le moniment qui disoient: »Chi gist Alixandres, rois de Macedone, qui par fer ne pot estre vaincus, mais l'ochist le venim, en l'an dou commencement dou monde .iiii.m. et .ix. cens as .xv. jours de septembre.«[†]

Quant li enterremens [d'Alixandre] fu fais et acomplis, li baron departirent atant de la chité d'Alixandre. Et tout fust il que Alixandres lor eüst mout proiie qu'il deüssent avoir pais et concorde entre eaus et lor ot moustrés les perils qu'il em pooit avenir, nequedent il le garderent povrement, mes corurent maintenant les uns contre les autres. Dont il avint d'eaus et d'Alixandre ausi comme dou lyon et de ses faons, car quant li lions a sa proie prise, mangue tant con bon li samble; et quant il est saoul, si la gete a ses lyonceaux, et adonques commence la bataille entre les lyonceaux por ce que chascuns le veut avoir toute et ne viut que ses compains en ait riens. Ausi fu dou roi Alixandre, car quant il ot sa proie prise, c'est a entendre tout le monde [conquis], quant il dut morir, si li covint toute la proie laissier. Mes por ce qu'il ne voloit que contens li avenist ausi com il faisoit as lyonceaux, c'est entre les barons, si laissa a cascun sa partie. Mes quant il fu trespasés, ceaus ne se tindrent mie a paiiés, mais cascuns voloit avoir tout. Et pör ce commenchieurent la guerre entr'eaus si cruel et si perilleuse que dedens .xiiii. ans furent ochis tout li baron qui avoient esté de la compaignie au roi Alixandre.

Comment li baron se departirent apres la mort Alixandre.

Mout est tost oublié qui bien ne fait. Ausi fu dou roi Alixandre, car tantost comme les cendres qui de son cors estoient faites, furent mises en la haute sepouture qui tant estoit riche et noble, se departirent

7—13, 21—23 Oros. III 23, 6: Principes vero eius quattuordecim annis dilaniaverunt et veluti opimam praedam a magno leone prostratam avidi discerpere catuli, seque ipsos invicem in rixam invitatos praedae aemulatione fregerunt.

tuit li baron et ala cascuns en la contree qui li estoit
 otroiie et donnee. Dont il avint que tous ceaus que
 vous avés chi devant oï noumer, se descorderent puis
 la mort Alixandre comme vous porrés ja oïr et en-
 5 tendre par lor felons cuers et par lor grans envies. Et
 si vous dirai tout premierement por coi la discordance
 vint dont il se combatirent et la grans haïne qui on-
 ques ne fu rapaisie: et tout ce fu par unes lettres que li
 rois Alixandres fist faire, anchois que il trespasast de
 10 ceste vie, esquelles il commanda que tout cil qui en prison
 estoient, fussent quite et desprisoné et remis en franchise.
 Che fu la choze par coi premierement s'esmurent les grans
 batailles, car li haut houte des chités de Gresse douterent
 que cil qui emprisoné estoient, quant il raroient lor franchises,
 15 c'est quant il seroient revenu en lor signorie dont il cachié
 estoient, ne se porpensassent de prendre vengeance des maus
 que l'en lor avoit fait souffrir. Et ensi le firent il, car tous
 ceals se revelerent premierement: ceaus d'Ataines qui ourent
 toute lor gent assamblee, et se troverent bien .xxx. mil et
 20 .cc. naves, et si orent quis en saudees ceaus d'Arges et de
 Corinte et autres plusiors chités qui lor vindrent en aide et
 firent [guerre] contre Antipater qui toute Gresse avoit en baillie.
 Et ensi com il s'en aloient, il encontrerent Leoine a qui Anti-
 pater avoit envoié por secors querre, liquels li amenoit
 25 grant gent del regne de la menor Frise. A celui se
 combatirent li Arsirien et ces gens que il desconfirent
 et tolirent lor grans rikeces et lor grans avoirs et les
 proies grans que il avoient amenees, et si i fu ochis li
 rois Leoine. Et ce fu li commencemens de la premiere
 30 bataille, de quoi li Arsirien qui de ce furent monté en orgueil,
 f. 79^r assegerent Antipater en .i. sien chastel fort sus la mer/ne ja
 n'en fuissent torné tant que il l'eüssent pris par force, se ne
 fust une aventure qui lor avint de lor duc qui Leosteriet estoit

23 Leonnato, qui Antipatro auxilium ferebat. — 24—28 fehlen Oros
 (auch Justinus). — 31ff. entstellt. Just. XIII 5, 12: Interim in ob-
 sidione Antipatri Leosthenes, dux Atheniensium, telo a muris in trans-
 euntem iacto occiditur. Quae res tantum animorum Antipatro dedit, ut

apelés, qui fu ochis par une saiete que cil de la ville traisent a l'assaut, et por ce se traisent li ancien ariere.

Comment Perdicas prist la chité de Capadoce et cil de la ville
s'ardirent eaus meïsmes.*

Entretant envai Perdicas la chité de Capadoce et si enven- Oros. III 23, 17
qui le roi qui par Medus la tenoit, qui estoit el Just. XIII 6, 1
regne de Passagloines. Mais Perdicas ne conquist gaires ⁵
en la chité prendre d'onor ne de victore et si en fu en grant
peril de plaies qui li furent faites au prendre la chité, car
quant cil de la chité virent qu'il pris seroient et escaper ne
pooient, si bouterent le fu eaus meïsmes en lor ville et si
arsent eaus et lor rikeces et lor avoirs por ce qu'il ne vor- ¹⁰
rent que li rois Perdicas trop s'esleeçast d'eaus avoir en sub-
jection ne de lor avoir prendre a sa volonté. — Apres leva Oros. III 23, 18
grans bataille et orible entre Perdicas et Antigonom qui andui sq.
estoient signor dou regne de Macedone. Et cil destruisent,
avant qu'il assamblaissent lor gens ensamble por combatre, ¹⁵
maintes / chités et maintes illes de mer li uns sor l'autre por f. 79^v
ce que, au quel que il onques se tenissent, li autre li co-
roient sus.

Ensi dura ceste choze longement et mout fu en doutance
cascuns d'eaus deus ou il assambleroient por combatre, en ²⁰
Ayse ou en Macedone. Et en la fin s'en torna Perdicas o tout
son ost en Egipte. Mes Tholomeus qui l'avoit en baillie, as-
sambla toutes ses gens et tous ceaus de la chité de Senence,
si s'apareilla mout bien d'aler contre Perdicas a la bataille
tantost com il seroit entré en son regne. Ensi vint la grans ²⁵
guerre et la grans haïne entre Perdicas et Anthigonum, les .ii.
seignors de Macedone. — Entre ces .ii. choses Neoptalemus
et Emenidus rassamblèrent lor gent pour corre li uns sor l'autre,
si com il firent. Et tant se combatirent entr'eaus que lor gent

etiam vallum rescindere iuberet. Oros. III 23, 16: Antipatrum obsidione
cingunt. Ibi dux eorum Leosthenes telo e muris iacto perfossus occiditur.
— 3 Oros. III 23, 17: bellum Ariarato Cappadocum regi intulit eumque
vicit. — 10 Just. XIII 6, 3: ut nihil hostis victor suarum rerum præter
incendii spectaculo frueretur. — 16 gravissime multis provinciis et insulis
ob auxilia vel negata vel præstita dilaceratis. — 27 Neoptolemus et Eumenes.

furent pres que tout mort et ochis; mais plus i perdi Neoptalemus de sa gent que ne fist Emenidus, car la gent Neoptalemus i fu sormontee et desconfie, si qu'il l'en covint fuir en Gresse a Antipater por secours et aide querre, et si li
 5 pria et dist que il ne li refusast mie a ceste besoigne encontre Emenidus qui l'avoit cachié de bataille et sa gent desconfie. Emenidus meïsmement estoit si vaincus et sa gent si malement atiree que, se il aidier li voloit, mout legierement em poroit avoir la victore. A ce s'assenti Antipater, si i acorda toute
 10 sa gent. Et Neoptalemus assambla tous les siens por Emenidus prendre et ochire en aucune maniere, s'il pooit. Mais quant Emenidus qui mout estoit vaillans de cors et de corage, sot certainement qu'il sour lui venoient, il rassambla sa gent toute et les contregaita en lor venir en tel maniere qu'il les des-
 15 confist et ocist de lor gent une grant partie, et si jouterent ensamble il et Neoptalemus cors a cors, si que il s'entratirent des chevaüs, et fu Emenidus navrés mout durement en celle
 f. 80^r joust, mais il ne morut mie, et Neoptalemus ot une tel plaie / qu'il em perdi la vie. En cele bataille fu ochis Polipetum qui
 20 Antipater avoit envoié o sa gent, qui mout estoit preus et hardis et plains de grant chevalerie. — Entretant envai Perdicas le roi Tholomeus d'Egipe par mout grant bataille, car grans gens porent metre de lor pöoirs ensamble.

Comment Perdicas fu desconfis.*

25 **E**ncore de ces .ii. rois ot grans estors et grans batailles desmesurees; mais en la fin fu Perdicas desconfis et sa gent ochis, dont li rois Tholomeus ot grans avoirs et grans proies. — Apres ceste bataille fu nonchié en Macedone que Emenidus et Altera li freres Perdicas et Phitum et Illirius estoient lors ensamble et se porqueroient d'eaus mal faire.
 30 Encontre ceals assambla Anthigonus trestous ceaus de Macedone, si chevaucha encontre Emenidus qui grans gens et grans avoirs avoit ensamble mis la ou grant bataille desmesuree fu

19 Polypercon. — 25 amissis copiis ipse quoque (Perdicca) interfectus est. — 28 Eumenes Python et Illyrius et Alceta, frater Perdiccae, a Macedonibus hostibus pronuntiantur.

faite, et tant i ot des gens Emenidus ochis que il s'em parti a force de la bataille et se mist a .i. si fort chastel a garant qu'il ne doutast mie qu'il pris peüist estre par force. Mais nequedent ja l'asist Anthigonus o sa grant gent de Macedone. Emenidus qui bien savoît que Antigonus ne guerpiroit mie le ⁵ siege, envia secors querre a Antipater qui mout estoit fors en la contree de Gresse, et si li manda que, se il le souceroit encontre Antigonum qui assis l'avoit en .i. castel par sa desmesurance, qu'il ne li faudroit ja mais. Par ceste couvenance le soucorut Antipater a mout grant gent. Et tantost com li mesage ¹⁰ vinrent a Anthigonum, il guerpi le siege por la grant habondance de gent qui sor lui estoient venu. Mais por tout ce ne fu mie Emenidus asseürés, encore fust l'ost des Macedonois de la dessegiés, ains en ala as [Ar]giraspidiens; ce estoient unes gens qui avoec Alixandre avoient esté tout ades en guerre et ¹⁵ em bataille et por ce que lor escu et toutes lor armeüres estoient toutes sorargentees, les apeloit l'en Argiraspidiens; ceste gent estoit mout hardie et mout cevalerose. / Et f. 80^r por ce ala Emenidus a eaus et lor pria que il encontre Anthigonum li fussent en aide, liquels voloit destruire lui et sa gent ²⁰ et toute sa terre. Cil respondirent que mout volentiers il li aideroient a lor pooirs.

La grant bataille qui fu entre Emenidus et Antigonus.*

A donques rassambla Emenidus ses gens et ce qu'il pot avoir d'effors; mais Anthigonus qui plus ot poissance, li corut sus o sa gent bien ordenee de bataille. La ot fier estor et ²⁵ mout fait d'armes, ançois que li rois Emenidus et li Argiraspidien fussent torné dou camp a forche et mout [i ot] ochis de l'une part et de l'autre. Mais en la fin fu Emenidus desconfis et cil qui estoient venu en s'aide, qui i perdirent lor femes et lor enfans et avant ce qu'il avoient gaaigné et conquesté en ³⁰ la compaignie dou bon roi Alixandre.

6sq. unde auxilia Antipatri tunc potentissimi per legatos poposcit: quo nuntio territus Antigonus ab obsidione discessit. Sed nec sic Eumeni spes firma aut salus certa. — 14 argyraspidas.

Quant la choze fu si malement demenee, li Argiraspidien
 envoierent a Anthigonum lor mesage et li manderent que,
 se il lor voloit rendre lor femes et lor enfans et lor autres
 proies, il le soucorroient ne ja mais a nul jour ne seroient
 5 en sa grevance. Anthigonus lor remanda que, se il Eme-
 nidum li voloient rendre, il lor feroit ce qu'il li requeroient
 f. 81^r ne ja mais autrement ne i regar/daissent. Il li remanderent
 par ses messages en cui il bien se fioient, que il a sa volenté
 feroient. Et lors exploitierent tant et fisent que il Emenidus,
 10 le vaillant prinche qui lor sires estoit, prisent par vilainne
 traïson, si le rendirent a Anthigonum qui plus le haoit que
 nule creature. Ceste traïsons fu trop laide et trop demesuree
 quant il ensi livrerent celui qui lor duc estoit et em bataille
 les conduisoit, tout liié et enchaené a celui qui li tolli la
 15 vie. Et por ce et por autre chose doit l'en bien haïr
 les traïtours, car on ne se set comment d'eals garder
 ne il ne manacent mie; mes ceals doit l'en amer qui
 manacent, car l'en se puet d'eaus garder ou en aucune
 maniere acorder. Entretant que ces batailles estoient
 20 grans et desmesurees entre Emenidus et Anthigonus,
 ne cessoient mie li autre, ains se batailloit cascuns
 en son regne en diverses parties. Et la roïne Eriduces,
 feme le roi Aridieu qui grant partie tenoit de Macedone, faisoit
 mout de maus par Casander que elle amoit de grant amor, si
 25 l'ot mis en grant poissance por l'amor qu'ele avoit a lui, et
 por ce Casander confondi maintes chités en Gresse et destruisit
 maintes gens et mist en servage.

A donques aussi droitement ert la roïne Olimpias em Piree,
 mes li rois Tacida de Morole la voloit prendre et mettre
 30 em prison, si com il eüst fait ou ochise, se ne fust uns mes

14 Tötung des Eumenes nicht bei Orosius (noch Justinus),
 das nächste bloßer Zusatz. — 22 Eurydice, Arridaii regis Macedonum
 uxor, multa sub nomine viri nefaria gerit per Cassandrum, quem flagitiose
 cognitum ad summum fastigium per omnes honorum gradus provexerat:
 qui ex libidine mulieris multas Graeciae civitates adflixit. — 28 cum ab
 Epiro in Macedoniam prosequente Aeacida rege Molossorum veniret et ab
 Eurydico finibus prohiberetur, adnitentibus Macedonibus Arridaeum regem
 et Eurydicen iussit occidi.

qui li enorta que elle revenist en Macedone; et elle si fist. Mais tantost com ele i fu venue, la roïne Erudice li manda que elle issist hors de sa terre et qu'elle n'i demorast mie. De ce ot la roïne Olimpias grant dolor, si fist sa gent assamblar por vengier cele outrequidance; et elle si fist mout bien, car 5 li Macedonien meesmement qui contre li estoient, li aidierent et si furent contre Arideum le roi qui d'eaus devoit avoir la segnorie. Mais il le haoient por la cruauté de la roïne sa feme, si fist prendre la roïne Olimpias le roi Aridieu et la roïne Erudisen, si les fist andeus ochire. Mais elle en ot mout 10 tost le merite si com vous porés ja entendre, / car tantost f. 81^v comme Casander sot que ensi estoit la choze alee et que la roïne Olimpias menoit si grant signorie en Macedone, il assambla grant gent por li envair. Mais tantost com la roïne Olimpias le sot, elle n'ot mie vraie fiance es Macedonois, si se mist 15 en une chité que cil de la tere apelloient Pidnam, et o li Rosiane et Ercules son neveu qui fu fuis Alixandre.

Comment la roïne Olimpias fu prise a force et livree a mort.*

Tantost comme Casander le sot, il ala a la chité et la prist par force, et lors fist prendre la roïne Olimpias et la fist de mout cruel mort ochire: le cors qui mainte honor avoit 20 eüe, fist il geter as chiens et as oiseaus pour ce qu'il ne voloit mie qu'ele eüst sepulture. Et le fuis Alexandre et sa mere fist Casander en mout felenesse prison mettre en la grant tour de Philopanie. Ensi fu la roïne Erudisen por sa desloiauté vengie a grant male aventure et la 25 roïne Olimpias, mere dou bon roi Alixandre, morte et ochise. Et bien sachiés que Perdicas et Aceta et Polipetum et plusiors autres qui contre Casander et contre Tholomeus qui ensamble se tenoient se combatirent, furent tout mort et ochis et lor gent confondue.

30

15 diffisa Macedonibus cum Roxa nuru sua et nepote Hercule in urbem Pydnam concedit: ubi continuo per Cassandrum capta et interfecta est — 20 sq. diese Angabe fehlt bei Orosius. — 22 Filius Alexandri Magni cum matre in arcem Amphipolitanam custodiendus est missus.

f. 82^r Comment l'en trence la teste de la roïne Olimpias et fu getés li cors
as chiens et as oiseaus.*

Mais trop seroit longe choze a dire et a raconter
les agais que il s'entrefirent ne les [manieres de] ba-
tailles et de mellees, anchois que tant de bon chevalier
preu et hardi fuissent mort et conquis a force, si en
s lairai atant [ester] la parolle.

* E X P L J C J T *

*

Anhang.

Wichtigere Lesarten der Hss. Briissel (Br) und Stockholm (St).

1. 1 Emace Br — 2 Emacius Br — 5 Ducalion Br — 7 par devers... Cage fehlt Br — 9 Au pr. Br — 10 par les proëces des rois et des gens Br — 12 d'estranges t. si que Br — 14 Peonie Br — Thelegon Br — 15 Asteron Br — 17 costiere Br — 18 rois derans v. Br — 22 s'en fehlt Br — 24 a celui Serain Br — 2. 2 fesist ces ch. c. Br — 4 de Edise Br — 12 et de chastiaus Br — roi Mondagnamum Br — 14 precieus Br — 17 et tuit li roi de M. qui Br — 25 morut Br — 3. 1 premierement Br — 6 et cachié de camp Br — en chativisons Br — 9 par sa proëce Br — 10 Amicas Br — fu mout r. Br — 12 mis t. m. Br — 14 bac. dou monde Br — 19 Cil A. Br — 20 entresigniés Br — 21 la r. Euridice Br. — 22 Perdike et Phelipe qui fu Br — 24 .iii. autres fix Br — 26 Eur. qu'ele eut en couvent a son gendre qu'ele son baron ochiroit et li liverroit le roiaume, se il l'espousoit, ne fust Br — 28 Icis A. qu. il fu mout a. Br — 29 si laissa Br — 4. 5 qui v. Br — 9 que il avoit de li eüs Br — 11 avoit fet Br — 15 et par sa r. fehlt Br — 18 ne se m. mie Br — 20 lor croissoit par l'e. Br — 24 bons bacelers Br — 26 seroit tres floris le regnes de M. Br — 30 li grans mult. Br — 32 et entre Br — 5. 2 a une p. s'a. par avoir d. Br — 3 et les v. et bien lor en avint Br — 7 de plus g. b. les l. a. Br — 11 por le c. Br — 13 ne se cremoient ne g. Br — 21 oquoisons Br — 25 que Ph. Br — 6. 1 Vincens Br — Titel li livres Br — par sa f. et par sa v. fehlt Br — oïr en l'y. Br — 5 n. S. fehlt St — 8 savoir fehlt St — 7. 1 universe BrSt — 3 il... creat. fehlt St — 4 cr. t. Br — 5 si qu'il s'apencerent St — 10 et d. fehlt St — 11 l'inquiseccion Br, l'enquision St — 13 il fehlt St — les cr. sensibles s. St. — 15 m. fehlt St — 22 se travaillerent en l'art de l'astronomie St — 23 en l'inquiseccion Br — 24 des ch. h. et cel. St — 26 a la creance St — 28 par laquelle chose St — 8. 1 a s. et de batailles et d. a u. profitablement St — 3 et por le c. si a. Br — et le s. dou c. St — 5 Il a. a celui t. St — 6 m. si h. qu'ele St — 7 que il fu deffendu Br — d. en tel maniere que nul n'a. l'art d'estronomie, se ce ne f. St — 12 les .vii. ars frans ars St — 14 il font St — 16 e. des pr. fehlt St — 18 de celles fehlt St — 19 et bien St — 20 frans ars St — 23 de celle science Br — 28 des a. BrSt, dann et apensé de gov. Sur St — 32 furent g. de cele sc. Br — 33 Netanebus St — 35 pere d'A. St — 36 s. de l'art d'astron. et d'astrol. et de gramatique St —

9. 3 ert il Br — si fehlt St — 6 as merveilles et euvres St — 9 o. si
 après en cestui l. St — 10 Un jor av. que St — 14 P. si vient BrSt —
 17 amenrisemens Br — 18 et l'acroissance Br — 19 et peussent e. St —
 21 et a les s. St — 22 il ne s'esmut o. ne il ne s'ap. de nulle chose qui
 covenoit por soi desfendre. St — 26 ains s'en e. St — 28 t. pl. fehlt St
 — 29 d'arain St — 30 lors c. St — 31 par ces e. St — 10. 6 si estoit
 BrSt — 8 se tint ensi St — 10 au fait St — 13 pr. et chev. St —
 16 en sa St — merche BrSt — Parse Br, Perse St — 27 Rosparien,
 Argien St — 28 Riaccien Br, Riaccien St — Scicien Br, Sicien St —
 29 Eligiographien St — 33 Li r. Netanebus r. et li dist St — Va t'ent
 BrSt — 11. 3 et ce n'en afiert pas St — 5 de qu. St — 9 par fehlt St
 — 11 de sers St — 14 Or dit li contes que quant Net. ot se dit St —
 17 puis fehlt St — 18 de vaiseans de cire St — Titel regarda Br —
 et sa b... estr. fehlt Br — 20 v. d'arain et de p. St — 23 et aparsut
 par ces e. St — 25 Perse BrSt — 29 l'astre dabelle et quattran et c. a
 regarder les fioles St — 12. 3 Quant Netanebus ot St — 7 et li fist Br —
 8 Et puis il prist Br — 13 gramatique et por c. de nigromancie St —
 por celui Br — 14 et fehlt BrSt — 24 et li baron St — 34 por nos
 t. St — 36 et fr. fehlt Br, et les fr. St — 13. 1 nos ne savomes Br —
 9 la fehlt Br, en que St — 24 de aucunes choses St — 29 que li pois-
 son peut a. d'aigue, se il St — 30 se ne li v. Br — 31 il s'en a... prof.
 fehlt St — 37 nostre r. St — 14. 3 Serapion St — 5 doinst Br, doie St —
 a voer St — nostre r. St — 7 Lors s'as. tuit cil qui a cest c. furent, si s'en a.
 St — 13 dou f. Br — a celui t. St — 15 Serapins St — 20 en sa seign. St —
 22 en c. pais et vos sousmetra en sa seign. et vos veng. de tous vos henemis
 et les sousmetra St — 27 cest r., il f. une y. St — 31 qu'il o. eu St —
 32 a tos jors mais St — 36 asent St — 15. 1 lequel a nom St — 3 son
 a. et devoit demander un d'iaus a son conseil St — 4 esleus St — 5 si
 lor d. en tel maniere St — 6 li n. r. s'e. perdus Br — 7 s'en e. p. St —
 12 s. e. avoé St — 16 son a. sor Br — 20 a. volentiers BrSt — 25 por
 jaquel chose de la jovenesse St — 30 son a. devant toute la comunauté St
 — 32 Et il... man. fehlt St — 33 Coment qu'il soit St — 35 tel fehlt St
 — 36 lor done tous g. ygaus St — 16. 1 subjection BrSt — 2 les piours
 forfais St — 4 se fehlt St — 13 de l'autre St — 15 chose que St —
 22 a b. que l'on doie St — 28 qui sor nos BrSt — 29 Quar St — elec-
 tions Br, en election St — 31 viut Br, veaut St — 32 au pr. St —
 36 election BrSt — 37 pr. au comun, por ceste raison et por plussors
 autres ne loe je St — 17. 3 em fehlt St — 5 que plus grans damages
 p. t. a profit St — 8 que ne p. Br — 9 et a fehlt BrSt — 12 ont
 ordené St — 13 subjection Br, subjesion St — 16 nos mandons St —
 32 oï ce que A. ot dit St — 36 manderent St — 18. 1 si li d. St —
 3 et tous le p. St — 15 en t. m. fehlt St — 23 esliurent Br, eslurent
 St — 30 Quant li rois de Perce ot entendu l'euffre des barons et dou
 pueple de Egipte, il en ot mout grant joie de l'onor St — 19. 2 resut St

— 5 et les feances Br — 7 et establi parmi le reaume ces ch. et ces baillis, il s'en r. maintenant en son païs St — 11 se t. l'estoire St — a parler dou roi de Perce et ret. a Net. coment il s'en parti d'Egipte et s'en ala em Peluse ou il trova la roïne Olimpias et engendra en elle le roi Alixandre St — Titel est a. Br — et parole a li Br — 26 a tous St — 29 qui devoient a. St — 32 cr. et escars Br — 20. 1 Cist rois dont je vos parole St — 9 tens fehlt St — 18 d. elle et la s. St — 19 salue St — 21 Lors se merveilla mout la roïne Olimpias et li r. et li dist St — 23 tu es Egiptien m. St — 24 Eg. fehlt St — 26 d. la r. fehlt St — 27 et li dist: roïne St — 31 les s. et rendent solucion des songes, le chanter St — 34 b. entendent les letres, demostrent entendement St — 21. 1 Voirs est, dame, que je sui St — 2 les ch. que je vos dis bien ai St — 3 souffisaument Br St — 9 se m. mout Br — la regardoit ens. fort St — 13 r.: dame St — 17 Quant Netanebus ot ce dit St — 18 de loton St — 20 En ces t. si a. Br St — 25 les .xii. . . avoit fehlt Br St — 29 e. d'or St — 37 v. et oïes St — 22. 1 ces ch, mostre mei l'an St — 17 tu me dis St — 19 aprendra il aucunes choses et avendra ce que tu as dit St — 23 de cestui fait Br St — 25 Et il r. Br, Et Netan. r. St — Un des puissans dieus gisera avec toi St — 28 cist rois qui gera aveque moi St — 31 pooir Br — t. manieres de richesses St — 32 se dit la r. St — 34 cist dieus St — 35 li r. Br — 36 vius Br, veill St — 23. 2 chaenes Br, canes St — 5 Se je puis ces ch. veïr St — 6 esprouver que Br — je ne t'aorra Br — 13 d'erbes et puis apres les fist pistier en guise d'agrest et dons de ces herbes fist un enchantement St — 22 si m. querre St, si envoia querre Br — 23 devant li fehlt Br — 24 qu'ele avoit veü Br St — il li r. St — 26 me dones leuc St — 29 car une chose est s. St — 30 dieus est en f. de dr. et en figure de dracon v. St — 24. 2 f. faire St — 3 se je p. vr. ce e., je t'aurai St — 11 en guise de dr. St — 12 de l'art de gramatique St — 14 r. Olimpias et lors s'en e. St — entra ou lit et puis b. la roïne Br St — 15 se d. et solacierent St — Titel e. le bon roi A. Br — 17 Quant Netanebus l'enchanteur se l. dou lit d'encoste la roïne Olimpias mere d'Alissandre qu'il avoit enginee par ses enchantemens St — 18 si feri la roïne sor le nombril et dist Br St — 19 Roïne, ceste c. s. mout fort et victorious cil qui istra de vos et ne p. St — 23 gr. fehlt St — 25. 4 sa grosse St — 5 si manda querre Net. et li dist St — 14 dou p. et s'emparti de laiens. Lors s'en ala Netanebus St — 15 h. de plussors manieres et les pista et prist le jus et puis pr. St — 21 par l'e. Br — 25 meïsmes Br St — 30 et de... Ph. fehlt St — 31 seeloit Br, se servoit St — 36 sien ami astron. St — 26. 6 senefient St — 13 si ap. Br, lors ap. St — 14 d. lui et son ost St — 15 ses a. mout viguerousement quantque il ataignoit St — 17 la v. et desconfist ses henemis sans grant force St — 20 m. fehlt Br — a M. ariere Br — 24 et la b. Br, et li rois le b. St — 25 estoit gr. Br St — 28 a autrui que a moi Br — 31 C., roïne, tu ne d. St —

32 car... reprise fehlt St — 27. 3 ne d'au. a mon avis Br — Titel forme de fehlt Br — la ou ele seoit al m. avec le roy Ph. son mari Br — 5 et tuit li grant de M. estoient asis St — 8 art gramatique St — 9 en guise de dr. St — 11 ou li r. m. fehlt St — soufflant Br, sofflant St — 12 qui estoient la o. p. St — 15 geron Br St — 20 a mes. a., qui mout me fu a cele victoire aidans St — 22 se seoit St — 25 li oés Br — 28. 9 coment ce Br, come ceste chose St — 10 Et li maistres li r. en tel maniere St — 11 te fehlt Br St — 20 li v. a mout engroissier et d. St — 23 Net. comensa a conter l'ore et le point en que elle estoit, lors dist a la roïne: Roïne, s. St — 27 un poi o. St — orible Br St — 28 li p. St — 29 tot fehlt Br — 33 toute la terre St — 24' et signes mout grans St — 29. 1 dou c. come se ce fussent p. St — 3 et c. nuit fu plus longue des au. nuis St — 5 Quant la roïne ot enfanté et il vit ces signes, le rois St — 6 e. de ces merveilles St — 24 Et tant s. que li peres ne la mere ne resenbloit mie l'enfant, ains a. pr. fasson et propres senblances St — 30. 1 f. il de p. est., nequedent as entreseignes St — 3 sanbloit Br — 5 e. fors et victorious St — Apres... l'e. fehlt St — 7 Ph. f. m. Alixandre a l'escole quant il fu d'aage et pl. e. St — 9 mais Alixandres s. t. les autres de sens et de valor et autresi St — 15 .vii. ans d'aage St — 16 par Ar., Calistien, Maximien qui estoient si maistre, qu'il n'en y avoit home en celui tens qui tant en s. St — 23 vallez s. St — 24 qui a. alé Br St — 27 vies les a. Br St — 31. 8 et manda querre St — 14 par l'air dou firmament a ce en quoi le rois a. dit St — 20 dess. la v. dou roi St — 26 m. sor moi St — 27 qu. elle ert Br St — 33 le terme Br — 32. 1 car mon fis meïsme m'ocirra de ses propres mains St — 12 et celle autre e. St — 16 et prist Netanebus et l'ocist et le g. St — 19 defroissa St — Titel si qu'il r. Br — 30/32 fehlt Br, Coment, dist Alixandres, sui je dons vostre fis? St — 33. 6 et... avoit fehlt Br St — 7 si pr. maintenant Br — 8 sor ses e. fehlt Br — 9 au p. devant la roïne Olimpias sa mere St — 13 la r. fu mout espoentee et li dist: Beaus fis, saches de verité que Net. fu tes peres St — 17 qu'il fust St — 19 que vos, mere, ne le me distes, l'avés vos o. a tort et a moi n'est mie la colpe, mais a vos. Et la roïne Olimpias fu mout dolente et coroce, mais n'en ossa faire nul senblant por le roi Phelippe, que il ne s'en aparceust. Et la roïne s'en entra en sa chambre mout triste et mout dolente et autres dames et damoiselles la reconforterent et li mostrerent le perill qui en pooit avenir, tant que elle se conforta et maint. la r. fist venir un sien chevalier en que elle plus se fioit et fist pr. le cors St — 22 h. ensint come il aferoit a tel home et fist faire letres desus le marbre qui disoient: Ici gist Netanebus qui mout fu sachans et sages St — 31 le fehlt Br St — 34. 6 que estre vallez St — 8 s. bon et tu veilles recevoir l'enor et l'ordre de si noble chose come est l'ordre de chevalerie St — 10 je le desirai St — 12 de reprendre son pere ne prendre si gr. b. St — 18 si serai chevalier St — 34 un grant present. Li rois de Capadoce qui avoit a nom Ferius si avoit

pris un cheval sauvage mout grant et mout merueilleus et estoit mout beaux et le manda au roi Phelippe de Macedoine em present. Le chevaus e. liés St — 35. 4 avoit en sa teste .ii. c. St — 7 b. qu'il vit en lui, se merveilla mout, si dist St — 14 a m. et autre justise je non voil que il aient St — 16 li rois que une vois li disoit que cil Br St — 23 ne demora Br — 26 de son aage et entreprenans, avint qu'il p. un jor par devant cel cheval devantdit la ou il e. en la cage e. St — 29 les piés et les mains St — 31 se m. m. de ces choses et se traist avant envers le cheval St, maintenant mist Br — 32 le tr. qui estoit de fer St — 36. 2 les janbes St — 6 la cage dou fer ou le cheval estoit St — 21 a. moi quant je serai mors St — 23 qu'ensi est St — 26 vostre r. Br St — r. et garder St — 28 mon cheval Br — 37. 2 v. a pié et a cheval St — 7 Ariens St — 22 sambloit Br, se il vos plaisoit bien St — 24 se je porroie Br — 38. 1 a si gr. g. come il vost St — 2 Flestion St — 6 o tout gr. ost Br St — 27 de p. au monde St — 28 de cuer St — 29 r. et ampleüre Br, et anbleüre St — 30 ou ne prenent cure et il siut av. en usages Br, ou ne prent cure et il sent av. as usages St — 33 le graindre met a petitesse Br — 35 Le rois N. regarda mout orgueilleusement Alixandre et li dist St — 39. 21 je te e. St — 22 il m. fehlt St — 27 tu m'as vergoigné Br St — Lors torna Alixandre vers le roi Nic. et li dist St — 34 ou. et venu et mis a mort St — 40. 2 fu establis St — 4 en son païs et quant il fu en son païs, il fist apareillier St — 6 por la b. Br — 14/17 et... estoit fehlt Br — 22 des chevaus d'une part et d'autre si senbloit proprement que St — 24 des p. qui estoient desouz lor piés St — si s'entrecontrerent Br, s'e. et s'entreferirent St — 25 si r. li un encontre les autres come cil qui s'entreaioient de mortel aïne que St — Titel et sa g. s'enfuirent Br — 32 en ch. qui mout estoient preus et vigerous et bien y aparut celui jor St — 33 veir si gr. cris et si grans bruis des nâfrés et des bleciés St — 41. i peüst on Br — 2 t. et meis-mement li chapleïs des espees et li fereïs, que nus qui les veïst n'eüst si dur cuer que il maintenant ne li atendrist St — 3 la b. dure et aspre St — 7 entour c. o. Br — av. ensi come aventure l'aporta St — 21 en pristrent qui se rendirent St — 24 N. et toute sa terre et le firent acoroner li h. dou reaume dou roi Nicolaus des Aridiens St — 30 en chascun leuc ces baillis ceaus qui St — 42. 8 a son p. et a sa mere la roïne Olimpias St — 12 gr. joye St — 13 cachié Br, chascié St — 25 en celles Br, fehlt St — 28 en c. nocés St — 30 derriere le roi St — 43. 14 n'estas tu St — 16 Ph. por la grant dolor qu'il ot prist maladie et se coucha ou lit d'une mout grant maladie St — 18 vost li rois A. aler visiter son p. et si fist il St — 21 ne vuelle mie St — 24 come fis doit parler St — 25 a. a ami. Je te pri tant con je onques puis prier que tu faces bien St — 30 tés paroles St — 36 pl. mout tendrement. Apres une piece A. s'en i. de la chambre dou roi Phelippe ou il avoit visité son pere et s'en ala St — 44. 5 en fehlt Br St — 6 reprehencion St — 8 sub-

jete St — 10 Et quant la roïne fu venue devant le roi St — 13 li rois Al. Br St — 18 D. le roi Br — 25 c. heus d'oye St — 31 qui estoit Br St — 32 ariers la dont il estoient venu St — 45. 5 si apareilla St — 7 et les b. St — 16 prestes St — 18 et herrerent St — 27 en Alixandre et les grans perseverances que il avoit St — 31 ne o. fehlt Br — 34 gens effraies Br St — e. per savoir s'entencion St — 46. 2 prenant Br St — les ch. et les cités St — 10 c. mout viguerousement St — 12 preus et larges Br St — sor tous les autres seignors et rois qui lors estoient au siecle ne qui sont ores au jor ne jamais seront St — 29 escharsece qui en lui estoit m. h. St — 47. 6 Betine St — 7 Ceraste St — 17 de plusors St — 21 en Gresse St — 36 et tout feïssent les Mac. leur pooir et f. St — 48. 11 li plus prodrom Br St — 17 l'eure Br — 24 envers le roi Br, vers le roi St — si c. entre aus deus Br St — 28 Passamie St — 29 maintenant Br, fehlt St — 49. 4 pas le maintenant por la grant vigor de lui, mais il morut apres en poi d'ore mout angioisus St — 9 se desesperent Br St — 16 Passamia St — 25 L. la ou estoit la roïne St — 33 d'armes St — 50. 3 li rois Passamie St — 11 Passamie St — 14 dit li contes St — 16 Ermenie St — 36 si regarda Br St — 51. 15 Passamie St — 17 de Gresse St — 29 n'avoit pas Br St — 52. 12 et henorer St — 19 Passamia St — 20 esbaïe St — 21 Quant la roïne Olimpias ot bien avisé sur les creneaus de la tor ou elle estoit et vit les armes et les e. St — 29 de la tor et escria envers ceaus qui l'avoient assegee en la tour et dist St — 33 et vengerois Br, et vengeroies St — 35 ceste p. Br St — 53. 1 le roi Passamie St — 2 n. de la venue dou roi Alixandre St — 3 o tot ses gens Br, o tout ces gens St — 6 m. Bucifal son ch. St — 8 Passamia St — 10 sembloit Br St — 11 trenblast toute St — 13. 22 Passamia St — 24 sor la g. Br St — 27 f. tout m. Br — 29 Passamia St — 54. 2 ou champ ou la bataille a esté St — 4 m. celle part et le tr. gisant come au trait, si c. a pl. et a mener si tres grant duel que tous ceaus qui le veoient lor em prenoit grant pitié. Le rois Ph. maintenant qu'il aparsut que Alixandres ses fis estoit venus a lui, si ovri ses yeaus regardant le et li dist: Fis A. St — 9 puis je morir l. St — 10 je vos ai veü St — 11 et puis que vos ai veü et heü henor royal et victorial et avés, biau fis, venjance pris de ma mort St — 12 il rendi l'arme, si en d. St — 17 en son païs St — 19 au m... pot fehlt Br St — 24 si sailli et s'a. St — 55. 6 de g. et desfendre St — 18 nous devons tr. Br St — 21 t. ou vengier nos de ceaus qui les nos ont tolues St — 24 escheüs Br St — 29 de vous m. Br, d'entre vos m. St — 32 li ch. puet faire sans metre les m. dou cors, sui je prest St — 34 de m. Br St — 37 geter de s. St — 56. 10 por aler a la b. Br — 14 dep. de vos St — 16 de terre fehlt Br — de Trace St — 18 et a eus Br, et a eaus et sous le servise de mes mains les metrai St — 19 ot feni St — 25 v. ne p. Br St — 29 eslises St — 57. 1 vuellent St — 4 l'o. St — 12 en ost ou en bataille St — 14 que

la douche saisons Br — 29 si s'en parti Br St — 34 d'une ydole St — 58. 6 Corasin Br St — 7 pas leuc St — 9 en fehlt Br St — 14 m'as apelé St — 18 L'endemain St — 20 qui ot non Ylliricus Br — 22 Solaine St — 34 li manderent em pr. St — 59. 9 manda St — 10 de gr. pr. Br — 17 a. arriere Br — 18 Farondie St — 19 d'une ydole St — 28. tr. au serf St — 29 Et quant il ot se dit, si traistrent et il n'en y ot St — 60. 2 a toute sa g. Br, avec tot son ost St — 5 Toffotirin Br — 15 Serapins St — 20 ou fehlt Br St — la puis je St — 24 poront St — 32 plus s. St — 34 je te d. Br — te d. aucune chose St — 61. 14 d. fonder St — 16 fonderoit Br St — 19 le f. et prenoient trop grant quantité de poissons et portoient Br St — 29 mais parfail la cité que tu as comensee St — 34 hedeftast St — 62. 2 sur les tours St — 6 apelle St — 10 de toutes manieres de s. St — 17 ou palais St — 63. 1 m. viguerousement St — 7 en recevoit Br St — 11 Seete Br, Sayete St — 17 d. mander vitailles par les marcheans a son ost a cov. m., car il en avoient eü grant souffraite. Lors fist li rois Alixandre faire unes letres et manda a l'evesque Jaidus qu'il li deüst mander le treü qu'il s. mander a l'empereor D., car St — 23 D. et plus presier et douter — 64. 1 Puis fist drecier eschieles et metre contremont les murs de la cité et faire geter perieres et manganeus et comencierent a assaillir la vile mout viguerousement St — 3 si que a cel assaut fu prise la cité de Sur par force St — 8 dou chastiau de morain qu'il avoit fait drecier contre la porte de la cité St — 18 Sezille Br, Cezille St — 65. 8 m. fierement St — 13 nuit avint que n. S. ap. illenques a J. St — 14 apres ce Br — 32 aprochoit de la ch. Br — 34 avoec la grant m. Br — 66. 7 pr. portoient d. St — 10 un eiglaton St — 10 et par desus Br St — 19 et se mist a genous et a. St — 36 Parmenon St — 67. 1 ains ai aouré Dieu proprement — 7 en avision Br, en vision St — 20 a conquerre ai Br, et conqu. St — 21 cest e. St — 23 a qui s. Br — 24 il se r. St — 30 de lor loy (31/33 fehlt) St — 68. 1 des pr. St — 3 ouquel il avoit escrit que uns rois metteroit en sa subjection le poësté des Persans. Et por che qu'il quida que la proece fust de soi, s en fu mout liés et grant joie en eut. Li prophesie estoit escrite en tel maniere Br — 8 bis 69/28 fehlt St — 13 et l. encontrement Br — 24 ne se p. Br — 69. 6 ne puis ne se pooit Br — 12 pr., despondi Br — 21 crurent Br — 23 qui estoit Br — 37 que il St — 70. 1 qu'il laissast St — 10 en la cité de Jh. et ordené ce que il li plot, si lascia en leuc de lui Antonien sur toute la terre et la gent dou reaume de Jerusalem St — 33 et errerent St — 71. 12 qui estoit Br — 13 avoecques Br St — 14 salus et j. St — 21 M. ce que te p. pr. Br St — 25 gr. planté St — 26 si est Br — 72. 2 avoir et user en desduit St — 3 t'e. je cest present por toi desoivre St — 5 j. petis St — 11 emprise fehlt Br St — 13 je manderai St — 17 de l. qui Br — 24 vos esmovés vos St — 26 Vos ne s. que St — 33 bien et v. St — 36 gr. gaaign St — 73. 25 haute puis-

sance St — 29 A., seés vos et soiés tout St — 30 vostre m. Br St — 31 donés conseil ne un sol chevaliers St — **74.** 16 de Br St — **75.** 5 a moi qui sui mortex Br — 10 laron St — 13 haut et puissant e. St — 26 entreseignes St — 30 croce Br, crois St — et unes escorchées St — **76.** 5 des princes et des p. h. St — 14 comme Br St — 26 Coprimus St — **77.** 5 m'aportissies Br — 7 c. l'on chastie e. St — 12 j. ou jeuc des e. St — 15 celes l. St — 19 Coprimus St — 28 car a p. Br St — 36 vestirois Br, vestiriés St — **78.** 7 uns autretels m. Br St — 22 soleil Br, fehlt St — 27 a. tes gens et tes c. St — 31/37 devant... oeuvres fehlt Br — **79.** 6 s. de ceste oliete Br, s. dou suscepant St — 8 Or regarde, car se tu ne le p. c. Br, Oro garde en quoi, car se tu le p. c. St — 19 maschier St — **80.** 3 qui nos tesmoignent St — 7 je me despart St — 8 s. veraïement St — 9 c. fehlt St — 19 por l'oliete Br — 21 dou seneve St — 26 le seneve St — 28 et lor recommenda St — **82.** 17 Tolomé Br St — 20 tr. bien garie St — **94.** 2 les barons St — 19 v. en r. St — **96.** 18 b. chargier St — 30 et viguerousement St — **97.** 19 qui ne s'ose St — 22 jor de bataille et de c. St — 33 les miens m. quant je les envoiaï St — **98.** 3 ore fehlt Br St — barbars Br St — 10 e. dedens Br, e. ou palais St — 19 a. sovent St — 20 v. d'argent et d'or St — 29 qui servoient a la t. St — 30 ce que Alixandre faisoit Br St — 33 quel choze est ce Br St — **99.** 8 Et m. les r. fehlt Br — 9 Li prinche Br — 23 N'est ce mie Br, N'est cil St — 25/27 et apr.... si se fehlt Br — 31 dou souper St — 32 un vallet P. St — **100.** br. de feuc St — 19 Cessaïre St — 26 tout fehlt Br St — 27 p. maintenant St — **101.** 1 Un jor a. St — 26 c. puissions Br, c. puissans St — 33 volenteïs de f. tout vostre poeir dont vos devés estre honorés por quoi St — **102.** 12 c. soit por la guerre St — 23 Encore je vos pli St — 37 s. ains somes plus d'eaus St — **103.** 1 mil plus Br, fehlt St — 4 moches St — 6 de moschirons St — 12 que vos conduirés St — 15 l'o. s. vostre St — 25 d'A. a parler, car bien y retournera quant leus et tens en sera et ret. ariers a parler dou roi D. de Perse St — 33 et li e. St — **104.** 1 ja seïes n. St — 33 les b. qui estoient apareilloes St — 35 qu'il senbloit des piés des chevaus que la terre deüst fondre St — **105.** 9 si viguerousement St — 10 par le b. e. Br — 15 si hardiement St — 17 en tous perils Br — 24 f. en tel maniere St — 32 herbergiés St — **106.** 4 au ch. et les nafrés por garir St — 21 et a tout le p. St, a t. le p. fehlt Br — 22 Cecile et Passamie St, fehlt Br — 23 et Arabie St — 28 par mes m. St — 34 doïés St — **107.** 7 tanees St — **108.** 6 et l'a desroubee et ochis Br — 22 ot oïes ces l. St — 27 salus et j. Br — **109.** 4 avons mandé St — 12 appelle le m. Dictor St — 26 m. qui a nom Dictor St — 30 qui font St — **110.** 11 Cidron St — 16 retrainstrent St — 24 le dehait dou bon roi A. St — 35 mieges St — 37 miege St — **111.** 4 mieges se trova qui St — 7 la droite achaison de son dehait St — 14 miege, St — 18 d. *que il ne le

deüst dire Alixandre et que il le t. Cestui Parmenon m. St — 26 a tos vos pl. et comandemens St — 35 ne le p. e. St — 112. 7 miege St — 8 sa f. a feme St — 10 peust Br — 20 miege St — 28 le mieges St — 113. 5 de ce St — 22 si li fist maintenant taillier la teste St — 25 a D. tant que leus et tens sera St — 28 m. qui avoit a nom Dictor, si li vindrent nouvelles St — 29 pris le pas St — 114. 4 est venus Br — 10 qu'il Br — 15 entor celle hore a. Br — 20 m vaillantment St — 23 entra il en la b. et vint la ou St — 24 haussa St — 29 bachinet Br, bacinet St — 115. 6 li chevaliers Percien respondi et dist St — 8 empereres Br St — 11 pr. a doner St — 17 voiant St — 24. a. et il le laisserent maintenant aler St — 26 v. que les Perciens estoient acohardi St — 34 il est remontés Br — 37 et il fehlt Br St — 116. 6 et si i ot ochis de la gent Alixandre VII^{xx} homes a cheval et VII^{xx} homes a pié, et sachies que il i eut pris de la gent au roi Dayre .xl. mil p. Br — 9 et la fille et les s. St — 10 de l'empereour D. Br St — 30 Persipolis Br, Percipolis St — 117. 4 tristesse et tr. St — 7 est huy h. St — 13/17 Et... pres. fehlt Br — 15 il exploitierent St — 17 pr. car au point d'une eure vient qui essauce les umbles jusques as nues et les aussies humelie jusques as tenebres St — 18 escrivains St — 24 t. ses b. St — 32 sapience St — 118. 4 al bon roy Erciés Br, au p. roy Cersés St — 7 en sa fin St — 11 lesquelles riqueches Br — 28 et ma seur St — 32 Matran St — 35 tous les jors de ta vie Br St — 37 de Jovis le sov. dieu St — 119. 2 la tenor de l. St — 5 Premenon St — 15 il cuide avoir St — 120. 7 n. palais St — 20 les beles o. Br — 21 que je li peuc Br, que je puisse St 22 ravoir fehlt Br St — 30 de mon regne St — 34 n'ai mie t. Br St — 121. 4 por le gr. besoing Br St — 11 mensions St — 18 en quelque leu St — 20 cent fehlt Br — 23 t. ces armemens St — 122. 14 qu. la mer Br St — 18 crueuse et felonesse Br — 37 adonques Br St — 123. 32 o. dou n. s. dieu Br St — 124. 17 Rodotun St — 18 ass. gent Br — 22 se tous li mondes estoit assamblés et il fussent tous a vostre comandement St — 26 v. otroyee St — 28 abaissier St — 125. 23 en qu. Br St — 25 il disoit Br St — 126. 14 jornees pres St — 23 .m. cenx m. St — 127. 1 ses gens desconfire par le conseil de ses amis St — 4 parmi les champs la ou estoient les charettes St — 128. 4 outre passer St — 25 .xxx. cenx m. St — 129. 12 ensevelissoit St — 19 Assiriens St — 34 Al, ayes merci de nos. Quant Alixandre oï la vois de ceaus qui estoient sans nombre enprisoné en une tor, si les fist a. St — 130. 22 et lor conseaus si fu tels qu'il pristrent D — 24 presenter St — 131. 34 D. mout amiablement St — 133. 6 d. Alixandre il meïsmes l'aïdoit a porter St — 134. 3 par tout le roialme Br — 17 par achaison de n. v. St — 135. 30 et c'il avenist que li vaisseaux ou toute la marchandise soit gardés a son seignor St — 35 nostre comandement Br St — 136. 3 par aventure, par preuve ou par loable pr. St — 13 nos volons St — 16 que

Br St — 31 sauve St — 37 c. et a l'establissement que nos avons ordené St — 137. 19 Byssos Br — Barzanes St — 20 le bon A. St — 138. 3 reconeüe la verité St — 13 et puis quant il lor ot fait les testes decoler, les f. p. St — 16 s. car nul ne se puet parjurer par faire droit et raison, car Dieus a comandé leauté et justise St — 22 que on la henorast St — 139. 19 deüst c. Br St — 23 avoit c. Br St — conquis, dahinter Exkurs in St (vgl. Einl.) — 140. 19 d'Iraïne Br St — 22 as Arcaniens Br, as Sarazins St — et as Mocles St — 23 desconfist St — 24 as Ermins Br, as Persiens St — 141. 3 de lor mauvaises euvres et m. e. St — 23 ne aler Br — 142. 3 Cais St — 4 se l. et tout son ost St — estoit Br, est St — 17 une m. gr. qu. Br — 24 ne puet soi Br — 143. 7 d'A. et de tot l'ost St — 11 Champis St — 25 murmuroit Br — 31 a nos, mais nos oubl. a. St — 144. 16 c. et mi chevalier M. Br St — 32 en v. terre Br — 145. 37 Treshaus e. St — 147. 2 metrons Br — 9 m. mout Br — 13 Cerés St — 23 saver St — 26 estroitement St — 29 en liu ou tu ne quides Br — 148. 4 orgueilleusement St — 7 barbon St — 10 b. s. qui conversant a els tant se f. Br St — 15 unes l. St — 19 Ph. et de la roïne Olimpias St — 21 l. lesquelles nous avons ent. Br St — 149. 1 avons eü v. de molegent St — 5 prise sor eaus Br, trové en aus St — 6 la n. e. Br — 9 et enforcé St — 15 n'a. a vostre dit St — 24 en coi vos e. Br St — 30 hom morteus St — 150. 1 a feuc St — 21 tors, chasteaus St — 27 e. et non mie por St — 151. 2 et il si f. Br — 3 comensa St — 17 e. et ceaus de Mede et de Perse de carreaus et de seetes en ocioyent mout St — 31 et illeuc St — 152. 9 colompnes St — 153. 3 le pos Br, le doi St — 9 d'a. et d'autres pieres precieuses assés et de plussors autres richesses et merveilles y avoit assés que trop seroit longue riote a raconter. Mais atant se taist ores del palais dou roi Porus et retourne au palais de la roïne por deviser des choses dou palais et des merveilles qui y sont St — 10 son p. tout par li Br — 11 qui e. le plus beaus et le plus riches qui se peüst trover en tot le monde, car il e. St — 18 br. seioient pl. St — 154. 4 Tholomeum St — 14 de Mazonien Br, de Masonien St — 155. 5 v. prince Br St — 7 des rois terriens St — 21 d'un flum St — 33 rois anciens St — 156. 20 Amasoinas Br, Amasanes St — 157. 7 poons St — 9 nos en avrons St — 158. 20 a lor coumandement et v. Br — 160. 8 que la roïne et ses damoiselles St — 11 merv. et tuit cil de l'ost se merveillerent de la grant beauté de la roïne et de ces damoiseles St — 19 ret. a son ost St — 161. 12 ne onques bis 163. 4 de la soif fehlt Br — 163. 25 il porroient Br St — 164. 35 serpens et dr. St — 165. 22 füge hinzu: Et en celui assaut ot ochis de la gent Alixandre .xx. chevaliers et .xxx. serjans — 168. 19 Barsiniens St — 171. 9 que .iiii. charpentiers en bois ne demenassent mie St — 173. 22 Genumorum St — 174. 5 Coufides Br, Cophites St — 15 Horemis St — 17 Aridiens et Canticiens St — 19 Gangatide St — 177. 2 mi bon c. Br — 7 desconfire Br St — 178. 2 c.

au chief plain St — 21 pr. a lor chiens. Dont les laissa Alixandres aler
 en pais et s'est partis atant d'illuec entre lui et son ost Br — 181. 6 de
 l'aire St — 19 et de veillier St — 182. 3 fu et par devant les tentes Br
 St — 27 c. Dieu que les juis aoroient St — 29 abaissier Br, chacier St
 — 183. 7 Sinosephites BrSt — 19 de vencre paisiblement et par sostance
 St — 184. 13 sep. fors celles en quoi il abitoient St — 186. 34 Lyndimus
 Br, Indimus St — 187. 6 Lyndimon Br — 29 s. amenrement BrSt —
 36 pl. houmes sages Br — 188. 10 Didimus li rois des Bramiens St —
 14 Didimus St — 199. 6 a Didymun St. — 203. 20 en un fu come
 mauvaise beste et mauvais esperit St — 206. 15 dec. dont tu as
 mains d'esperance St — 209. 13 siopes c'est assavoir petis homes St
 — 210. 22 des Blicos Br, des Bricos St — 211. 16 des Ebricos St —
 214. 34 a profices Br, a profice St — 37 ne fehlt BrSt — 216. 24 d'une
 seule f. Br — 217. 5 qui se metra en f. St — 27 dou roi des Bricos St
 — 34 Carrador Br, Carator St — 218. 32 ap. del desfendre le a mon
 poeir St — 219. 13 de ma mort St — 18 en ton palais St — 220. 6 de
 d. et li dona un anel et une dalm. St — 14 la premiere nuit St — 35
 Sesangocis St — 221. 32 por son bon renom St — 222. 8 Al., car je sui
 Alixandre meismes St — 223. 2 vivoient Br — 15 bestes Br — 24 gryf
 Br, egifes St — 30 tr. d'ars et d'arb. St — 224. 18 bis 30 fehlt Br —
 29 murreles St — 227. 7 mes por BrSt — 228. 3 Ambira St — 15 pas,
 mais garont, dahinter Excurs in St (vgl. Einl.) — 21 erroment Br —
 29 Ambira St — 230. 23 en la s. qu'il vit puis l'evesque des juis dehors
 Jerusalem St — 231. 31 l. a. et les fist bien afermer St — 232. 13 f. a.,
 dahinter Excurs in St (vgl. Einl.) — 234. 12 Quinoquephali St —
 236. 25 et desos la boche St — 237. 17 a d. et mout en i ot de mors et
 d'ochis Br — 238. 13 que, se je doi morir prochainement, que je m. St —
 239. 3 Bucifallas St — 7 Soul St — 14 Serxe St — 240. 18 comme
 lampes St — 242. 15 a sa c., dahinter Excurs in St (vgl. Einl.) —
 244. 20 Parsinbolis St — 27 elle le fist envelopper en un linseau St —
 245. 1 b. vives St — 12 li jors aproche St — 16 en quei esperés vous
 St — 246. 24 Calanius et se li afermoit mout son corage dou mostre qu'il
 avoit veü en la cité ou li arbre li avoient sa mort profetisee, si s'apensa
 que St — 247. 27 qui estoit s. de Tir qui ores est apelés Sur St —
 29 Cassadrom St — 248. 1 cité de Sur St — 18 Cassandor St — 250.
 1 assis as tables por mangier, Alixandre sist en son trone en une chaere
 toute d'or et d'argent et estoit entre ses barons, la corone en sa teste, la-
 quele estoit trop riche et aornee tote de perles et d'escharbucles et de pieres
 precieuses. Quant Al. ot en volenté de boire, si d. a b. St — 4 a. mehlé
 le venin St — 12 f. levees St — 13 Qu. les barons orent mangié et les
 mains lavé, si dist Al. as b. St — 251. 14 ne p. ester sor les piés Br, ne
 pot estre sur ces piés St — 24 Rosiane St — 31 ta fin BrSt — 253. 7
 m. car je ne truis ne pitié ne merci en la mort et or n'est pas chose en

quoi il ait mestier force ne poeir, mais St — 254. 6 Massidoine jusques
 l'aage de l'enfant, et se elle est fille, je voill que elle teigne la moitié de
 Mascadoine toute sa vie St — 17 Sireroctas Br, Sirectas St — 19 Symon
 St — 24 Narcus BrSt — 28 la m. Lisimacus soit princes d'Arazie et de
 l'isle de Pontophetes St — 30 PoloPONENCE St — 35 justisier St — 255.
 2 Tassisti Br, Tassilis St — 4 Phitonages St — pr. jusques as colompnes
 St — 7 de Cassaso St — 8 Patriens BrSt — 10 Itacanor St — 11 Persse
 Br, Parce St — pr. de Circaniens. Prataferne soit prince et sires des Her-
 mins et li cons soit pr. de Babiloine St — 13 Aristes s. pr. de Peluce,
 Archeus s. pr. de Mezopotamie St — 257. 10 sa main et aloient sospirant
 et pl. m. f., si distrent: Tres gr. e. St — 258. 27 le gr. plor BrSt — 259.
 4 af. a roy St — 8 et le menerent St — 260. 12 l. a l'uis de la porte.
 Si gist St — 14 Al. de M. le rois des rois et seignor de tout le monde, mais
 poi li dura sa seignorie St, über der Miniatur: Ci gist Alixandre de
 Macedoine, fis dou roi Phelipe et de la roïne Olimpias, li rois des rois et
 seignor de tout le monde, qui par fer ne pot estre vencus ne mors, mais
 l'ocist le v. mellés en vin — 261. 5 et lor eüst mostré les p. que de la
 guerre lor poroit av. St — 7 li uns a l'autre sus St — 12 a. toute, sans
 ce que ses compaignons ait sa partie St — 16 c. sorzist ausi con fist entre
 les lionceaux, c'est assavoir e. ses b. St — 262. 2 donee, dahinter in
 St nochmalige Aufzählung der neuen Herrschaften nach Ale-
 xanders Testament — 26 u. 30 li Athenien St — 29 bis 263. 2 fehlt
 Br — 31 joste la mer St — 33 Leotenee St — 263. 2 li Anthenien St —
 5 de Pafagloine St — 23 de Cynerente St — 264. 6 sa g. morte et con-
 fundue St — 265. 14 as Iraspidiens St — 266. 29 de Moloie St — 267.
 16 et a li sa brus Roxa St — 24 Philopotame St.

Verzeichnis der lateinischen Eigennamen.

- Abdira locus 89, 31
 Achilles 82, 13
 Acropacus socer Perdice 254, 7
 Actea campus 201, 9
 Africa terra 59, 9. 157, 12. 192, 28.
 241, 7. 253, 25
 Agenor pater Phitonis 254, 36
 Agriophagi gens 10, 12
 Albani gens 142, 11
 Albania terra 142, 11. 20
 Alexander Magnus 29, 23sq.
 Alexandria urbs Egipti 259, 11sq.
 duodecim Alexandriae 260, 18sq.
 Amazones gens 154, 3sq.
 Ambira rex 228, 1
 Ammon deus 22, 31. 23, 21. 25, 20.
 59, 14sq. 94, 26. 134, 21. 154, 6.
 158, 7. 187, 2. 199, 28. 208, 7sq.
 228, 7
 Amonta princeps militie Darii 80, 31.
 81, 9. 18. princeps super Patrianos
 255, 6.
 Amphion qui Thebas edificavit 83, 12
 Anaximenes preceptor Alexandri
 35, 30. 88, 1
 Andriaci locus 92, 1
 Andromachus custos Jherosolime
 70, 10
 Anepolis princeps militie Darii
 99, 21
 Antigonus princeps militie Ale-
 xandri 205, 8. 211, 26sq. filius
 Philippi 234, 10
 Antiochus satrapa Darii 76, 6.
 77, 16
 Antiochia urbs 106, 14. 18
 Antiochus pater Seleuci Nicanoris
 254, 25.
 Antipater homo in Macedonia
 246, 3sq. 254, 27
 Apollo deus 57, 6sq. 84, 2sq. 97, 15.
 194, 34. 195, 6. 258, 22.
 Apolloniades gens 91, 20
 Arabes gens 10, 10.
 Arabia terra 80, 32. 253, 25
 Arabii = Arabes 106, 8
 Arachi gens 255, 3
 Archelaus princeps super Meso-
 potamiam 255, 12
 Archi gens 255, 6
 Archous princeps 255, 11
 Argini gens 10, 11
 Aridei gens 38, 8
 Ar(r)ideus cognomen Philippi, fra-
 tris Alexandri 254, 22. 259, 8
 Ariobarzanes interfector Darii
 130, 17. 137, 20
 Armenia provincia 45, 3. 111, 2.
 A. minor 50, 2. A. magna 91, 35.
 Aristotiles magister Alexandri
 35, 29. 139, 20. 242, 3sq. 253, 1.
 Arthaxerses rex Persarum 7, 14.
 14, 9
 Asia terra 43, 7. 66, 32. 76, 10.
 81, 26. 82, 15. 157, 11. 192, 27
 Aspii gens 174, 34
 Assirii gens 129, 20
 Athena civitas 85, 9sq. 88, 2
 Athene = Athena 258, 21
 Athenienses cives 35, 30. 85, 12sq.
 Atropos dea fatum 206, 35
 Avidos oppidum Ellesponti 82, 17

- Babilonia** terra 70, 4. 92, 14. 240, 2.
 civitas 241, 3. 244, 6sq. 247, 22.
 249, 2. 256, 2. 4. 259, 20. —
Bachus deus 194, 24. 195, 5.
Bactria provincia 254, 2
Bactriace provincia 160, 4
Bactriana ulterior 254, 29
Bactriani gens 168, 18
Bactrii (Bactrei, Bactri) gens 10, 11.
 91, 22. 216, 31
Bebrici populus 210, 13. 211, 3.
 217, 28
Bihostia locus 90, 7
Bisso interfecto Darii 130, 16.
 137, 19
Bithinia terra 47, 1
Bizantium urbs 89, 24
Boreum mons 141, 25
Bosphori gens 10, 10
Bragmani gens 186, 12sq.
Bucefalia civitas 238, 19
Bucefalus (Bucifalus, acc. sg. Buce-
 falon) caballus Alexandri 35, 2.
 121, 10. 126, 28. 151, 4. 152, 7.
 176, 15. 237, 20
Buemar fluvius 176, 10

Calamus rex 226, 23
Calcedones cives 89, 26
Calcedonia civitas 89, 26sq.
Caldeopolis civitas 90, 8
Caliopatra uxor Philippi 254, 3 =
 Cleopatra
Callistenes preceptor Alexandri
 35, 29
Candaulus filius Candacis regine
 208, 1sq.
Capadocia provincia 34, 2. 106, 7.
 254, 14.
Carator filius Candacis regine 208, 3.
 217, 34sq.
Caria provincia 254, 17
Caspia terra 142, 9

Cassander filius Antipatri 247, 14sq.
 254, 26. princeps Carie 254, 16
Catene gens 174, 19
Caucasus mons 174, 35. 255, 3
Cerasto pater Pausanie 47, 3
Cerberus monstrum 196, 9. 11.
Ceres dea 194, 30. 195, 7.
Chaldei gens 10, 11
Chorasmi gens 174, 16
Ciclopes gens 235, 29. 32
Cidnus flumen 110, 2
Cilicia provincia 64, 22. 106, 8.
 109, 7. 254, 6
Cirus rex 134, 1. 15
Cleopatra (Caliopatra) uxor Philippi
 42, 6. 18
Cleophilis Candacis regina 207,
 33sq.
Clinocrates architectus 61, 9
Clitomachus Thebeus 83, 37. 84,
 14sq.
Clitomedus philosophus 82, 8
Cloto dea factorum 206, 35
Constantinopolis civitas 89, 25
Cophides gens 174, 23
Corinthii cives 84, 11. 87, 26
Corinthus civitas 84, 10
Coxari satrapa Darii 93, 1
Cupido deus 194, 27. 195, 9

Dache gens 174, 17
Damascus civitas 63, 4
Daniel propheta 67, 16
Darius rex Persarum 44, 7sq.
Delphis ubi ara Apollinis 84, 2
Demandes rhetoricus 87, 29
Democritus philosophus 88, 18
Demostenes philosophus 85, 33sq.
Diana dea 84, 31
Didali montes 213, 19 [187, 3sq.
Dindimus Bragmanorum didascalus
Dionisius Bachus deus 146, 23
Dracheni populus 255, 5
Duritus avunculus Darii 138, 23

- Egeis civitas 47, 12
 Egiptii populus 7, 1
 Egiptus terra 12, 6sq. 208, 23.
 253, 4. 25.
 Ellada terra 86, 8. 90, 37. 91, 3.
 118, 2. 135, 5
 Ellespontus mare 82, 16
 Ephestius philosophus 37, 2
 Eschilus (gen. sg. Eschilis) philo-
 sophus 85, 36sq.
 Ethiopes gens 209, 9. 243, 26
 Ethiopia terra 12, 7
 Eufrates fluvius 92, 2sq. 106, 20.
 251, 2. 18
 Eumilo princeps militie Alexandri
 95, 13. 31. 101, 2
 Europa terra 43, 6. 82, 15. 85, 22.
 157, 11. 192, 28
 Eurus ventus 180, 5
 Evergete gens 174, 33
 Frigia provincia 81, 27. F. maior
 254, 12. F. minor 254, 19
 Furie dee 195, 35
 Gangaride gens 174, 20
 Gessone gens 225, 21
 Gimnosophiste gens = Oxidraces
 183, 6sq.
 Gordien civitas = Sardis 81, 27
 Granicus fluvius 78, 5
 Greci populus 54, 19sq.
 Grecia terra 258, 26
 Hercules heros 58, 4. 6. 174, 7. 11.
 225, 22. deus 194, 23. 195, 8.
 Herculis stella 32, 14
 Hermus fluvius 192, 30
 Homerus poeta 82, 7. 10
 Horestes de cuius genere Pausania
 47, 4
 Hyrcani gens 10, 12. 140, 4
 Hyrcania terra 140, 3
 Hysminea Thebeus musicus 83,
 23. 29
 Iaddus pontifex Judeorum 63, 9sq.
 Ieremias propheta 61, 30
 Iherosolima civitas 64, 24
 Illiria terra 254, 7
 Illirici gens 91, 21
 Illiricum terra 58, 9
 Indi gens 146, 6sq.
 India terra 143, 23sq. 208, 24.
 254, 30. 37
 Indus fluvius 254, 35
 Jobas = Joles frater Cassandri
 247, 9. 248, 1. 249, 10. 250, 17.
 252, 1. 254, 27
 Joles = Jobas 247, 8
 Jon civitas 49, 11
 Ispania terra 241, 7
 Itacanor princeps super Parthos
 255, 8
 Itali gens 91, 21.
 Italia terra 58, 13. 241, 8
 Judei gens 63, 9sq.
 Juno dea 194, 19. 195, 5
 Jupiter deus 118, 22. 193, 5. 194,
 18. 34. 195, 6. 243, 8. 245, 23.
 Jovis stella 32, 16
 Karthago civitas 241, 6
 Kynokephali gens monstrosa
 234, 7. 21
 Lacedemones cives 88, 23sq.
 Lacedemonia civitas 88, 22
 Lachesis dea factorum 206, 35
 Leonnatus princeps Frigie minoris
 254, 18
 Liber Pater = Bachus deus 146, 23
 Libia terra 221, 12
 Licia provincia 254, 15
 Lidia provincia 254, 18
 Lisias Macedo 42, 17. 23. 43, 20
 Lisimachus princeps Tracie 254, 19
 Locrus civitas 90, 18
 Lune arbor 204, 24sq.

- Macedones** populus 19, 1sq. **Macedo** 76, 8
Macedonia terra 12, 10sq.
Mactra terra 118, 16
Mangli gens 140, 5
Mardi gens 226, 12
Mare Rubrum 228, 20. 233, 2
Mars deus 194, 20. 195, 5
Marsippus filius Candacis regine 208, 2
Meander princeps Lidie 254, 17
Medi populus 10, 9. 91, 20. 118, 19. 151, 32sq.
Media terra 70, 5. 92, 13. 254, 9
Mercurius deus 94, 26. 194, 21. 195, 8. 228, 8. **Mercurii** stella 32, 15
Meroes gens 208, 9
Mesopotamia provincia 92, 14. 255, 13
Mesopotamii gens 10, 10. 91, 21
Minerva dea 158, 8. 194, 16. 195, 7
Miniada terra 118, 16
Mitra deus Persarum 74, 17
Mitriades satrapa 93, 5
Mosia provincia 259, 1

Nearchus princeps Licie 254, 14
Nectanebus rex Egipti 7, 9sq.
Neptunus deus 243, 8
Nicioté gens 255, 14
Nicolaus rex 37, 9sq.
Nilus fluvius 92, 14, 15
Ninus rex 129, 20
Nostadi satrapa 92, 33sq.

Occidens 85, 17. 93, 32. 241, 11
Oceanus mare 192, 33. 225, 19. 24. 226, 10
Odontetiranno bestia 167, 8
Olimpiadis (et **Olimpias**) regina, mater Alexandri 20, 2sq.
Olinthus civitas 90, 7
Oriens 10, 14. 26, 24. 140, 12. 141, 18. 241, 10. 254, 1

Oxiarches princeps super **Parapomenos** 255, 1
Oxiather frater Darii 91, 1
Oxidracés gens = **Bragmani** 182, 17

Pactolus fluvius 192, 30
Pamphilia provincia 254, 15
Parameni gens 174, 33
Parapomeni gens 255, 2
Parime gens 174, 33
Parmenion (**Parmenio**) princeps militie Alexandri 66, 19. 114, 25. 119, 9
Parmenius princeps Armenie 111, 2. 113, 22
Parthi gens 10, 9. 91, 20. 130, 14. 140, 5. 216, 30. 255, 9
Patriani gens 255, 7
Pausania rex Bithinie 47, 2sq.
Pelanie gens 255, 11
Pelausi gens 255, 12
Peloponensius terra 37, 8. 254, 23
Pelusium civitas 12, 7
Pephlagonia provincia 106, 8. 254, 14
Perdicás princeps militie Alexandri 205, 8. 254, 8. 257, 10
Perse (et **Perses**) gens 7, 15sq.
Persida (gen. sg. **Persidis**) terra 70, 17sq.
Perside gens 174, 19
Persipolis civitas 95, 30. 107, 2. 116, 3. 126, 10. 130, 9. 133, 35
Pharanitida insula 59, 13
Phasiacen India 146, 2
Philippus rex Macedonum, pater Alexandri 19, 1sq. 254, 4. frater Alexandri = **Arrideus** 254, 21. 259, 7. medicus 111, 8sq.
Philo princeps Illirie 254, 7
Philotas princeps Cilicie 254, 6
Phison fluvius 186, 5
Phiton princeps Sirie 254, 4. princeps, **Agenorís** filius 254, 36

- Platea civitas 84, 30sq.
 Ponticum mare 254, 21
 Porte Caspie 142, 2. 143, 22
 Porus rex Indorum 107, 4sq. 146, 5sq.
 Prasiaca terra 207, 21
 Primus satrapa 76, 5. 77, 15
 Promunturium mons 141, 25
 Propontus mare 89, 26
 Proserpina dea 193, 5
 Pt(h)olomeus princeps militie Alexandri 205, 7. 210, 23sq. 253, 12. 259, 21. Ptolomeus Lagi 253, 24
 Rance gens 174, 32
 Reste gens 174, 19
 Rodus insula 64, 22
 Rodogoni (Rogodoni) mater Darii 124, 11. 133, 5
 Romani gens 58, 14
 Roxanen (Roxane) uxor Alexandri 133, 8. 13. 138, 33. 139, 27. 251, 18sq. 257, 13
 Sagittarius locus 59, 27
 Salona civitas 58, 10
 Sardinia insula 241, 9
 Sardis civitas 81, 28
 Scalona civitas 61, 3
 Scamandro fluvius 82, 5
 Scites (et Scithe) populus 10, 12. 140, 9. 243, 26
 Scithia terra 140, 8. 11
 Scodicini gens 255, 8
 Scopulum 65, 24
 Seleucus Nicanor filius Antiochi, princeps 254, 24
 Semiramei gens 91, 22
 Serap(h)is deus 14, 3sq. 60, 13sq. 221, 15sq.
 Seres gens 168, 24. 254, 33
 Sesonchosis deus 220, 32
 Sibi gens 225, 21
 Sighedros gens 255, 4
 Sicheus princeps 255, 7
 Sicilia insula 241, 9
 Sidon civitas 63, 6
 Simeon notarius Alexandri 252, 3. 254, 12
 Sinon princeps 254, 9
 Siri (Syri) gens 10, 10. 86, 29
 Siria (Syria) provincia 62, 29. 63, 3. 66, 16. 106, 7. S. maior 254, 5
 Socrates dux Atheniensium 87, 32
 Sol deus 81, 31. Domus Solis 201, 4. Solis arbor 204, 24. fluvius 239, 2
 Speleucus Macedo 257, 26
 Sphictir satrapa 93, 19sq.
 Stapsi satrapa 93, 19sq.
 Stisichorus miles Alexandri 83, 20
 Strasagoras princeps Platee civitatis 84, 30sq. 86, 18. 87, 33
 Subagre gens 226, 12
 Susannia gens 254, 10
 Susis terra 118, 16
 Tababenus fluvius 190, 25
 Talistrida regina Amazonum 154, 2sq. 155, 1sq.
 Tantalus in inferno 196, 6
 Taphosiri locus 60, 2
 Tardanis princeps 255, 4
 Taurus mons 109, 4. 7
 Taxiles princeps super Seres 254, 32
 Tharsus civitas 109, 11
 Theba (et Thebas) civitas 82, 23. 84, 3sq.
 Thebei cives 82, 25sq. 86, 11
 Thessalii gens 54, 18
 Tigris fluvius 92, 13. 95, 21. 126, 16. 129, 2
 Tirii (Tiri) cives 64, 19. 70, 15
 Tirus civitas 63, 7sq. 86, 10
 Tracia terra 254, 20
 Tracii gens 54, 18
 Tragacantes locus 57, 4
 Tricerberus canis 192, 34

Troas provincia 82, 6. 10
Trocloditica terra 259, 2

Venus dea 194, 31. 195, 7

Xenis fluuius 90, 8

Xersen (Xerses) rex Persarum 86, 6.
89, 20. 100, 24. 117, 33. 129, 6.
147, 10. 239, 8

Ydaspes fluuius 254, 35

Yepiporum Alexandria civitas
173, 10

Ypostenes rethoricus 87, 31

Zacora sacerdos virgo 57, 10

Zephirus miles Alexandri 161, 13

Zethus qui muros Thebarum con-
struxit 83, 13

Zizicus civitas 89, 24

Verzeichnis der französischen Eigennamen

(lat. Form in Klammer).

Aceta 267, 27
Acillem (Archelaum) 3, 24
Adam 249, 30
Adidalas (Didali) 213, 23
Afridien (Arrideus) 254, 29
Aise, Ayse (Asia) 43, 13. 67, 11.
76, 13. 118, 31. 157, 35. 263, 21
Albanie (Albania) 142, 11. 143, 10
Albanien (Albani) 142, 16. 143, 2
Alcem (Archelaus) 255, 14
Alemaigne 241, 15
Alixandre (Alexander) 2, 20 ff. 3, 30.
8, 35 ff. (Alexandria) 259, 8
Alixander Bucifal (Bucefalia)
239, 3
Altera (Alceta) 264, 28
Amasone (Amazonia) 154, 14
Amasones (Amazones) 156, 20
Ambria (Ambira) 228, 3. 29
Amepolis (Anepolis) 99, 16
Amic(h)as (Amyntas) 3. 10 ff.
Amon (Ammon) 22, 30. 23, 17. 25, 26.
59, 20 ff. 94, 17. 134, 19. 208, 12.
209, 2. 228, 10. 252, 22
Anthioce (Antiochia) 107, 10
Ant(h)iocus (Antiochus) 15, 31.
17, 32. 76, 26. 77, 19. 254, 23
Ant(h)igonus (Antigonus) 204, 34.
211, 37. 212, 3 ff. 213, 8. 216, 3.
218, 14. 220, 18. 254, 20. 263, 13.
264, 30 ff. 266, 11

Antipater (Antipater) 247, 27 ff.
254, 34. 262, 22 ff.
Apolin (Apollo) 58, 1. 97, 13.
Apollo = Apolin 58, 11
Aragates (Tragacantes) 57, 32
Argenien (Argini) 10, 27
Arges (Argos) 262, 20
Argeoleon (verderbt: Argeo filio)
2, 16
Argiraspidien (Argyraspide) 265,
14 ff.
Aridem (Arrideum) 3, 24
Aridien (Aridei) 37, 7. 38, 20. 40, 7.
41, 17
Aridieu, Arideum (Arrideus) 266,
23. 267, 7. 9
Aristé 173, 24
Aristien (Reste) 174, 17
Aristote (Aristotiles) 30, 17. 139,
21. 242, 22. 33. 243, 6. 253, 15.
Arrabe (Arabia) 106, 23. 254, 10
Arrabien (Arabes) 10, 26
Arsirien (Assirii) 129, 19. (Argivi)
262, 26. 30
Artassessers (Arthaxerses) 9, 13.
14, 18
Aruche (Aruba) 5, 26
Ataines (Athenas) 262, 18
At(h)enion (Athenienses) 4, 1. 5,
6. 26
Atrea (Actea) 201, 12

- Aufrique (Africa) 59, 13. 15. 157,
 35. 254, 10
 Auricus (Duritus) 140, 13
 Autes (Archous) 255, 13
 Autropos (Atropos) 206, 26
 Babilo(i)ne (Babilonia) 70, 5. 240,
 14. 241, 4. 242, 28. 244, 12 ff.
 255, 13
 Bactrane (Bactriana) 254, 12
 Bacus (Bachus) 147, 6
 Barsanes (Ariobarzanes) 130, 20.
 137, 19. 138, 13
 Bastiniens (Bactriani) 168, 19
 Betime (Bithinia) 47, 6. 23. 48, 20.
 51, 15. 53, 25
 Bisso (Bisso) 130, 20. 137, 19.
 138, 13
 Boyrem (Boreum) 141, 12
 Bra[cha]manien 186, 16. 187, 1. 6.
 188, 14. 189, 22. 199, 7. 213, 9.
 216, 20
 Bucifal (Bucefalus) 35, 4. 121, 22.
 150, 31. 176, 24. 238, 27
 Cage (Achaia) 1, 8
 Calam(i)us (Calamus) 226, 22.
 246, 24
 Caliopatra (Caliopatra, Cleopatra)
 42, 16. 33. 254, 13
 Calistien (Callistenes) 139, 21
 Calistrida (Talistrida) 155, 8
 Campis s. Portes
 Cancrestien (Catene) 174, 18
 Candaculus (Candaulus) 207, 34.
 210, 20 ff.
 Candasse Cleophis (Cleophilis
 Candacis) 207, 32. 208, 8. 24. 210, 19
 Cantamus (verderbt) 255, 7
 Capadoce (Capadocia) 34, 33. 106,
 22. 254, 23. 263, 3
 Carador (Carator) 208, 1. 217, 34 ff.
 Carie (Caria) 254, 26 [222, 5
 Casander (Cassander) 247, 29. 248,
 12 ff. 254, 26. 33. 266, 24 ff.
 Cesangnotis (Sesonchosis) 220, 35
 Chesaire 100, 19
 Ciclopes (Ciclopes) 235, 27. 236, 17
 Cloto (Cloto) 206, 25
 Coffides (Cophides) 174, 5
 Confite = Coffides 174, 21
 Copimus (Primus) 76, 26. 77, 19
 Corasie (Zacora) 58, 6
 Corinte (Corinthus) 262, 21
 Creaste (Ceraste) 47, 7.
 Daire, Dayre (Darius) 44, 18 ff.
 Dalmace (Dalmatia) 1, 9
 Damas (Damascus) 63, 9
 Damastice (verderbt aus: montem
 adamantinum) 203, 23
 Daniel (Daniel) 68, 2. 11. 69, 12
 Daques (Dache) 174, 15
 Dise (verderbt: Edessa) 1, 21
 Doadain (Troada) 5, 20
 Duchalion (Deucalion) 1, 5
 Dyonisius Bacus (Dionisius Ba-
 chus) 147, 6
 Eblicos (Bebrici) 210, 22. 211, 16.
 217, 27
 Edesse (Edessa) 2, 4
 Edinon (Cidnum) 111, 11
 Efestion (Ephestius) 38, 2
 Egee (Egee) 2, 5. 47, 21. 51, 17
 Egeien (zu Egee) 2, 5
 Egipte (Egiptus) 6, 3. 8, 34 ff. 253,
 17. 263, 22
 Egiptien (Egiptii) 7, 21 ff. 253, 22
 Eligiograsien (Agriophagi) 10, 29
 Elitom 255, 12
 Emache (Emathia) 1, 1
 Emachius (Emathio) 1, 2
 Emenidus (Eumilo) 95, 23. 96, 5. 7.
 100, 31. 167, 20. (Eumenes) 263, 28
 Engleterre 241, 16
 Eram (Caranus) 1, 24
 Ereules (Hercules) 32, 11. 58,
 12. 14. 174, 9. 225, 22. 267, 17

- Ermenie, Hermenie (Armenia) 45, 3. 20. 50, 13. 111, 12
 (H)ermin (Armenius) 111, 24
 Erope (Europa) 1, 17. 2, 26. 111, 6. 157, 35
 Eropus (Europus) 1, 17
 Erudisen, Eriduce(s), Euridice (Eurydice) 3, 26. 4, 7. 266, 22. 267, 2ff.
 Escalone (Scalona) 61, 8. 255, 5
 Escisien (Scythes) 10, 28
 Espagne (Ispania) 241, 15
 Etiope (Ethiopia) 19, 19
 Exerces (Xerxes) 239, 14
- Earondin (Pharanitida) 59, 18
 Flor N. einer Amazone 159, 11
 Fortune (Fortuna) 38, 22. 33. 232, 35. 245, 13. 248, 32. 252, 30. 253, 10
 France 241, 15
 Franchois 241, 30
 Frate (Eufates) 107, 12. 251, 2. 16
 Frise (Frigia) 254, 21. 27. 262, 25
- Gabriel 69, 10
 Gangatroe (Gangaride) 174, 19
 Gepimorum (Yepiporum) 173, 22
 Ginosofite, Ginosofisien (Gimnosophiste) 183, 7. 12
 Grenique, Grenike (Granicus) 78, 10. 82, 28
 Gresse (Grecia) 56, 17. 69, 17. 247, 21. 256, 18. 262, 13. 266, 26
 Grezois, Grizois, Griu, Greu, Grieu, Grec (Grecus) 1, 15ff. 74, 13. 110, 37. 134, 9. 144, 13. 176, 32
- Hercies = Exerces (Xerxes) 118, 4
 Helerie (Illyria) 2, 27ff. 5, 9
 Helerien (Illyrii) 3, 3. 31
 Hermenie s. Ermenie
 Hermin s. Ermin
 Horamis (Chorasmi) 174, 15
- Jaidus (Jaddus) 63, 17ff. 65, 6ff.
 Jeremie (Jeremias) 61, 35
 Jherusalem 63, 16ff. 65, 4ff. 70, 10
 Illiricus (für Illicium) 58, 21
 Illirius (Illyrius) 264, 28
 Inde, Ynde (India) 107, 19. 25. 108, 27. 109, 7. 119, 28
 Indien, Yndien (Indi) 147, 12
 Jobas (Jobas) 247, 29. 248, 28. 249, 5ff. 250, 3. 252, 17. 254, 33
 Juis (Judei) 63, 15ff. 70, 1ff.
 Jupiter 108, 20. 123, 33. 156, 4. l'estoile de Jovis 32, 13
- Kassasi (Caucasi) 255, 7
- Lachesis (Lachesis) 206, 26
 Larisen (Larissa) 5, 10
 Leoine (Leonnatus) 262, 23. 29
 Leosteriet (Leosthenes) 262, 33
 Libe (Libia) 221, 14
 Licias (Lisias) 42, 31. 43, 1ff.
 Liciote (Niciote) 255, 15
 Lindimus, obl. Lindimum (Dindimus) 186, 34. 188, 10. 14. 199, 6
 Lisie (Licia) 254, 25
 Loni (Jon) 49, 25. 51, 26
 Lune, arbre de la ~ 204, 18ff.
- Macedone (Macedonia) 1, 1ff.
 Macedonien, Machedonois (Macedones) 2, 26ff. 47, 37. 106, 3. 115, 9
 Macidonium (Macedo) 1, 4. 5
 Mardis (Mardi) 226, 12
 Marsipius (Marsippus) 207, 35
 Masonien, Mazonien (Amazones) 154, 21. 155, 9. 157, 24. 160, 23
 Matram (Mactra) 118, 32
 Mede (Media) 69, 15. 24. 70, 6. 254, 18
 Medien (Medi) 10, 25. 118, 34. 150, 33
 Medus 263, 4
 Melauda (verderbt: Ellada) 118, 9

- Menador 254, 27
 Menelai (gen. Menelai) 3, 19. Mene-
 lain (Menelaum) 3, 24
 Mercurius 32, 12. 94, 19. 228, 11
 Mesopotamien (Mesopotamii) 10, 26
 Mezopotame (Mesopotamia) 255, 15
 Milliternus 254, 15
 Molosien (Molossi) 5, 18
 Morole, de ~ (gen. pl. Molossorum)
 266, 29
 Nartus (Nearchus) 254, 24
 Nature (Natura) 3, 12. 13, 22.
 15, 35. 54, 30. 55, 7
 Nectanebus (Nectanebus) 6, 3.
 8, 33ff.
 Neddes 10, 28
 Nenus (Ninus) 129, 18
 Neoptalemus (Neoptolemus) 263,
 27. 264, 1ff.
 Neptolemi (gen. Neoptolemi) 5, 18
 Nicolas (Nicolaus) 37, 7ff.
 Oceain, Oceane (Oceanus) 224, 30.
 225, 19
 Occident (Occidens) 68, 22. 28
 Olimpias, Olympias (Olimpias)
 5, 17ff. 20, 14. 74, 15. 79, 27ff.
 80, 10ff. 266, 28ff.
 Olimpion, mont d' ~ (für: Olym-
 pio certamine) 3, 14
 Olinthe (Olinthus) 3, 25
 Orestes (Horestes) 47, 8
 Orient (Oriens) 10, 32. 26, 8. 140,
 27. 141, 6. 254, 11
 Orosie (Orosius) 5, 25
 Osteron (verderbt: Asteropeus) 1, 15
 Oxidrascas (Oxidraeces) 182, 33
 Oziaus (verderbt: Oxiarches) 255, 5
 Pafanie (Pephlagonia) 106, 23
 Panfile (Pamphilia) 254, 25
 Papagloine (Pephlagonia) 254, 24
 Parapamenos (Parameni) 174, 26.
 (Parapomeni) 255, 6
 Parmenon 15, 1. (Parmenius) 111,
 13. (Parmenion) 116, 15ff. 119, 5
 Parrien (Patriani) 255, 8
 Passagloine 263, 5
 Passiminus 4, 4
 Pausania (Pausania) 47, 10
 Pelouse (Pelausi) 255, 14
 Peluse (Pelusium) 19, 18
 Peoine (Peonia) 1, 14
 Perdicas, Perdike (Perdicas) 2, 13.
 22. 3, 22. 4, 13. 16. 204, 34. 257, 4.
 263, 3ff.
 Perse, Persse, Perce (Persia) 9,
 14ff. 11, 25
 Perside (Perside) 174, 19
 Persien, Percien (Perse) 10, 25ff.
 Persypolis, Persi(n)polis (Persi-
 polis) 116, 30. 130, 9. 244, 20
 Philipe, Phelipe (Philippus) 2, 24ff.
 4, 18ff. 20, 2ff. 108, 4. 254, 29.
 255, 11. Arzt 112, 6ff.
 Philopanie (verderbt: Pydna) 267,
 24
 Philote (Philotas) 154, 4. 254, 18
 Phintonage (Phiton Agenoris filius)
 255, 4
 Phison (Phison) 186, 8
 Phistiaee (Phasiace) 146, 11
 Phiton (Phiton) 254, 14
 Phitum (Python) 264, 28
 Pidnam (Pydna) 267, 16
 Piopes (Ethiopes) 209, 13
 Piree (verderbt: Epirus) 266, 28
 Polipetum (Polypercon) 264, 19
 Polopenisse (Peloponensus) 254, 30
 Ponto, l'ille de ~ 254, 28
 Porrus (Porus) 107, 19ff.
 Portes de Campis (Porte Caspio)
 142, 3. 143, 11
 Promontoire (Promunturium) 141,
 11
 Quinokefailli (Kynokophali) 234,
 12. 23

- Riacissien** 10, 28
Rodotum (Rodogoni) 124, 17
Romain (Romani) 241, 21
Rosphorien (verderbt: Bosphori) 10, 27
Rouge Mer (Rubrum Mare) 228, 32. 233, 12
Roume (Roma) 241, 14
Roxane, **Rozane**, **Rosiano**, **Roziane** (Roxane) 138, 19. 251, 24. 253, 31. 257, 6. 267, 17
Sabienne (Susannia) 254, 20
Sagitaire (Sagittarius) 59, 35
Saiete ? 63, 11
Sardigne (Sardinia) 241, 17
Sarraba (Arryba, Aruba) 5, 19. 21
Scopulus (Scopulus) 65, 36
Seleucus **Licanor** (Seleucus **Nicanor**) 254, 30
Senence 263, 23
Seraphin, **Serapis** (Serapis) 14, 3. 15. 60, 15 ff. 221, 16. 18
Serces (Xerxes) 147, 13
Serres (Seres) 168, 25
Sesile (Cilicia) 64, 18. 106, 22. 254, 17. (Sicilia) 241, 17
Simeon (Simeon) 252, 18. 254, 22
Sino (Sinon) 254, 19
Sirerochas (verderbt) 254, 17
Sol (Sol) 239, 7
Solane (Salona) 58, 22
Soleil, **arbre dou** ~ 204, 17 ff.
Maison dou ~ 203, 34
Subardis (Subagri) 226, 12
Sur (Tirus) 63, 12. 64, 13. 15. 70, 16. 78, 1
Surie (Siria) 62, 34. 63, 3. 9. 106, 22. 254, 15. 16
Surien (Siri) 10, 26. 66, 22. 110, 37. 248, 9
Sussis (Susus) 118, 31
Synay 67, 33
Tacida (verderbt für: **Eacida**) 266, 29
Tanitres 179, 18
Tarsse (Tarsus) 110, 8
Tassisti (Taxiles) 255, 2
Tebanien (Thebani) 4, 1
Telegon (Telegonus) 1, 14
Thesaille (Thessalia) 5, 11. 56, 16
Thesalien (Thessalii) 5, 26
Tholomeus, **Tholomeum**, **Tholomé** (Ptolomeus) 82, 17. 154, 4. 204, 33. 211, 7 ff. 213, 21. 253, 25. 254, 8. 259, 17. 260, 6. 263, 22. 267, 28
Tigre, **Tygre**, **Tygris** (Tigris) 95, 37. 104, 4. 126, 18. 129, 3
Tofothirin (Tophosiri) 69, 5
Tor (Taurus) 109, 13. 26
Trace (Thracia) 1, 7. 2, 27
Tradiaque (verderbt für: **Prasiaca**) 207, 20. 222, 30
Troien (Troiani) 1, 15
Tyr (Tyrus) 247, 28
Unindamius, obl. **Unindanamum** (verderbt) 2, 7. 12
Ulay 68, 12
Vinchens (Vincentius **Bellovacensis**) 6, 1
Yndimum, cf. **Lindimus** 187, 6
Ynogle (Mangli) 140, 23
Yrcanie, **Ircanie** (Hyrcania) 255, 9
Yrcanien, **Ircanien** (Hyrcani) 10, 29. 255, 12
Ytacornous (Itacanor) 255, 10
Ytaille (Italia) 58, 30
Zephilus (Zephirus) 161, 22

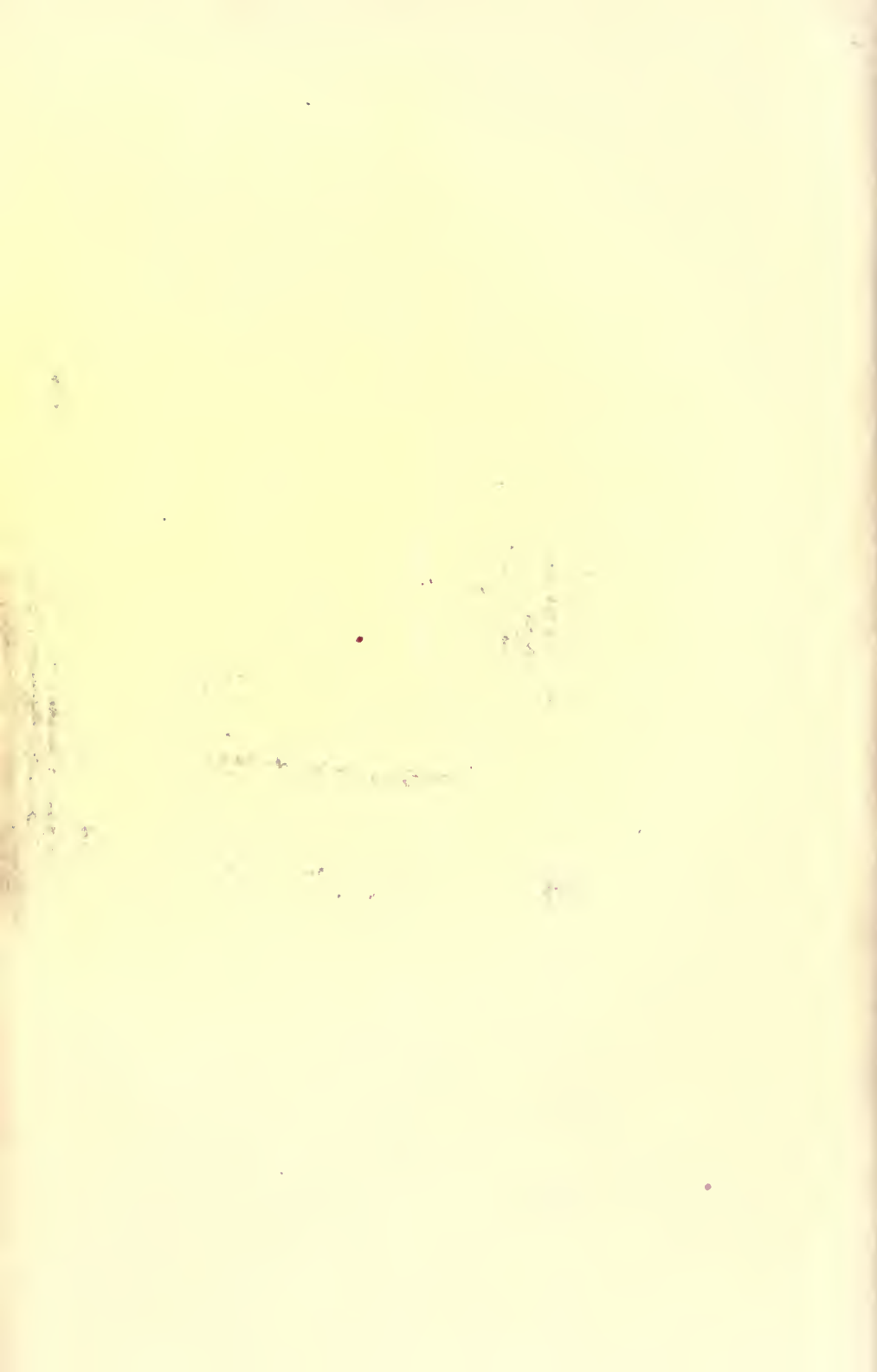
Comment alexandres se fist porter en l'air as oyseals q'en apele grif.



Comment alexandres se fist a lever en la mer ou tunnel de verre.







PQ
1422
A2
1920

Alexander the Great (Roman-
ces, etc.)
Der altfranzösische Prosa-
Alexanderroman

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
